



# United Nations Environment Programme



UNEP(OCA)/MED IG.6/7  
1 July 1995

Original: A,E,F,S

---

---

## MEDITERRANEAN ACTION PLAN

Conference of Plenipotentiaries on the  
Convention for the Protection of the  
Mediterranean Sea against Pollution and  
its Protocols

Barcelona, 9-10 June 1995

الوثيقة الختامية لمؤتمر المفوضيين بشأن تعديلات مقترحة على اتفاقية حماية البحر  
المتوسط من التلوث وبروتوكول حماية البحر المتوسط من التلوث الناشئ عن تصريف  
التفائيات من السفن والطائرات وبروتوكول بشأن المناطق المتمتعة بحماية خاصة والتنوع  
البيولوجي في البحر المتوسط

**FINAL ACT OF THE CONFERENCE OF PLENIPOTENTIARIES ON THE AMENDMENTS TO  
THE CONVENTION FOR THE PROTECTION OF THE MEDITERRANEAN SEA AGAINST  
POLLUTION, TO THE PROTOCOL FOR THE PREVENTION OF POLLUTION OF THE  
MEDITERRANEAN SEA BY DUMPING FROM SHIPS AND AIRCRAFT AND ON THE  
PROTOCOL CONCERNING SPECIALLY PROTECTED AREAS AND BIOLOGICAL  
DIVERSITY IN THE MEDITERRANEAN**

**ACTE FINAL DE LA CONFERENCE DE PLENIPOTENTIAIRES SUR LES AMENDEMENTS  
A LA CONVENTION POUR LA PROTECTION DE LA MER MEDITERRANEE CONTRE LA  
POLLUTION, AU PROTOCOLE RELATIF A LA PREVENTION DE LA MER MEDITERRANEE  
PAR LES OPERATIONS D'IMMERSION EFFECTUEES PAR LES NAVIRES ET AERONEFS ET  
AU PROTOCOLE RELATIF AUX AIRES SPECIALEMENT PROTEGEES ET A LA DIVERSITE  
BIOLOGIQUE EN MEDITERRANEE**

**ACTA FINAL DE LA CONFERENCIA DE PLENIPOTENCIARIOS SOBRE LAS ENMIENDAS  
AL CONVENIO PARA LA PROTECCIÓN DEL MAR MEDITERRÁNEO CONTRA LA  
CONTAMINACIÓN, AL PROTOCOLO SOBRE LA PREVENCION DE LA CONTAMINACION  
DEL MAR MEDITERRANEO CAUSADA POR VERTIDOS DESDE BUQUES Y AERONAVES Y  
AL PROTOCOLO SOBRE LAS ZONAS ESPECIALMENTE PROTEGIDAS Y LA DIVERSIDAD  
BIOLOGICA EN EL MEDITERRANEO**



# United Nations Environment Programme



UNEP(OCA)/MED IG.6/7  
1 July 1995

Original: A,E,F,S

---

## MEDITERRANEAN ACTION PLAN

---

Conference of Plenipotentiaries on the  
Convention for the Protection of the  
Mediterranean Sea against Pollution and  
its Protocols

Barcelona, 9-10 June 1995

الوثيقة الختامية لمؤتمر المفوضين بشأن تعديلات مقترحة على اتفاقية حماية البحر المتوسط من التلوث وبروتوكول حماية البحر المتوسط من التلوث الناشئ عن تصريف النفايات من السفن والطائرات وبروتوكول بشأن المناطق المتمتعة بحماية خاصة والتنوع البيولوجي في البحر المتوسط

FINAL ACT OF THE CONFERENCE OF PLENIPOTENTIARIES ON THE AMENDMENTS TO THE CONVENTION FOR THE PROTECTION OF THE MEDITERRANEAN SEA AGAINST POLLUTION, TO THE PROTOCOL FOR THE PREVENTION OF POLLUTION OF THE MEDITERRANEAN SEA BY DUMPING FROM SHIPS AND AIRCRAFT AND ON THE PROTOCOL CONCERNING SPECIALLY PROTECTED AREAS AND BIOLOGICAL DIVERSITY IN THE MEDITERRANEAN

ACTE FINAL DE LA CONFERENCE DE PLENIPOTENTIAIRES SUR LES AMENDEMENTS A LA CONVENTION POUR LA PROTECTION DE LA MER MEDITERRANEE CONTRE LA POLLUTION, AU PROTOCOLE RELATIF A LA PREVENTION DE LA MER MEDITERRANEE PAR LES OPERATIONS D'IMMERSION EFFECTUEES PAR LES NAVIRES ET AERONEFS ET AU PROTOCOLE RELATIF AUX AIRES SPECIALEMENT PROTEGEES ET A LA DIVERSITE BIOLOGIQUE EN MEDITERRANEE

ACTA FINAL DE LA CONFERENCIA DE PLENIPOTENCIARIOS SOBRE LAS ENMIENDAS AL CONVENIO PARA LA PROTECCIÓN DEL MAR MEDITERRÁNEO CONTRA LA CONTAMINACIÓN, AL PROTOCOLO SOBRE LA PREVENCION DE LA CONTAMINACION DEL MAR MEDITERRANEO CAUSADA POR VERTIDOS DESDE BUQUES Y AERONAVES Y AL PROTOCOLO SOBRE LAS ZONAS ESPECIALMENTE PROTEGIDAS Y LA DIVERSIDAD BIOLOGICA EN EL MEDITERRANEO



قائمة المحتويات  
TABLE OF CONTENTS  
TABLE DES MATIERES  
INDICE

	Page
الوثيقة الختامية لمؤتمر المفوضين	1
Final Act of the Conference	11
Acte Final de la Conference	19
Acta Final de la Conferencia	27
القرار الأول اعتماد قرار برشلونة بشأن البيئة والتنمية المستدامة في حوض البحر المتوسط	40
مرفق قرار برشلونة بشأن البيئة والتنمية المستدامة في حوض البحر المتوسط	41
التذييل الأول خطة عمل لحماية البيئة البحرية والتنمية المستدامة للمناطق الساحلية في البحر المتوسط (المرحلة الثانية لخطة عمل البحر المتوسط)	46
التذييل الثاني مجالات الأولوية للأنشطة من أجل البيئة والتنمية في حوض البحر المتوسط (١٩٩٦ - ٢٠٠٥)	87
RESOLUTION I Adoption of the Barcelona Resolution on the Environment and Sustainable Development in the Mediterranean Basin	95
ANNEX BARCELONA RESOLUTION ON THE ENVIRONMENT AND SUSTAINABLE DEVELOPMENT IN THE MEDITERRANEAN BASIN	96
APPENDIX I ACTION PLAN FOR THE PROTECTION OF THE MARINE ENVIRONMENT AND THE SUSTAINABLE DEVELOPMENT OF THE COASTAL AREAS OF THE MEDITERRANEAN (MAP PHASE II)	101

	Page
APPENDIX II PRIORITY FIELDS OF ACTIVITIES FOR THE ENVIRONMENT AND DEVELOPMENT IN THE MEDITERRANEAN BASIN (1996-2005)	132
RESOLUTION I Adoption de la Résolution de Barcelone sur l'environnement et le développement durable dans le bassin méditerranéen	138
ANNEXE RESOLUTION DE BARCELONE SUR L'ENVIRONNEMENT ET LE DEVELOPPEMENT DURABLE DANS LE BASSIN MEDITERRANEEN	139
APPENDICE I PLAN D'ACTION POUR LA PROTECTION DU MILIEU MARIN ET LE DEVELOPPEMENT DURABLE DES ZONES COTIERES DE LA MEDITERRANEE (PAM PHASE II)	144
APPENDICE II DOMAINES PRIORITAIRES D'ACTIVITES POUR L'ENVIRONNEMENT ET LE DEVELOPPEMENT DANS LE BASSIN MEDITERRANEEN (1996 - 2005)	177
RESOLUCION I Adopción de la Resolución de Barcelona sobre el Medio Ambiente y el Desarrollo Sostenible en la Cuenca Mediterránea	183
ANEXO RESOLUCION DE BARCELONA SOBRE EL MEDIO AMBIENTE Y EL DESARROLLO SOSTENIBLE EN LA CUENCA MEDITERRANEA	184
APENDICE I PLAN DE ACCION PARA LA PROTECCION DEL MEDIO MARINO Y EL DESARROLLO SOSTENIBLE DE LAS ZONAS COSTERAS DEL MEDITERRANEO (FASE II DEL PAM)	189
APENDICE II SECTORES DE ACTIVIDADES PRIORITARIAS RELACIONADAS CON EL MEDIO AMBIENTE Y EL DESARROLLO EN LA CUENCA MEDITERRANEA (1996-2005)	222

	Page
القرار الثاني	228
اعتماد التعديلات على اتفاقية حماية البحر المتوسط من التلوث والبروتوكول بشأن حماية البحر المتوسط من التلوث الناشئ عن تصريف النفايات من السفن والطائرات	
مرفق	230
أولاً - تعديلات على اتفاقية حماية البحر المتوسط من التلوث	
ثانياً - تعديلات على بروتوكول بشأن حماية البحر المتوسط من التلوث الناشئ عن تصريف النفايات من السفن والطائرات	239
RESOLUTION II	244
Adoption of the Amendments to the Convention for the Protection of the Mediterranean Sea against Pollution and its Protocol for the Prevention of Pollution of the Mediterranean Sea by Dumping from Ships and Aircraft	
ANNEX	246
I. AMENDMENTS TO THE CONVENTION FOR THE PROTECTION OF THE MEDITERRANEAN SEA AGAINST POLLUTION	
II. AMENDMENTS TO THE PROTOCOL FOR THE PREVENTION OF POLLUTION OF THE MEDITERRANEAN SEA BY DUMPING FROM SHIPS AND AIRCRAFT	256
RESOLUTION II	261
Adoption des amendements à la Convention pour la protection de la mer Méditerranée contre la pollution et au Protocole pour la prévention de la pollution de la mer Méditerranée par les opérations d'immersion effectuées par les navires et aéronefs	
ANNEXE	263
I. AMENDEMENTS A LA CONVENTION POUR LA PROTECTION DE LA MER MEDITERRANEE CONTRE LA POLLUTION	
II. AMENDEMENTS AU PROTOCOLE RELATIF A LA PREVENTION DE LA POLLUTION DE LA MER MEDITERRANEE PAR LES OPERATIONS D'IMMERSION EFFECTUEES PAR LES NAVIRES ET AERONEFS	273

	Page
RESOLUCION II	278
Adopción de las enmiendas al Convenio para la protección del mar Mediterráneo contra la contaminación y al Protocolo sobre la prevención de la contaminación del mar Mediterráneo causada por vertidos desde buques y aeronaves	
ANEXO	280
I. ENMIENDAS AL CONVENIO PARA LA PROTECCION DEL MAR MEDITERRANEO CONTRA LA CONTAMINACION (CONVENIO DE BARCELONA)	
II. ENMIENDAS AL PROTOCOLO SOBRE LA PREVENCION DE LA CONTAMINACION DEL MAR MEDITERRANEO CAUSADA POR VERTIDOS DESDE BUQUES Y AERONAVES (PROTOCOLO SOBRE VERTIDOS)	290
	294
القرار الثالث التوقيع على البروتوكول بشأن المناطق المتمتعة بحماية خاصة والتنوع البيولوجي في البحر المتوسط والتصديق عليه وقبوله والموافقة عليه والانضمام اليه	
RESOLUTION III	295
Signature, Ratification, Acceptance and Approval of and Accession to the Protocol Concerning Specially Protected Areas and Biological Diversity in the Mediterranean	
RESOLUTION III	296
Signature, ratification, acceptation et approbation du Protocole relatif aux aires spécialement protégées et à la diversité biologique en Méditerranée et adhésion audit Protocole	
RESOLUCION III	297
Firma, ratificación, aceptación y aprobación del Protocolo sobre las Zonas Especialmente Protegidas y la Diversidad Biológica en el Mediterráneo y adhesión a éste	

	Page
القرار الرابع ترتيبات مؤقتة	298
RESOLUTION IV Interim arrangements	299
RESOLUTION IV Dispositions intérimaires	300
RESOLUCION IV Disposiciones provisionales	301
القرار الخامس توجيه الشكر الى حكومة اسبانيا	302
RESOLUTION V Tribute to the Government of Spain	303
RESOLUTION V Remerciements au Gouvernement espagnol	304
RESOLUCION V Agradecimiento al Gobierno de España	305
بروتوكول بشأن المناطق المتمتعة بحماية خاصة والتنوع البيولوجي في البحر المتوسط	306
PROTOCOL CONCERNING SPECIALLY PROTECTED AREAS AND BIOLOGICAL DIVERSITY IN THE MEDITERRANEAN	326
PROTOCOLE RELATIF AUX AIRES SPECIALEMENT PROTEGEES ET A LA DIVERSITE BIOLOGIQUE EN MEDITERRANEE	346
PROTOCOLO SOBRE LAS ZONAS ESPECIALMENTE PROTEGIDAS Y LA DIVERSIDAD BIOLOGICA EN EL MEDITERRANEO	366







برنامج الأمم  
المتحدة  
للبيئة

UNEP(OCA)/MED IG.6/7  
1 July 1995

ARABIC

خطة عمل البحر المتوسط

مؤتمر المفوضين بشأن اتفاقية  
حماية البحر المتوسط من التلوث  
وبروتوكولاتها

برشلونة، ٩ - ١٠ حزيران/يونيه ١٩٩٥

الوثيقة الختامية لمؤتمر المفوضين  
بشأن اتفاقية حماية البحر  
المتوسط من التلوث وبروتوكولاتها



## الوثيقة الختامية لمؤتمر المنووضين بشأن اتفاقية حماية البحر المتوسط من التلوث وبروتوكولاتها

- ١ - عقدت المدير التنفيذي لبرنامج الأمم المتحدة للبيئة مؤتمر المنووضين بشأن اتفاقية حماية البحر المتوسط من التلوث وبروتوكولاتها عملا بتوصية اعتمدها الاجتماع العادي الثامن للأطراف المتعاقدة في اتفاقية حماية البحر المتوسط من التلوث والبروتوكولات المتصلة بها (انطاليا، ١٢ - ١٥ تشرين الأول /أكتوبر ١٩٩٢) . ودعت التوصية حكومات دول البحر المتوسط الى دراسة التعديلات التي أدخلت على خطة عمل البحر المتوسط والاتفاقية وبروتوكولاتها وامكانية تعديل النصوص طبقا لآخر التطورات في مجال القانون البيئي الدولي (UNEP(OCA)/MED IG.3/5).
- ٢ - وبناء على الدعوة الكريمة من جانب حكومة اسبانيا، عقد المؤتمر في برشلونة في يومي ٩ و ١٠ حزيران /يونيه ١٩٩٥ .
- ٣ - وقد دعيت الأطراف المتعاقدة في اتفاقية حماية البحر المتوسط من التلوث التالية للمشاركة في المؤتمر: ألبانيا، الجزائر، البوسنة والهرسك، كرواتيا، قبرص، مصر، الجماعة الأوروبية، فرنسا، اليونان، اسرائيل، ايطاليا، لبنان، الجماهيرية العربية الليبية، مالطة، موناكو، المغرب، سلوفينيا، اسبانيا، الجمهورية العربية السورية، تونس، تركيا.
- ٤ - وقبلت الأطراف المتعاقدة التالية الدعوة وشاركت في المؤتمر: ألبانيا، الجزائر، البوسنة والهرسك، كرواتيا، قبرص، مصر، الجماعة الأوروبية، فرنسا، اليونان، اسرائيل، ايطاليا، لبنان، مالطة، موناكو، المغرب، سلوفينيا، اسبانيا، تونس، تركيا، الجماهيرية العربية الليبية.
- ٥ - وحضر المؤتمر أيضا ممثلون عن هيئات الأمم المتحدة والوكالات المتخصصة والمنظمات الحكومية الدولية والمنظمات غير الحكومية التالية كمراقبين :

## الأمم المتحدة:

- برنامج الأمم المتحدة للبيئة
- مركز الأمم المتحدة للاعلام
- المركز الاقليمي للاستجابة لحالات طوارئ التلوث البحري في البحر المتوسط المشترك بين برنامج الأمم المتحدة للبيئة والمنظمة البحرية الدولية.

## الوكالات المتخصصة:

- منظمة الأمم المتحدة للأغذية والزراعة
- المنظمة العالمية للأرصاد الجوية
- المنظمة البحرية الدولية
- منظمة الصحة العالمية
- المختبر البيئي البحري في موناكو التابع للمنظمة الدولية للطاقة الذرية
- اللجنة الأوقيانوغرافية الحكومية الدولية التابعة لليوشكو
- البنك الدولي

## المنظمات الحكومية الدولية والمنظمات غير الحكومية:

- Unité de coordination du Programme environnemental de la mer Noire
- Centre pour l'environnement et le développement de la région arabe et l'Europe (CEDARE)
- Convention sur les zones humides (RAMSAR)
- Banque européenne d'investissement (BEI)
- Union interparlementaire (UIP)
- Arab Office for Youth and Environment (AOYE)
- Amigos del Mediterraneo
- Association pour la protection de la nature et de l'environnement de Kairouan (APNEK)
- Centre des régions euroméditerranéennes pour l'environnement (CREE)
- International Centre for Coastal Resources Research (CIIRC)
- Ecomediterrania
- Conseil européen des fédérations de l'industrie chimique (CEFIC)

- Bureau européen pour l'environnement (BEE)
- Société pour la protection de la nature (DHDK)
- The Oil Industry International Exploration and Production Forum (E&P Forum)
- Forum pour la Lagune de Venise
- Foundation for International Studies
- Amis de la Terre
- Greenpeace International
- Organisation juridique internationale pour l'environnement et le développement (OJI)
- Institut international de l'océan (IOI)
- Institut méditerranéen de l'eau (IME-MEDWAN)
- International Centre for Coastal and Ocean Policy Studies (ICCOPS)
- Instituto Universitario de Ciencias Ambientales
- La Facolta dell'Arte e della Scienza
- MAREVIVO Associazione Ambientalista
- Association méditerranéenne pour sauver les tortues marines (MEDASSET)
- Réseau Medcities
- Bureau méditerranéen d'information pour l'environnement, la culture et le développement durable (MIO-ECSDE)
- Etude et conservation des écosystèmes insulaires et côtiers dans la Méditerranée (MEDMARAVIS)
- MEDWET
- Station biologique de la Tour de Valat
- Association turque de protection du milieu marin (TURMEPA)
- Fonds mondial pour la nature (WWF)

٦ - وسبق المؤتمر عقد الاجتماع العادي التاسع للأطراف المتعاقدة في برشلونة في الفترة من ٥ الى ٨ حزيران /يونيه ١٩٩٥، الذي أعد النصوص النهائية للصكوك التالية لتقديمها الى مؤتمر المفاوضين لاعتمادها : التعديلات على اتفاقية حماية البحر المتوسط من التلوث، التعديلات على بروتوكول بشأن حماية البحر المتوسط من

التلوث الناشئ عن تصريف النفايات من السفن والطائرات؛ وقرار برشلونة بشأن البيئة والتنمية المستدامة في حوض البحر المتوسط. وكذلك أعد بروتوكول بشأن المناطق المتمتعة بحماية خاصة والتنوع البيولوجي في البحر المتوسط لاعتماده والتوقيع عليه.

٧ - وفي الجلسة الافتتاحية ، استمع المؤتمر لخطاب ترحيب من السيد خوزيه يوري وزير الاشغال العامة والنقل والبيئة في اسبانيا.

٨ - واستمع المؤتمر أيضا الى خطاب ترحيب من السيدة اليزابيث دادزويل، المدير التنفيذي لبرنامج الأمم المتحدة للبيئة، أنقاه نيابة عنها السيد لوسيان شاباسون منسق خطة البحر المتوسط. كذلك ألقى سعادة السيد نور الدين بنعمر العلمي (المغرب)، رئيس مكتب الأطراف المتعاقدة كلمة في الاجتماع.

٩ - وقد أقر المؤتمر جدول الاعمال التالي :

- ١- افتتاح المؤتمر
- ٢- النظام الداخلي
- ٣- انتخاب أعضاء المكتب
- ٤- إقرار جدول الأعمال وتنظيم العمل
- ٥- اعتماد التعديلات على اتفاقية حماية البحر المتوسط من التلوث وبروتوكولاتها:
- ٦- اعتماد قرار برشلونة بشأن البيئة والتنمية المستدامة في حوض البحر المتوسط
- ٧- تقرير لجنة فحص وثائق التفاوض
- ٨- اعتماد الوثيقة الختامية للمؤتمر

٩- التوقيع على الوثيقة الختامية للمؤتمر

١٠- التوقيع على البروتوكول بشأن المناطق المتمتعة بحماية خاصة والتنوع البيولوجي في البحر المتوسط.

١١- اختتام المؤتمر.

١٠- طبق المؤتمر النظام الداخلي لاجتماعات ومؤتمرات الأطراف المتعاقدة في اتفاقية حماية البحر المتوسط من التلوث والبروتوكولات المتعلقة بها (UNEP(OCA)MED Annex XI).

١١- وتمشيا مع المادة ٢٠ من النظام الداخلي، انتخب المؤتمر أعضاء المكتب التاليين:

الرئيس : صاحب السعادة السيد خوزيه بوري (اسبانيا)  
نائب الرئيس : صاحب السعادة السيد نور الدين بنعمر العلمي (المغرب)  
نائب الرئيس : صاحبة السعادة السيدة كورين لبياج (فرنسا)  
نائب الرئيس : صاحب السعادة السيد محمد مهدي مليكة (تونس)  
نائب الرئيس : صاحب السعادة السيد باولو باراتا (ايطاليا)  
المقرر : السيد فكتور سيمونيش (كرواتيا)

١٢- عمل السيد لوسيا شاباسون، منسق خطة عمل البحر المتوسط، كأمين عام للمؤتمر والسيد ليويومير جيفتش نائب المنسق (خطة عمل البحر المتوسط) كأمين تنفيذي للمؤتمر .

١٣- كانت الوثائق الرئيسية التي قامت على أساسها مداوالات المؤتمر هي :

UNEP(OCA)/MED IG.6/3  
تعديلات على اتفاقية حماية البحر المتوسط من التلوث (اتفاقية برشلونة)

UNEP(OCA)/MED IG.6/4  
تعديلات على بروتوكول بشأن حماية البحر المتوسط من التلوث الناشئ عن تصريف النفايات من السفن والطائرات (بروتوكول الالقاء)



بروتوكول بشأن المناطق المتمتعة بحماية خاصة  
والتنوع البيولوجي في البحر المتوسط

UNEP(OCA)/MED IG.6/5

قرار برشلونة بشأن البيئة والتنمية المستدامة في  
حوض البحر المتوسط (مع مرفقين: خطة عمل  
لحماية البيئة البحرية والتنمية المستدامة للمناطق  
الساحلية في البحر المتوسط - المرحلة الثانية  
لخطة عمل البحر المتوسط (المرفق الأول)؛  
مجالات الأولوية للأنشطة من أجل البيئة والتنمية  
في حوض البحر المتوسط- ١٩٩٦-٢٠٠٥ (المرفق  
الثاني)

UNEP(OCA)/MED IG.6/6

١٤ - تمشيا مع النظام الداخلي، قرر المؤتمر أن يعمل المكتب، الذي يتألف من الرئيس  
ومن أربعة نواب للرئيس ومقرر، لجنة وثائق التفويض .

١٥ - اجتمعت لجنة وثائق التفويض في ٩ حزيران /يونيه ١٩٩٥ لدراسة وثائق تفويض  
الممثلين الذين حضروا المؤتمر ووجدوا أنها جميعا سليمة .

١٦ - وافق المؤتمر في ١٠ حزيران /يونيه ١٩٩٥ على تقرير لجنة وثائق التفويض .

١٧ - وعلى أساس المداولات، اعتمد المؤتمر النصوص التالية :

(أ) تعديلات على اتفاقية حماية البحر المتوسط من التلوث (اتفاقية برشلونة)

(ب) تعديلات على بروتوكول بشأن حماية البحر المتوسط من التلوث الناشئ عن  
تصريف النفايات من السفن والطائرات (بروتوكول الانقاء) .

(ج) بروتوكول بشأن المناطق المتمتعة بحماية خاصة والتنوع البيولوجي في البحر  
المتوسط .

(د) قرار برشلونة بشأن البيئة والتنمية المستدامة في حوض البحر المتوسط (مع مرفقيه بشأن خطة عمل حماية البيئة البحرية والتنمية المستدامة للمناطق الساحلية في البحر المتوسط - المرحلة الثانية لخطة عمل البحر المتوسط (التذييل الأول) ومجالات الأولوية للأنشطة من أجل البيئة والتنمية في حوض البحر المتوسط ١٩٩٦ - ٢٠٠٥ (التذييل الثاني)

١٨- قرر المؤتمر اعتماد المرفقات بيروتوكول بشأن المناطق المتمتعة بحماية خاصة والتنوع البيولوجي في البحر المتوسط في اجتماع لاحق للمفوضين.

١٩- يفتح نص بيروتوكول بشأن المناطق المتمتعة بحماية خاصة والتنوع البيولوجي في البحر المتوسط للتوقيع في مدريد حتى ١٠ حزيران/يونيه ١٩٩٦ من قبل أي دولة ساحلية في منطقة البحر المتوسط دعيت الى المؤتمر ومن قبل الجماعة الأوروبية. أو اي تجمع اقتصادي مماثل يكون فيه عضو واحد على الأقل دولة ساحلية في منطقة البحر المتوسط وتمارس اختصاصا في المجالات التي تشملها اتفاقية برشلونة وبيروتوكولاتها.

٢٠- اعتمد المؤتمر أيضا القرارات التالية المذيلة بالوثيقة الختامية هذه :

أولا- اعتماد قرار برشلونة بشأن البيئة والتنمية المستدامة في حوض البحر المتوسط (مع تذييليه بشأن خطة عمل حماية البيئة البحرية والتنمية المستدامة في المناطق الساحلية في البحر المتوسط (المرحلة الثانية لخطة عمل البحر المتوسط) ومجالات الأولوية للأنشطة من أجل البيئة والتنمية في حوض البحر المتوسط - ١٩٩٦ ٢٠٠٥ ) .

ثانيا- اعتماد التعديلات على اتفاقية حماية البحر المتوسط من التلوث وبيروتوكولها لحماية البحر المتوسط من التلوث الناشئ عن تصريف النفايات من السفن والطائرات

ثالثا- قرار بشأن التوقيع والتصديق والقبول والموافقة والانضمام الى البيروتوكول بشأن المناطق المتمتعة بحماية خاصة والتنوع البيولوجي في البحر المتوسط.

رابعاً- ترتيبات مؤقتة.

خامساً- شكر حكومة اسبانيا.

وأشهاداً على ذلك وقع الممثلون عن الأطراف المتعاقدة التاليون الوثيقة النهائية هذه.



**United Nations  
Environment  
Programme**

**EP**



UNEP(OCA)/MED IG.6/7  
1 July 1995

ENGLISH

---

---

**MEDITERRANEAN ACTION PLAN**

Conference of Plenipotentiaries on the  
Convention for the Protection of the  
Mediterranean Sea against Pollution and  
its Protocols

Barcelona, 9-10 June 1995

**FINAL ACT OF THE CONFERENCE OF PLENIPOTENTIARIES  
ON THE CONVENTION FOR THE PROTECTION OF THE  
MEDITERRANEAN SEA AGAINST POLLUTION  
AND ITS PROTOCOLS**



# FINAL ACT OF THE CONFERENCE OF PLENIPOTENTIARIES ON THE CONVENTION FOR THE PROTECTION OF THE MEDITERRANEAN SEA AGAINST POLLUTION AND ITS PROTOCOLS

1. The Conference of Plenipotentiaries on the Convention for the Protection of the Mediterranean Sea against Pollution and its Protocols was convened by the Executive Director of the United Nations Environment Programme in pursuance of a recommendation adopted by the Eighth Ordinary Meeting of the Contracting Parties to the Convention for the Protection of the Mediterranean Sea against Pollution and its related Protocols (Antalya, 12-15 October 1993). The recommendation called upon the Contracting Parties to the Barcelona Convention to examine amendments to the Mediterranean Action Plan and the Convention and its Protocols, and the possibility of adapting the texts to the latest developments in international environmental law (UNEP(OCA)/MED IG.3/5).
2. At the kind invitation of the Government of Spain, the Conference was convened in Barcelona, on 9 and 10 June 1995.
3. The following Contracting Parties to the Convention for the Protection of the Mediterranean Sea against Pollution were invited to participate in the Conference: Albania, Algeria, Bosnia and Herzegovina, Croatia, Cyprus, Egypt, European Community, France, Greece, Israel, Italy, Lebanon, Libyan Arab Jamahiriya, Malta, Monaco, Morocco, Slovenia, Spain, Syrian Arab Republic, Tunisia and Turkey.
4. The following Contracting Parties accepted the invitation and participated in the Conference: Albania, Algeria, Bosnia and Herzegovina, Croatia, Cyprus, Egypt, European Community, France, Greece, Israel, Italy, Libyan Arab Jamahiriya, Malta, Monaco, Morocco, Slovenia, Spain, Tunisia and Turkey.
5. Representatives of the following United Nations bodies, Specialized Agencies and Intergovernmental and Non-Governmental Organizations also attended the Conference as observers:

#### *United Nations:*

- United Nations Environment Programme (UNEP)
- United Nations Information Centre (UNIC)

#### *Specialized Agencies:*

- Food and Agriculture Organization of the United Nations (FAO)
- World Health Organization (WHO)
- World Meteorological Organization (WMO)
- International Maritime Organization (IMO)

- International Atomic Energy Agency (IAEA) Marine Environment Laboratory in Monaco
- Intergovernmental Oceanographic Commission of UNESCO (IOC)
- World Bank

*Intergovernmental and Non-Governmental Organizations:*

- Amigos del Mediterraneo
- Arab Centre for the Studies of Arid Zones and Dry Lands (ACSAD)
- Arab Office for Youth and Environment (AOYE)
- Association pour la Protection de la Nature et de l'Environnement de Kairouan (APNEK)
- Centre for Environment and Development for the Arab Region and Europe (CEDARE)
- Convention on Wetlands (RAMSAR)
- Coordinating Unit for the Black Sea Environmental Programme
- Centre des Régions euroméditerranéennes pour l'Environnement (CREE)
- Ecomediterrania
- Europe Conservation
- European Chemical Industry Council (CEFIC)
- European Environmental Bureau (EEB)
- European Investment Bank (EIB)
- Forum for the Lagoon of Venice
- Foundation for International Studies
- Friends of the Earth
- Greenpeace International
- Institut Méditerranéen de l'eau (IME-MEDWAN)
- Instituto Universitario de Ciencias Ambientales
- International Centre for Coastal and Ocean Policy Studies (ICCOPS)
- International Centre for Coastal Resources Research (CIIRC)
- Inter-Parliamentary Union (IPU)
- International Juridical Organization for Environment and Development (IJO)
- International Ocean Institute (IOI)
- La Facoltà dell'Arte e della Scienza
- MAREVIVO Associazione Ambientalista
- Medcities Network
- Mediterranean Association to Save the Sea Turtles (MEDASSET)
- Mediterranean Information Office for Environment Culture and Sustainable Development (MIO-ECSDE)
- MEDWET
- Oil Industry International Exploration and Production Forum (E & P Forum)
- Research and Conservation of Island and Coastal Ecosystems in the Mediterranean (MEDMARAVIS)
- Society for the Protection of Nature (DHDK)
- Station Biologique de la Tour de Valat
- Turkish Marine Environment Protection Association (TURMEPA)
- World Wide Fund for Nature International (WWF)

6. The Conference had been preceded by the Ninth Ordinary Meeting of the Contracting Parties, convened in Barcelona from 5 to 8 June 1995, which prepared the final texts of the following instruments for adoption by the Conference of Plenipotentiaries: the amendments to the Convention for the Protection of the Mediterranean Sea against Pollution; the amendments to the Protocol for the Prevention of Pollution of the Mediterranean Sea by Dumping from Ships and Aircraft; and the Barcelona Resolution on the Environment and Sustainable Development in the Mediterranean Basin. It also prepared for adoption and signature by the Conference of Plenipotentiaries the Protocol concerning Specially Protected Areas and Biological Diversity in the Mediterranean.
7. At the opening ceremony, the Conference heard a welcoming address by Mr. José Borell, Minister for Public Works, Transport and Environment of Spain.
8. The Conference also heard a message from Ms. Elizabeth Dowdeswell, Executive Director of the United Nations Environment Programme, which was conveyed by Mr. Lucien Chabason, Coordinator of the Mediterranean Action Plan. H.E. Mr Nourdine Benomar Alami (Morocco), President of the Bureau of the Contracting Parties, addressed the Meeting.
9. The Conference adopted the following agenda:
  1. Opening of the Conference
  2. Rules of procedure
  3. Election of officers
  4. Adoption of the Agenda and organization of work
  5. Adoption of the amendments to the Convention for the Protection of the Mediterranean Sea against Pollution and its Protocols:
    - (a) adoption of the amendments to the Convention for the Protection of the Mediterranean Sea against Pollution (Barcelona Convention)
    - (b) adoption of the amendments to the Protocol for the Prevention of Pollution of the Mediterranean Sea by Dumping from Ships and Aircraft (Dumping Protocol)
    - (c) adoption of the Protocol concerning Specially Protected Areas and Biological Diversity in the Mediterranean
  6. Adoption of the Barcelona Resolution on the Environment and Sustainable Development in the Mediterranean Basin



7. Report of the credentials committee
8. Adoption of the Final Act of the Conference
9. Signature of the Final Act of the Conference
10. Signature of the Protocol concerning Specially Protected Areas and Biological Diversity in the Mediterranean
11. Closure of the Conference.

10. The Conference applied the Rules of Procedure for the meeting and conferences of the Contracting Parties to the Convention for the Protection of the Mediterranean Sea against Pollution and its related Protocols (UNEP(OCA)/MED IG.43/6, Annex XI).

11. In conformity with Rule 20 of the Rules of Procedure, the Conference elected the following Bureau:

<i>President:</i>	H.E. Mr José Borrell	(Spain)
<i>Vice-President:</i>	H.E. Mr Nouridine Benomar Alami	(Morocco)
<i>Vice-President:</i>	H.E. Ms Corinne Lepage	(France)
<i>Vice-President:</i>	H.E. Mr Mohamed Mehdi Mlika	(Tunisia)
<i>Vice-President:</i>	H.E. Mr Paolo Baratta	(Italy)
<i>Rapporteur:</i>	Mr Viktor Simoncic	(Croatia)

12. Mr Lucien Chabason, Coordinator of the Coordinating Unit for the Mediterranean Action Plan, served as the Secretary-General of the Conference, and Mr Ljubomir Jetic, Deputy Coordinator (MAP), served as Executive Secretary of the Conference.

13. The main documents which served as the basis for the deliberations of the Conference were:

UNEP(OCA)/MED IG.6/3 Amendments to the Convention for the Protection of the Mediterranean Sea against Pollution (Barcelona Convention)

UNEP(OCA)/MED IG.6/4 Amendments to the Protocol for the Prevention of Pollution of the Mediterranean Sea by Dumping from Ships and Aircraft (Dumping Protocol)

UNEP(OCA)/MED IG.6/5 Protocol concerning Specially Protected Areas and Biological Diversity in the Mediterranean

UNEP(OCA)/MED IG.6/6 Barcelona Resolution on the Environment and Sustainable Development in the Mediterranean Basin with two Annexes: Action Plan for the Protection of the Marine Environment and the Sustainable Development of the Coastal Areas in the Mediterranean - MAP Phase II (Annex I); and Priority Fields of Activities for the Environment and Development in the Mediterranean Basin - 1996-2005 (Annex II)

14. In conformity with the Rules of Procedure, the Conference decided that the Bureau, comprising the President, the four Vice-Presidents and the Rapporteur, should act as the Credentials Committee.
15. The Credentials Committee met on 9 June 1995 to examine the credentials of representatives attending the Conference and found that all representatives were appropriately accredited.
16. The Conference approved the report of the Credentials Committee on 10 June 1995.
17. On the basis of its deliberations, the Conference adopted the following texts:
  - (a) Amendments to the Convention for the Protection of the Mediterranean Sea against Pollution (Barcelona Convention)
  - (b) Amendments to the Protocol for the Prevention of Pollution of the Mediterranean Sea by Dumping from Ships and Aircraft (Dumping Protocol)
  - (c) Protocol concerning Specially Protected Areas and Biological Diversity in the Mediterranean
  - (d) Barcelona Resolution on the Environment and Sustainable Development in the Mediterranean Basin (with its two Appendices on the Action Plan for the Protection of the Marine Environment and the Sustainable Development of the Coastal Areas in the Mediterranean - MAP Phase II (Appendix I) and the Priority Fields of Activities for the Environment and Development in the Mediterranean Basin - 1996-2005 (Appendix II)).
18. The Conference decided that the Annexes to the Protocol concerning Specially Protected Areas and Biological Diversity in the Mediterranean would be adopted at a later meeting of Plenipotentiaries.
19. The text of the Protocol concerning Specially Protected Areas and Biological Diversity in the Mediterranean, will be open for signature in Barcelona on 10 June 1995, and will remain open for signature in Madrid until 10 June 1996, by any Coastal State of the

Mediterranean Region invited to the Conference, by the European Community, and by any similar regional economic grouping of which at least one member is a Coastal State of the Mediterranean Sea Area and which exercises competence in fields covered by the Barcelona Convention and its Protocols.

20. The Conference also adopted the following resolutions, which are appended to this Final Act:

- I. Adoption of the Barcelona Resolution on the Environment and Sustainable Development in the Mediterranean Basin (with its two Appendices on the Action Plan for the Protection of the Marine Environment and the Sustainable Development of the Coastal Areas in the Mediterranean (MAP Phase II) and the Priority Fields of Activities for the Environment and Development in the Mediterranean Basin - 1996-2005)
- II. Adoption of the Amendments to the Convention for the Protection of the Mediterranean Sea against Pollution and its Protocol for the Prevention of Pollution of the Mediterranean Sea by Dumping from Ships and Aircraft
- III. Signature, ratification, acceptance and approval of and accession to the Protocol concerning Specially Protected Areas and Biological Diversity in the Mediterranean
- IV. Interim arrangements
- V. Tribute to the Government of Spain.

IN WITNESS WHEREOF the representatives of the following Contracting Parties have signed this Final Act:

---

---

---

---

---

---

**EP**

# **Programme des Nations Unies pour l'environnement**



UNEP(OCA)/MED IG.6/7  
1 juillet 1995

FRANCAIS

---

---

## **PLAN D'ACTION POUR LA MEDITERRANEE**

Conférence de plénipotentiaires sur la Convention  
pour la protection de la mer Méditerranée contre  
la pollution et ses Protocoles

Barcelone, 9-10 juin 1995

### **ACTE FINAL DE LA CONFERENCE DE PLENIPOTENTIAIRES SUR LA CONVENTION POUR LA PROTECTION DE LA MER MEDITERRANEE CONTRE LA POLLUTION ET SES PROTOCOLES**



**ACTE FINAL DE LA CONFERENCE DE PLENIPOTENTIAIRES SUR LA  
CONVENTION POUR LA PROTECTION DE LA MER MEDITERRANEE  
CONTRE LA POLLUTION ET SES PROTOCOLES**

1. La Conférence de plénipotentiaires sur la Convention pour la protection de la mer Méditerranée contre la pollution et ses Protocoles a été convoquée par le Directeur exécutif du Programme des Nations Unies pour l'environnement en application d'une recommandation adoptée par la Huitième réunion ordinaire des Parties contractantes à la Convention pour la protection de la mer Méditerranée contre la pollution et aux Protocoles y relatifs (Antalya, 12-15 octobre 1993). Selon cette recommandation, les Parties contractantes à la Convention de Barcelone étaient invitées à examiner des amendements au Plan d'action pour la Méditerranée, à la Convention et à ses Protocoles et la possibilité d'adapter les textes à la récente évolution du droit international en matière d'environnement (UNEP(OCA)/MED IG.3/5).
2. Sur l'aimable invitation du Gouvernement espagnol, la Conférence s'est tenue à Barcelone, les 9 et 10 juin 1995.
3. Les Parties contractantes ci-après à la Convention pour la protection de la mer Méditerranée contre la pollution étaient invitées à participer à la Conférence: Albanie, Algérie, Bosnie-Herzégovine, Chypre, Communauté européenne, Croatie, Egypte, Espagne, France, Grèce, Israël, Italie, Jamahiriya arabe libyenne, Liban, Malte, Maroc, Monaco, Slovénie, République arabe syrienne, Tunisie et Turquie.
4. Les Parties contractantes ci-après ont accepté l'invitation et ont participé à la Conférence: Albanie, Algérie, Bosnie-Herzégovine, Chypre, Communauté européenne, Croatie, Egypte, Espagne, France, Grèce, Israël, Italie, Jamahiriya arabe libyenne, Malte, Maroc, Monaco, Slovénie, Tunisie et Turquie.
5. Etaient également présents à la Conférence des représentants des organes et institutions spécialisées des Nations Unies et des organisations intergouvernementales et non gouvernementales ci-après:

*Nations Unies:*

- Programme des Nations Unies pour l'environnement (PNUE)
- Centre d'information des Nations Unies

*Institutions spécialisées:*

- Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture (FAO)
- Organisation mondiale de la santé (OMS)
- Organisation météorologique mondiale (OMM)
- Organisation maritime internationale (OMI)

- Agence internationale de l'énergie atomique (AIEA), Laboratoire d'étude du milieu marin de Monaco
- Commission océanographique intergouvernementale de l'UNESCO (COI)
- Banque mondiale

*Organisations intergouvernementales et non gouvernementales:*

- Amigos del Mediterraneo
- Amis de la Terre
- Arab Office for Youth and Environment (AOYE)
- Association méditerranéenne pour sauver les tortues marines (MEDASSET)
- Association pour la protection de la nature et de l'environnement de Kairouan (APNEK)
- Association turque de protection du milieu marin (TURMEPA)
- Banque européenne d'investissement (BEI)
- Bureau européen pour l'environnement (BEE)
- Bureau méditerranéen d'information pour l'environnement, la culture et le développement durable (MIO-ECSDE)
- Centre arabe pour l'étude des zones arides et non irriguées (ACSAD)
- Centre des régions euroméditerranéennes pour l'environnement (CREE)
- Conseil européen des fédérations de l'industrie chimique (CEFIC)
- Centre pour l'environnement et le développement de la région arabe et l'Europe (CEDARE)
- Convention sur les zones humides (RAMSAR)
- Ecomediterrania
- Etude et conservation des écosystèmes insulaires et côtiers dans la Méditerranée (MEDMARAVIS)
- Europe Conservation
- Fondation pour les études internationales
- Fonds mondial pour la nature (WWF)
- Forum pour la Lagune de Venise
- Greenpeace International
- Institut international de l'océan (IOI)
- Institut méditerranéen de l'eau (IME-MEDWAN)
- Instituto Universitario de Ciencias Ambientales
- International Centre for Coastal and Ocean Policy Studies (ICCOPS)
- International Centre for Coastal Resources Research (CIIRC)
- La Facoltà dell'Arte e della Scienza
- MAREVIVO Associazione Ambientalista
- MEDWET
- Oil Industry International Exploration and Production Forum (E&P Forum)
- Organisation juridique internationale pour l'environnement et le développement (OJI)
- Réseau Medcities
- Société pour la protection de la nature (DHDK)

- Station biologique de la Tour de Valat
  - Union interparlementaire (UIP)
  - Unité de coordination du Programme environnemental de la mer Noire
6. La Conférence avait été précédée par la Neuvième réunion ordinaire des Parties contractantes, tenue à Barcelone du 5 au 8 juin 1995, qui avait préparé les textes finaux des instruments ci-après pour adoption par la Conférence de plénipotentiaires: amendements à la Convention pour la protection de la mer Méditerranée contre la pollution; amendements au Protocole relatif à la prévention de la pollution de la mer Méditerranée par les opérations d'immersion effectuées par les navires et aéronefs; et Résolution de Barcelone sur l'environnement et le développement durable dans le bassin méditerranéen. Elle avait également préparé pour adoption et signature par la Conférence de plénipotentiaires le Protocole relatif aux aires spécialement protégées et à la diversité biologique en Méditerranée.
7. A la cérémonie d'ouverture, M. José Borrell, ministre des Travaux public, des Transports et de l'Environnement de l'Espagne, a souhaité la bienvenue aux participants.
8. Un message de Mme Elizabeth Dowdeswell, Directeur exécutif du Programme des Nations Unies pour l'environnement, a également été transmis aux participants par M. Lucien Chabason, Coordonnateur du Plan d'action pour la Méditerranée. S.E. M. Nouridine Benomar Alami (Maroc), Président du Bureau des Parties contractantes, a prononcé une allocution.
9. La Conférence a adopté l'ordre du jour ci-après:
1. Ouverture de la Conférence
  2. Règlement intérieur
  3. Election du Bureau
  4. Adoption de l'ordre du jour et organisation des travaux
  5. Adoption des amendements à la Convention pour la protection de la mer Méditerranée contre la pollution et à ses Protocoles:
    - a) Adoption des amendements à la Convention pour la protection de la mer Méditerranée contre la pollution (Convention de Barcelone)
    - b) adoption des amendements au Protocole relatif à la prévention de la pollution de la mer Méditerranée par les opérations d'immersion effectuées par les navires et aéronefs (Protocole immersions)
    - c) adoption du Protocole relatif aux aires spécialement protégées et à la diversité biologique en Méditerranée



6. Adoption de la Résolution de Barcelone sur l'environnement et le développement durable dans le bassin méditerranéen
7. Rapport de la Commission de vérification des pouvoirs
8. Adoption de l'Acte final de la Conférence
9. Signature de l'Acte final de la Conférence
10. Signature du Protocole relatif aux aires spécialement protégées et à la diversité biologique en Méditerranée
11. Clôture de la Conférence

10. La Conférence a appliqué le Règlement intérieur des réunions et conférences des Parties contractantes à la Convention pour la protection de la mer Méditerranée contre la pollution et aux Protocoles y relatifs (UNEP(OCA)/MED IG.43/6, annexe XI).

11. Conformément à l'article 20 du Règlement intérieur, la Conférence a élu les membres suivants du Bureau:

<i>Président:</i>	S.E. M. José Borrell	(Espagne)
<i>Vice-président:</i>	S.E. M. Nourdine Benomar Alami	(Maroc)
<i>Vice-président:</i>	S.E. Mme Corinne Lepage	(France)
<i>Vice-président:</i>	S.E. M. Mohamed Mehdi Mlika	(Tunisie)
<i>Vice-président:</i>	S.E. M. Paolo Baratta	(Italie)
<i>Rapporteur:</i>	M. Viktor Simoncic	(Croatie)

12. M. Lucien Chabason, Coordonnateur de l'Unité de coordination du Plan d'action pour la Méditerranée, a assuré les fonctions de Secrétaire général de la Conférence, et M. Ljubomir Jeftic, Coordonnateur adjoint (PAM), celles de Secrétaire exécutif de la Conférence.

13. Les principaux documents ayant servi de base aux délibérations de la Conférence étaient les suivants:

UNEP(OCA)/MED.IG.6/3	Amendements à la Convention pour la protection de la mer Méditerranée contre la pollution (Convention de Barcelone)
UNEP(OCA)/MED.IG.6/4	Amendements au Protocole relatif à la prévention de la pollution de la mer Méditerranée par les opérations d'immersion effectuées par les navires et aéronefs (Protocole immersions)
UNEP(OCA)/MED IG.6/5	Protocole relatif aux aires spécialement protégées et à la diversité biologique en Méditerranée

- UNEP(OCA)/MED IG.6/6      Résolution de Barcelone sur l'environnement et le développement durable dans le bassin Méditerranéen avec ses deux Annexes: Plan d'action pour la protection du milieu marin et le développement durable des zones côtières de la Méditerranée - PAM Phase II (Annexe I) et Domaines prioritaires d'activités pour l'environnement et le développement dans le bassin méditerranéen - 1996-2005 (Annexe II).
14. Conformément au Règlement intérieur, la Conférence a décidé que le Bureau, comprenant le Président, les quatre Vice-Présidents et le Rapporteur, remplirait les fonctions de Commission de vérification des pouvoirs.
  15. La Commission de vérification des pouvoirs s'est réunie le 9 juin 1995 pour examiner les pouvoirs des représentants participant à la Conférence et a constaté que tous les représentants étaient dûment accrédités.
  16. La Conférence a approuvé, le 10 juin 1995, le rapport de la Commission de vérification des pouvoirs.
  17. Sur la base de ses délibérations, la Conférence a adopté les textes suivants:
    - a) Amendements à la Convention pour la protection de la mer Méditerranée contre la pollution (Convention de Barcelone)
    - b) Amendements au Protocole relatif à la prévention de la pollution de la mer Méditerranée par les opérations d'immersion effectuées par les navires et aéronefs (Protocole immersions)
    - c) Protocole relatif aux aires spécialement protégées et à la diversité biologique en Méditerranée
    - d) Résolution de Barcelone sur l'environnement et le développement durable dans le bassin méditerranéen (avec ses deux Appendices sur le Plan d'action pour la protection du milieu marin et le développement durable des zones côtières de la Méditerranée - PAM Phase II (Appendice I) et les Domaines prioritaires d'activités pour l'environnement et le développement dans le bassin méditerranéen - 1996-2005 (Appendice II)).

18. La Conférence a décidé que les Annexes au Protocole relatif aux aires spécialement protégées et à la diversité biologique en Méditerranée seraient adoptées à une prochaine réunion de plénipotentiaires.
19. Le texte du Protocole relatif aux aires spécialement protégées et à la diversité biologique en Méditerranée sera ouvert à la signature à Barcelone le 10 juin 1995, et restera ouvert à la signature à Madrid jusqu'au 10 juin 1996, par tout Etat côtier de la région méditerranéenne invité à la Conférence, par la Communauté européenne et par tout groupement économique régional similaire dont l'un au moins des membres est un Etat côtier de la mer Méditerranée et exerce des compétences dans les domaines couverts par la Convention de Barcelone et ses Protocoles.
20. La Conférence a également adopté les résolutions ci-après qui sont annexées au présent Acte final:
  - I. Adoption de la Résolution de Barcelone sur l'environnement et le développement durable dans le bassin méditerranéen (avec ses deux Appendices sur le Plan d'action pour la protection du milieu marin et le développement durable des zones côtières de la Méditerranée (PAM Phase II) et les Domaines prioritaires d'activités pour l'environnement et le développement dans le bassin méditerranéen - 1996-2005)
  - II. Adoption des Amendements à la Convention pour la protection de la mer Méditerranée contre la pollution et à son Protocole relatif à la prévention de la pollution de la mer Méditerranée par les opérations d'immersion effectuées par les navires et aéronefs
  - III. Signature, ratification, acceptation et approbation du Protocole relatif aux aires spécialement protégées et à la diversité biologique en Méditerranée et adhésion audit Protocole
  - IV. Dispositions intérimaires
  - V. Remerciements au Gouvernement espagnol.

EN FOI DE QUOI les représentants des Parties contractantes ci-après ont signé le présent Acte final:







**Programa de las  
Naciones Unidas  
para el Medio Ambiente**



UNEP(OCA)/MED IG.6/7  
1 de julio de 1995

ESPAÑOL

---

---

**PLAN DE ACCION PARA EL MEDITERRANEO**

Conferencia de Plenipotenciarios sobre  
el Convenio para la protección del mar  
Mediterráneo contra la contaminación  
y sus Protocolos

Barcelona, 9 y 10 de junio de 1995

**ACTA FINAL DE LA CONFERENCIA DE PLENIPOTENCIARIOS  
SOBRE EL CONVENIO PARA LA PROTECCION DEL  
MAR MEDITERRANEO CONTRA LA CONTAMINACION  
Y SUS PROTOCOLOS**



**ACTA FINAL DE LA CONFERENCIA DE PLENIPOTENCIARIOS SOBRE EL  
CONVENIO PARA LA PROTECCION DEL MAR MEDITERRANEO  
CONTRA LA CONTAMINACION Y SUS PROTOCOLOS**

1. La Conferencia de Plenipotenciarios sobre el Convenio para la protección del mar Mediterráneo contra la contaminación y sus protocolos fue convocada por la Directora Ejecutiva del Programa de las Naciones Unidas para el Medio Ambiente en cumplimiento de una recomendación aprobada por la Octava Reunión Ordinaria de las Partes Contratantes en el Convenio para la protección del Mediterráneo contra la contaminación y sus protocolos (Antalya, 12 a 15 de octubre de 1993). La recomendación pedía a las Partes Contratantes en el Convenio de Barcelona que examinaran las enmiendas al Plan de Acción para el Mediterráneo, al Convenio y a sus Protocolos, así como la posibilidad de adaptar los textos a la evolución reciente del derecho ambiental internacional (UNEP(OCA)MED IG.3/5).
2. Por amable invitación del Gobierno de España, la Conferencia se celebró en Barcelona los días 9 y 10 de junio de 1995.
3. Se invitó a participar en la Conferencia a las siguientes Partes Contratantes en el Convenio para la protección del mar Mediterráneo contra la contaminación: Albania, Argelia, Bosnia y Herzegovina, Chipre, Comunidad Europea, Croacia, Egipto, Eslovenia, Francia, Grecia, Israel, Italia, Jamahiriya Arabe Libia, Líbano, Malta, Marruecos, Mónaco, República Arabe Siria, Túnez y Turquía.
4. Aceptaron la invitación y participaron en la Conferencia las siguientes Partes Contratantes: Albania, Argelia, Bosnia y Herzegovina, Chipre, Comunidad Europea, Croacia, Egipto, Eslovenia, Francia, Grecia, Israel, Italia, Jamahiriya Arabe Libia, Malta, Marruecos, Mónaco, Túnez y Turquía.
5. Asistieron asimismo a la Conferencia representantes de los siguientes órganos y organismos especializados de las Naciones Unidas y organizaciones intergubernamentales y no gubernamentales, en calidad de observadores:

*Naciones Unidas*

- Programa de las Naciones Unidas para el Medio Ambiente (PNUMA)
- Centro de Información de las Naciones Unidas

*Organismos Especializados*

- Organización de las Naciones Unidas para la Agricultura y la Alimentación (FAO)
- Organización Mundial de la Salud (OMS)



- Organización Meteorológica Mundial (OMM)
- Organización Marítima Internacional (OMI)
- Organismo Internacional de Energía Atómica (OIEA), Laboratorio del Medio Marino de Mónaco,
- Comisión Oceanográfica Intergubernamental de UNESCO (COI)
- Banco Mundial

*Organizaciones intergubernamentales y no gubernamentales:*

- Centro árabe para el estudio de las zonas áridas y las tierras de secano
- Dependencia de Coordinación para el Programa del Medio Ambiente del Mar Negro
- Centro para el Medio Ambiente y el Desarrollo de la Región Árabe y Europa (CEDARE)
- Convención sobre Humedales (RAMSAR)
- Banco Europeo de Inversión (BEI)
- Unión Interparlamentaria
- Oficina Árabe para la Juventud y el Medio Ambiente
- Amigos del Mediterráneo
- Asociación para la Protección de la Naturaleza y el Medio Ambiente de Kairouan
- Centro de Regiones Euromediterráneas para el Medio Ambiente
- Centro Internacional de Investigaciones sobre Recursos de Zonas Costeras
- Ecomediterrania
- Consejo Europeo de las Federaciones de la Industria Química (CEFIC)
- Oficina Europea del Medio Ambiente
- Sociedad para la Protección de la Naturaleza (DHDK)
- Europe Conservation
- Foro Internacional de Exploración y Producción de la Industria Petrolera
- Foro para la Laguna de Venecia
- Fundación de Estudios Internacionales
- Amigos de la Tierra
- Greenpeace International
- Organización Jurídica Internacional para el Medio Ambiente y el Desarrollo (OJI)
- Instituto Oceánico Internacional (IOI)
- Institut Méditerranéen de l'Eau (IME-MEDWAN)
- Centro Internacional de Estudios Costeros y Oceánicos
- Instituto Universitario de Ciencias Ambientales
- La Facoltà dell'Arte e della Scienza
- MAREVIVO Associazione Ambientalista
- Asociación Mediterránea para la Protección de las Tortugas Marinas
- Medcities Network
- Oficina de Información Mediterránea para el Medio Ambiente, la Cultura y el Desarrollo Sostenible
- Investigación y Conservación de los Ecosistemas Insulares y Costeros del Mediterráneo

- MEDWET
  - Estación Biológica de la Tour de Valat
  - Asociación Turca para la Protección del Medio Marino
  - Fondo Mundial para la Naturaleza
6. Precedió a la Conferencia la Novena Reunión Ordinaria de las Partes Contratantes celebrada en Barcelona del 5 al 8 de junio de 1995, que preparó los textos finales de los siguientes instrumentos para su adopción por la Conferencia de Plenipotenciarios: enmiendas al Convenio para la protección del mar Mediterráneo contra la contaminación; enmiendas al Protocolo para la prevención de la contaminación del mar Mediterráneo causada por vertidos desde buques y aeronaves, y Resolución de Barcelona sobre el Medio Ambiente y el Desarrollo Sostenible en la Cuenca Mediterránea. También preparó para la adopción y firma por la Conferencia de Plenipotenciarios el Protocolo relativo a las Zonas Especialmente Protegidas y a la Diversidad Biológica en el Mediterráneo.
7. En la ceremonia inaugural, la Conferencia escuchó una alocución de bienvenida del Sr. José Borrell, Ministro de Obras Públicas, Transportes y Medio Ambiente, de España.
8. La Conferencia también escuchó una alocución de bienvenida de la Sra. Elizabeth Dowdeswell, Directora Ejecutiva del Programa de las Naciones Unidas para el Medio Ambiente, transmitido por el Sr. Lucien Chabason, Coordinador del Plan de Acción para el Mediterráneo. El Excmo. Sr. Nouridine Benomar Alama (Marruecos), Presidente de la Mesa de las Partes Contratantes, se dirigió a la reunión.
9. La Conferencia adoptó el siguiente programa:
1. Apertura de la Conferencia
  2. Reglamento
  3. Elección de la Mesa
  4. Aprobación del Programa y organización de los trabajos
  5. Aprobación de las enmiendas al Convenio para la protección del mar Mediterráneo contra la contaminación y sus Protocolos:
    - a) aprobación de las enmiendas al Convenio para la protección del mar Mediterráneo contra la contaminación (Convenio de Barcelona)
    - b) aprobación de las enmiendas al Protocolo sobre la prevención de la contaminación del mar Mediterráneo causada por vertidos desde buques y aeronaves (Protocolo sobre vertidos)

- c) aprobación del Protocolo sobre las Zonas Especialmente Protegidas y la Diversidad Biológica en el Mediterráneo
- 6. Aprobación de la Resolución de Barcelona sobre el medio ambiente y el desarrollo sostenible en la cuenca mediterránea
- 7. Informe del Comité de Verificación de Poderes
- 8. Aprobación del Acta Final de la Conferencia
- 9. Firma del Acta Final de la Conferencia
- 10. Firma del Protocolo sobre las Zonas Especialmente Protegidas y la Diversidad Biológica en el Mediterráneo
- 11. Clausura de la Conferencia

10. La Conferencia aplicó el Reglamento para las reuniones y conferencias de las Partes Contratantes en el Convenio para la protección del mar Mediterráneo contra la contaminación y sus protocolos conexos (UNEP(OCA)/MEDIG.43/6, Anexo XI).

11. De conformidad con el artículo 20 del Reglamento, la Conferencia eligió la siguiente Mesa:

<i>Presidente:</i>	Exmo. Sr. José Borrell	(España)
<i>Vicepresidente:</i>	Exmo. Sr. Nourdine Benomar Alami	(Marruecos)
<i>Vicepresidente:</i>	Exma. Sra. Corinne Lepage	(Francia)
<i>Vicepresidente:</i>	Exmo. Sr. Mohamed Mehdi Mlika	(Túnez)
<i>Vicepresidente:</i>	Exmo. Sr. Paolo Baratta	(Italia)
<i>Relator:</i>	Sr. Viktor Simoncic	(Croacia)

12. El Sr. Lucien Chabason, Coordinador del Plan de Acción para el Mediterráneo, actuó como Secretario General de la Conferencia y el Sr. Ljubomir Jetic, Coordinador Adjunto (PAM), actuó como Secretario Ejecutivo.

13. Los principales documentos que sirvieron de base para la Conferencia fueron:

- UNEP(OCA)/MED IG.6/3 Enmiendas al Convenio para la protección del mar Mediterráneo contra la contaminación (Convenio de Barcelona)
- UNEP(OCA)/MED IG.6/4 Enmiendas al Protocolo sobre la prevención de la contaminación del mar Mediterráneo causada por vertidos desde buques y aeronaves (Protocolo sobre vertidos)

UNEP(OCA)/MED IG.6/5      Protocolo sobre las Zonas Especialmente Protegidas y la Diversidad Biológica en el Mediterráneo

UNEP(OCA)/MED IG.6/6      Resolución de Barcelona sobre el medio ambiente y el desarrollo sostenible en la cuenca mediterránea, con dos anexos: Plan de Acción para el Mediterráneo - Fase II (Anexo I), y Sectores de actividades prioritarias relacionadas con el medio ambiente y el desarrollo en la cuenca mediterránea - 1996-2005 (Anexo II)).

14. De conformidad con el Reglamento, la Conferencia decidió que la Mesa, formada por el Presidente, los cuatro Vicepresidentes y el Relator, actuara como Comité de Verificación de Poderes.
15. El Comité de Verificación de Poderes se reunió el 9 de junio de 1995 para examinar las credenciales de los representantes que asistían a la Conferencia y concluyó que todos los representantes estaban debidamente acreditados.
16. La Conferencia aprobó el informe del Comité de Verificación de Poderes el 10 de junio de 1995.
17. Sobre la base de sus deliberaciones, la Conferencia aprobó los siguientes textos:
  - a) Enmiendas al Convenio para la protección del mar Mediterráneo contra la contaminación (Convenio de Barcelona)
  - b) Enmiendas al Protocolo sobre la prevención de la contaminación del mar Mediterráneo causada por vertidos desde buques y aeronaves (Protocolo sobre vertidos)
  - c) Protocolo sobre las Zonas Especialmente Protegidas y la diversidad biológica en el Mediterráneo
  - d) Resolución de Barcelona sobre el medio ambiente y el desarrollo sostenible en la cuenca mediterránea (con sus dos Anexos: Plan de Acción para la Protección del Medio Marino y el Desarrollo Sostenible de las Zonas Costeras del Mediterráneo - Fase II del PAM (Apéndice I) y Sectores de actividades prioritarias relacionadas con el medio ambiente y el desarrollo en la cuenca mediterránea - 1996-2005 (Apéndice II)).
18. La Conferencia decidió que los Anexos del Protocolo sobre las Zonas Especialmente Protegidas y la Diversidad Biológica en el Mediterráneo se adoptarían en una reunión posterior de Plenipotenciarios.

19. El texto del Protocolo sobre las Zonas Especialmente Protegidas y la diversidad biológica en el Mediterráneo, quedará abierto a la firma en Barcelona el 10 de junio de 1995 y seguirá abierto a la firma en Madrid el 10 de junio de 1996, por cualquier Estado ribereño de la región mediterránea invitado a la Conferencia, por la Comunidad Europea y por cualquier agrupación económica regional de la que sea miembro por lo menos un Estado ribereño de la zona del mar Mediterráneo y que ejerza competencias en ámbitos abarcados por el Convenio de Barcelona y sus Protocolos.
20. La Conferencia también aprobó las siguientes resoluciones, que se adjuntan a la presente Acta Final:
  - I. Adopción de la Resolución de Barcelona sobre el medio ambiente y el desarrollo sostenible en la cuenca del Mediterráneo (con sus dos Anexos: Plan de Acción para la Protección del Medio Marino y el Desarrollo Sostenible de las Zonas Costeras del Mediterráneo - Fase II del PAM y Sectores de actividades prioritarias relacionadas con el medio ambiente y el desarrollo en la cuenca mediterránea - 1996-2005).
  - II. Adopción de las enmiendas al Convenio para la protección del mar Mediterráneo contra la contaminación y al Protocolo sobre la prevención de la contaminación del mar Mediterráneo causada por vertidos desde buques y aeronaves.
  - III. Firma, ratificación, aceptación y aprobación del Protocolo sobre las Zonas Especialmente Protegidas y la Diversidad Biológica en el Mediterráneo y adhesión a éste.
  - IV. Disposiciones provisionales.
  - V. Agradecimiento al Gobierno de España.

EN TESTIMONIO DE LO CUAL los representantes de las siguientes Partes Contratantes han firmado esta Acta Final.





Mr Lirim Selfo

نيابة عن جمهورية ألبانيا  
For the Republic of Albania  
Pour la République d'Albanie  
Por la República de Albania

S.E. M. Abdelrahmane Meziane Cherif

نيابة عن الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية  
For the People's Democratic Republic of Algeria  
Pour la République algérienne démocratique et populaire  
Por la República Argelina Democrática y Popular

S.E. M. Muhamed Nezirovic

نيابة عن جمهورية البوسنة والهرسك  
For the Republic of Bosnia and Herzegovina  
Pour la République de Bosnie-Herzégovine  
Por la República de Bosnia y Herzegovina

Mr Viktor Simoncic

نيابة عن جمهورية كرواتيا  
For the Republic of Croatia  
Pour la République de Croatie  
Por la República de Croacia

H.E. Mr Costas Petrides

نيابة عن جمهورية قبرص  
For the Republic of Cyprus  
Pour la République de Chypre  
Por la República de Chipre

Mr Mohamed Abdel-Rahman Fawzi

نيابة عن جمهورية مصر العربية  
For the Arab Republic of Egypt  
Pour la République arabe d'Égypte  
Por la República Árabe de Egipto

S.E. Mme Corinne Lepage

نيابة عن الجمهورية الفرنسية  
For the French Republic  
Pour la République française  
Por la República Francesa

H.E. Ms Elisavet Papazoi

نيابة عن الجمهورية الهيلانية  
For the Hellenic Republic  
Pour la République hellénique  
Por la República Helénica



H.E. Mr. Yossi Sarid

نيابة عن دولة إسرائيل  
For the State of Israel  
Pour l'Etat d'Israël  
Por el Estado de Israel

S.E. Mr Paolo Baratta

نيابة عن الجمهورية الإيطالية  
For the Italian Republic  
Pour la République italienne  
Por la República Italiana

H.E. Mr Mubarek Eshamekh

نيابة عن الجماهيرية العربية الليبية الشعبية الاشتراكية  
For the Socialist People's Libyan Arab Jamahiriya  
Pour la Jamahiriya arabe libyenne populaire et socialiste  
Por la Jamahiriya Arabe Libia Popular y Socialista

H.E. Mr F. Zammit Dimech

نيابة عن جمهورية مالطة  
For the Republic of Malta  
Pour la République de Malte  
Por la República de Malta

S.E. M. Jean Pastorelli

نيابة عن إمارة موناكو  
For the Principality of Monaco  
Pour la Principauté de Monaco  
Por el Principado de Mónaco

S.E. M. Nourdine Benomar Alami

نيابة عن المملكة المغربية  
For the Kingdom of Morocco  
Pour le Royaume du Maroc  
Por el Reino de Marruecos

H.E. Mr Robert Krmeij

نيابة عن جمهورية سلوفينيا  
For the Republic of Slovenia  
Pour la République de Slovénie  
Por la República de Eslovenia

S.E. M. José Borrell Fontelles

نيابة عن مملكة اسبانيا  
For the Kingdom of Spain  
Pour le Royaume d'Espagne  
Por el Reino de España

S.E. M. Mohamed Mendi Miika

نيابة عن الجمهورية التونسية  
For the Republic of Tunisia  
Pour la République de Tunisie  
Por la República de Túnez

H.E. M. Murat Sungur Bursa

نيابة عن جمهورية تركيا  
For the Republic of Turkey  
Pour la République turque  
Por la República de Turquía

S.E. Mme Corinne Lepage

نيابة عن الجماعة الأوروبية  
For the European Community  
Pour la Communauté européenne  
Por la Comunidad Europea

Mr' Fernand Thurmes

نيابة عن الجماعة الأوروبية  
For the European Community  
Pour la Communauté européenne  
Por la Comunidad Europea

S.E. M. José Borrell Fontelles

نيابة عن رئيس المؤتمر  
For the President of the Conference  
Pour le Président de la Conférence  
Por el Presidente de la Conferencia

M. Lucien Chabason

نيابة عن الأمين العام للمؤتمر  
For the Secretary General of the Conference  
Pour le Secrétaire général de la Conférence  
Por el Secretario General de la Conferencia

Mr Ljubomir Jeftic

Handwritten signature in black ink, partially obscured by a grey rectangular redaction box.

نيابة عن الأمين التنفيذي للمؤتمر  
For the Executive Secretary of the Conference  
Pour le Secrétaire exécutif de la Conférence  
Per el Secretario Ejecutivo de la Conferencia

تم في برشلونة في اليوم العاشر من شهر حزيران/يونيه من عام ألف وتسعمائة وخمسة وتسعين في نسخة واحدة باللغات العربية والانجليزية والفرنسية والاسبانية، وتتساوى النصوص الأربعة في الحجية. وستودع النصوص الأصلية لدى حكومة اسبانيا.

DONE AT BARCELONA this tenth day of June one thousand nine hundred and ninety five in a single copy in the Arabic, English, French and Spanish languages, the four texts being equally authoritative.

FAIT A BARCELONE le dix juin mille neuf cent quatre-vingt quinze, en un seul exemplaire en langues anglaise, arabe, espagnole et française, les quatre textes faisant également foi.

HECHO EN BARCELONA el diez de junio de mil novecientos noventa y cinco en un solo ejemplar en los idiomas árabe, español, francés e inglés, siendo los cuatro textos igualmente auténticos.



## **القرار الأول**

**اعتماد قرار برشلونة بشأن البيئة والتنمية  
المستدامة في حوض البحر المتوسط**

### **RESOLUTION I**

**Adoption of the Barcelona Resolution on the  
Environment and Sustainable Development  
in the Mediterranean Basin**

### **RESOLUTION I**

**Adoption de la Résolution de Barcelone  
sur l'environnement et le développement durable  
dans le bassin méditerranéen**

### **RESOLUCION I**

**Adopción de la Resolución de Barcelona sobre el  
Medio Ambiente y el Desarrollo Sostenible  
en la Cuenca Mediterránea**

## القرار الأول

### اعتماد قرار برشلونة بشأن البيئة والتنمية المستدامة في حوض البحر المتوسط

إن المؤتمر،

اذ يشير الى توصيات الاجتماع العادي التاسع للأطراف المتعاقدة المعقود في برشلونة في الفترة من ٥ الى ٨ حزيران/يونيه ١٩٩٥ للموافقة على "قرار برشلونة بشأن البيئة والتنمية المستدامة في حوض البحر المتوسط"، و "خطة عمل حماية البيئة البحرية والتنمية المستدامة للمناطق الساحلية في البحر المتوسط (المرحلة الثانية من خطة عمل البحر المتوسط)"، و "مجالات الأولوية للأنشطة المتعلقة بالبيئة والتنمية في حوض البحر المتوسط (١٩٩٦-٢٠٠٥)"،

ورغبة منه في ضمان أن تنتج خطة عمل البحر المتوسط قد نفذت بنجاح نتيجة لهذه التوصيات،

وإذ يلاحظ مع الارتياح أن التنقيح الموصى به لخطة عمل البحر المتوسط يفي بتحديات التنمية المستدامة في نطاق البحر المتوسط الى حد كبير،

١- يعتمد قرار برشلونة بشأن البيئة والتنمية المستدامة في حوض البحر المتوسط الذي ورد نصه في سرفق هذا القرار بالإضافة الى تذييله، وهما خطة عمل حماية البيئة البحرية والتنمية المستدامة للمناطق الساحلية في البحر المتوسط (المرحلة الثانية من خطة عمل البحر المتوسط) (التذييل الأول) ومجالات الأولوية للأنشطة المتعلقة بالبيئة والتنمية في حوض البحر المتوسط (١٩٩٦-٢٠٠٥) (التذييل الثاني)؛

٢- يدعو الأطراف المتعاقدة الى تنفيذ قرار برشلونة بأكثر الطرق فعالية نظراً للأهمية الخاصة لتوجيه خطة عمل البحر المتوسط نحو هدف التنمية المستدامة.

## مرفق

### قرار برشلونة بشأن البيئة والتنمية المستدامة في حوض البحر المتوسط

إن الوزراء المسؤولين عن البيئة في بلدان البحر المتوسط الممثلين للحكومات وعضو اللجنة الأوروبية المسؤولة عن البيئة، إذ اجتمعوا في برشلونة، في اسبانيا، في ١٠ حزيران/يونيه ١٩٩٥، في إطار خطة عمل البحر المتوسط:

إذ يشيرون إلى أن خطة عمل البحر المتوسط الموافق عليها في برشلونة في عام ١٩٧٥ من قبل حكومات دول البحر المتوسط والمجتمع الأوروبي لرصد وحماية البيئة البحرية في البحر المتوسط وضمان تكامل تخطيط التنمية وإدارة الموارد في الحوض على أساس التعاون متعدد الأطراف تحت إشراف برنامج الأمم المتحدة للبيئة:

إذ يشيرون إلى اعتماد اتفاقية برشلونة لحماية البحر المتوسط من التلوث وبرتوكولاتها في عام ١٩٧٦ والسنوات التالية:

إذ يسلمون بأهمية مساهمة خطة عمل البحر المتوسط ومدبول ومراكز الأنشطة الإقليمية وكذلك المنظمات الدولية المتعاونة في حماية البيئة البحرية وتعزيز وإنشاء نظام قانوني بيئي وهيكل مؤسسي بيئي على الصعيدين الإقليمي والوطني في حوض البحر المتوسط:

إذ يأخذون في الاعتبار نتائج الاجتماعات المتتالية في جنوة (١٩٨٥)، ونيقوسيا (١٩٩٠)، والقاهرة (١٩٩٢)، والدار البيضاء (١٩٩٣)، وإذ يسلمون بنتائج المؤتمر الوزاري في تونس (١٩٩٤) وبأهمية إعلانه وقراراته لتعزيز التنمية المستدامة في البحر المتوسط مع أخذ إعلان ريو وجدول أعمال القرن ٢١ في عين الاعتبار:

إذ يدركون الفروق في التنمية الاجتماعية الاقتصادية التي ما زالت قائمة بين الدول الساحلية في البحر المتوسط:

إذ يساورهم القلق من الضغوط المستمرة على المناطق البحرية والساحلية وأنظمتها الأيكولوجية نتيجة لعملية التحضر وزيادة عدد السكان والتنمية الاقتصادية التي أدت إلى تدهور الموارد البشرية والطبيعية في البحر المتوسط، كما أشارت إلى ذلك بوضوح سيناريوهات الخطة الزرقاء:



إذ يسلمون بالتقدم المحرز منذ اعتماد إعلان جنوة للعقد الثاني للبحر المتوسط (١٩٨٥)، بينما يلاحظون أن حالة نوعية بيئة البحر المتوسط تتطلب مزيداً من الأعمال المكثفة:

إذ يبدون ارتياحهم لتكثيفهم من اعتماد تعديلات على اتفاقية برشلونة، والتي يمتد مجال تطبيقها بصورة كبيرة وتضع مبادئ تمكنها من مواجهة تحدي التنمية المستدامة؛

إذ يؤكدون أهمية اعتماد التعديلات على بروتوكول بشأن حماية البحر المتوسط من التلوث الناشئ عن تصريف النفايات من السفن والطائرات طبقاً للاتفاقيات الدولية ذات الصلة التي تضمن حماية أفضل للبحر المتوسط؛

إذ يؤكدون أيضاً أهمية اعتماد بروتوكول جديد بشأن المناطق المستتعة بحماية خاصة والتنوع البيولوجي في البحر المتوسط من أجل ضمان صيانة التنوع البيولوجي وإدارته بطريقة أفضل ولا سيما الأنواع المهددة بالانقراض والمواقع الطبيعية القيّمة؛

إذ يشيرون إلى أهمية القرار المعتمد في مؤتمر تونس بشأن استخدام الأرض كأدوات من أجل ضمان صيانة الطبيعة والمواقع الطبيعية في المناطق الساحلية في البحر المتوسط؛

إذ يعيدون تأكيد التزاماتهم بحماية بيئة البحر المتوسط، على نحو منفرد ومشترك، من خلال النهج والحوار والتعاون والتضامن فيما بين شعوب المنطقة؛

إذ يؤكدون التزامهم بتشجيع التنمية المستدامة عند صياغة وتنفيذ السياسات الوطنية والإقليمية في مجالي البيئة والتنمية مع أخذ إعلان ريو وتونس في عين الاعتبار؛

إذ يدركون أن الاتحاد الأوروبي قد قرر أن يعقد مؤتمراً وزارياً لأوروبا والبحر المتوسط في برشلونة يومي ٢٧ و٢٨ تشرين الثاني/نوفمبر ١٩٩٥ بهدف تعزيز الشراكة الأوروبية - البحر الأبيض المتوسطية بين بلدان الاتحاد الأوروبي وبلدان البحر المتوسط الأخرى.

١- يعتمدون المرحلة الثانية لخطة عمل البحر المتوسط كما وردت في المرفق الأول بهذا القرار والتي تهدف إلى تحقيق الأهداف التالية:

- تكامل البيئة في التنمية الاقتصادية والاجتماعية والثقافية وكذلك سياسات استخدام الأرض؛
- ضمان إدارة مستدامة للموارد البحرية الطبيعية والساحلية مع أخذ جدول أعمال القرن ٢١ المتعلق بالبحر المتوسط في عين الاعتبار؛
- صيانة الأنواع الطبيعية والمحمية وكذلك المواقع والمناظر الطبيعية ذات القيمة الايكولوجية أو الحضارية؛
- منع تلوث البحر المتوسط ومناطقه الساحلية؛

- إنشاء آليات وطنية للفرص والرقابة لتتبع تنفيذ الاتفاقية والبروتوكولات المتصلة بها وتدابير الحماية المعتمدة؛
  - تدعيم التعاون مع المنظمات الحكومية الدولية ذات العلاقة ووكالات الأمم المتحدة المتخصصة في جمع مراحل وضع وتنفيذ الأنشطة المحددة؛
  - تعزيز دعم واشتراك المنظمات الدولية والإقليمية والوطنية وغير الحكومية والجمهور؛
- ٢- يلزمون أنفسهم بالتنفيذ الكامل للمرحلة الثانية لخطة عمل البحر المتوسط واتفاقية برشلونة وبروتوكولاتها، ومن أجل هذا الغرض تعتمد مجال أولويات الأنشطة للبيئة والتنمية في حوض البحر المتوسط (١٩٩٦ - ٢٠٠٥) الواردة في المرفق الثاني بهذا القرار؛
- ٣- يقررون أنه في إطار خطة عمل البحر المتوسط ينبغي إنشاء لجنة البحر المتوسط المعنية بالتنمية المستدامة وأن تبدأ العمل خلال النصف الأول من عام ١٩٩٦؛
- ٤- يعهدون إلى وحدة التنسيق بمهمة الانتهاء من عملية إعداد بروتوكول بشأن منع تلوث البحر المتوسط الناجم عن نقل النفايات الخطرة والتخلص منها عبر الحدود والتعديلات على بروتوكول المصادر البرية ويطلبون من المدير التنفيذي لبرنامج الأمم المتحدة للبيئة عقد مؤتمر مفوضين لاعتماد هذين البروتوكولين بحلول آذار/مارس ١٩٩٦؛
- ٥- يلزمون أنفسهم بالاضطلاع بجميع التدابير الضرورية لإدراج وتكامل صيانة التنوع البيولوجي كهدف في التنمية الاقتصادية وسياسات تخطيط الأرض والموارد الطبيعية وإعادة تأكيد الأعمال الميدانية جميعها على نحو يتسم بالعجلة من أجل صيانة الأنواع المهددة وموائلها والمواقع ذات القيمة الأيكولوجية؛
- ٦- يوافقون على تخفيض عمليات التصريف والانبعاثات التي يمكن أن تصل إلى البيئة البحرية من المواد السامة والمداومة والتي يمكن أن تؤدي إلى التراكم الأحيائي، ولا سيما الهالوجينات العضوية، إلى مستويات غير ضارة بالإنسان أو الطبيعة بغية القضاء عليها تدريجياً وذلك بحلول عام ٢٠٠٥؛ وتحقيقاً لهذه الغاية، يقومون بتنفيذ تخفيضات كبيرة لعمليات التصريف والانبعاثات هذه، واستكمال تدابير التخفيض، في حالة الضرورة، ببرامج تهدف إلى حظر استخدام تلك المواد؛ وحث الأطراف المتعاقدة على استعراض الجداول الزمنية ذات الصلة بصورة دورية.
- وبغية إزالة أكبر عدد ممكن من هذه المواد من الآن حتى عام ٢٠٠٥، ولا سيما الهالوجينات العضوية، وتسهيل تحديد الوسائل والبرامج والجداول الزمنية الكفيلة بتحقيق ذلك في أسرع وقت ممكن، حسب فئة المواد والفروع الصناعية وأفضل التقنيات المتاحة، تكلف برنامج الأمم المتحدة للبيئة بتنظيم التشاور مع الأطراف المتعاقدة والعلماء ورجال الصناعة والمنظمات غير الحكومية.

وسيعقد أول اجتماع في أقرب فرصة على ألا يتجاوز ذلك الأول من تموز/يوليه ١٩٩٦.

٧- يلزمون أنفسهم بتعزيز النقل الفعال للتكنولوجيات النظيفة، ولا سيما إلى البلدان النامية، لتشجيع إقامة مراكز للإنتاج النظيف التي تتطلب بحوثًا وتشجيعًا وجمع المعلومات ونشرها عن عمليات الإنتاج النظيف؛

٨- يلزمون أنفسهم ببيان تضامنهم مع السكان في حوض البحر المتوسط الذين يعانون من نتائج العدوان والإرهاب بواسطة وضع برامج وتنفيذها لإعادة تأهيل المناطق والبيئات والموارد المتأثرة بالأعمال المدمرة؛

٩- يلزمون أنفسهم بالتعاون وتعزيز التضامن مع شعوب البحر المتوسط في حالة الكوارث الطبيعية والحوادث التقنية الجسيمة وذلك بتنفيذ برامج لتعمير البيئة والمناطق المضارة؛

١٠- يعيدون لوحدة التنسيق بهمة حشد أموال وموارد إضافية لتنفيذ الأنشطة المتوخاة في المرحلة الثانية لخطة عمل البحر المتوسط ومجالات الأولوية للأنشطة للبيئة والتنمية في حوض البحر المتوسط (١٩٩٦-٢٠٠٥)؛

١١- يطلبون إجراء تقييم لنتائج التنفيذ للأنشطة المتوخاة بالنسبة للأهداف المحددة في إطار المرحلة الثانية لخطة عمل البحر المتوسط والمهام الموكلة إليها في مجالات الأولوية لأنشطة البيئة والتنمية في حوض البحر المتوسط (١٩٩٦-٢٠٠٥) والتي تخضع لآلية لرصد تنفيذها؛

١٢- يطلبون من اللجنة المعنية بالتنمية المستدامة التي ستمثل فيها المنظمات غير الحكومية حسب الأصول، أن تدرس امكانية انشاء صندوق خاص لتعزيز المشروعات ذات الصلة بصيانة الطبيعة الادارة الساحلية المتكاملة، ويكون مكملا للصندوق الاستماني للبحر المتوسط ويهدف الى تعبئة الموارد المالية الاضافية اللازمة وكفالتها؛

- ١٣- يطلبون من لجنة البحر المتوسط المعنية بالتنمية المستدامة، التي ستمثل فيها المنظمات غير الحكومية تمثيلاً تاماً، دراسة جدوى انشاء صندوق خاص لتعزيز المشروعات المتعلقة بصيانة الطبيعة والادارة الساحلية المتكاملة، المكمل للصندوق الاستثماري للبحر المتوسط والهادف الى حشد وضمان الموارد المالية الضرورية الاضافية؛
- ١٤- يدعون جميع القطاعات الاجتماعية والاقتصادية المعنية، ولا سيما المجتمعات المحلية والمجتمع العلمي والتربوي والشركات والمنظمات غير الحكومية للارتباط بتنفيذ المرحلة الثانية لخطة عمل البحر المتوسط؛
- ١٥- يدعون أيضاً المنظمات الدولية والبرامج المالية والإضافية الأخرى للارتباط بتنفيذ المرحلة الجديدة لخطة عمل البحر المتوسط، وتنسيق وتيسير البرامج المتعلقة بمنطقة البحر المتوسط في إطار خطة عمل البحر المتوسط.
- ١٦- يقررون الاجتماع مرة ثانية خلال الاجتماع العادي العاشر للأطراف المتعاقدة في تونس عام ١٩٩٧.

## التذييل الأول خطة عمل لحماية البيئة البحرية والتنمية المستدامة للمناطق الساحلية في البحر المتوسط

### (المرحلة الثانية لخطة عمل البحر المتوسط)

#### مقدمة

اعتمدت بلدان البحر المتوسط والاتحاد الاقتصادي الأوروبي في عام ١٩٧٥ خطة عمل البحر المتوسط وفي عام ١٩٧٦ اتفاقية حماية البحر المتوسط من التلوث (اتفاقية برشلونة). وكانت الأهداف الرئيسية لخطة عمل البحر المتوسط مساعدة حكومات البحر المتوسط في تقييم ومكافحة التلوث البحري وصياغة سياساتها البيئية الوطنية وتحسين قدرة الحكومات على تحديد خيارات الأنماط بديلة للتنمية ووضع خيارات رشيدة أفضل لتخصيص الموارد.

وبالرغم من أن التركيز الأولي لخطة عمل البحر المتوسط كان على مكافحة التلوث البحري، إلا أن الخبرة أكدت الاتجاهات الاجتماعية الاقتصادية وكذلك سوء الإدارة وتخطيط التنمية باعتبارها جذور معظم المشاكل البيئية وأن حماية البيئة النفعالية والدائمة ترتبط ارتباطاً وثيقاً بالتنمية الاجتماعية والاقتصادية. ومن ثم، تحول تركيز خطة عمل البحر المتوسط بالتدرج من النهج القطاعي لمكافحة التلوث إلى الإدارة المتكاملة وتخطيط المناطق الساحلية باعتبارها الأداة الرئيسية التي يمكن من خلالها إيجاد حلول.

وبالرغم من صعوبة تقييم التقدم المحرز، هناك شواهد مباشرة وغير مباشرة أن عدداً كبيراً من الإجراءات الملموسة قد اتخذتها بلدان كثيرة تمشياً مع متطلبات وأحكام خطة عمل البحر المتوسط، وبالتالي تؤثر على السياسات والممارسات البيئية لبلدان البحر المتوسط. لقد كانت خطة عمل البحر المتوسط أداة مهمة في التغيير والتقدم المتعلقان بالمسائل البيئية في البحر المتوسط. ومن بين الإنجازات ذات الأهمية الخاصة زيادة الوعي المتعلق بأهمية البيئة البشرية لحاضر ومستقبل البحر المتوسط وشعوبه؛ والتغير الواضح في اتجاهات مستوى وضع السياسة نحو حماية البيئة؛ وخلق إحساس بالتضامن وضرورة العمل الجماعي نحو مستقبل أفضل للبحر المتوسط.

إلا أن القصور الرئيسي في حماية البيئة البحرية للبحر المتوسط ومنطقته الساحلية هو عدم كفاءة إدارة المناطق الساحلية نتيجة للافتقار للتخطيط وإدارة المناطق الساحلية الكافيين؛ وعدم كفاية التشريعات الوطنية وقاعلية فرضها؛ وضعف الهياكل المؤسسية وعدم كفاية الموارد البشرية المخصصة لهذه الأنواع من الأنشطة؛ والافتقار في حشد الموارد المالية الكافية والتزام سياسي واضح لحل المشاكل الحالية.

لقد صممت المرحلة الثانية لخطة عمل البحر المتوسط مع الأخذ في الاعتبار الإنجازات والقصور خلال العشرين سنة الأولى من وجودها وكذلك نتائج التطورات الأخيرة مثل مؤتمر الأمم المتحدة المعني بالبيئة والتنمية (ريو دي جانيرو، ١٩٩٢)، والاجتماع الثامن للأطراف المتعاقدة في اتفاقية برشلونة (أنطاليا، ١٩٩٢)، ومؤتمر جدول أعمال القرن ٢١ المتعلق بالتنمية المستدامة في البحر المتوسط (تونس، ١٩٩٤).

## الأهداف

إن الأهداف الرئيسية هي:

- ضمان الإدارة المستدامة للموارد البحرية الطبيعية وموارد الأرض وتكامل البيئة في التنمية الاجتماعية والاقتصادية وسياسات استخدام الأرض؛
- حماية البيئة البحرية والمناطق الساحلية من خلال مكافحة التلوث عن طريق خفض، وكلما كان ممكناً، القضاء على المدخلات الملوثة سواء المزمته أو العرضية؛
- حماية الطبيعة وحماية وتعزيز المواقع والمناظر الطبيعية ذات القيمة الايكولوجية أو الحضارية؛
- دعم التضامن فيما بين الدول الساحلية في البحر المتوسط في إدارة تراثها المشترك ومواردها لغائدة الأجيال الحاضرة والمقبلة؛
- المساهمة في تحسين نوعية الحياة.

## التنفيذ

تتحمل الدول الساحلية للبحر المتوسط المسؤولية الكاملة لتنفيذ سياستها نحو تحسين البيئة والتنمية المستدامة. وفي هذا الصدد، فهي مسؤولة عن تنفيذ اتفاقية برشلونة والبروتوكولات المتصلة بها وخطة عمل البحر المتوسط.

وفي معرض اضطلاعها بمهامها، تحظى الأطراف المتعاقدة بدعم أمانة اتفاقية برشلونة الأطراف المتعاقدة التي عهدت إلى برنامج الأمم المتحدة للبيئة ووحدة التنسيق التابعة له، تحت إشراف الوحدة، من خلال مراكز الأنشطة الإقليمية التابعة لخطة عمل البحر المتوسط.

وتقرر اجتماعات الأطراف المتعاقدة في اتفاقية برشلونة المهام المحددة المعهود بها للأمانة ومراكز الأنشطة الإقليمية لتنفيذ أنشطة خطة عمل البحر المتوسط وكذلك الميزانيات التابعة لها.

وتشأن وحدة التنسيق لخطة عمل البحر المتوسط وتدعم العلاقات مع برامج البحار الإقليمية وأمانات الاتفاقيات الدولية ذات العلاقة بالمنطقة ولجنة الأمم المتحدة المعنية بالتنمية المستدامة والمؤسسات المالية الدولية المتعلقة بالبيئة والتنمية المستدامة في البحر المتوسط.

وتشارك الأطراف المتعاقدة في اتفاقية برشلونة على نحو منتظم وكالات الأمم المتحدة المتخصصة فيما يتعلق بصياغة وتنفيذ برنامج الأنشطة للمرحلة الثانية لخطة عمل البحر المتوسط.

وستشارك الأطراف المتعاقدة السلطات المحلية والإقليمية وسلطات المقاطعات، كلما كان ذلك ملائماً، في صياغة وتنفيذ برنامج الأنشطة للمرحلة الثانية لخطة عمل البحر المتوسط.

وسوف تشارك الأطراف المتعاقدة أيضاً في أنشطة المرحلة الثانية لخطة عمل البحر المتوسط وكذلك المنظمات غير الحكومية العاملة في مجال حماية البيئة وتعزيز التنمية المستدامة وكذلك المنظمات التي تمثل الأنشطة الاقتصادية.

وعند تنفيذ التنمية المستدامة، ستولى الأولوية لدعم القدرة المؤسسية وتنسيق السياسة العامة على المستوى الوطني وكذلك الإقليمي وعلى صعيدي المقاطعات والمحليات كلما كان ملائماً. وفي هذا الصدد، ستولى عناية خاصة لتنفيذ الصكوك القانونية الحالية مثل اتفاقية برشلونة وبروتوكولاتها واستخدام صكوك اقتصادية للإدارة المتكاملة للموارد والتخطيط الدقيق للمناطق الساحلية وإدارة الموارد الطبيعية.

## أولاً- التنمية المستدامة في البحر المتوسط

### ١- تكامل البيئة والتنمية

إن الإدارة وصيانة الموارد الطبيعية وتوجيه التغير التكنولوجي والمؤسسي بطريقة تضمن تحقيق ومواصلة تلبية الحاجات البشرية للأجيال الحاضرة والمتبلة حيوي لحوض البحر المتوسط. إن التفاعل المعقد بين المكونات البيئية (المياه والغابات والتربة) والقطاعات الاجتماعية الاقتصادية (الزراعة والصناعة والطاقة والسياحة والنقل) تتطلب تكامل السياسات البيئية في السياسات الإنشائية. وعلى المستوى الإقليمي، ستوضع الأنشطة التي تتشعب مع ذلك (في إطار لجنة البحر المتوسط المعنية بالتنمية المستدامة التي ستنشأ وتنفذ في إطار خطة عمل البحر المتوسط) بالتعاون مع المنظمات الدولية ذات الصلة وبدعم من الأمانة مع مراكز الأنشطة الإقليمية ذات الصلة كلما كان ذلك ملائماً.

### ١-١ الأنشطة الاقتصادية والبيئة

في حوض البحر المتوسط، ومع موارده الطبيعية المحدودة والهشة، أدت التطورات الاجتماعية الاقتصادية الأخيرة إلى ظهور تغييرات رئيسية عرضت تراثه إلى الخطر. إن اتجاهات السكان، التي تشير إلى أن عددها في عام ١٩٩٤ بلغ ٤١٠ مليون نسمة قد يرتفع إلى ٥٥٠ مليون نسمة في عام ٢٠٢٥، مع الوسائل الحديثة للإنتاج والاستهلاك التي تقوم بدور رئيسي في هذه التغييرات.

إن تكثيف الزراعة له أثر كبير على موارد المياه والتربة. فمِنذ السبعينات، تطور التصنيع بخطوات كبيرة، بالرغم من أن الصناعات الثقيلة والملوثة تبين إشارات إلى الانخفاض. وغالباً ما تكون التكنولوجيات المستخدمة عتيقة وتولد تلوثاً كبيراً. وتتنافس الصناعة، التي تستهلك كميات هائلة من الموارد الطبيعية والطاقة، من أجل الحصول على مساحات مع التنمية الحضرية والبنيات الأساسية للنقل الرئيسي، ولا سيما على



الساحل. وتتنافس السياحة أيضا، التي تحقق عائدا من خلال استغلال مباحث التراث الطبيعي والتاريخي مع الخط الساحلي مما تؤدي إلى مزيد من المياني. فيقوم بزيارة المنطقة الساحلية للبحر المتوسط مائة مليون سائح من جميع أنحاء العالم، والرقم المتوقع لعام ٢٠٢٥ يتراوح ما بين ١٧٠ و٢٤٠ مليون سائح، بينما السياحة المحلية يتوقع أيضا أن تزداد بشكل رئيسي. وهناك ضغوط هائلة على موارد المياه، بينما يؤدي اكتظاظ المواقع الطبيعية والتاريخية والضغوط على استخدام الأرض إلى تدميرها ومن ثم انخفاض الدخل - رأس المال من السياحة الضروري لعدد من البلدان.

ولهذه الأنشطة الاقتصادية، تصح الأهداف الرئيسية في علاقتها بالتنمية المستدامة هي:

#### ١-١-١ الزراعة

يتوقع التوسع في الإنتاج الزراعي في منطقة البحر المتوسط، ولا سيما في بلدان الجنوب والشرق. وسيكون لهذا التوسع، مثلا من خلال استخدام الري، زيادة الأثر على التربة ونوعية المياه. فضلا عن ذلك، تنكس الأرض الصالحة للزراعة تحت ضغط الإنشاءات وخسارة الخصوبة والتلح والتآكل.

ويشكل انتشار التصحر في أشكاله المختلفة تهديدا للتنمية الاجتماعية والزراعية في كل من الأقاليم الساحلية وفي الداخل.

وللمساهمة في التنمية المستدامة، ينبغي أن تركز الأنشطة، على مستوياتها المختلفة، على:

- الطرق الرشيدة للاستفادة من التربة وموارد المياه من خلال تشجيع ممارسات زراعية تناسب الأوضاع الطبيعية والايكولوجية السائدة في الأقاليم المعنية؛
- زيادة الإنتاجية الزراعية والإنتاج بواسطة التقنيات السليمة بيئيا؛
- وضع واستخدام تقنيات للري باستخدام مياه أقل وشبكات تصريف مناسبة؛
- تحديد واستخدام التقنيات المناسبة ليس فقط في الزراعة بل أيضا لتحسين الموارد الجينية المحلية؛

- مكافحة استخدام المواد الكيميائية التي تلوث التربة والمياه واستخدام الأسمدة الطبيعية.

#### ٢-١-١ الصناعة

تضاعف التنمية الصناعية من عدد المشاكل الرئيسية الحالية المتعلقة بتلوث الهواء والمياه وتدهور نوعية الحياة.

وللاستجابة للاحتياجات الوطنية وتوفير الوصول إلى أسواق البحر المتوسط والأسواق الدولية لكي تتحقق التنمية المستدامة، ينبغي اتخاذ التدابير التالية:

- تشجيع وتيسير استخدام إجراءات صناعية ملائمة وتكنولوجيات نظيفة؛
- تيسير النقل وتكيف ورقابة التكنولوجيا فيما بين بلدان البحر المتوسط؛
- التوحيد والإسراع باستخدام برامج لمكافحة وخفض التلوث الصناعي؛
- الدعم والتوسع في برامج لخفض النفايات الصناعية وإدارتها.

#### ٣-١-١ الطاقة

إن زيادة استهلاك الطاقة في البحر المتوسط، وأساسا من خلال استخدام الوقود الحفري يضيف إلى التلوث والتدمير البيئي الحالي في البحر المتوسط. ومن ثم هناك حاجة لتحسين إدارة الطاقة واستخدام سياسات تتوافق مع التنمية المستدامة.

وفي هذا الصدد، تتمثل الأهداف التي ينبغي تحقيقها على مستوى البحر المتوسط والمستويات الوطنية والمحلية وبالتعاون مع المنظمات الدولية المهتمة فيما يلي:

- تشجيع وتيسير استخدام مصادر طاقة جديدة ومتجددة في الاستخدام المحلي والصناعي والعام والخاص بما في ذلك مشروعات تجريبية؛
- وضع تقنيات لرقابة الطاقة والاقتصاد في استخدامها؛

- ضمان أن أي محطات كهرباء جديدة تنشأ في ساحل البحر المتوسط سليمة بيئياً وتحديث محطات القوى الحالية، كلما كان ذلك ملائماً.

#### ٤-١-١ السياحة

إن السياحة هي أحد العوامل الرئيسية المؤثرة على البيئة والتنمية في حوض البحر المتوسط. فهي تقوم بدور مهم في تحسين الأوضاع الاقتصادية في كثير من بلدان البحر المتوسط إلا أنها من ناحية أخرى لها تأثير ضار على موارد الأرض والموارد البحرية والتربة والمنطقة الساحلية والبحر والمواقع التاريخية والطبيعية والمناظر الطبيعية والمجتمع والسكان المحليين.

وتتمثل الأهداف الرئيسية للأنشطة المتعلقة بالسياحة على مستوى البحر المتوسط والمستويين الوطني والمحلي فيما يلي:

- تقييم ورصد أنشطة السياحة وتأثيرها على البيئة من خلال مؤشرات ملائمة ومتصلة بهذا الموضوع؛
- تشجيع التعاون الإقليمي والدولي الذي يعزز السياحة السليمة بيئياً والمتوافقة مع التنمية المستدامة؛
- رصد الموارد السياحية الطبيعية والحضارية والبشرية والاضطلاع بتقييم منتظم للأثر البيئي وقدرة الحمل؛
- وضع برامج إعلام وتدريب للقائمين بالمعنيين بما في ذلك الارتفاع بوعي السياح كيما يتمكنوا من اختيار السياحة التي تحترم بيئة البحر المتوسط.

#### ٥-١-١ النقل

سيؤدي تطور النقل الجوي والبري المرتبط بتوسع الأنشطة الاقتصادية إلى ضغوط متزايدة على المنطقة الساحلية. فمن المتوقع أن يزداد عدد السيارات ثلاثة أضعاف خلال الثلاثين سنة القادمة. ومن الضروري إيلاء اعتبار خاص لهذا الاتجاه الواضح الذي سيكون له تأثير رئيسي على نوعية البيئة في المناطق الساحلية والحضرية.

وتتمثل الأهداف الرئيسية للبرنامج في :

- تقييم ورصد وسائل النقل وكثافتها في المناطق الساحلية باستخدام مؤشرات مناسبة؛
- تحديد وتشجيع استخدام وسائل نقل بديلة أقل ضرراً بالبيئة؛
- نشر معلومات عن سياسات وتكنولوجيات النقل التي تساهم في التنمية المستدامة بما في ذلك المتعلقة بالنقل العام.

#### ٢-١ الإدارة الحضرية والبيئة

يتوقع أن يتضاعف عدد سكان الحضر في البحر المتوسط، حيث يتركز ٤٠ في المائة منهم في الساحل، بحلول عام ٢٠٢٥ الأمر الذي سيزيد المستوطنات على الساحل زيادة كبيرة.

إن نوع التنمية الحضرية الناتج من هذا التركيز هو شاغل بيئي لسببين:

- الضغوط الهائلة التي تمارس على الموارد الطبيعية والمناظر الطبيعية والمناطق الطبيعية التي يتم الاستيلاء عليها أو تدمير لتلبية احتياجات التنمية الحضرية؛
- البيئة التي تنشأ في المناطق المكتظة بالمباني غير الصالحة بسبب معدل المنشآت وتأثيرها على النقل واستهلاك الطاقة وإنتاج الفضلات وخسارة المساحات والمناظر الطبيعية وزيادة الطلب على البنية الأساسية.

إن نتائج هذه الاتجاهات هي سبب القلق فيما يتعلق بالتنمية المستدامة:

- تدهور البيئة الحضرية ونوعية الحياة لها تأثير سلبي على الحياة الاجتماعية والصحة العامة؛

- ومن وجهة النظر الاقتصادية، من المحتمل أن تصبح المناطق المكتظة بالمباني ذات البيئة المتدهورة أقل جاذبية، ولا سيما لقطاع الخدمات.
- وينبغي أن تقوم السلطات المختصة بصياغة استراتيجيات للإدارة الحضرية المستدامة من أجل:
- خلق إطار مؤسسي يوفر إدارة للمناطق المكتظة بالمباني على المستوى الإداري المناسب؛
- تشجيع استخدام التخطيط الحضري مع أخذ المسائل البيئية في الاعتبار من خلال تحليل البيئة الحضرية؛
- تشجيع السياسات الحضرية الفعالة الموجهة نحو توفير الطاقة وأشكال النقل غير الملوثة وإدارة النفايات والاستخدام المستدام للمياه وإنشاء مدن للترويج؛
- استخدام أدوات مالية تتشى مع ذلك؛
- تنمية قدرات مؤسسية ومهنية؛
- إشراك كل العاملين المعنيين.
- وعلى المستوى الإقليمي، سيجري تنفيذ أنشطة التعاون، بتشجيع التعاون اللامركزي المنسق من أجل:
- وضع منهجيات ملائمة ونشرها؛
- تشجيع تبادل الخبرات والممارسات؛
- ضمان تدريب العاملين المعنيين؛
- المساهمة في حشد الموارد المالية الدولية لصياغة وتنفيذ استراتيجيات للبيئة الحضرية.

## ٢-١ الإدارة المستدامة للموارد الطبيعية

على المستوى الإقليمي، سيجري وضع أنشطة محددة في هذا القسم وتنفيذها من قبل المنظمات الدولية والبرامج ذات العلاقة، وكلما كان ملائماً، بدعم من الأمانة ومراكز الأنشطة الإقليمية.

### ١-٢-١ موارد المياه

إن نوعية وتوافر موارد المياه العذبة حيوي في البحر المتوسط ليس فقط من أجل الاستهلاك البشري بل أيضاً للزراعة والصناعة والسياحة والمكونات الأخرى للاقتصاد. إن التفاعل بين هذه المكونات ينبغي تناوله من خلال خطط متكاملة لإدارة موارد المياه.

تتمثل الأهداف الرئيسية لهذا البرنامج في إدارة موارد المياه واستخدامها بطريقة مستدامة ولتحقيق ذلك من خلال:

- تشجيع استخدام أدوات لإدارة الطلب على المياه؛
- تقييم ورصد الحالة النوعية والكمية لموارد المياه في كل بلد من خلال مؤشرات ذات علاقة؛
- إعداد خطط رئيسية في كل بلد لموارد المياه على أساس الأحواض والتوسع في الخطط الحالية لتمشى مع المبادئ المقبولة بصورة عامة للتنمية المستدامة مع استخدام النيج المتكامل، ولا سيما في المناطق الساحلية والجزر؛
- إعداد أو تحسين التشريعات الوطنية الموجهة نحو التنمية وتنفيذ الطرق المتكاملة لإدارة موارد المياه واستخدامها؛
- إعداد مبادئ توجيهية وبرامج تدريب ووسائل لتبادل الخبرات بشأن التنمية المتكاملة وإدارة موارد المياه واستخدامها وإعادة استخدامها.

## ٢-٣-١ التربة

إن تآكل التربة والتصحر هما أحد المشاكل الخطيرة التي تؤثر على المنطقة. وتتأثر الزراعة والغابات بنوع خاص مما يؤدي إلى انخفاض الإنتاجية التي تساعد بدورها على تفاقهم المشاكل الاجتماعية في المنطقة.

والهدف الرئيسي هو صيانة الأرض واستصلاحها.

وتهدف الأنشطة إلى:

- تقييم ورصد الحالة المتعلقة بتدهور التربة باستخدام مؤشرات مناسبة وذات علاقة؛
- وضع سياسات واستراتيجيات وبرامج فعالة تشمل وضع خرائط وتدابير رصد وحماية لمنع خسارة التربة والتصحر ومكافحتها؛
- تنفيذ، على الصعيد الوطني، التدابير الواردة أعلاه وكذلك المقررات ذات العلاقة المتخذة في المحافل الدولية المختلفة مثل منظمة الأغذية والزراعة وبرنامج الأمم المتحدة للبيئة والاتحاد الدولي لحفظ الطبيعة والموارد الطبيعية التي تؤكد بصورة خاصة على اتناقية مكافحة التصحر وبصورة محددة أكثر على عنصر البحر المتوسط.

## ٢-٣-١ الموارد البحرية الحية

بما أن مخزونات الأسماك العديدة تعاني من ضغط شديد، من الضروري اتخاذ إجراء فوري على مستويات عديدة (مجتمع صيد الأسماك ومنظمات مصائد الأسماك والحكومات) بدءاً بتدعيم الإجراءات القائمة بالفعل لوقف الاتجاهات الحالية نحو تدهور الموارد والموائل.

ويتمثل الهدف في الإدارة المستدامة للموارد البحرية الحية على الصعيدين الوطني والإقليمي.

وتهدف الأنشطة الرئيسية إلى:

- تحسين قاعدة المعلومات الحالية بشأن حالة الموارد البحرية الحية وتشجيع البحوث بشأن آثار التدهور البيئي وأثر أنشطة الصيد؛ وهذه المعلومات ضرورية لوضع سياسات لإدارة هذه الموارد؛
- وضع سياسات مشتركة لإدارة الموارد تقوم على أساس مبدأ الحذر؛
- إنشاء، من خلال المجلس العام لمصايد الأسماك في البحر المتوسط، إطاراً قانونياً لنهج تعاوني لحماية وصيانة الموارد البحرية الحية خارج المياه الإقليمية؛
- ضمان تنفيذ مدونة قواعد سلوك الصيد الرشيد للأسماك التي وضعتها منظمة الأغذية والزراعة، والاتفاق لتشجيع امتثال سفن الصيد لتدابير الصيانة والإدارة في أعالي البحار والقرار المتخذ في إطار مؤتمر الأمم المتحدة بشأن مخزونات الأسماك المنتشرة ومخزونات الأسماك العالية الهجرة؛
- تشجيع تربية الأحياء المائية السليمة بيئياً.

#### ٤-٣-١ الغابات والغطاء النباتي

إن تدهور الغابات والغطاء النباتي يسبب قلقاً متزايداً في منطقة البحر المتوسط. إن الإفراط في الرعي واستخدام الخشب للوقود بالإضافة إلى الحرائق وعسليات التحضر هي الأسباب الرئيسية لإزالة الأحراج. ولمعالجة هذه المشاكل، أعدت منظمة الأغذية والزراعة برنامج عمل الغابات للبحر المتوسط تقوم فيه خطة عمل البحر المتوسط بأنشطة الاتصال والتنسيق. ويستخدم هذا البرنامج نهجاً متكاملاً متعدد التخصصات يعتبر أساسياً لإظهاره المفاهيمي العام ولتطبيقه في كل بلد من البلدان.

وتهدف أنشطة هذا البرنامج بنوع خاص إلى ما يلي:

- إجراء تقييم سريع لحالة الغابات في كل بلد وتحديد الأولويات؛



- وضع خطط دليل الغابات لكل بلد مصمم لحماية الغابات والإدارة المستدامة والاستخدام لأغراض متعددة؛
- تعزيز التعاون وتبادل المعلومات بين البلدان.

#### ٤-١ الإدارة المتكاملة للمناطق الساحلية

ينبغي أن تضمن استراتيجيات الإدارة للمناطق الساحلية في البحر المتوسط أن الموارد المحدودة والهشة تستخدم بطريقة مستدامة من خلال التخطيط والتنظيم لصيانة قيمها الايكولوجية وتشجع أنشطة لتحسين نوعية حياة سكان الساحل.

تتطلب الإدارة المتكاملة للمناطق الساحلية فهما للعلاقات الحالية بين موارد الساحل واستخدامها والأثر المتبادل بين التنمية والبيئة.

تتمثل أهداف الحماية والإدارة المتكاملة للمناطق الساحلية فيما يلي:

- صيانة التنوع البيولوجي للأنظمة الايكولوجية الساحلية؛
- التخطيط الساحلي لحل التنافس بين التحضر والتصنيع والسياحة والنقل والزراعة وتربية الأحياء المائية وبين صيانة الأنظمة الايكولوجية للأجيال القادمة؛
- وقف الضغوط البشرية على الموارد الساحلية واستخدامها؛
- تحقيق الأهداف البيئية والاقتصادية بتكاليف يقبلها المجتمع؛
- منع والتضاء، كلما كان ممكناً، على التلوث من جميع المصادر الحضرية والصناعية والسياحية والزراعية وتربية الأحياء المائية والنفايات الصلبة والسائلة والمخاطر الطبيعية والتكنولوجية؛
- مشاركة الجمهور وروابطه المتعددة من أجل حشد الإحساس بالمسؤولية المدنية لمواجهة التحديات الجديدة؛

- تنمية قدرة مؤسسية وموارد بشرية ضرورية للاستجابة للأهداف المترابطة والمتصارعة في أغلب الأحيان.

ينبغي ان تصيح الإدارة المتكاملة للمناطق الساحلية بالتدرج النيج المعياري لتناول المشاكل التي تؤثر على المناطق الساحلية في البحر المتوسط. ومن أجل هذا الغرض، ينبغي سن تشريعات على المستوى الوطني، وكلما كان ممكنا، على المستوى دون الوطني وإقامة أو تدعيم قدرات مؤسسية. وينبغي أيضا وضع وتنفيذ أدوات مناسبة مثل الاستشعار عن بعد ونظم المعلومات الجغرافية والتحليل المنتظم والمنظوري وتقييم الأثر البيئي والأدوات الاقتصادية.

وينبغي أن يشجع هذا التشريع على حماية نسبة مئوية كبيرة من الشريط الساحلي ومنع مواصلة تحضر وتصنيع الخط الساحلي ووضع قواعد لتحديد المناطق الطبيعية التي ينبغي حمايتها وضمان الاستخدام المتكافئ للساحل.

وعلى الصعيد الإقليمي، سيجري تنظيم أنشطة تعاون من أجل:

- وضع منهجيات تخطيط ملائمة بصورة مشتركة؛
- توفير التدريب وتبادل المعلومات ونقل المعرفة؛
- تشجيع وتيسير التعاون مع المؤسسات الدولية المحتمل أن تدعم سياسات إدارة المناطق الساحلية.

#### ٥-١ عناصر استراتيجية للبحر المتوسط

إن شواغل التنمية المستدامة، التي أكد عليها مؤتمر الأمم المتحدة المعني بالبيئة والتنمية والناجمة عن الصلات المعقدة بين التنمية الاجتماعية الاقتصادية والبيئة، ينبغي توضيحها بالكامل للسماح بوضع استراتيجية للبحر المتوسط وكذلك ينبغي تحديد استراتيجيات وطنية بشأن التنمية المستدامة. وينبغي أن تحظى الجهود المبذولة في تكامل الإدارة المستدامة للموارد الطبيعية مع تنمية اقتصادية مستقرة بالأولوية على طول البحر المتوسط. ومن أجل هذا الغرض، ستكون الأنشطة الرئيسية على الصعيد الإقليمي هي:

- تشجيع ووضع وظيفة لمراقبة وتقييم التفاعل بين البيئة والتنمية في حوض البحر المتوسط:
  - قائمة على الأنشطة الحالية ذات العلاقة على الصعيدين الوطني والإقليمي؛
  - المساهمة في توفير الدعم التقني للتنمية لوظائف وطنية مماثلة عندما تطلبها الحكومات؛
  - تلقي ومعالجة وتحليل المعلومات ذات العلاقة بشأن البيئة والتنمية في البحر المتوسط؛
  - تحليل عمليات التنمية في تفاعلها مع البيئة والتنمية لمساعدة عملية اتخاذ القرارات؛
  - وضع مؤشرات للتنمية المستدامة قابلة للتطبيق في البحر المتوسط تتماشى مع المؤشرات التي وضعها برنامج الأمم المتحدة المعني بالبيئة والتنمية والمؤسسات الدولية والإقليمية الأخرى؛
  - تبادل الخبرات بشأن التنمية الاقتصادية المستدامة؛
  - وضع توصيات عملية لتيسير تكامل إدارة الموارد الطبيعية والتنمية الاقتصادية عند إعداد السياسات الإنمائية الوطنية.
- وعلى الصعيد الوطني، ستكون الأنشطة الرئيسية هي:
- إنشاء هيكل - مشتركة بين الوزارات أساسا - مثل لجان التنمية المستدامة التي تهدف إلى تقريب جميع المؤسسات العاملة في وضع سياسات التنمية المستدامة؛
  - وضع استراتيجيات وطنية للتنمية المستدامة، بما في ذلك بصورة خاصة وضع أدوات مالية ذات علاقة؛
  - وضع سياسات قطاعية تشمل المشاكل البيئية في مجالات الأولوية مثل الطاقة والصناعة والنقل والزراعة والسياحة.

## ٦-١ بناء القدرات الوطنية والمحلية

إن قدرة بلدان البحر المتوسط على البدء في طريق التنمية المستدامة سيعتمد إلى حد كبير على قدرتها في تقييم المشاكل وتحديد مستوى الأولوية للاحتياجات الملحة وإيجاد استراتيجيات استجابة وتوفير وسائل تنفيذ هذه السياسات.

- على المستوى المؤسسي الوطني، تدعو سياسات التنمية المستدامة إلى وضع إطار تنظيمي يضمن الصلة مع جميع الإدارات والوكالات الحكومية ذات الصلة في إطار التنسيق فيما بين الوزارات؛

- وعلى الصعيد المحلي، القيام أيضا بتطوير قدرات لتصميم وتنفيذ استراتيجيات التنمية المستدامة.

وتهدف بناء القدرات على وضع وسائل متاحة وتحسين مستويات التدريب في المجالات التالية:

- العلم والتكنولوجيا المتعلقان بالتفاعل بين التنمية والبيئة؛

- إدارة الخدمات العامة المرتبطة بالبيئة؛

- إدارة الشركات التي يكون لعملها تأثير على البيئة.

## ٢-٢ صيانة الطبيعة والمناظر الطبيعية والمواقع

إن البحر المتوسط بمناظره الطبيعية وتراثه الطبيعي المتنوع والفريد وماضيه الذي يرجع لآلاف السنين شاهد على المواقع التاريخية التي لا حصر لها وتمثل لسكانه وللملايين السياح الذين يزورونه كل عام تراثا مشتركا يستحق الحماية والصيانة للأجيال الحالية والمقبلة. إلا أن الآثار السلبية للتنمية الحضرية والصناعية والسياحية العشوائية والافتقار إلى استراتيجيات بيئية مناسبة قد أصبحت واضحة للعين. إن الاستيلاء المكثف للشريط الساحلي وتصريف وإلقاء كميات كبيرة من النفايات الصلبة والسائلة في البحر مع الإفراط في استغلال الموارد الطبيعية يشكل تهديدا للحفاظ على التوازن الأيكولوجي وبقاء أنواعه وصيانة المواقع العديدة ذات القيمة الطبيعية والتاريخية العالية والمناظر الطبيعية الرائعة للبحر المتوسط.

إن أمثلة إدارة الساحل في البحر المتوسط التي يتمثل هدفها في حماية الطبيعة والمناظر الطبيعية والمواقع التاريخية ما زالت نادرة أو محدودة جغرافيا. إن النقص في وضع استراتيجيات للإدارة السليمة بيئيا، التي تعاني من ضغوط التنمية الاجتاعية الاقتصادية السريعة، كانت تحبذ الأنشطة لمدة طويلة التي تعود بفوائد اقتصادية قصيرة الأجل والتي أصبح لها في المدى الطويل آثار سلبية على صيانة سواحل البحر المتوسط. ومن الواضح أن هذا الاتجاه السلبي يمكن عكسه بفاعلية إذا كانت نتائجه على بيئة البحر المتوسط وتنوعه البيولوجي معروفة بشكل واسع وإذا شملت استراتيجيات التخطيط والتنمية لدون الأقاليم المختلفة للبحر المتوسط إدارة رشيدة للتراث الطبيعي والحضاري.

يأخذ هذا العنصر للمرحلة الثانية لخطة عمل البحر المتوسط في عين الاعتبار بالكامل اتفاقية برشلونة والبروتوكول بشأن المناطق المتتعة بحماية خاصة والتنوع البيولوجي في البحر المتوسط ويهدف إلى الاقتراح للأطراف المتعاقدة ببرنامج أنشطة يساعدها في الحماية والإدارة المستدامة للتراث الطبيعي والحضاري للبحر المتوسط، ومن ثم يساهم في التنمية المستدامة للمنطقة.

وقم وضع الأنشطة المقترحة تمثيا مع نتائج برنامج الأمم المتحدة المعني بالبيئة والتنمية ولا سيما جدول أعمال القرن ٢١ واتفاقية التنوع البيولوجي وبرنامج العمل لجدول أعمال القرن ٢١ المتعلق بالبحر المتوسط.

وستقوم الأطراف المتعاقدة بتنفيذ الأنشطة بالتعاون مع وبمساعدة أمانة خطة عمل البحر المتوسط ومراكز الأنشطة الإقليمية المختصة وبمساعدها. وسيجري تنفيذها، كلما كان ذلك ملائما، بالتعاون والتنسيق مع برامج الأمم المتحدة ذات العلاقة وأمانات اتفاقيات الاتحاد الأوروبي ولا سيما شبكة NATURA 2000 والمنظمات الدولية الأخرى المعنية وكذلك المنظمات غير الحكومية والشبكات ولا سيما الأنشطة في مجالات محددة وذلك لخلق حافز متكامل وفعال في المنطقة وتجنب ازدواج الأعمال.

وهناك خمسة أنواع من الأنشطة سيجري تنفيذها في إطار تنفيذ البروتوكول:

- جمع البيانات والتقييم الدوري للحالة؛

- التدابير القانونية؛

- التخطيط والإدارة؛

- الوعي الجماهيري والمشاركة؛

- تبادل الخبرات ودعم القدرات الطبيعية.

## ١-٢ جمع البيانات والتقييم الدوري للحالة

إذا اعتبر مستوى المعرفة لمدى وحالة صيانة التراث التاريخي والحضاري لمنطقة البحر المتوسط كافياً، لا يمكن الإقرار بنفس الشيء فيما يتعلق بالتراث الطبيعي الذي ما زالت المعرفة به متفرقة. ومن ثم، فمن الأهمية القيام بتنفيذ بحوث ودراسات لملء الثغرات الحالية من أجل تحديد الإجراءات المناسبة.

إن الهدف الرئيسي من البرنامج هذا هو التقييم الشامل للحالة، وكلما كان مناسباً، وتطور التنوع البيولوجي في البحر المتوسط لحمايته بطريقة أفضل. ويشمل:

- على المستوى الإقليمي، إعداد قوائم للمواقع الطبيعية وعناصر التنوع البيولوجي ذات الاهتمام المشترك في البحر المتوسط وقوائم بالأنواع المهددة و/أو المهددة بالانقراض في المنطقة والمواقع الطبيعية؛

- على المستوى الوطني، إعداداً قوائم بالأنواع والمواقع ذات القيمة الطبيعية الخاصة وكذلك المناطق النادرة أو الأنظمة الأيكولوجية الهشة التي تعتبر محتجزات للتنوع البيولوجي وذات الأهمية للأنواع المهددة و/أو المهددة بالانقراض.

وسيجري إعداد هذه القوائم طبقاً للمعايير المشتركة الموضوعة من قبل الأطراف المتعاقدة وسيجري استكمالها بصورة منتظمة واستخدامها كأساس لبرامج الصيانة والتخطيط باستخدام أفضل التقنيات المتاحة الملائمة.

## ٢-٢ التدابير القانونية

إن التشريعات بشأن حماية التراث الطبيعي والحضاري في الوقت الحاضر غير كافية في كثير من بلدان البحر المتوسط ومن ثم هناك ضرورة لاعتماد تشريعات حديثة وكافية لدعم تنفيذ سياسات الصيانة.

ومن الضروري أيضا أن تتخذ الأطراف التدابير اللازمة لضمان التنفيذ الفعلي للتدابير القانونية المستخدمة.

وسيجري تنفيذ الأنشطة التالية:

- تضع الأطراف المتعاقدة أحكاما قانونية مناسبة تعتمد بناء عليها صكوك تسج بالحماية القانونية للمواقع ذات الاهتمام الخاص نظرا لقيمتها الطبيعية و/أو الحضارية. ويمكن أن تكون الأساليب والقوائم التي تم وضعها في الاتحاد الأوروبي والمنظمات الدولية بمثابة أساس في هذا الصدد. وسيجري إيلاء العناية الخاصة في البحر المتوسط إلى موائل الأنواع المهددة وإلى البيئات الجزرية وإلى بقايا الآثار بما في ذلك الموانئ تحت الماء والهياكل والحطام؛
- منح الحماية القانونية للأنواع المهددة و/أو المهددة بالانقراض المحددة في القوائم الوارد ذكرها أعلاه. وتستحق حيوانات فقمة البحر والأنواع المختلفة للسحناة البحرية في البحر المتوسط والحيوانات البحرية الشدية في هذا الصدد إيلاء اهتمام خاص؛
- إنشاء آلية وطنية لرصد تنفيذ تدابير الحماية الموضوعة؛
- وضع قائمة المناطق المتمتعة بحماية خاصة ذات الأهمية للبحر المتوسط وقائمة بالأنواع المهددة بالانقراض.

## ٣-٢ التخطيط والإدارة

بالإضافة إلى الحماية القانونية للمواقع، من الضروري أن تخضع هذه المواقع إلى نظام إداري، بينما يكفل الحفاظ على قيمها الطبيعية و/أو الحضارية، وتشجع الجوانب الاجتماعية، ولا سيما المتعلقة بالتثقيف والوعي والبحوث والترويج.

وفي إطار عملية تخطيط المناطق المحمية، ينبغي أخذ دور تلك المناطق التي يمكن أن تلعبه في تنمية المناطق الفقيرة اقتصاديا، مثلا من خلال تشجيع السياحة السلبية بيثيا والسياحة في المناطق الحضرية، في عين الاعتبار.

وقد يكون من الضروري أيضا تحديد العمليات والعوامل التي لها أو يحتل أن يكون لها آثار ضارة على صيانة التنوع البيولوجي وفي نفس الوقت تنفيذ الرصد والتقييم الدوري لحالة الصيانة في المواقع والأنواع التي لها وضع خاص.

إن أشكال الإدارة الفعالة ضرورية لصيانة معظم الأنواع.

ومن ثم سيجري تنفيذ الأنشطة التالية:

- وضع واعتماد استراتيجيات وطنية لضمان صيانة التنوع البيولوجي والتراث الحضاري وتكاملها في سياسات التنمية والتخطيط؛
- وضع واعتماد، على المستويين الإقليمي والوطني، خطط عمل محددة لصيانة وإدارة المواقع والموائل والأنظمة الايكولوجية والأنواع المهددة و/أو المهددة بالانقراض وكذلك تنفيذ خطط عمل معتددة حاليا؛
- الإدارة الفعالة للمواقع المحمية، ولا سيما من خلال وضع خطط إدارة محددة واعتمادها وتنفيذها؛
- وضع أدوات لسياسة الأرض تسمح بالحماية الدائمة للمناطق التي سيجري حمايتها بما في ذلك خارج المناطق المحمية؛
- تشجيع الجمهور العامل على المشاركة بفاعلية في صيانة وإدارة الأنواع والمواقع المحمية؛
- إنشاء دبلوم البحر المتوسط، يمنح خلال الاجتماعات العادية للأطراف المتعاقدة من أجل "المناطق المتنتعة بحماية خاصة ذات الأهمية للبحر المتوسط" للأعمال المتميزة في تنفيذ أنشطة محددة وعملية في مجال إدارة وصيانة التراث الطبيعي للبحر المتوسط؛
- إعداد أنشطة أو مشروعات إقليمية محددة لصيانة الطبيعة والتنوع البيولوجي من أجل حشد الموارد المالية الضرورية من خارج الصندوق الاستثماري للبحر المتوسط.



## ٤-٢ الوعي الجماهيري والمشاركة

دون دعم الجمهور، لا يمكن تحقيق نتائج تطبيق حماية الطبيعة وتدابير الصيانة التي تتماشى مع التحديات والتهديدات التي تحوم فوق التراث الطبيعي للبحر المتوسط.

فمن طريق الإعلام والارتقاء بالوعي ولا سيما بالنسبة للمجموعات المستهدفة والجمهور العام، أصبح من الممكن في بلدان عديدة ليس تخفيض المعارضة لبعض برامج الصيانة فحسب بل أيضا في بعض الحالات تحقيق مشاركة الجمهور النفعال.

إن الأهداف الرئيسية لهذا العنصر هو توحيد الوعي والإعلام على المستويين المحلي والوطني وكذلك الإقليمي بالإضافة إلى ضمان التعميم السريع لنتائج البحوث العلمية. وسيجري الاضطلاع بالأنشطة التالية:

- وضع برامج تثقيف إعلامية لاستثارة الوعي الجماهيري تتماشى مع مبادرات تستهدف مجموعات مستهدفة خاصة (الشباب وصيادي الأسماك والأفراد المرتبطين بالمناطق المحمية)؛
- تعزيز النشر السريع بوسائل مختلفة بما في ذلك وسائل الإعلام للبيانات المتاحة عن حالة الموائل والعشائر والتهديدات التي تؤثر عليها ولا سيما الأنواع المحمية وبشأن أنشطة الإدارة والصيانة والبرامج المنفذة؛
- وضع برامج إعلامية وللوعي على المستوى الوطني و/أو المحلي وتقييمها دوريا تتماشى مع تدابير الصيانة المنفذة أو المتصورة.

## ٥-٢ تبادل الخبرات ودعم القدرات الوطنية

تحتاج حماية وإدارة التراث الطبيعي والحضاري لتخصصات محددة وموارد مالية وتقنية كافية. وفي منطقة البحر المتوسط، هناك في الوقت الحاضر اختلافات كبيرة بالنسبة لتوافر هذه التخصصات والتكنولوجيات. إن تحسين القدرات الوطنية في هذه المجالات تمثل في البلدان النامية في البحر المتوسط جانبا مهما لدعم التعاون فيما بين بلدان البحر المتوسط لحماية التراث الطبيعي والحضاري ومساهمة أفضل في البرامج الإقليمية.

إن الهدف الرئيسي للبرنامج الحالي هو تحسين القدرات المؤسسية لبلدان البحر المتوسط في مجال صيانة وإدارة الموارد الطبيعية والتراث الحضاري.

ويمكن تحقيق هذه الهدف من خلال:

- التعاون التقني ونقل المعرفة بين الأطراف المتعاقدة والعاملين الآخرين؛
- إنشاء شبكات تؤدي إلى تحسين تبادل الخبرات بين خبراء البحر المتوسط ولا سيما في مجال المناطق والمواقع المحمية؛
- إعداد برامج تدريب في المجالات العلمية والتقنية والإدارية للعاملين في صياغة وتنفيذ تدابير الصيانة وإدارتها؛
- مساعدة البلدان في وضع مشروعات تؤهلها للتمويل من المتبرعين الماليين الدوليين.

### ٣- تقييم التلوث البحري ومنعه والقضاء عليه

منذ اعتماد خطة عمل البحر المتوسط في عام ١٩٧٥، أحرزت بلدان منفردة في البحر المتوسط والمنطقة ككل تقدما ملحوظا في حماية البيئة البحرية للبحر المتوسط من التلوث المزمع أو العرضي. وبالرغم من هذا التقدم، تعاني المنطقة الساحلية للبحر المتوسط من ضغوط هائلة، يتطلب إيجاد حلول لهذه المشاكل إجراءات منسقة لتقييم التلوث ومنعه والقضاء عليه مع الأخذ في الاعتبار الطابع الذي لا يمكن فصله بين التنمية الاقتصادية والبيئة.

وتمشيا مع مفاهيم وتوصيات مؤتمر الأمم المتحدة المعني بالبيئة والتنمية ولا سيما جدول أعمال القرن ١٢، يوفر عنصر المرحلة الثانية لخطة عمل البحر المتوسط أساس الإجراءات المتعلقة بتقييم التلوث البحري ومنعه والقضاء عليه من أنشطة برية وبحرية وذلك في إطار منظور التنمية المستدامة.

إن الهدف الرئيسي لهذا العنصر هو القضاء على تلوث البحر المتوسط من الأنشطة البرية والبحرية.

## ١-٣ تقييم المشاكل المتعلقة بالتلوث

يسمح تقييم المشاكل المتعلقة بالتلوث لعدم التيقن الحالي الذي يواجهه اتخاذ القرارات الإدارية إلى خفضه وتوضيح الصلات بين مدخلات وتركيزات وآثار الملوثات. وقد بدأ هذا التقييم في البحر المتوسط منذ عدة عقود مضت في خطة عمل البحر المتوسط من خلال برنامجها مديول.

ومن خلال هذا البرنامج، الذي نفذ بالاشتراك مع وكالات الأمم المتحدة ذات العلاقة، أنشئت شبكة البحر المتوسط لأكثر من ١٥٠ مؤسسة تشارك في بحوث ورصد التلوث البحري؛ ساهمت الكثير من هذه المؤسسات في بناء القدرات.

واستخدمت نتائج هذه الأنشطة كأساس لإعداد وثائق التقييم المقدمة للأطراف المتعاقدة والصكوك القانونية والتدابير المشتركة لمكافحة التلوث. وبالرغم من أن كثيرا من البيانات تم جمعها عن الملوثات الرئيسية ومصادرها وطرقها الأساسية ومصيرها في البيئة، ما زالت توجد ثغرات في المعرفة من بينها الافتقار إلى بيانات كمية عن مصادر التلوث وعدم كفاية التغطية الجغرافية في الجنوب وسوء المعلومات عن المصير البيئي للملوثات والحلقات المنقودة بين المستويات والآثار على المجتمعات البيولوجية.

إن هدف هذا العنصر هو تقييم ما يلي:

- مستويات واتجاهات حمل الملوثات التي تصل إلى البحر المتوسط من مصادر برية وبحرية؛
- مستويات واتجاهات وآثار الملوثات في البيئة البحرية؛
- مخاطر الملوثات على الحياة البحرية ومصادر الأسماك والصحة البشرية في المياه الساحلية ومصاب الأنهار والمياه المفتوحة؛
- حالة المعالجة والتخلص من النفايات السائلة والصلبة في المنطقة الساحلية للبحر المتوسط؛
- منع التلوث وعمليات الإنتاج النظيف ونشر المعلومات والخبرة لتسح لجميع الأطراف بتنفيذ هذه العمليات؛

- المدى الذي تأثرت به البيئة البحرية في البحر المتوسط بواسطة التلوث البحري من السفن والمعرضة إلى الخطر من الحوادث البحرية الرئيسية.

إن الأنشطة الواجب تنفيذها لتحقيق الأهداف الواردة أعلاه هي:

#### المستوى الإقليمي

- جمع المعلومات عن مستويات واتجاهات حمل الملوثات التي تصل البحر المتوسط؛
- الانتهاء من الشبكة الحالية للبرامج الوطنية لرصد التلوث على أساس تقنيات كافية للرقابة والرصد وإدراج برامج ملزمة لضمان نوعية البيانات؛
- جمع المعلومات عن حالة المعالجة والتخلص من النفايات السائلة والصلبة في المنطقة الساحلية للبحر المتوسط وتقديم هذه المعلومات إلى الأطراف المتعاقدة؛
- جمع معلومات عن آثار التلوث بما في ذلك من السفن على البيئة البحرية؛
- توفير المعلومات للأطراف المتعاقدة والمجموعات المهتمة والأفراد عن مشاكل عامة ومحددة متعلقة بالتلوث واحتمال التهديدات قصيرة وطويلة الأجل على منطقة البحر المتوسط؛
- جمع وتوفير معلومات لأطراف أخرى عن منع التلوث والقضاء عليه وتدابير وعمليات الإنتاج النظيف القائمة.

#### المستوى الوطني

- إنشاء/تحسين برامج الرصد الوطنية من خلال المساعدة في بناء القدرات للسلطات الوطنية والمختبرات المنفردة وبرامج التدريب وضمان نوعية البيانات.

## ١-٢-٣ منع تلوث البيئة البحرية الناجم عن أنشطة برية والقضاء عليه

تم التسليم بأن التلوث البحري من المصادر والأنشطة البرية يشكل مشكلة رئيسية في البيئة البحرية. وكانت إحدى الاستجابات لبلدان البحر المتوسط لهذه المشكلة اعتماد بروتوكول حماية البحر المتوسط من التلوث من مصادر برية، الذي بدأ تنفاذه في عام ١٩٨٣. وفي إطار تنفيذ بروتوكول المصادر البرية، اعتمدت الأطراف المتعاقدة في نهاية عام ١٩٩٤ ثلاثة عشرة توصية للبحر المتوسط تتعلق بتدابير مشتركة لمكافحة التلوث من مصادر برية. وكإجراءات لمزيد من تعزيز البروتوكول، قام برنامج رصد وبحوث التلوث (مدبول) المنفذ في إطار خطة عمل البحر المتوسط بإعادة التركيز التدريجي على المشاكل ذات العلاقة المباشرة لمنع التلوث من أنشطة برية والقضاء عليه.

وهدف هذا العنصر هو:

- حماية البيئة البحرية في البحر المتوسط من التلوث من أنشطة برية. ويجري تحقيق هذا الهدف من خلال أنشطة محددة تنشأ عن أحكام بروتوكول المصادر البرية والتدابير المشتركة للقضاء على التلوث. ويمكن تحقيق هذا الهدف من خلال وضع واعتماد خطة عمل إقليمية لخفض، وكلما كان ممكناً، القضاء على التلوث من الأنشطة البرية، التي تشمل أهدافاً كمية وجدول زمني للتنفيذ. وينبغي أن تقوم هذه الخطة على أساس المبادئ التالية: الإدارة المتكاملة للمناطق الساحلية وأحواض الأنهار؛ مبدأ الحذر؛ مبدأ الغرم على الملوث؛ مبدأ تكنولوجيا الإنتاج النظيف؛ النهج التوقفي بدلاً من ردود الفعل؛ تقييم الأثر البيئي؛ المحاسبة البيئية والأدوات الاقتصادية (رسوم المستعملين وضرائب محددة وسياسات التسعير والممارسات) واتفاقيات طوعية (عهود).

ويوصى بالأنشطة التالية:

المستوى الإقليمي

- وضع مقترحات بتدابير عملية لمنع التلوث وخفضه والقضاء عليه على أساس النهج الحذر كما تنص على ذلك اتفاقية برشلونة والبروتوكولات المتصلة بها؛

- وضع مبادئ توجيهية تقنية لتنفيذ التدابير المعتمدة ومساعدة البلدان النامية في تنفيذها وفرضها؛
- جمع المعلومات بشأن تنفيذ التدابير المعتمدة أو التي توصي بها الأطراف المتعاقدة وعن فاعليتها وإخطار الأطراف المتعاقدة بذلك؛
- تحديد المشاكل التي تمر بها الأطراف المتعاقدة في تنفيذ التدابير وصياغة مقترحات قد تساعد في التغلب على هذه المشاكل.

### المستوى الوطني

- وضع وتنفيذ برامج أو خطط عمل وطنية قائمة على أساس النهج الحذر لمنع التلوث والقضاء عليه من الأنشطة البرية. وينبغي أن تشمل هذه البرامج أو الخطط كلما كان مناسباً ما يلي:
- إقامة أو دعم الإدارة العامة المتخصصة في منع التلوث ومكافحته وتوفير أموال كافية لتمويلها؛
- وضع صكوك قانونية وطنية كافية ووضع تدابير واعتمادها لمنع التلوث والقضاء عليه؛
- إنشاء أو دعم هيئات المفتشين البيئيين التي يتوفر لها تدريب المعين وسلطة إدارية؛
- استخدام الأدوات الاقتصادية المناسبة المنبثقة عن مبدأ "الغرم على التلوث" والنهج الحذر؛
- تشجيع الاتفاقات الطوعية (عهود) لخفض التلوث والقضاء عليه كلما كان ملائماً؛
- وضع جدول زمني للتنفيذ الكامل للتدابير المشتركة لمكافحة التلوث التي تعتمدها الأطراف المتعاقدة وكذلك النقاط ذات الصلة بإعلان جنوة؛

- وضع وتنفيذ برامج رصد للامتثال الوطني التي تنفذها المؤسسات المتعاونة الوطنية المشاركة؛

- توفير نظام إبلاغ قطري ملزم بشأن تنفيذ خطط العمل الوطنية بما في ذلك رصد الامتثال.

## ٢-٢-٣ منع تلوث البيئة البحرية الناجم عن أنشطة بحرية والاستجابة له

يهدف هذا العنصر للمرحلة الثانية لخطة عمل البحر المتوسط إلى اقتراح استراتيجيات وأنشطة تدعم وتستكمل الجهود الوطنية المبذولة لمنع تلوث البيئة البحرية من أنشطة بحرية والاستعداد له والاستجابة له.

### (أ) منع تلوث البيئة البحرية من السفن

من بين بحار العالم، تتسم كثافة حركة مرور السفن التجارية في البحر المتوسط بأهمية خاصة. فينشأ حوالي ٢٠ في المائة من حجم التجارة العالمية المحمولة بحرا من أو موجبة مباشرة إلى ٣٠٠ ميناء في البحر المتوسط أو تمر من خلال البحر المتوسط.

ويرجع التلوث البحري من السفن، إلى مدى كبير، إلى عدم كفاية التنفيذ والفرض غير الفعال للمعايير الدولية. وخلال العمليات الروتينية، قد تقوم السفن بالتصريف في البحر مجموعة مختلفة من المواد مثل النفايات الزيتية والمواد السائلة الضارة والمجاري والمضلات. إن التصريف في البحر لهذه المواد مصدر مهم لتلوث البيئة البحرية. ويؤدي تصميم السفن وصيانتها وتشغيلها وفقا للمعايير العليا المطبقة في المنظمة البحرية الدولية وكذلك توافر مرافق الاستقبال في الموانئ إلى خفض التلوث لمستويات مقبولة.

وعقب إعلان جنوة (١٩٨٥) الذي ضمن بين أهداف الأولوية التي ينبغي تحقيقها إنشاء مرافق استقبال في الموانئ لمياه الصابورة القذرة والمخلفات الزيتية الأخرى، اعتمدت خطة عمل تتعلق بتوفير مرافق الاستقبال في الموانئ كافية في منطقة البحر المتوسط في إطار خطة عمل البحر المتوسط، في القاهرة في كانون الأول/ديسمبر ١٩٩١.

إن أهداف هذا العنصر هي:

- منع تلوث البيئة البحرية في البحر المتوسط من السفن من خلال توافر حوافز والتشجيع على اعتماد والتنفيذ الفعال وفرض الاتفاقات الدولية لمنع التلوث من السفن؛
- إنشاء، كلما لزم الأمر، مرافق استقبال في الموانئ لجمع النفايات السائلة والصلبة التي تولدها السفن (المخلفات الزيتية والكيماوية والمجري والنضلات).
- وعقب الأنشطة التي ستنفذ لتحقيق الأهداف الموضوعية سيكون ذلك التنفيذ بمساعدة مركز الأنشطة الإقليمية المختص وبالتعاون مع المنظمة البحرية الدولية:

#### المستوى الإقليمي

- وضع خطة عمل تتعلق بتوفير مرافق الاستقبال في الموانئ كافية في منطقة البحر المتوسط (معمدة في القاهرة في كانون الأول/ديسمبر ١٩٩١)؛
- تشجيع التعاون الإقليمي في ميدان رقابة دولة الميناء؛
- تشجيع التعاون الإقليمي في رصد التلوث البحري من السفن، ولا سيما من عمليات التصريف غير القانونية التي تفرضها أحكام الاتفاقية الدولية لمنع التلوث من السفن ١٩٧٨/١٩٧٣ بطريقة أكثر صرامة؛
- وضع مبادئ توجيهية تقنية لإنشاء وتشغيل مرافق استقبال على البر للنفايات التي تولدها أنشطة النقل البحري ذات العلاقة.

#### المستوى الوطني

- المساعدة في تصميم وتنفيذ مشروعات تتعلق بإنشاء وتشغيل مرافق استقبال في الموانئ؛
- مساعدة الأطراف المتعاقدة التي تواجه صعوبات في التصديق على الاتفاقات الدولية ذات العلاقة وتنفيذها وفرضها.



## (ب) الاستعداد والاستجابة والتعاون في حالات التلوث البحري العارض

تعتبر مخاطر وقوع حوادث في البحر المتوسط يحتمل أن يسبب تلوثا هائلا بواسطة النفط أو أي مواد خطيرة أخرى محتملا احتمالا كبيرا. إن البحر المتوسط طريق رئيسي لنقل النفط والغاز من الشرق الأوسط وشمال أفريقيا إلى أوروبا وأمريكا الشمالية (يمثل ٢٠ في المائة من النفط المحمول عالميا بواسطة السفن) ويبلغ عدد الموانئ الرئيسية التي تشحن وتفترغ النفط في المنطقة ٥٨ ميناء.

إن معظم البلدان ليست في حالة تسمح لها بالاعتماد بمفردها على مواردها عندما تتناول حادثة تلوث بحري رئيسية. ولهذا فإن التعاون الإقليمي والمساعدة المتبادلة لا يمكن الاستغناء عنهما. إن تجمع الموارد والخبرات ستكون طريقة ذات مردودية للتكلفة في مكافحة عمليات الاضطراب. ولتحقيق السرعة والفاعلية ينبغي تخطيط وتنظيم التعاون والمساعدة.

وفي عام ١٩٧٦ اعتادت بلدان البحر المتوسط البروتوكول المتعلق بالتعاون في مكافحة تلوث البحر المتوسط بالزيت والمواد الضارة الأخرى في حالات الطوارئ. ويوفر هذا البروتوكول إطارا قانونيا ومؤسسيا لأعمال التعاون الإقليمي في مكافحة التلوث العارض وقررت أن تنشئ مركزا إقليميا من أجل مساعدتها في تنفيذ البروتوكول. ويقوم على إدارة المركز الإقليمي (المركز الإقليمي للاستجابة لحالات طوارئ التلوث البحري) المنظمة البحرية الدولية.

ومنذ عام ١٩٧٦، تم الاضطلاع بأنشطة ساعدت على تنمية القدرات الفردية والجماعية للدول الساحلية للبحر المتوسط في مكافحة التلوث البحري العارض بواسطة النفط والمواد الخطرة الأخرى.

وأهداف هذا العنصر هي:

- وضع نظم وطنية وثنائية و/أو دون إقليمية للاستعداد والاستجابة للتلوث البحري العارض بواسطة النفط والمواد الخطرة الأخرى بما في ذلك الهياكل التنظيمية وخطط طوارئ وتدريب العاملين ووسائل الاستجابة المناسبة للتلوث؛
- تنظيم التعاون فيما بين الأطراف المتعاقدة في الإعداد والاستجابة للتلوث البحري العارض في حالات الطوارئ.

والأنشطة التي ستنفذ لتحقيق هذه الأهداف هي:

#### المستوى الإقليمي

- وضع نظام معلومات إقليمي والحفاظ عليه بما في ذلك أدوات تستند على الكمبيوتر للمساعدة في الاستجابة للتلوث البحري؛
- اعتماد تدابير لتيسير التعاون فيما بين البلدان للاستجابة للحوادث التي تسبب أو يحتمل أن تسبب تلوثا للبحر بواسطة النفط والمواد الضارة الأخرى؛
- إعداد مبادئ توجيهية وأدلة ووثائق ومنشورات مرجعية تتعلق بالاستعداد والاستجابة للتلوث البحري العارض؛
- تيسير التعاون الولي وتنسيقه والمساعدة المتبادلة لتقديم المساعدة الاستشارية عند طلبها في حالات الطوارئ.

#### المستوى دون الإقليمي

- وضع اتفاقات تشغيلية دون إقليمية لمكافحة حوادث التلوث البحري الرئيسية التي تؤثر أو يحتمل أن تؤثر على البحر الإقليمي والسواحل والمصالح المتعلقة بالبلدان المجاورة.

#### المستوى الوطني

- وضع نظام وطني، بما في ذلك تدريب العاملين، للاستعداد والاستجابة للتلوث البحري العارض؛
- المساعدة في تصميم وتنفيذ مشروعات بيانات عملية تجريبية.

#### (ج) منع تلوث البيئة البحرية بواسطة إلقاء النفايات من السفن والطائرات

يشكل تلوث البيئة البحرية بواسطة إلقاء النفايات والمواد الأخرى من السفن والطائرات، إذا لم يتم التحكم فيه، خطرا على البيئة في البحر المتوسط.

والهدف من هذا البرنامج هو:

- المنع والتخفيف من تلوث منطقة البحر المتوسط الذي يتسبب فيه إلقاء النفايات من السفن والطائرات. وسيتم تحقيق هذا الهدف من خلال أنشطة محددة تنجم عن أحكام البروتوكول بشأن منع تلوث البحر المتوسط بواسطة إلقاء النفايات من السفن والطائرات.

والأنشطة التي ينبغي تحقيقها لتحقيق هذا الهدف هي:

#### المستوى الإقليمي

- جمع المعلومات عن إصدار التصاريح وأنشطة الإلقاء وتقديم تقارير موحدة للأطراف المتعاقدة؛
- إعداد مبادئ توجيهية تقنية تتعلق بمنهجية التخلص وتعلق برصد مواقع التخلص؛
- تقييم تنفيذ هذا البروتوكول والنظر في فاعلية التدابير المعتمدة والحاجة إلى تدابير أخرى.

#### المستوى الوطني

- مساعدة الأطراف المتعاقدة في اتخاذ جميع التدابير المناسبة، على نحو فردي أو من خلال تعاون ثنائي أو متعدد الأطراف، لمنع والتخفيف من تلوث البحر المتوسط كما ورد في بروتوكول الإلقاء؛
- الالتزام بصورة صارمة بالإجراءات المعتمدة لإصدار التصاريح وتقديم تقارير سنوية وطنية عن تصاريح وأنشطة الإلقاء؛
- وضع وتنفيذ برامج رصد لمواقع الإلقاء المنشأة.

(د) منع ومكافحة تلوث البيئة البحرية الناجم عن عمليات استكشاف واستغلال  
الرصيف القاري وقاع البحر وتربته التحتية

إن الأنشطة المرتبطة بعمليات استكشاف واستغلال الرصيف القاري وقاع البحر وتربته التحتية هي مصدر محتمل مهم لتلوث البحر المتوسط. وتمثل أجهزة الاستكشاف والحفر وطين الحفر ومياه التصريف وعمليات تصريف النفط والتحميل والحوادث تهديداً واقعياً للبيئة البحرية للبحر المتوسط.

إن هدف هذا العنصر هو حماية البيئة البحرية للبحر المتوسط من جميع أشكال التلوث الناتجة عن أنشطة عرض البحر. وسيكون الهدف الواجب تحقيقه من خلال أنشطة محددة تنشأ عن أحكام بروتوكول حماية البحر المتوسط من التلوث الناجم عن عمليات استكشاف واستغلال الرصيف القاري وقاع البحر وتربته التحتية.

والأنشطة التي سيجري تنفيذها لتحقيق هذا الهدف هي:

المستوى الإقليمي

- تشجيع التعاون فيما بين الأطراف المتعاقدة بمساعدة المنظمات الإقليمية أو الدولية المختصة ووضع وتنفيذ برامج لمساعدة البلدان النامية بما في ذلك تدريب العاملين والحصول على المعدات المناسبة؛
- وضع واعتماد معايير مشتركة للتخلص من النفط والمخلوطات الزيتية والاستخدام والتخلص من سوائل الحفر ومخلفات الحفر.

المستوى الوطني

- رصد أثر الأنشطة على البيئة من خلال وضع برامج وطنية للرصد؛
- تنظيم دراسات وبرامج للبحوث تمكن من تنفيذ الأنشطة بأقل خطر بالتلوث ممكن.

٣-٢-٢ منع تلوث البيئة والتحكم فيه الناجم عن نقل النفايات الخطرة والتخلص منها عبر الحدود

إن البحر المتوسط مفتوح طرق بين ثلاث قارات وبلداته لها مستويات مختلفة من التنمية الصناعية والاجتماعية الاقتصادية، وقد أصبح نقل النفايات الخطرة عبر الحدود تهديدا محتملا خطيرا ولا سيما للبلدان النامية في المنطقة. والحقيقة المعروفة أن جزءا صغيرا من النفايات الخطرة المولدة يجري التخلص منها من خلال تكنولوجيا التخلص من النفايات الخطرة.

إن أهداف هذا العنصر هي:

- حماية بيئة البحر المتوسط من التلوث الناجم عن نقل النفايات الخطرة والتخلص منها عبر الحدود؛
- حظر جمع عمليات تصدير النفايات الخطرة من بلدان منظمة التعاون والتنمية في الميدان الاقتصادي المطللة على البحر المتوسط إلى البلدان غير البلدان الأعضاء في الاتحاد الأوروبي؛
- التصديق المبكر وتنفيذ مشروع بروتوكول منع تلوث البحر المتوسط الناجم عن نقل النفايات الخطرة والتخلص منها عبر الحدود وكذلك اتفاقية بازل.

والأنشطة التي سيجري تنفيذها لتحقيق هذه الأهداف هي:

#### المستوى الإقليمي

- وضع مبادئ توجيهية مناسبة لتقييم الضرر وكذلك قواعد وإجراءات في ميدان المسؤولية والتعويض عن الضرر الناجم عن نقل النفايات الخطرة والتخلص منها عبر الحدود؛
- وضع طرق للإنتاج النظيف لخفض النفايات الخطرة والتضاء عليها؛
- إيجاد تعاون إقليمي لمنع والتحكم في نقل النفايات الخطرة عبر الحدود.

## المستوى الوطني

- مساعدة الأطراف المتعاقدة في الخفض إلى أدنى حد، وكلما كان ممكناً، القضاء على توليد النفايات الخطرة ونقلها عبر الحدود في البحر المتوسط؛
- مساعدة الأطراف المتعاقدة في اتخاذ تدابير قانونية وإدارية وتدابير أخرى ملائمة في المنطقة تحت ولايتها القضائية لحظر تصدير وعبور النفايات الخطرة إلى البلدان النامية؛
- وضع برامج للمساعدة المالية والتقنية للبلدان النامية لتنفيذ بروتوكول النفايات الخطرة.

### ٣-٣ التدابير الداعمة

لا يمكن تحقيق التقييم والوقاية والقضاء على التلوث البحري في البحر المتوسط دون أساس مؤسسي وطني قوي تدعمه موارد مالية كافية ومعدات وخبراء. وبينما الحالة في البلدان المتقدمة في منطقة البحر المتوسط تبدو كافية لتناول تنفيذ هذا العنصر، فإن قدرة البلدان النامية تحتاج لمزيد من الدعم.

إن هدف هذا العنصر هو بناء القدرات المؤسسية للأطراف المتعاقدة لتقييم التلوث البحري والقضاء عليه.

إن الأنشطة التي سيجري تنفيذها لتحقيق هذه الأهداف هي:

- توفير المشورة بشأن السياسات القانونية والتقنية والمالية والاستراتيجيات والممارسات التي تساهم في تنفيذ التدابير والأهداف التي تعتمدها الأطراف المتعاقدة؛
- إعداد مبادئ توجيهية وأدلة ووثائق ومنشورات مرجعية تتصل بتنفيذ هذا العنصر؛
- وضع وتنفيذ برامج لضمان نوعية بيانات التلوث؛

- تيسير تبادل المعلومات والحصول عليها ونقل التكنولوجيات ذات العلاقة؛
- تنظيم تدريب فردي وجماعي (مثلا حلقات تدارس وحلقات عمل) لخبراء وطنيين (مدراء تقنيين، علماء) في جميع الموضوعات المتصلة بهذا العنصر؛
- وضع وتنفيذ برامج كافية للتثقيف والوعي الجماهيري؛
- تيسير الاتصالات مع المؤسسات المالية الدولية للحصول على دعم مالي لتنفيذ أنشطة محددة.

#### ٤- الإعلام والمشاركة

إن الإعلام الجماهيري والمشاركة الجماهيرية ضروريان لسياسة التنمية المستدامة وحماية البيئة.

إن أهداف هذا العنصر هي:

- توفير المعلومات المتاحة بشأن حالة التنمية والبيئة في البحر المتوسط وتطورها والتدابير المتخذة لتحسينها إلى الجمهور العام؛
  - تعزيز الوعي البيئي للسكان ووضع نهج مشترك بشأن مشاكل البيئة في البحر المتوسط؛
  - تيسير وصول الجماهير لأنشطة حماية وإدارة البيئة والحصول على المعرفة العلمية بطريقة صحيحة؛
  - حشد المشاركة وضمانها لإشراك العاملين الرئيسيين المعنيين (المجتمعات المحلية وعلى مستوى المقاطعات والمجموعات الاقتصادية والاجتماعية والمستهلكين وما إلى ذلك).
- ولتحقيق هذه الأهداف على الصعيد الوطني والإقليمي، هناك حاجة لإجراءات

هي:

- تنفيذ حملات إعلامية منسقة وأنشطة خاصة بشأن حماية البيئة موجهة نحو المدراء ومتخذي القرارات وكذلك للأطفال والطلاب والمدرسين والسياح؛
- بدء برامج تثقيفية تهدف إلى إعلام الجمهور والشباب، بصورة خاصة، عن قيمة وندرة التراث الطبيعي وضرورة تجنب تدهور البيئات الطبيعية والحضرية وأهمية المشاركة الجماهيرية في صيانتها وإدارتها؛
- مواصلة إصدار وتوزيع الكتيبات والمنشورات والملصقات والتقارير والنشرات الإخبارية والمواد الإعلامية الأخرى والتوسع فيها وكذلك استخدام وسائل الإعلام في جميع أشكالها؛
- تعزيز ودعم تبادل المعلومات والخبرات بشأن المشاكل البيئية في المنطقة وإيجاد تعاون في هذا المجال؛
- ضمان أن جميع المنظمات الحكومية الدولية وغير الحكومية تحصل على المعلومات المناسبة المتعلقة بخطة عمل البحر المتوسط وتشارك بناعلية في أنشطة الخطة وذلك من خلال وحدة التنسيق ومراكز الأنشطة الإقليمية؛
- وضع تقرير عن حالة وتطور بيئة البحر المتوسط في فترات منتظمة.

#### ثانيا- دعم الإطار القانوني

لقد تسارع تطور القانون البيئي الدولي منذ مؤتمر استكهولم في عام ١٩٧٢، فقد شدد مؤتمر الأمم المتحدة المعني بالبيئة والتنمية على زيادة تطوير القانون البيئي الدولي نحو التنمية المستدامة وإيلاء اهتمام خاص إلى التوازن الدقيق بين الشواغل البيئية والإنمائية.

ويشدد برنامج جدول أعمال القرن ٢١ على أهمية استخدام القانون لتحقيق هذا التوازن والمساهمة في عملية رصد الامتثال.



وخلال العشرين عاما من التعاون، اعتمدت الأطراف المتعاقدة في اتفاقية برشلونة (١٩٩٧٦) عددا من الصكوك القانونية المهمة التي نشأ عنها دعم هذا التعاون. وتشمل هذه الصكوك:

- اتفاقية حماية البحر المتوسط من التلوث (برشلونة، ١٩٧٦)؛
- بروتوكول بشأن حماية البحر المتوسط من التلوث الناشئ عن تصريف النفايات من السفن والطائرات (برشلونة، ١٩٧٦)؛
- بروتوكول بشأن التعاون في مكافحة تلوث البحر المتوسط بالزيت والمواد الضارة الأخرى (برشلونة، ١٩٧٦)؛
- بروتوكول بشأن حماية البحر المتوسط من التلوث من مصادر برية (أثينا، ١٩٨٠)؛
- بروتوكول بشأن المناطق المتمتعة بحماية خاصة في البحر المتوسط (جنيف، ١٩٨٢)؛
- بروتوكول لحماية البحر المتوسط من التلوث الناجم عن استكشاف واستغلال الرصيف القاري وقاع البحر وتربيته التحتية (مدريد، ١٩٩٤).

وبالنسبة للجوانب القانونية، سينتج عن المرحلة الثانية لخطة عمل البحر المتوسط تعديل اتفاقية حماية البحر المتوسط من التلوث وتعديل بروتوكول بشأن حماية البحر المتوسط من التلوث الناشئ عن تصريف النفايات من السفن والطائرات والبروتوكول الجديد بشأن المناطق المتمتعة بحماية خاصة والتنوع البيولوجي في البحر المتوسط.

ومن المتوقع أيضا اعتماد البروتوكول الجديد بشأن حماية منطقة البحر المتوسط من التلوث الناجم عن نقل النفايات الخطرة والتخلص منها عبر الحدود الذي سيعتمد قريبا وكذلك التعديلات على بروتوكول حماية البحر المتوسط من التلوث من مصادر برية.

لقد أخذت هذه النصوص المعدلة بعين الاعتبار تطور القانون البيئي الدولي واستخدام مفهوم التنمية المستدامة.

أما من الناحية القانونية، فسيجري تنفيذ المرحلة الثانية لخطة عمل البحر المتوسط على أساس ما يلي:

- وضع مزيد من الصكوك القانونية المناسبة لدعم وتوحيد الأساس القانوني للتعاون في البحر المتوسط؛
- دعم بلدان البحر المتوسط، ولا سيما البلدان النامية، في جهودها المبذولة لوضع نظم بيئية واستكمالها تتعلق بحماية البيئة والتنمية المستدامة ولتشارك بالكامل في المفاوضات الإقليمية والدولية التي تتناول حماية البيئة والتنمية المستدامة وأن تقدم المساعدة لها في تحقيق بدء النفاذ المبكر والتنفيذ الفعال للاتفاقات البيئية الدولية والإقليمية ذات العلاقة؛
- توفير المساعدة التقنية لبلدان البحر المتوسط النامية في محاولاتها لتعزيز أحكامها التشريعية الوطنية في مجال حماية البيئة والتنمية المستدامة من أجل توضيحها وتعزيز فعاليتها؛
- التعزيز الكامل والفعال والفوري في تنفيذ الصكوك القانونية التي اعتمدها الأطراف المتعاقدة على المستوى الإقليمي كشرط أساسي لمزيد من التعاون ومشاركة بلدان البحر المتوسط في جهودها المبذولة لحماية البيئة وإثراء المنطقة بطريقة مستدامة؛
- استكمال القدرة الإدارية من خلال وسائل لنظام التصاريح والرقابة وكذلك دعم بناء القدرات التشريعية في مجال القانون البيئي على المستويات الوطنية ستساهم إلى حد كبير في التنفيذ الفعال للقوانين الإقليمية والوطنية والاتفاقات المتعلقة بحماية البيئة والتنمية المستدامة في منطقة البحر المتوسط؛
- ينبغي أن تضطلع بلدان البحر المتوسط بتنفيذ استعراض وتقييم دوريين من أجل تقييم وتعزيز فعالية القوانين والنظم الإقليمية وتشجيع تكامل السياسات البيئية والتنمية المستدامة من خلال قوانين وطنية واتفاقات إقليمية فعالة.

تقوم الأطراف المتعاقدة بدور أساسي في ضمان نجاح خطة عمل البحر المتوسط ولا سيما العمل في دعم ووضع إطار قانوني على الصعيدين الوطني والإقليمي يتعلق بحماية البيئة والتنمية المستدامة.

وستضمن الأطراف المتعاقدة في جميع الأوقات أن الصكوك التي تضعها على الصعيدين الإقليمي والوطني تتمشى مع تطور القانون البيئي الدولي.

### ثالثا- الترتيبات المؤسسية والمالية

#### ١- الترتيبات المؤسسية

وعلى المستوى المؤسسي، سيجري تنفيذ المرحلة الثانية لخطة عمل البحر المتوسط تمثيا مع ما يلي:

- تمارس الأطراف المتعاقدة في اتفاقية برشلونة الوظائف التي أنشأتها الاتفاقية في إطار اجتماعاتها العادية والاستثنائية. وستوافق على الأنشطة والميزانية للمرحلة الثانية لخطة عمل البحر المتوسط. وستقوم بتعيين المكتب الذي سيشارك في مسؤولياتها خلال الفترة بين اجتماعات الأطراف المتعاقدة؛

- لقد عينت برنامج الأمم المتحدة للبيئة كمسؤول عن تنفيذ وظيفة الأمانة؛

- ولضمان هذه الوظيفة، أنشأ المدير التنفيذي لبرنامج الأمم المتحدة للبيئة وحدة التنسيق. وستعقد الوحدة اجتماعات الأطراف المتعاقدة والمكتب وستكون مسؤولة عن متابعة المقررات المتخذة. وستحافظ الوحدة على علاقات وتنسق أنشطتها مع المنظمات الدولية وغير الحكومية. وترفع الوحدة تقاريرها بصورة مستمرة عن أنشطتها وأنشطة مراكز الأنشطة الإقليمية؛

- تنشأ مراكز الأنشطة الإقليمية بواسطة البروتوكولات أو اجتماعات الأطراف بناء على مقترح من طرف ينص على الوسائل والمرافق الضرورية لتشغيله. وهي مسؤولة عن تنفيذ أنشطة محددة تنفق عليها الأطراف المتعاقدة تحت التوجيه العام وإشراف وحدة التنسيق لخطة عمل

البحر المتوسط التابعة لبرنامج الأمم المتحدة للبيئة. ويجري تنسيق أوضاعها من خلال اتفاقات رسمية بين برنامج الأمم المتحدة للبيئة والبلدان المستضيفة؛

- ستنشأ لجنة البحر المتوسط المعنية بالتنمية المستدامة في إطار خطة عمل البحر المتوسط. وستتألف من محفل مفتوح للحوار والمشاورة مع جميع الشركاء ذوي العلاقة بشأن سياسات تشجع التنمية المستدامة في حوض البحر المتوسط على أساس أنشطة ومساهمات تحددها المرحلة الثانية لخطة عمل البحر المتوسط وتنفذها الأطراف وخطة عمل البحر المتوسط تمثيلاً مع جدول أعمال القرن ٢١ المتعلق بالبحر المتوسط. وستقدم المشورة بشأن برامج الأنشطة وتضع توصيات ضرورية للأطراف المتعاقدة. وستوفر وحدة التنسيق خدمات الأمانة للجنة؛

- ويجوز أن تنشئ الأطراف المتعاقدة أفرقة عمل استشارية مخصصة لمتابعة تنفيذ البروتوكولات أو برامج محددة؛

- يعيّن كل طرف متعاقد، في إطار إدارته الوطنية، جهة اتصال واحدة أو أكثر مسؤولة عن متابعة وتنسيق أنشطة خطة عمل البحر المتوسط على المستوى الوطني والتي ستضمن نشر المعلومات. وتعيّن جهات الاتصال الوطنية جهات اتصال متخصصة لمتابعة تنفيذ البروتوكول أو أنشطة لمركز الأنشطة الإقليمية.

## ٢- الترتيبات المالية

تنظر الأطراف المتعاقدة وتعتمد الميزانية التي تعدها وحدة التنسيق. وتمول هذه الميزانية عن طريق اشتراكات الأطراف المتعاقدة والمساهمات الطوعية من الحكومات والمنظمات الداعمة ومصادر غير حكومية مختارة وكذلك مساهمات نظيرة محددة بوضوح.

وسيجري تقييم اشتراكات الأطراف المتعاقدة على أساس جدول يتفق عليه بشكل متبادل والذي يأخذ في الاعتبار جدول اشتراكات الأمم المتحدة.

ينشأ الصندوق الاستئماني للبحر المتوسط في إطار برنامج الأمم المتحدة للبيئة لضمان التنسيق والتمويل الفعال لخطة عمل البحر المتوسط. ويجري الاحتفاظ بصندوق متجدد مناسب.

يدار الصندوق الاستئماني للبحر المتوسط طبقاً للقواعد المالية لبرنامج الأمم المتحدة للبيئة. ويمكن تعديل هذه القواعد بالاتفاق مع برنامج الأمم المتحدة للبيئة.

## التذييل الثاني

### مجالات الأولوية للأنشطة من أجل البيئة والتنمية في حوض البحر المتوسط

(١٩٩٦ - ٢٠٠٥)

تمهيد

بدأ إعداد هذه الوثيقة (غير ورقة) أحد نواب رئيس المكتب بناء على طلب المكتب لوضع برنامج عملي للأنشطة في المستقبل الناشئة عن المرحلة الثانية لخطة عمل البحر المتوسط لتقديمه إلى الاجتماع العادي التاسع للأطراف المتعاقدة.

أرسل المشروع الأول للوثيقة إلى الأطراف المتعاقدة لاستعراضه: وعلى ضوء تعليقاتها، أعد مشروع ثان لينظر فيه الاجتماع المشترك للجنة العلمية والتقنية واللجنة الاجتماعية الاقتصادية.

وفي آخر اجتماع لها (أثينا، ٢-٨ نيسان/أبريل ١٩٩٥)، استعرض الاجتماع المشترك للجنة وعمل النص الثاني للوثيقة الذي يمكن أن يكون أداة مفيدة لعمل المرحلة الثانية لخطة عمل البحر المتوسط في المستقبل ويوفر مجموعة من المبادئ التوجيهية العملية القيّمة في مجالات خطة العمل التي ينبغي أن تركز عليها الجهود في السنوات القادمة وفي تشجيع المتبرعين لدعم أنشطة محددة ترد في هذه الوثيقة. وافق الاجتماع التاسع للأطراف المتعاقدة في اتفاقية برشلونة (برشلونة، ٥-٨ حزيران/يونيه ١٩٩٥) واعتد مؤتمر المنووضين (٩-١٠ حزيران/يونيه ١٩٩٥) مجالات الأولوية للأنشطة من أجل العتد القادم (١٩٩٦-٢٠٠٥) التي تأخذ جدول أعمال القرن ٢١ المتعلق بالبحر المتوسط في عين الاعتبار.

#### ١- تكامل البيئة والتنمية

'١' صياغة استراتيجيات وطنية للتنمية المستدامة.

٢٢ وضع أدوات مناسبة لرصد وتقييم البيئة والتنمية في حوض البحر المتوسط.

٢٣ وضع اطار اقليمي وبرنامج خطة عمل للصحة البيئية في سياق التنمية المستدامة.

## ٢- الإدارة المتكاملة للموارد الطبيعية

### ١-٢ الإدارة المتكاملة للمياه

١١ تشجيع إعداد أدوات في كل بلد للإدارة المتكاملة للمياه قائمة، كلما كان ممكناً، على الأحواض الهيدرولوجرافية.

١٢ تشجيع حماية موارد المياه وتدابير مكافحة الجفاف.

١٣ تشجيع وضع أدوات للإدارة الرشيدة للطلب على المياه.

١٤ اقتراح تدابير وتقنيات بشأن الاستخدام المستدام للمياه من الاستعمالات المختلفة.

١٥ تشجيع وضع نظم لنوعية موارد المياه الوطنية ورصد الكميات.

١٦ تشجيع المعالجة المناسبة لمياه الفضلات والمياه المالحة وإعادة استعمالها.

١٧ تشجيع إنشاء بنى أساسية لمعالجة مياه المجاري الحضرية في مائة مدينة ساحلية في البحر المتوسط تمثل حمل ملوث لحوالي ١٠ ملايين نسمة.

### ٢-٢ إدارة التربة

١١ تقييم تعرض موارد التربة للتأثر ورصدها.

١٢ حماية التربة وصيانتها بواسطة تنفيذ تدابير وقائية.

٣' تشجيع إصلاح الأراضي المتدهورة واستعادة الغطاء النباتي.

#### ٣-٢ مكافحة التآكل والتصحر

١' تشجيع وضع تدابير لمكافحة التآكل والتصحر.

٢' تشجيع تنفيذ اتفاقية مكافحة التصحر.

#### ٤-٢ إدارة الغابات والغطاء النباتي

١' تشجيع الإدارة المستدامة لموارد الغابات والمساهمة في برنامج عمل البحر المتوسط.

٢' تعزيز القدرة الوطنية وإعداد خطط طوارئ وطنية أو إقليمية لمكافحة مخاطر الحرائق وتشجيع تقنيات ووسائل مناسبة.

#### ٥-٢ إدارة الموارد الجينية

١' اعداد تدابير مناسبة لحماية الموارد الجينية في الوضع الطبيعي.

٢' تشجيع إقامة مصرف للجينات والاستخدام الرشيد للموارد الجينية على المستوى القطري.

#### ٦-٢ الموارد البحرية الحية

- وضع سياسات لإدارة الموارد المشتركة بناء على مبدأ الحذر.

- تنفيذ الاتفاقيات الدولية المتعلقة بمصايد الأسماك ولاسيما مدونة السلوك لصيد الأسماك المسؤول.

#### ٣- إدارة المتكاملة للمناطق الساحلية

١' وضع تدابير وتقنيات ملائمة للإدارة المتكاملة للمناطق الساحلية وحماية الخط الساحلي.



- ٢٢ تنمية القدرات في كل بلد في هذا المجال من خلال التدريب.
- ٢٣ صياغة برامج وتنفيذها بشأن إدارة المناطق الساحلية ولا سيما في المناطق البحرية.

#### ٤- إدارة النفايات

- ١٧ إعداد برامج وطنية واعتمادها بشأن خفض النفايات الخطرة وإدارتها بيئياً على أساس منهجية مبادئ توجيهية للإدارة البيئية الرشيدة.
- ٢٢ إعداد برامج وطنية واعتمادها للإدارة البيئية للنفايات الحضرية على أساس منهجية مبادئ توجيهية للإدارة البيئية الرشيدة.
- ٢٣ تشجيع إنشاء محطات للتصريف والمعالجة الخاضعة للرقابة في المدن الساحلية التي يزيد عدد سكانها عن ١٠٠ ٠٠٠ نسمة.
- ٤٤ تشجيع إنشاء مستودع آمن واحد على الأقل، كلما لزم الأمر، ومحطة معالجة للنفايات الخطرة في كل بلد من بلدان البحر المتوسط.
- ٥٥ حظر قيام البلدان الأعضاء في منظمة التعاون والتنمية في الميدان الاقتصادي بتصدير النفايات السامة والمخلفات الأخرى بما في ذلك المواد المشعة إلى بلدان البحر المتوسط غير الأعضاء في الاتحاد الأوروبي.
- ٦٦ الحث على اتخاذ إجراءات لمكافحة القاء النفايات البحرية والساحلية ولا سيما المواد الاصطناعية المداومة.

#### ٥- الزراعة

- ١٧ المساهمة في البرامج وأنشطة المنظمات الدولية ولا سيما منظمة الأغذية والزراعة بشأن الزراعة المستدامة والتنمية الريفية في البحر المتوسط.

'٣' تشجيع إعداد استراتيجيات وطنية وإقليمية في منطقة البحر المتوسط على أساس الاستخدام المناسب والرشد والخاضع للرقابة للبذور والأسمدة ومبيدات الآفات بما في ذلك تحسين البذور.

'٣' تطوير تقنيات استخدام الري لتساهم في الاقتصاد في المياه.

'٤' تحديد مناطق تجريبية لتطبيق وتبادل الخبرات بشأن تنمية الزراعة المستدامة.

## ٦- الصناعة والطاقة

'١' تحديد أفضل التقنيات المتاحة والملائمة بيئيا وأفضل ممارسات بيئية وجوانب التوافر والحصول والتكاليف والفاعلية في إنتاج واستخدام الطاقة والورق والمدافع والمشتقات ومصانع الأسمنت واستخراج المعادن والصناعات الزراعية والمصانع الكيماوية العضوية وغير العضوية.

'٣' تشجيع وضع وتطبيق برامج لنقل وتكييف التكنولوجيا المناسبة والخبرة ووضع أولويات للتكنولوجيات النظيفة والأمنة مع أخذ التكاليف الإضافية التي تشملها في عين الاعتبار.

'٣' وضع برامج وتنفيذها لخفض الانبعاثات الملوثة ورصد المخلفات الصناعية.

'٤' تشجيع وتيسير استخدام مصادر جديدة ومتجددة للطاقة في القطاعات المحلية والعامة والخاصة.

## ٧- النقل

'١' تشجيع إنشاء، طبقا لاتفاقية ماريبول، مرافق استقبال في الموانئ للنفايات الصلبة والسائلة التي تولدها السفن.

'٣' تشجيع إقامة مساعدات الملاحة وأنظمة الرصد.

٣' تشجيع التعاون الإقليمي للرقابة على تنفيذ السفن للاتفاقيات الدولية ذات العلاقة بحماية البيئة البحرية من التلوث بواسطة السفن.

## ٨- السياحة

١' وضع أنشطة للإدارة الرشيدة للسياحة الساحلية.

٢' إعداد برامج وطنية وتنفيذها لتنوع السياحة.

٣' تشجيع تنمية السياحة التي تحترم البيئة والتراث الحضاري.

## ٩- التنمية الحضرية والبيئة

١' تشجيع متخذي القرارات في المدن لتطبيق سياسات التنمية المستدامة امتثالا لجدول أعمال القرن ٢١ والوضع في الاعتبار مؤتمر الأمم المتحدة "الموئل الثاني".

٢' تشجيع سياسات حضرية فعالة للتحكم في الطاقة والنقل غير الملوث وإدارة النفايات والاستخدام المستدام للمياه وإنشاء مواقع للترويج حضرية وإيلاء عناية أكبر للمناطق الفقيرة.

٣' وضع برامج وتنفيذها لإعادة تعمير المناطق التي تأثرت بالحروب الأخيرة.

## ١٠- الإعلام

١' تشجيع وضع منهجية لتطبيق نهج المشاركة في عملية اتخاذ القرارات المتعلقة بالتنمية المستدامة على الصعيدين الوطني والمحلي.

٢' زيادة تدفق المعلومات بشأن البيئة والمرحلة الثانية لخطة عمل البحر المتوسط إلى الحكومات والمؤسسات الوطنية والدولية وتشجيع الوعي العام فيما يتعلق بهذه المسائل.

٣٠ إعداد معلومات عامة عن البيانات العلمية والتقنية والمعلومات التي تصدرها المرحلة الثانية لخطة عمل البحر المتوسط وتعزيز وتشجيع معلومات عامة على المستوى الوطني لدعم الإعلام وحملات الوعي بشأن البيئة والتنمية المستدامة.

## ١١- تقييم التلوث البحري ومنعه ومكافحته

١٧ التقييم، على أساس منهجيات متفق عليها، لمدخلات الملوثات في البحر من مجاري المياه والجو ومصادر الانتشار والتقييم في كل بلد للمصادر الرئيسية للتلوث البحري.

٣٠ إعداد تقييمات، على الصعيد الوطني والإقليمي، بشأن نوعية البيئة البحرية.

٣٠ تشجيع خفض كمية التلوث المنقولة إلى البيئة البحرية، ولا سيما دعم القدرات لتنفيذ التدابير الـ ١٢ المحددة المعتمدة.

٤٠ إعداد مبادئ توجيهية واعتمادها بشأن إلقاء أنقاض الحنر.

٥٠ تشجيع وضع نظم وطنية وثنائية و/أو دون إقليمية للاستعداد والاستجابة للتلوث البحري العارض.

## ١٢- صيانة الطبيعة والمناظر الطبيعية والمواقع

١٧ إعداد استراتيجيات وطنية والموافقة عليها لحماية التنوع البيولوجي.

٢٠ وضع قوائم بعناصر التنوع البيولوجي في البحر المتوسط وقوائم بالأنواع المهددة والمواقع ذات القيمة الطبيعية أو الحضارية.

٣٠ صياغة مرفقات والموافقة عليها للبروتوكول بشأن المناطق المتمتعة بحماية خاصة والتنوع البيولوجي في البحر المتوسط.

٤٠ تعزيز الصيانة والإدارة الرشيدة للأراضي الرطبة في البحر المتوسط.

'5' تشجيع إنشاء آليات تفتيش وطنية وأدوات لسياسة استخدام الأرض تسمح بحماية المناطق الساحلية التي تأخذ في الاعتبار الأوضاع المحددة في كل بلد.

'6' تطبيق، بالتعاون مع المنظمات الأخرى المشتركة، خطط عمل بشأن فئمة البحر والسفن البحرية والشديات البحرية.

## RESOLUTION I

### Adoption of the Barcelona Resolution on the Environment and Sustainable Development in the Mediterranean Basin

*The Conference,*

*Recalling* the recommendations of the Ninth Ordinary Meeting of the Contracting Parties held in Barcelona from 5 to 8 June 1995 to approve a "Barcelona Resolution on the Environment and Sustainable Development in the Mediterranean Basin", the "Action Plan for the Protection of the Marine Environment and the Sustainable Development of the Coastal Areas of the Mediterranean (MAP-Phase II)" and the "Priority Fields of Activities for the Environment and Development in the Mediterranean Basin (1996-2005)",

*Desirous* of ensuring that the revision of the Mediterranean Action Plan (MAP) carried out as a result of these recommendations is effectively implemented,

*Noting* with satisfaction that the recommended revision of the Mediterranean Action Plan substantially meets the challenge of sustainable development in the Mediterranean context,

1. *Adopts* the Barcelona Resolution on the Environment and Sustainable Development in the Mediterranean Basin, the text of which is contained in the Annex to this Resolution together with its two Appendices, the Action Plan for the Protection of the Marine Environment and the Sustainable Development of the Coastal Areas of the Mediterranean (MAP Phase II) (Appendix I) and the Priority Fields of Activities for the Environment and Development in the Mediterranean Basin (1996-2005) (Appendix II);
2. *Invites* the Contracting Parties to implement the Barcelona Resolution by the most effective means in view of the special importance of orienting the Mediterranean Action Plan towards the objective of sustainable development.

## ANNEX

### BARCELONA RESOLUTION ON THE ENVIRONMENT AND SUSTAINABLE DEVELOPMENT IN THE MEDITERRANEAN BASIN

The Ministers in charge of the Environment in the Mediterranean countries representing the Governments and the member of the European Commission in charge of the Environment, having met in Barcelona, Spain, on 10 June 1995, within the framework of the Mediterranean Action Plan:

*Recalling* that the Mediterranean Action Plan was approved at Barcelona in 1975 by the Governments of the Mediterranean States and the European Community to monitor and protect the Mediterranean marine environment and ensure the integrated planning of the development and management of the resources of the basin on the basis of multilateral cooperation under the auspices of the United Nations Environment Programme,

*Recalling* the adoption of the Barcelona Convention for the Protection of the Mediterranean Sea against Pollution and its Protocols in 1976 and subsequent years,

*Recognizing* the important contribution of the Mediterranean Action Plan, MED POL, and Regional Activity Centres, as well as the cooperating international organizations, to protection of the marine environment and promotion and establishment of an environmental legal system and environmental institutional structure at the regional and national levels in the Mediterranean basin,

*Taking into account* the results of the successive meetings in Genoa (1985), Nicosia (1990), Cairo (1992), Casablanca (1993) and recognizing the results of the Tunis Ministerial Conference (1994), the importance of its declaration and resolutions for the promotion of sustainable development in the Mediterranean taking into account the Rio Declaration and Agenda 21,

*Conscious of* the differences in socio-economic development still existing among the Mediterranean coastal States,

*Concerned by* the continued pressures on the marine and coastal areas and their ecosystems, due to the process of urbanization, population growth and economic development which has resulted in degradation of human and natural resources in the Mediterranean, as clearly indicated by the Blue Plan scenarios,

*Recognizing* the progress achieved since the adoption of the Genoa Declaration on the Second Mediterranean Decade (1985), while noting that the state of the environmental quality of the Mediterranean Sea requires greatly intensified action,

*Expressing their satisfaction* at being able to adopt the amendments to the Barcelona Convention, which substantially extend its field of application and provide principles with which to meet the challenge of sustainable development,

*Stressing* the importance of the adoption of the amendments to the Protocol for the Prevention of Pollution of the Mediterranean Sea by Dumping from Ships and Aircraft in accordance with relevant international conventions which will ensure improved protection of the Mediterranean Sea,

*Stressing also the importance* of the adoption of the new Protocol concerning Specially Protected Areas and Biological Diversity in the Mediterranean with a view to ensuring the conservation and better management of biological diversity, especially endangered species and valuable natural sites,

*Recalling the importance* of the resolution adopted at the Tunis Conference on the use of land use tools with a view to ensuring the conservation of nature and natural sites of the Mediterranean coastal areas,

*Reconfirming* their commitment to the protection of the Mediterranean environment, individually and collectively, through understanding, dialogue, cooperation and solidarity among the peoples of the region,

*Confirming* their commitment to promote sustainable development when formulating and implementing national and regional environment and development policies, bearing in mind the Rio and Tunis Declarations,

*Aware* that the European Union has decided to convene a Euro-Mediterranean Ministerial Conference to be held in Barcelona on 27 and 28 November 1995 with a view to strengthening Euro-Mediterranean partnership between the countries of the European Union and other Mediterranean countries,

1. *Adopt* the Mediterranean Action Plan Phase II as contained in Annex I to this Resolution, which should aim to achieve the following objectives:
  - integrate the environment in economic, social, cultural and other development, as well as land use policies;
  - ensure sustainable management of natural marine and coastal resources, bearing in mind Agenda MED 21;
  - conserve nature and protect species as well as sites and landscapes of ecological or cultural value;
  - prevent pollution of the Mediterranean Sea and of its coastal areas;



- establish national enforcement and control mechanisms which would follow up the implementation of Convention, its related protocols and the adopted protection measures;
  - strengthen cooperation with relevant international governmental organizations, and the United Nations specialized agencies at all stages of development and implementation of the specific activities;
  - enhance the support and involvement of international, regional and national non-governmental organizations (NGOs) and the public;
2. *Commit* themselves to the full implementation of the Mediterranean Action Plan Phase II, the Barcelona Convention and its Protocols, and to this end adopt the Priority Fields of Activities for the Environment and Development in the Mediterranean Basin (1996-2005) contained in Annex II to this Resolution;
  3. *Decide* that within the framework of the Mediterranean Action Plan a Mediterranean Commission on Sustainable Development (MCSDD) should be set up, and start work during the first half of 1996;
  4. *Entrust* the Coordinating Unit with the task of concluding the process of preparing the Protocol on the Prevention of Pollution of the Mediterranean resulting from the Transboundary Movements of Hazardous Wastes and their Disposal and the amendments to the Land-Based Sources Protocol, and request that the Executive Director of UNEP convene a Conference of Plenipotentiaries to adopt these protocols by March 1996;
  5. *Commit themselves* to undertake all necessary measures to incorporate and integrate the conservation of biological diversity as an objective in economic development, land, and natural resource planning policies, and to reinforce as a matter of urgency all field action pursuant to the conservation of threatened species, habitats, and sites of ecological value;
  6. *Agree* to the reduction by the year 2005 of discharges and emissions which could reach the marine environment, of substances which are toxic, persistent and liable to bioaccumulate, in particular the organohalogenes, to levels that are not harmful to man or nature, with a view to their gradual elimination; to this end, to implement substantial reductions of such discharges and emissions, and if necessary, to supplement the reduction measures with programmes aiming at banning the use of such substances; and instruct the Contracting Parties to review regularly the relevant timetables;

With the aim of eliminating by the year 2005 the greatest possible number of these substances, in particular the organohalogenes, and in order to facilitate and speed up the definition of methods, programmes and timetables, by categories of substance and by industrial branches, and of the best available techniques, they entrust UNEP with organizing consultation with the Contracting Parties, scientific experts, industrialists and NGOs;

A first meeting will be held as soon as possible and by 1 July 1996 at the latest;

7. *Commit themselves* to promote actively the transfer of clean technologies, in particular to developing countries, to encourage the establishment of clean production centres where required, to research, promote, collect and disseminate information on clean production processes;
8. *Commit themselves* to demonstrating solidarity with populations in the Mediterranean basin suffering from the consequences of aggression and terrorism, by developing and implementing programmes to rehabilitate areas, environments and resources affected by destructive actions;
9. *Commit themselves* to cooperate and strengthen solidarity with Mediterranean populations in case of natural disasters and major technical accidents by implementing programmes to rehabilitate affected areas and the environment;
10. *Entrust* the Coordinating Unit with the task of mobilizing additional funds and resources to carry out the activities envisaged by the Mediterranean Action Plan Phase II and the Priority Field of Activities for the Environment and Development in the Mediterranean Basin (1996-2005);
11. *Request* evaluation of the results of implementation of the envisaged activities in view of the objectives defined within the framework of the Mediterranean Action Plan Phase II and tasks accorded by the Priority Fields of Activities for the Environment and Development in the Mediterranean Basin (1996-2005) which is subject to a mechanism for monitoring its implementation;
12. *Agree* to transmit to the Euro-Mediterranean Conference the documents adopted at the Conference of Plenipotentiaries on the Barcelona Convention held on 9 and 10 June 1995 as a contribution to the efforts of the Conference *inter alia* to ensure the protection of the environment and the sustainable development of the region and to strengthen regional cooperation within the framework of MAP;
13. *Request* the Mediterranean Commission on Sustainable Development, in which NGOs will be duly represented, to examine the feasibility of creating a special fund for the promotion of projects related to nature conservation and integrated coastal management, complementary to the Mediterranean Trust Fund and aimed at mobilizing and ensuring additional, necessary financial resources;
14. *Invite* all social and economic actors concerned, especially local communities, the scientific and educative community, companies and non-governmental organizations to associate themselves with the implementation of the Mediterranean Action Plan Phase II;

15. *Invite* international organizations and other financial and development programmes to associate themselves with the implementation of the new phase of the Mediterranean Action Plan, and to coordinate and harmonize their programmes relevant to the Mediterranean region with Mediterranean Action Plan;
16. *Decide* to meet again at the Tenth Ordinary Meeting of the Contracting Parties in Tunisia in 1997.

## APPENDIX I

### ACTION PLAN FOR THE PROTECTION OF THE MARINE ENVIRONMENT AND THE SUSTAINABLE DEVELOPMENT OF THE COASTAL AREAS OF THE MEDITERRANEAN

#### (MAP PHASE II)

##### Introduction

In 1975, Mediterranean countries and the EEC adopted the Mediterranean Action Plan (MAP) and in 1976 the Convention for the Protection of the Mediterranean Sea against Pollution (Barcelona Convention). The main objectives of MAP were to assist the Mediterranean Governments to assess and control marine pollution, to formulate their national environment policies, to improve the ability of governments to identify better options for alternative patterns of development and to make better rational choices for allocation of resources.

Although the initial focus of the MAP was on marine pollution control, experience soon confirmed that socio-economic trends, combined with poor management and planning of development, are the root of most environmental problems, and that meaningful and lasting environmental protection is inseparably linked to social and economic development. Therefore, the focus of MAP gradually shifted from a sectoral approach to pollution control to integrated coastal zone planning and management as the key tool through which solutions are being sought.

Although it is difficult to assess progress achieved, there is direct and indirect evidence that a large number of concrete actions were taken by many countries in conformity with the requirements and provisions of MAP, thus influencing the environmental policies and practices of the Mediterranean countries. MAP has been a significant instrument for change and progress concerning environmental matters in the Mediterranean. Among achievements of particular importance are the creation of awareness concerning the importance of a healthy environment for the present and future of the Mediterranean and its people; a marked change of attitude towards protection of the environment, the policy making level and creating a sense of solidarity and the need to act collectively for the better future of the Mediterranean.

Major shortcomings in the protection of the Mediterranean marine environment and its coastal region are the inappropriate management of the coastal zone due to the lack of adequate coastal zone planning and management; inadequate national legislation and its effective enforcement; weak institutional structures and inadequate human resources allocated for these types of activities; and lack of mobilization of adequate financial resources and clear political commitment to solve the existing problems.

MAP Phase II was designed taking into account the achievements and shortcomings of MAP's first twenty years of existence, as well as the results of recent developments such as the United Nations Conference on Environment and Development (Rio de Janeiro, 1992), the Eighth Meeting of the Contracting Parties to the Barcelona Convention (Antalya, 1993), and the Conference "Med 21" on Sustainable Development in the Mediterranean (Tunis, 1994).

### Objectives

The main objectives are:

- to ensure sustainable management of natural marine and land resources and to integrate the environment in social and economic development, and land-use policies;
- to protect the marine environment and coastal zones through prevention of pollution, and by reduction and, as far as possible, elimination of pollutant inputs, whether chronic or accidental;
- to protect nature, and protect and enhance sites and landscapes of ecological or cultural value;
- to strengthen solidarity among Mediterranean coastal States in managing their common heritage and resources for the benefit of present and future generations; and
- to contribute to improvement of the quality of life.

### Implementation

The Mediterranean coastal States bear full responsibility for conducting their policies for an improved environment and sustainable development. In this context, they are responsible for the implementation of the Barcelona Convention, its Protocols and MAP.

In carrying out their tasks, the Contracting Parties receive the support of the Secretariat of the Barcelona Convention entrusted to UNEP and its Coordinating Unit, and, under the Unit's supervision, of MAP's Regional Activity Centres (RACs).

The specific tasks entrusted to the Secretariat and the RACs in order to implement the activities of MAP, as well as the corresponding budgets, are decided upon by the meetings of the Contracting Parties to the Barcelona Convention.

The MAP Coordinating Unit establishes and strengthens relations with other regional seas programmes, the secretariats of the international conventions relevant to the region, the United Nations Commission on Sustainable Development and the international financial institutions related to environment and sustainable development in the Mediterranean.

The Contracting Parties to the Barcelona Convention will regularly involve the UN specialized agencies concerned in the formulation and implementation of the MAP Phase II programme of activities.

The Contracting Parties will involve local, provincial and regional authorities, as appropriate, in the formulation and implementation of the MAP Phase II programme of activities.

The Contracting Parties will also associate in the MAP Phase II activities, non-governmental organizations involved in the protection of the environment and the promotion of sustainable development, as well as organizations representing economic activities.

In implementing sustainable development, priority will be given to strengthening institutional capacity and policy coordination at national as well as regional, provincial and local levels, as appropriate. In this context, particular attention will be given to the implementation of existing legal instruments such as the Barcelona Convention and its Protocols, to the introduction of economic instruments for integrated resource management, and to rigorous planning of coastal zones and management of natural resources.

## **I. SUSTAINABLE DEVELOPMENT IN THE MEDITERRANEAN**

### **1. INTEGRATING ENVIRONMENT AND DEVELOPMENT**

Management and conservation of natural resources, and orientation of technological and institutional change in such a manner as to ensure the attainment and continued satisfaction of human needs for present and future generations, are vital for the Mediterranean basin. The complex interaction between environmental components (water, forest, soil) and socio-economic sectors (agriculture, industry, energy, tourism, transport) requires integration of environmental policies into development policies. At regional level, corresponding activities will be developed [within the framework of the Mediterranean Commission on Sustainable Development to be established and implemented within MAP] in collaboration with the relevant international organizations, and with the support of the Secretariat together with relevant RACs, when appropriate.

#### **1.1 Economic activities and the environment**

In the Mediterranean basin, with its limited and fragile natural resources, recent socio-economic developments have given rise to major changes that put its heritage in peril. Population trends, which indicate that a population of 410 million in 1994 may rise to 550 million in 2025, together with modern means of production and consumption are playing a major role in these changes.

Intensification of agriculture is having a major impact on water resources and soil. Since the 1970s, industrialization has proceeded apace, although heavy and polluting industries show signs of decline. The technologies in use are often obsolete and generate considerable pollution. Industry, which consumes vast amounts of natural resources and

energy, competes for space with urban development and major transport infrastructures, particularly on the coast. Tourism, which brings in revenue, by exploiting the attractions of the natural and historical heritage, also competes for the coastline, putting increasing areas of it under concrete. A hundred million tourists from all parts of the world visit the coastal area of the Mediterranean today, the expected figure for the year 2025 being between 170 and 340 million, while domestic tourism is also expected to undergo major growth. Great pressure is exerted on water resources, while overcrowding of natural and historic sites and pressure on land use leads to their destruction, thus reducing capital income from tourism, which is essential for a number of countries.

For these economic activities, the major objectives in relation to sustainable development are:

### **1.1.1 Agriculture**

Agricultural production is expected to expand in the Mediterranean region, particularly in the countries of the South and East. Such expansion, for example through the use of irrigation, will have an increasing impact on soil and water quality. Furthermore, arable land is shrinking under pressure of construction, fertility loss, salination and erosion.

The spread of desertification in its various forms poses a threat to social and agricultural development, both in coastal regions and in the hinterland.

In order to contribute to sustainable development, activities should, at their appropriate levels, focus on:

- rational methods for making use of soil and water resources by encouraging farming practices suited to the physical and ecological conditions prevailing in the regions concerned;
- increasing agricultural productivity and production by means of environment-friendly techniques;
- development and use of irrigation techniques using less water and appropriate systems of drainage;
- identification and use of appropriate techniques not only in farming but also to improve local genetic resources; and
- controlling the use of chemicals that pollute soil and water and increasing use of natural fertilizers.

### **1.1.2 Industry**

Industrial development exacerbates a number of existing major problems relating to air and water pollution and degradation of quality of life.

In order to respond to national needs and provide access to Mediterranean and international markets so that sustainable development may be achieved, action should be taken:

- to encourage and facilitate the use of appropriate industrial procedures and clean technologies;
- to facilitate the transfer, adaptation and control of technology among Mediterranean countries;
- to consolidate and accelerate the introduction of programmes for the control and reduction of industrial pollution; and
- to strengthen and expand programmes for the reduction and management of industrial waste.

#### 1.1.3 Energy

The growth in energy consumption in the Mediterranean, principally through use of fossil fuels, is adding to the pollution and environmental damage existing in the Mediterranean. There is thus a need to improve management of energy and to introduce policies compatible with sustainable development.

In that context, the objectives to be achieved at Mediterranean, national and local levels and in cooperation with interested international organizations will be:

- to encourage and facilitate the use of new and renewable sources of energy in domestic, industrial, public and private use, including pilot projects;
- to develop techniques for controlling and saving energy; and
- to ensure that any new power stations to be built on the Mediterranean coast are environmentally friendly and to modernize, as appropriate, existing power plants.

#### 1.1.4 Tourism

Tourism is one of the major factors affecting the environment and development in the Mediterranean basin. It plays an important role in improving economic conditions in many Mediterranean countries but, on the other hand, has a severe impact on land and marine resources, soil and coastal land, sea, historical and natural sites and landscapes, society and local population.

The main objectives of activities related to tourism, at Mediterranean, national and local levels, will be:

- to assess, monitor and evaluate tourism activities and their impact on environment through, *inter alia*, appropriate and pertinent indicators;



- to encourage regional and international cooperation that promotes environment friendly tourism compatible with sustainable development;
- to monitor natural, cultural and human tourist resources and undertake regular assessment of environmental impact and carrying capacity; and
- to develop information and training programmes for the actors concerned including raising the awareness of tourists so that they choose tourism that respects the Mediterranean environment.

#### **1.1.5 Transport**

Evolution of air and land transport associated with expanding economic activity will exert growing pressure on the coastal zone. In particular, the number of cars is expected to treble in the next thirty years. It is essential that special attention be given to this clear trend, which will have a major impact on environmental quality in coastal and urban zones.

The main objectives of the programme are:

- to assess and monitor means of transport and their density in coastal zones by using appropriate indicators;
- to identify and encourage use of alternative means of transport less detrimental to the environment; and
- to disseminate information on transport policies and technologies contributing to sustainable development, including those related to public transport.

#### **1.2 Urban management and the environment**

The Mediterranean urban population, 40 per cent of which is concentrated on the coast, is expected to double by the year 2025, which will substantially increase settlement of the coast.

The type of urban development resulting from this concentration is a cause of environmental concern for two reasons:

- great pressure is exerted on natural resources, landscapes and natural areas, which are being taken over or destroyed to meet the needs of urban development; and
- the environment created in such built-up areas is unsatisfactory because of the scale of construction and its impact on transport, energy consumption, waste production, loss of space and natural landscapes and increasing demands for infrastructure.

The consequences of these trends are a cause for concern with regard to the sustainability of development:

- deterioration of the urban environment and quality of life have a negative impact on social life and public health; and
- from the economic point of view, built-up areas with a deteriorating environment are likely to become less attractive, particularly to the services sector.

Strategies for sustainable urban management should be formulated by the competent authorities in order to:

- create an institutional framework which will provide for management of built-up areas at the appropriate administrative level;
- encourage the introduction of urban planning taking environmental issues into account through analysis of the urban environment;
- encourage active urban policies directed towards energy saving, non-polluting forms of transport, waste management, sustainable use of water and the creation of town amenities;
- introduce the corresponding financial instruments;
- develop institutional and professional capacities; and
- involve all the actors concerned.

At regional level, cooperation activities will be carried out, encouraging coordinated decentralized cooperation in order to:

- elaborate and disseminate appropriate methodologies;
- promote the exchange of experiences and practice;
- ensure the training of the actors concerned; and
- contribute to the mobilization of international financial resources for the formulation and implementation of strategies for the urban environment.

### **1.3 Sustainable management of natural resources**

At regional level, specific activities in this section will be developed and implemented by the relevant international organizations and programmes, where appropriate, with the support of the Secretariat and RACs.

### 1.3.1 Water resources

Quality and availability of fresh water resources are vital in the Mediterranean not only for human consumption but also for agriculture, industry, tourism and other components of the economy. The interaction of these components should be tackled through integrated plans for water resources management.

The main objectives of this programme are the management and sustainable use of water resources, and are to be achieved through:

- encouragement of the use of tools for management of water demand;
- assessment and monitoring of the qualitative and quantitative status of water resources in each country, *inter alia* through pertinent indicators;
- preparation in each country of water resources master plans on a basin basis and expansion of existing plans in line with generally accepted principles of sustainable development, making use of an integrated approach, especially in coastal areas and islands;
- preparation or improvement of national legislation directed to the development and implementation of integrated methods for the management and use of water resources; and
- preparation of guidelines, training programmes and means for the exchange of experience on the integrated development, management, use and re-use of water resources.

### 1.3.2 Soil

Soil erosion and desertification are one of the most serious problems affecting the region. Agriculture and forestry are particularly affected leading to a decline in productivity which, in turn, helps to worsen social problems in the region.

The main objective is land conservation and reclamation.

Activities aim at:

- assessment and monitoring of the situation relating to soil degradation by the use of appropriate and pertinent indicators;
- development of effective policies, strategies and programmes which will include mapping, monitoring and protection measures to prevent and combat soil loss and desertification; and

- implementation, at a national level, of the above measures, as well as relevant decisions taken at various international forums such as FAO, UNEP and IUCN that lay special emphasis on the Convention to Combat Desertification, and more specifically its Mediterranean component.

### **1.3.3 Living marine resources**

As several fish stocks are under heavy pressure, it is essential to take immediate action at several levels, (fishing community, fisheries organization, government) starting by reinforcing those already existing in order to halt present trends towards the degradation of resources and habitats.

The objective is the sustainable management of living marine resources at national and regional levels.

Main activities aim at:

- improving the available information base on the status of living marine resources and encouraging research on the effects of environmental degradation and the impact of fishing activity; such information is necessary for the development of management policies for such resources;
- developing common resource management policies inspired by the precautionary principle;
- establishing through the General Fisheries Council for the Mediterranean (GFCM) the legal framework for a cooperative approach to the protection and conservation of living marine resources outside territorial waters;
- ensuring implementation of the Code of Conduct for Responsible Fishing developed by FAO, the Agreement to Promote Compliance with International Conservation and Management Measures by Fishing Vessels on the High Seas and the decisions taken within the framework of the United Nations Conference on Straddling Fish Stocks and Highly Migratory Fish Stocks; and
- promoting environmentally friendly aquaculture.

### **1.3.4 Forest and plant coverage**

Degradation of forest and plant coverage is causing increasing concern in the Mediterranean region. Overuse through grazing and the use of wood for fuel in addition to fires and urbanization, are the main causes of deforestation. To tackle these problems, a Mediterranean Forest Action Programme was prepared by FAO, with which MAP will liaise and coordinate its activities. This programme uses an integrated and multidisciplinary approach which is essential to its general conceptual framework as well as to its application within each country.

The activities of this programme aim, in particular, at:

- making a rapid assessment of the state of the forests in each country, and identifying priorities;
- drawing up Forest Directory Plans for each country designed for protection, sustainable management and the multi-purpose use of forests; and
- enhancing cooperation and exchange of information between countries.

#### **1.4 Integrated coastal area management**

Management strategies for the Mediterranean coastal regions should ensure that limited and fragile resources are used in a sustainable manner by means of planning and regulations to conserve their ecological value and to promote activities to improve the quality of life of the coastal populations.

Integrated coastal area management requires understanding of the links existing between coastal resources, their use and the mutual impact of development and environment.

The objectives of protection and integrated coastal area management are as follows:

- preservation of the biological diversity of coastal ecosystems;
- coastal planning to resolve the competition between urbanization, industrialization, tourism, transport, agriculture and aquaculture, and the preservation of ecosystems for future generations;
- control of human pressure on and use of coastal resources;
- achievement of environmental and economic objectives at an acceptable cost to society;
- prevention and elimination, as far as possible, of pollution from all urban, industrial, tourist, agricultural and aquaculture sources, solid and liquid waste, and natural and technological hazards;
- participation by the general public and its various associations with a view to stimulating a sense of civic responsibility in the face of these new challenges; and
- development of the institutional capacity and human resources necessary to respond to these many interlinked and often conflicting objectives.

Integrated coastal area management should gradually become the standard approach for tackling the problems affecting Mediterranean coastal areas. To this end, at national and, where relevant, at sub-national level, relevant legislation should be enacted and institutional

capacities created or strengthened. Appropriate tools, such as remote sensing, geographic information systems, systemic and prospective analysis, environmental impact assessment and economic instruments, should also be developed and implemented.

This legislation should encourage protection of a large percentage of the coastal strip, prevent continued urbanization and industrialization of the coastline, establish rules for identification of natural areas to be protected, and ensure compatible use of the coast.

At regional level, cooperation activities will be organized in order to:

- elaborate jointly the most appropriate planning methodologies;
- provide training, exchange of information and transfer of knowledge; and
- promote and facilitate cooperation with international institutions likely to support coastal area management policies.

### **1.5 Elements for a Mediterranean strategy**

The concerns of sustainable development, highlighted by UNCED and resulting from the complex links between socio-economic development and the environment, must be fully clarified to allow a Mediterranean strategy, as well as national strategies on sustainable development, to be defined. The effort to integrate sustainable management of natural resources with stable economic development must be made a priority throughout the Mediterranean. To this end, the main activities at the regional level will be:

- promoting and developing a function for the observation and assessment of the interaction between environment and development in the Mediterranean basin:
  - based on existing relevant activities at national and regional level;
  - contributing to the provision of technical support for the development of similar national functions when requested by governments;
  - receiving, processing and analyzing relevant information on Mediterranean environment and development;
  - analyzing developments in the interaction between environment and development in order to assist the decision-making process; and
  - elaborating sustainable development indicators applicable to the Mediterranean along the lines developed by UNCED and other international and regional institutions.
- exchanging experiences on sustainable economic development; and

- formulating of practical recommendations to facilitate integration of natural resource management and economic development when preparing national development policies.

At the national level, the main activities will be:

- establishment of structures - mainly interministerial - such as Commissions on Sustainable Development, aimed at bringing together all institutions engaged in formulating sustainable development policies;
- formulation of national strategies for sustainable development, including in particular creating the relevant financial instruments; and
- formulation of sectoral policies, incorporating environmental issues, in priority areas such as energy, industry, transport, agriculture and tourism.

### **1.6 National and local capacity building**

The ability of the Mediterranean countries to embark on the path of sustainable development will largely be determined by their capacity to evaluate problems, determine the level of priority of urgent needs, find response strategies and provide the means to carry out such policies.

- At the national institutional level, policies for sustainable development call for an organizational framework that will ensure liaison with all relevant public administrations and agencies within the context of interministerial coordination.
- At the local level, capacities for designing and implementing sustainable development strategies will also be developed.

Capacity building will aim at developing the means available, and improving levels of training, in the following fields:

- science and technology related to the interaction between development and the environment;
- management of public services associated with the environment; and
- management of enterprises whose operation has an impact on the environment.

## **2. CONSERVATION OF NATURE, LANDSCAPE AND SITES**

The Mediterranean, with its landscapes and its varied and unique natural heritage, with its age-old past made evident by the innumerable historic sites, represents for its inhabitants and for the millions of tourists who visit it every year a common heritage which deserves to be protected and conserved for present and future generations. However, the negative

impacts of uncontrolled urban, industrial and tourist development and the lack of appropriate environmental strategies are now becoming very evident. The massive occupation of the coastline and the discharge and dumping of large amounts of solid and liquid wastes into the sea, together with the over-exploitation of natural resources, constitute a threat to the preservation of the ecological balance and the survival of species, as well as to the conservation of several sites of great natural and historic value and of the exceptional Mediterranean landscapes.

In the Mediterranean, examples of coastal management which have the protection of nature, the landscape and historic sites as their objective are still very rare or geographically limited. A shortage of environmentally sound management strategies, under the pressure of rapid socio-economic development, has in fact for too long favoured activities in which the short-term economic advantages were ensured but which had, in the long term, negative effects on the conservation of the Mediterranean coasts. It is evident that this negative trend could be effectively reversed if its consequences for the Mediterranean environment and its biological diversity were made widely known and if the planning and development strategies of the various subregions of the Mediterranean included the rational management of their natural and cultural heritage.

This component of MAP Phase II takes fully into account the Barcelona Convention and the Protocol concerning Specially Protected Areas and Biological Diversity in the Mediterranean and aims at proposing to the Contracting Parties a programme of activities that will assist them to protect and sustainably manage the natural and cultural Mediterranean heritage, thus contributing to the sustainable development of the region.

The proposed activities have been developed in line with the results of UNCED, in particular Agenda 21, the Convention on Biological Diversity and the action programme MED 21.

The activities will be implemented by the Contracting Parties in coordination with, and with the assistance of, the MAP Secretariat and the competent Regional Activity Centres. They will be implemented, as appropriate, in cooperation and coordination with the relevant programmes of the United Nations and the Secretariats of the Conventions, the European Union, especially its NATURA 2000 Network, and other international organizations concerned, as well as with NGOs and networks particularly active in specific fields, in order to create an integrated and efficient synergy in the region and avoid duplication of work.

Five types of activities will be carried out within the framework of the implementation of the Protocol:

- collection of data and periodic assessment of the situation;
- legal measures;
- planning and management;
- public awareness and participation; and
- exchange of experience and strengthening of natural capabilities.



## **2.1 Collection of data and periodic assessment of the situation**

If the level of knowledge on the extent and status of conservation of the historic and cultural heritage of the Mediterranean region can be considered satisfactory, the same cannot be said with regard to the natural heritage, knowledge of which is still very fragmentary. It is therefore important to carry out research and studies to fill the existing gaps for the purpose of defining appropriate action.

The main objective of the present programme is therefore the overall assessment of the status and, where possible, the evolution of biological diversity in the Mediterranean so as to protect it better. It will include:

- at the regional level, the preparation of inventories of natural sites and elements of biological diversity of common Mediterranean interest, and of lists of the threatened and/or endangered species of the region and natural sites; and
- at the national level, the preparation of inventories of species and sites of special natural value as well as of areas with rare or fragile ecosystems that are reserves of biological diversity and are important for threatened and/or endangered species.

Such inventories and lists will be prepared according to common criteria jointly established by the Contracting Parties, will be kept regularly updated and used as the basis for conservation and planning programmes, using as appropriate the best available techniques.

## **2.2 Legal measures**

Legislation on the protection of the natural and cultural heritage is at present insufficient in many Mediterranean countries and it is therefore necessary to adopt modern and adequate legislation in order to support the implementation of conservation policies.

It is also necessary for the Parties take the measures required to ensure that the legal measures adopted are actually implemented.

The following activities will be implemented:

- the institution by Contracting Parties of appropriate legal provisions by adopting instruments to allow for legal protection of sites of special interest because of their natural and/or cultural value. The methods and inventories developed in the European Union and in international organizations could serve as a basis in this respect. Special attention will be given in the Mediterranean to the habitats of threatened species, to insular environments and to archaeological remains, including underwater ports, structures and wrecks;
- the granting of legal protection status to the threatened and/or endangered species identified in the above-mentioned lists. In this regard, the monk seal and the different species of Mediterranean marine turtles and cetaceans deserve special attention;

- the creation of national mechanisms to monitor implementation of the protection measures instituted; and
- the establishment of a list of "Specially Protected Areas of Mediterranean Importance" (SPAMI) and a list of endangered species.

### **2.3 Planning and management**

In addition to the legal protection of the sites, it is essential for such sites to be the object of a management system which, while ensuring the preservation of their natural and/or cultural values, would promote the social aspects, in particular those related to education, awareness, research and recreation.

In the planning process for the protected areas, the role that they could play in the development of economically depressed areas, for example, through the promotion of environment-friendly tourism and tourism in cultural sites, should also be taken into account.

It will also be necessary to identify the processes and factors which have or are likely to have adverse effects on the conservation of biological diversity and at the same time to carry out monitoring and periodic assessment of the conservation status of the sites and the species possessing a special status.

Forms of active management are equally necessary for the conservation of most species.

The following activities will therefore be implemented:

- the formulation and adoption of national strategies to ensure the conservation of biological diversity and the cultural heritage and their integration in development and planning policies;
- the formulation and adoption, at the regional and national levels, of specific action plans for the conservation and management of sites, habitats, ecosystems and threatened and/or endangered species and also the implementation of the action plans already adopted;
- the effective management of protected sites, in particular through the formulation, adoption and implementation of specific management plans;
- the establishment of land-policy tools allowing lasting protection of the areas to be protected, including those outside protected areas;
- the encouragement of active public participation in the conservation and management of protected species and sites;
- the establishment of a Mediterranean diploma, awarded in the course of Ordinary Meetings of the Contracting Parties, for a "Specially Protected Area of Mediterranean

importance" (SPAMI) distinguished by the implementation of specific and concrete activities in the field of management and conservation of the Mediterranean natural heritage; and

- the preparation of specific regional activities or projects for the conservation of nature and biological diversity with a view to mobilizing the necessary financial resources outside the Mediterranean Trust Fund.

#### **2.4 Public awareness and participation**

Without public support, the application of nature protection and conservation measures cannot achieve results commensurate with the challenges and threats looming over the natural heritage of the Mediterranean.

By informing and inculcating awareness in particular target groups and in the general public, it has been possible in several countries not only to lessen opposition to certain conservation programmes but even, in some cases, to achieve active public participation.

The main objectives of this component are to consolidate awareness and information at both local and national, as well as regional, levels in addition to ensuring the rapid circulation of scientific research results. The following activities will be undertaken:

- development of education and information programmes to arouse public awareness, together with initiatives aimed at special target groups (young people, fishermen, people connected with protected areas);
- promotion of speedy dissemination of available data by various means, including the media, concerning the state of habitats and populations and the threats affecting them, especially for protected species, and on the management and conservation activities and programmes conducted; and
- establishment at national and/or local levels, and periodic assessment of information and awareness programmes in line with the conservation measures carried out or envisaged.

#### **2.5 Exchange of experience and strengthening of national capabilities**

The protection and management of the natural and cultural heritage need specific competences and adequate financial and technical resources. In the Mediterranean region, there are at present wide differences in the availability of such competences and technologies. For the developing countries of the Mediterranean the improvement of national capabilities in these fields represents an important aspect of strengthening inter-Mediterranean cooperation for the protection of the natural and cultural heritage, and for better participation in regional programmes.

The main objective of the present programme is the improvement of the institutional capabilities of the Mediterranean countries in the field of conservation and management of natural resources and of the cultural heritage.

This objective will be reached through:

- technical cooperation and transfer of knowledge among the Contracting Parties and other actors;
- the establishment of networks to improve the exchange of experience among Mediterranean experts, especially in the field of protected areas and sites;
- the preparation of training programmes in scientific, technical and managerial fields for personnel involved in the formulation and implementation of conservation measures and management; and
- assistance to countries in the formulation of projects eligible to be financed by international financial donors.

### **3. ASSESSMENT, PREVENTION AND ELIMINATION OF MARINE POLLUTION**

Since the adoption of the Mediterranean Action Plan in 1975, individual Mediterranean countries and the Mediterranean region as a whole have made considerable progress in the protection of the Mediterranean marine environment against chronic or accidental pollution. Despite such progress, the coastal region of the Mediterranean is under considerable stress; The solution to the problem requires coordinated actions of assessment, prevention and elimination of pollution, bearing in mind the inseparable character of the relationship between economic development and environment.

In line with the concepts and recommendations of UNCED and in particular Agenda 21, this component of MAP Phase II provides the basis for actions related to assessment, prevention and elimination of marine pollution from land-based and sea-based activities, in the perspective of sustainable development.

The main objective of this component is the elimination of pollution of the Mediterranean Sea from land-based and sea-based activities.

#### **3.1 Assessment of pollution-related problems**

Assessment of pollution-related problems allows present uncertainties when facing management decisions to be reduced and the links between inputs, concentrations and effects of pollutants clarified. Such an assessment started in the Mediterranean several decades ago in MAP, through its MED POL programme.

Through this programme, which has been implemented jointly with relevant United Nations agencies, a Mediterranean network of over 150 institutions participating in research and monitoring of marine pollution has been established; many of these institutions received assistance in capacity-building.

The results of these activities have been used as a basis for the preparation of assessment documents presented to the Contracting Parties, legal instruments and common measures for pollution control. Even though many data were accumulated on the main pollutants, their sources, and basic pathways and their fate in the environment, gaps in knowledge still exist, among them are a lack of quantitative data on pollution sources, inadequate geographical coverage in the South, poor information on the environmental fate of pollutants and missing links between levels and the effects on biological communities.

The objective of this component is assessment of the following:

- levels and trends in the load of pollutants reaching the Mediterranean Sea from land-based and sea-based sources;
- levels, trends and effects of pollutants in the marine environment;
- risks of pollutants for marine life, fisheries and human health in coastal waters, estuaries and open waters;
- state of the treatment and disposal of liquid and solid waste in the Mediterranean coastal region;
- pollution prevention and clean production processes and the dissemination of information and expertise to allow all parties to implement such processes; and
- extent to which the Mediterranean marine environment is affected by marine pollution from ships and is at risk from a major marine accident.

The activities to be carried out in order to achieve the stated objectives are:

#### Regional level

- to collect information on the levels and trends of loads of pollutants reaching the Mediterranean Sea;
- to complete the existing network of national programmes for monitoring of pollution, based on adequate observation and monitoring techniques and incorporating mandatory data quality assurance programmes;
- to collect information on the state of the treatment and disposal of liquid and solid wastes in the Mediterranean coastal region and to present such information to the Contracting Parties;

- to collect information on the effects of pollution, including that coming from ships, on the marine environment;
- to provide the Contracting Parties, interested groups and individuals with information about general and specific pollution-related problems and potential short-term and long-term threats to the Mediterranean region; and
- to collect and provide to other Parties information on pollution prevention, elimination and clean production measures and processes in place.

#### National level

- to establish/improve national monitoring programmes through assistance for capacity building of national authorities and individual laboratories, training and data quality assurance programmes.

### **3.2 Pollution prevention**

#### **3.2.1 Prevention and elimination of the pollution of the marine environment from land-based activities**

Marine pollution from land-based sources and activities has long been recognized as a major problem in the marine environment. One of the responses of the Mediterranean countries to this problem was the adoption of the Protocol for the Protection of the Mediterranean Sea against Pollution from Land-Based Sources (LBS Protocol), which came into force in 1983. In the framework of the implementation of the LBS Protocol, by the end of 1994 thirteen Mediterranean recommendations concerning common measures for the control of LBS of pollution had been adopted by the Contracting Parties. As a measure for strengthening the Protocol further, the marine pollution monitoring and research programme (MED POL), carried out in the framework of the Mediterranean Action Plan, is gradually refocusing on problems of direct relevance to the prevention and elimination of pollution from land-based activities.

The objective of this component is:

- the protection of the Mediterranean marine environment from the pollution from land-based activities. This objective will be met through the specific activities arising from the provisions of the LBS Protocol and common measures for the elimination of pollution. This objective could be achieved through the formulation and adoption of a regional action plan for the reduction and, as far as possible, the elimination of pollution from land-based activities, which will include quantitative objectives and a calendar of implementation. Such a plan should be based on the following principles: integrated coastal zone and river basin management; the precautionary principle; the polluter-pays principle; the clean production technology principle; an anticipatory rather than reactive approach; environmental impact assessment; environmental accounting, economic instruments (user fees, specific taxes, pricing policies and practices) and voluntary agreements (covenants).

The following activities are recommended:

Regional level

- to develop proposals for concrete measures for pollution prevention, reduction and elimination, based on the precautionary approach, as required by the Barcelona Convention and its Protocols;
- to develop technical guidelines for the implementation of the measures adopted and to assist developing countries in their implementation and enforcement;
- to collect information on the implementation of the measures adopted or recommended by the Contracting Parties and on their effectiveness, and to inform the Contracting Parties accordingly; and
- to identify problems experienced by the Contracting Parties in the implementation of the measures and to formulate proposals which may help to overcome those problems.

National level

- to formulate and implement national action programmes or plans, based on the precautionary approach, to prevent and eliminate pollution from land-based activities. Such programmes or plans should include, as appropriate:
  - the setting up or the strengthening of a public administration specialized in the prevention of and fight against pollution and the provision of adequate funds for its funding;
  - development of adequate national legal instruments and the formulation and adoption of measures for prevention and elimination of pollution;
  - the creation or strengthening of bodies of environmental inspectors having specific training and administrative authority;
  - the use of appropriate economic instruments deriving from the "polluter pays" principle and the precautionary approach;
  - encouraging voluntary agreements (covenants) for the reduction and elimination of pollution, where appropriate;
  - establishing a calendar for the full implementation of the common measures against pollution adopted by the Contracting Parties, as well as the relevant points of the Genoa Declaration;
  - to develop and implement national compliance monitoring programmes, carried out by participating national collaborating institutions; and

- provision for mandatory country reporting on the implementation of national action plans, including the monitoring of compliance.

### **3.2.2 Prevention of and response to the pollution of the marine environment from sea-based activities**

This component of MAP Phase II aims at proposing strategies and activities which will support and supplement national efforts for the prevention of, preparedness for and response to the pollution of the marine environment from sea-based activities.

#### **(a) Prevention of pollution of the marine environment from ships**

Among the world's oceans, the traffic density of merchant vessels in the Mediterranean is particularly important. About 30 per cent of international sea-borne trade volume originates from or is directed to the 300 Mediterranean ports, or passes through the Mediterranean Sea.

Marine pollution from ships is, to a considerable extent, due to inadequate implementation and insufficient enforcement of international standards. In the course of routine operations, ships may discharge into the sea, a wide variety of substances such as oily wastes, noxious liquid substances, sewage and garbage. The discharge into the sea of such substances is a significant source of pollution of the marine environment. Ship design, maintenance and operation in compliance with the higher standard adopted within the International Maritime Organization, as well as the availability of port reception facilities, will largely reduce pollution to acceptable levels.

Following the Genoa Declaration (1985), which included among priority targets to be achieved the establishment of port reception facilities for dirty ballast waters and other oily residues, an Action Plan concerning the provision of adequate port reception facilities within the Mediterranean region was adopted in the framework of the MAP in Cairo in December 1991.

The objectives of this component are:

- the prevention of pollution of the Mediterranean marine environment from ships by providing incentives and encouragement for the adoption, effective implementation and enforcement of the international conventions for the prevention of the pollution from ships; and
- the establishment, where necessary, of port reception facilities for the collection of liquid and solid wastes generated from ships (oily and chemical residues, sewage and garbage).

The following activities to be carried out in order to achieve the stated objectives will be implemented with the assistance of the competent Regional Activity Centre and the cooperation of the International Maritime Organization:



### Regional level

- to implement the Action Plan concerning the provision of adequate port reception facilities within the Mediterranean region (adopted in Cairo in December 1991);
- to promote regional cooperation in the field of Port State Control;
- to promote regional cooperation in monitoring marine pollution from ships, especially that from illegal discharges, enforcing the provisions of MARPOL 73/78 more rigorously; and
- to develop technical guidelines for the establishment and operation of shore reception facilities for wastes generated by maritime transport-related activities.

### National level

- to assist in the design and implementation of projects related to the establishment and operation of port reception facilities; and
- to assist Contracting Parties which face difficulties in ratifying, implementing and enforcing the relevant international conventions.

#### (b) Preparedness for, response to and cooperation in cases of accidental marine pollution

In the Mediterranean Sea the risks of an incident likely to cause massive pollution by oil or by other hazardous substances continues to be high. The Mediterranean Sea is a major route for transporting oil and gas from the Middle East and North Africa to Europe and North America (20 per cent of oil carried worldwide by ships), and the region has about 58 major oil loading and unloading ports.

Most of the countries are not in a position to rely solely on their own resources when dealing with a major marine pollution accident. Regional cooperation and mutual assistance are therefore indispensable. The pooling of resources and expertise will provide a cost effective way of combating spills. In order to be quick and effective, both cooperation and assistance have to be planned and organized.

In 1976 the Mediterranean countries adopted a Protocol concerning Cooperation in Combating Oil Pollution of the Mediterranean Sea by Oil and Other Harmful Substances in Cases of Emergency. This Protocol provides the legal and institutional framework for actions of regional cooperation in combating accidental marine pollution and decided to set up a Regional Centre with a view to assisting them in implementing the Protocol. The Regional Centre (REMPEC) is administered by the International Maritime Organization.

Since 1976, activities have been undertaken which have helped to develop the individual and collective capabilities of the coastal States of the Mediterranean to combat accidental marine pollution by oil and hazardous substances.

The objectives of this component are:

- the development of national, bilateral and/or subregional systems for preparedness for and response to accidental marine pollution by oil and other hazardous substances, including organizational structure, contingency plans, trained personnel and appropriate pollution response means; and
- the organization of cooperation among Contracting Parties in preparing for and responding to accidental marine pollution in case of emergency.

The activities to be carried out in order to achieve the stated objectives are:

#### Regional level

- to develop and maintain a regional information system including computerized tools for assisting in marine pollution response;
- to adopt measures for facilitating cooperation among countries in order to respond to accidents causing or likely to cause pollution of the sea by oil and other harmful substances;
- to prepare guidelines, manuals, documents and reference publications relevant to preparedness for and response to accidental marine pollution; and
- to facilitate and coordinate international cooperation and mutual assistance and to provide, in case of emergency, advisory assistance upon request.

#### Subregional level

- to develop subregional operational agreements for combating major marine pollution accidents, affecting or likely to affect the territorial sea, coasts and related interests of neighbouring countries.

#### National level

- to develop a national system, including the training of personnel, for preparedness for and response to accidental marine pollution; and
- to assist in the design and implementation of pilot demonstration projects.

#### (c) Prevention of the pollution of the marine environment by dumping from ships and aircraft

Pollution of the marine environment by dumping of wastes or other matter from ships and aircraft, if not controlled, poses an environmental danger in the Mediterranean Sea.

The objective of this programme is:

- the prevention and abatement of pollution of the Mediterranean Sea Area caused by dumping from ships and aircraft. This objective will be met through the specific activities arising from the provisions of the Protocol for the Prevention of Pollution of the Mediterranean Sea by Dumping from Ships and Aircraft.

The activities to be carried out in order to achieve the stated objective are:

Regional level

- to collect information on issuance of permits and dumping activities and to present consolidated reports to the Contracting Parties;
- to prepare technical guidelines regarding disposal methodology and monitoring of disposal sites; and
- to assess the implementation of this Protocol, and consider the efficiency of the measures adopted and the need for any other measures.

National level

- to assist the Contracting Parties to take, individually or through bilateral or multilateral cooperation, all appropriate measures to prevent and abate pollution of the Mediterranean Sea, as specified in the Dumping Protocol;
- to adhere strictly to the adopted procedure on issuance of permits and submission of national annual reports on dumping permits and activities; and
- to develop and implement programmes for the monitoring of established dumping sites.

(d) Prevention and control of the pollution of the marine environment resulting from exploration and exploitation of the continental shelf and the seabed and its subsoil

The activities related to the exploration and exploitation of the continental shelf and the seabed and its subsoil are an important potential source of pollution for the Mediterranean. In particular, exploration, rig construction, drilling mud, water discharge, operational oil discharges, loading and accidents represent a realistic threat to the Mediterranean marine environment.

The objective of this component is the protection of the Mediterranean marine environment from all forms of pollution resulting from offshore activities. This objective will be met through specific activities arising from the provisions of the Protocol for the Protection of the Mediterranean Sea against Pollution resulting from Exploration and Exploitation of the Continental Shelf and the Seabed and its Subsoil.

The activities to be carried out in order to achieve the stated objective are:

Regional level

- to promote cooperation among Contracting Parties, with the assistance of competent regional or international organizations, to formulate and implement programmes of assistance to developing countries including training of personnel and acquisition of appropriate equipment; and
- to formulate and adopt common standards for the disposal of oil and oily mixtures and for the use and disposal of drilling fluids and drill cuttings.

National level

- to monitor the effects of the activities on the environment through the creation of national monitoring programmes; and
- to organize research studies and programmes enabling the carrying out of the activities with minimum risk of pollution.

**3.2.3 Prevention and control of the pollution of the environment resulting from transboundary movements of hazardous wastes and their disposal**

In the Mediterranean, a crossroads between three continents and countries at different levels of industrial and socio-economic development, transboundary movements of hazardous wastes have become a serious potential threat especially for the developing countries of the region. It is in fact known that only a small part of the hazardous wastes produced is disposed of through hazardous wastes disposal technology.

The objectives of this component are:

- the protection of the Mediterranean environment against pollution caused by transboundary movements and the disposal of hazardous waste;
- the prohibition of all exports of hazardous waste from the OECD countries of the Mediterranean to countries which are not Member States of the European Union; and
- the early ratification and implementation of the draft Protocol for the Prevention of Pollution of the Mediterranean Sea resulting from the Transboundary Movements of Hazardous Wastes and their Disposal, as well as of the Basel Convention.

The activities to be carried out in order to achieve the stated objectives are:

#### Regional level

- to develop appropriate guidelines for the evaluation of damage, as well as rules and procedures in the field of liability and compensation for damage resulting from the transboundary movement and disposal of hazardous wastes;
- to develop new clean production methods for reducing and eliminating hazardous wastes; and
- to establish regional cooperation for the prevention and control of transboundary movements of hazardous wastes.

#### National level

- to assist the Contracting Parties to reduce to a minimum, and where possible eliminate, the generation and transboundary movement of hazardous wastes in the Mediterranean;
- to assist the Contracting Parties to take appropriate legal, administrative and other measures within the area under their jurisdiction in order to prohibit the export and transit of hazardous wastes to developing countries; and
- to develop programmes for financial and technical assistance to developing countries for the implementation of the Hazardous Wastes Protocol.

### **3.3 Supporting measures**

The assessment, prevention and elimination of marine pollution in the Mediterranean cannot be achieved without a strong national institutional basis supported with adequate financial resources, equipment and experts. While the situation in developed countries of the Mediterranean region seems adequate to deal with the implementation of this component, the capacity of the developing countries will need further strengthening.

The objective of this component is the building of the institutional capabilities of the Contracting Parties for the assessment and elimination of marine pollution.

The activities to be carried out in order to achieve the stated objectives are:

- to provide advice on legal, technical and fiscal policies, strategies, and practices which may contribute to the implementation of the measures and targets adopted by the Contracting Parties;
- to prepare guidelines, manuals, documents and reference publications relevant to the implementation of this component;
- to formulate and implement pollution data quality assurance programmes;

- to facilitate the exchange of information and access to and transfer of relevant technologies;
- to organize individual and group training (e.g., seminars, workshops) of national experts (administrators, technicians, scientists) in all subjects relevant to this component;
- to formulate and implement adequate educational and public awareness programmes; and
- to facilitate contacts with international financial institutions in order to obtain financial support for the implementation of specific activities.

#### 4. INFORMATION AND PARTICIPATION

Public information and public participation are a dimension essential to the policy of sustainable development and environmental protection.

The objectives of this component are:

- to provide to the general public the information available on the state of the development and environment of the Mediterranean and its evolution, and the measures taken to improve it;
- to enhance the environmental awareness of the population, and create a common approach to the environmental problems of the Mediterranean;
- to facilitate public access to activities for the protection and management of the environment and access to scientific knowledge in a proper manner; and
- to mobilize and ensure the participation and involvement of major actors concerned (local and provincial communities, economic and social groups, consumers, etc).

To achieve the stated objectives on the national and regional levels, the actions needed are:

- to implement coordinated information campaigns and special activities on environmental protection, directed towards managers and decision-makers, as well as children, students, teachers and tourists;
- to launch educational programmes aimed at informing the public and young people in particular, of the value and the rarity of natural heritage, the need to avoid degradation of natural and urban environments, and the importance of public participation in their conservation and management;

- to continue and expand publication and distribution of brochures, leaflets, posters, reports, newsletters and other information material, as well as the use of the media in all its forms;
- to enhance and strengthen the exchange of information and experience on environmental problems of the region, and to develop cooperation in this field;
- to ensure, through the Coordinating Unit and the Regional Activity Centres, that all relevant IGOs and NGOs have appropriate access to information concerning MAP, and actively participate in MAP activities accordingly; and
- to publish the Report on the State and Evolution of the Mediterranean Environment at regular intervals.

## II STRENGTHENING OF THE LEGAL FRAMEWORK

While the development of international environmental law has accelerated rapidly since the Stockholm Conference of 1972, UNCED has placed emphasis on the increased evolution of international environmental law towards sustainable development, paying special attention to the delicate balance between environmental and developmental concerns.

The Agenda 21 programme emphasized the importance of the use of law to achieve this balance and contribute to the process of monitoring compliance.

During their twenty years of cooperation, the Contracting Parties to the Barcelona Convention (1976) have adopted a number of important legal instruments which, result in fostering cooperation. These include:

- Convention for the Protection of the Mediterranean Sea against Pollution (Barcelona, 1976);
- Protocol for the Prevention of Pollution of the Mediterranean Sea by Dumping from Ships and Aircraft (Barcelona, 1976);
- Protocol concerning Co-operation in Combating Pollution of the Mediterranean Sea by Oil and Other Harmful Substances in Cases of Emergency (Barcelona, 1976);
- Protocol for the Protection of the Mediterranean Sea against Pollution from Land-Based Sources (Athens, 1980);
- Protocol concerning Mediterranean Specially Protected Areas (Geneva, 1982); and
- Protocol for the Protection of the Mediterranean Sea against Pollution resulting from Exploration and Exploitation of the Continental Shelf and the Seabed and its Subsoil (Madrid, 1994).

With regard to the legal aspects, MAP Phase II will result in an amended Convention for the Protection of the Mediterranean Sea against Pollution, an amended Protocol for the Prevention of Pollution of the Mediterranean Sea by Dumping from Ships and Aircraft, and a new Protocol concerning Mediterranean Specially Protected Areas and Biodiversity in the Mediterranean.

It is also expected that a new protocol on the protection of the Mediterranean region against pollution deriving from the transboundary movements and disposal of hazardous wastes will soon be adopted, as well as amendments to the Protocol for the Protection of the Mediterranean Sea against Pollution from Land-based Sources.

These amended texts take into consideration the development of international environmental law and the introduction of the sustainable development concept.

As to the legal aspect, MAP Phase II will be implemented on the basis of the following:

- developing further appropriate legal instruments in order to strengthen and consolidate the legal basis of Mediterranean cooperation;
- supporting the Mediterranean countries, in particular developing countries, in their efforts to develop and upgrade their environmental regulations related to the protection of the environment and sustainable development, be fully involved in regional and international negotiations dealing with the protection of the environment and sustainable development and be assisted in achieving the early entry into force and effective implementation of regional and relevant international environmental agreements;
- providing developing Mediterranean countries with technical assistance in their attempts to enhance their national legislative provisions in the field of environmental protection and sustainable development with a view to clarifying them and enhancing their effectiveness;
- enhancing full, effective and prompt implementation of the legal instruments adopted by the Contracting Parties at the regional level is a prerequisite for future cooperation and partnership of the Mediterranean countries in their efforts to protect their environment and develop their region in a sustainable manner;
- upgrading administrative capacity by means of a system of permits and control, as well as strengthening jurisdictional capacity building, in the field of environmental law at the national level, will contribute largely to the effective implementation of regional and national laws and agreements related to environmental protection and sustainable development in the Mediterranean region; and
- carrying out periodic review and assessment should be undertaken by Mediterranean countries with a view to evaluating and promoting the effectiveness of their regional laws and regulations and to promoting the integration of environmental and sustainable development policies through effective national laws and regional agreements.



The Contracting Parties play a fundamental role in ensuring the success of the Mediterranean Action Plan, in particular by working on the strengthening and development of a legal framework at the national and regional levels related to the protection of the environment and sustainable development.

The Contracting Parties will ensure at all times that the instruments they create at regional and national levels are in keeping with the development of international environmental law.

### **III. INSTITUTIONAL AND FINANCIAL ARRANGEMENTS**

#### **1. INSTITUTIONAL ARRANGEMENTS**

At the institutional level, the Mediterranean Action Plan Phase II will be implemented in line with the following:

- the Contracting Parties to the Barcelona Convention exercise the functions established by the Convention in the framework of their Ordinary and Extraordinary meetings. They approve the activities and budget of MAP Phase II. They appoint a Bureau which assume some of their responsibilities during the interval between meetings of the Contracting Parties;
- the Contracting Parties have designated the United Nations Environment Programme as responsible for carrying out the function of the Secretariat;
- to ensure this function, the Executive Director of UNEP has established a Coordinating Unit. The Unit prepares the meetings of the Contracting Parties and of the Bureau, and is responsible for following up the decisions taken. The Unit maintains relations and coordinates its activities with international and non-governmental organizations. The Unit reports regularly on its activities and those of the Regional Activity Centres;
- the Regional Activity Centres are established by the Protocols or by the meeting of the Contracting Parties on the proposal of a Party which provides the necessary means and facilities for their operation. They are responsible for carrying out specific activities agreed upon by the Contracting Parties under the general guidance and supervision of the Coordinating Unit for the Mediterranean Action Plan of UNEP. Their status is harmonized in formal agreements between UNEP and the host countries;
- The Mediterranean Commission on Sustainable Development is established in the framework of MAP. It constitutes a forum for open dialogue and consultation with all relevant partners on policies for promoting sustainable development in the Mediterranean Basin on the basis of activities and contributions identified by MAP Phase II and implemented by Parties and the MAP in line with Agenda MED 21. It advises on activity programmes and formulates the necessary recommendations for Contracting Parties. The Coordinating Unit provides Secretariat services for the Commission;

- *ad hoc* advisory working groups may be established by the Contracting Parties to follow up the implementation of the Protocols or of specific programmes;
- each Contracting Party, within its national administration, appoints one or more focal points responsible for the follow-up and coordination of MAP activities at national level, and for ensuring the dissemination of information. Specific focal points are also appointed by the national focal point to follow up implementation of a Protocol or the activities of a Regional Activity Centre.

## 2. FINANCIAL ARRANGEMENTS

The Contracting Parties consider and adopt the budget prepared by the Coordinating Unit. This budget is financed by contributions from the Contracting Parties, voluntary contributions from governments, supporting organizations and selected non-governmental sources, as well as clearly identified counterpart contributions.

The contributions of the Contracting Parties are assessed on the basis of a mutually agreed scale taking into account the United Nations scale of assessment.

The Mediterranean Trust Fund is established within the framework of the United Nations Environment Programme to ensure the effective coordination and funding of the Mediterranean Action Plan. An appropriate revolving fund is maintained.

The Mediterranean Trust Fund is managed in accordance with the financial rules of the United Nations Environment Programme. These rules may be amended in agreement with UNEP.

## APPENDIX II

### PRIORITY FIELDS OF ACTIVITIES FOR THE ENVIRONMENT AND DEVELOPMENT IN THE MEDITERRANEAN BASIN

(1996-2005)

The Ninth Meeting of the Contracting Parties to the Barcelona Convention (Barcelona, 5-8 June 1995) approved, and the Conference of Plenipotentiaries (9-10 June 1995) adopted the following Priority Fields of Activities for the forthcoming decade (1996-2005) which take into account Agenda MED 21.

#### 1. INTEGRATION OF ENVIRONMENT AND DEVELOPMENT

- (i) To formulate national strategies for sustainable development.
- (ii) To develop appropriate instruments for monitoring and assessment of the environment and development in the Mediterranean basin.
- (iii) To develop a regional framework and a programme for environmental health action plan within the context of sustainable development.

#### 2. INTEGRATED MANAGEMENT OF NATURAL RESOURCES

##### 2.1 Integrated water management

- (i) To promote the preparation in each country of instruments for integrated water management based, as far as possible, on hydrographic basins.
- (ii) To promote water resources protection and anti-drought measures.
- (iii) To promote rational water demand management tools.
- (iv) To propose measures and techniques on sustainable utilization of water for various uses.
- (v) To promote the establishment of national water resources quality and quantity monitoring systems.

- (vi) To promote appropriate treatment and reuse of waste water and saline water.
- (vii) To encourage the installation of infrastructures for the treatment of urban sewage of 100 Mediterranean coastal cities corresponding to a pollutant load of approximately 10 million people.

## **2.2 Soil management**

- (i) To evaluate and monitor the vulnerability of soil resources.
- (ii) To protect and preserve soils by implementing preventive measures.
- (iii) To promote rehabilitation of degraded land and restoration of plant cover.

## **2.3 The fight against erosion and desertification**

- (i) To promote measures against erosion and desertification.
- (ii) To promote implementation of the Convention on Desertification.

## **2.4 Management of forests and plant cover**

- (i) To promote sustainable management of forest resources and participate in the Mediterranean Forest Action Programme.
- (ii) To enhance national capability and prepare national or regional emergency plans against fire hazard and promote appropriate techniques and means.

## **2.5 Management of genetic resources**

- (i) To prepare appropriate measures of *in-situ* protection of genetic resources.
- (ii) To promote the creation of a bank of genes and the rational use of genetic resources at country level.

## **2.6 Marine living resources**

- (i) To develop common resource management policies inspired by the precautionary principle.

- (ii) To implement international conventions concerning fisheries especially the code of conduct for responsible fishing.

### **3. INTEGRATED MANAGEMENT OF COASTAL AREAS**

- (i) To develop appropriate measures and techniques for integrated management of coastal areas and coastline protection.
- (ii) To develop the capabilities of each country in this field through training.
- (iii) To formulate and implement programmes on management of coastal areas, particularly in pilot zones.

### **4. WASTE MANAGEMENT**

- (i) To prepare and adopt national programmes on reduction and environmental management of hazardous wastes on the basis of methodology guidelines for rational environmental management.
- (ii) To prepare and adopt national programmes on the environmental management of urban wastes on the basis of methodology guidelines for rational environmental management.
- (iii) To encourage the installation of controlled discharges or treatment plants in coastal towns of over 100,000 inhabitants.
- (iv) To encourage the installation of at least one secure depot and, where necessary, a treatment plant for hazardous wastes in each Mediterranean country.
- (v) To ban export by OECD member countries of toxic wastes and other residues including radioactive materials to Mediterranean countries not members of the European Union.
- (vi) To stimulate actions for the control of marine and coastal litter especially persistent synthetic materials.

### **5. AGRICULTURE**

- (i) To participate in the programmes and activities of international organizations, especially FAO, on sustainable agricultural and rural development in the Mediterranean.
- (ii) To encourage the preparation of national and regional strategies in

the Mediterranean based on controlled, appropriate and rational use of seeds, fertilizers and pesticides, including improvement of seeds.

- (iii) To develop the use of irrigation techniques contributing to water saving.
- (iv) To identify pilot areas for developing the application and exchange of experience on sustainable agricultural development.

## **6. INDUSTRY AND ENERGY**

- (i) To identify the best available and environmentally sound techniques and best environmental practices, prioritizing the aspects of availability, accessibility, cost and effectiveness, especially in the production and use of energy, paper, tanneries and derivatives, cement works, metallurgy, agro-industries, and organic and inorganic chemical industry.
- (ii) To promote the development and application of programmes for the transfer, adaptation of and expertise in appropriate technology, prioritizing clean and safe technologies and taking into account the additional costs involved.
- (iii) To develop and implement programmes to reduce polluting emissions and monitor industrial residues.
- (iv) To promote and facilitate the use of new and renewable sources of energy in the domestic, public and private sectors.

## **7. TRANSPORT**

- (i) To promote, in accordance with the MARPOL Convention, the installation of port reception facilities for the collection of solid and liquid wastes generated by ships.
- (ii) To encourage the installation of navigational aids and monitoring systems.
- (iii) To promote regional cooperation for control of the implementation by ships of the relevant international Conventions on the protection of the marine environment from pollution by ships.

## **8. TOURISM**

- (i) To develop activities for rational management of coastal tourism.
- (ii) To prepare and implement national programmes for the diversification of tourism.
- (iii) To encourage the development of tourism that respects the environment and the cultural heritage.

## **9. URBAN DEVELOPMENT AND THE ENVIRONMENT**

- (i) To encourage town decision-makers to apply sustainable development policies in compliance with Agenda 21 and keeping in mind the United Nations Conference "Habitat II".
- (ii) To promote active urban policies for energy control, non-polluting transport, waste management, sustainable use of water, and the creation of urban amenities, paying greater attention to underprivileged districts.
- (iii) To develop and implement programmes for the rehabilitation of zones affected by recent hostilities.

## **10. INFORMATION**

- (i) To encourage the development of methodology for applying the participation approach in the process of decision-making related to sustainable development at national and local levels.
- (ii) To increase the flow of information on the environment and the Mediterranean Action Plan Phase II to governments and national and international institutions and to promote greater public awareness regarding these matters.
- (iii) To prepare public information on the scientific and technical data and information produced by MAP Phase II and to promote and encourage production at national level of public information to back up information and awareness campaigns on the environment and sustainable development.

## **11. ASSESSMENT, PREVENTION AND CONTROL OF MARINE POLLUTION**

- (i) To assess, on the basis of agreed methodologies, the inputs of pollutants in the sea from water courses, the atmosphere and diffuse sources, and to evaluate in each country the major sources of marine pollution.
- (ii) To prepare evaluations, at national and regional levels, on the quality of the marine environment.
- (iii) To promote the reduction of the amount of pollution carried into the marine environment, particularly by strengthening capabilities for implementing the 13 specific measures adopted.
- (iv) To prepare and adopt guidelines on the dumping of dredging spoils.
- (v) To promote the establishment of national, bilateral and/or subregional systems for preparedness for and response to accidental marine pollution.

## **12. CONSERVATION OF NATURE, LANDSCAPE AND SITES**

- (i) To prepare and approve national strategies for the conservation of biodiversity.
- (ii) To draw up inventories of the elements of Mediterranean biological diversity, lists of threatened species and of sites of natural or cultural value.
- (iii) To draft and approve the annexes to the Protocol concerning Specially Protected Areas and Biological Diversity in the Mediterranean.
- (iv) To enhance conservation and rational management of Mediterranean wetlands.
- (v) To encourage the establishment of national inspection mechanisms and land-use policy tools allowing protection of the coastal areas to be safeguarded taking into account the specific conditions in each country.
- (vi) To apply, in cooperation with other organizations involved, action plans on the monk seal, marine turtles and marine mammals.



## RESOLUTION I

### Adoption de la Résolution de Barcelone sur l'environnement et le développement durable dans le bassin méditerranéen

*La Conférence,*

*Rappelant* les recommandations de la Neuvième réunion ordinaire des Parties contractantes tenue à Barcelone du 5 au 8 juin 1995 d'approuver une "Résolution de Barcelone sur l'environnement et le développement durable dans le bassin méditerranéen", le "Plan d'action pour la protection du milieu marin et le développement durable des zones côtières de la Méditerranée (PAM - Phase II)" et les "Domaines prioritaires d'activités pour l'environnement et le développement dans le bassin méditerranéen (1996-2005)",

*Désireuse* de veiller à ce que la révision du Plan d'action pour la Méditerranée (PAM) effectuée à la suite de ces recommandations soit effectivement mise en oeuvre,

*Notant* avec satisfaction que la révision recommandée du Plan d'action pour la Méditerranée répond dans une très large mesure au défi du développement durable dans le contexte méditerranéen,

1. *Adopte* la Résolution de Barcelone sur l'environnement et le développement durable dans le bassin méditerranéen, dont le texte figure à l'Annexe à la présente résolution accompagné de ses deux Appendices, le Plan d'action pour la protection du milieu marin et le développement durable des zones côtières de la Méditerranée (PAM - Phase II) (Appendice I) et les Domaines prioritaires d'activités pour l'environnement et le développement dans le bassin méditerranéen (1996-2005) (Appendice II);
2. *Invite* les Parties contractantes à appliquer la Résolution de Barcelone par les moyens les plus efficaces possibles compte tenu de l'importance particulière que revêt l'orientation du Plan d'action pour la Méditerranée vers la réalisation de l'objectif du développement durable.

## ANNEXE

### RESOLUTION DE BARCELONE SUR L'ENVIRONNEMENT ET LE DEVELOPPEMENT DURABLE DANS LE BASSIN MEDITERRANEEN

Les ministres chargés de l'environnement des pays méditerranéens, représentant leurs gouvernements respectifs, ainsi que le membre de la Commission européenne en charge de l'environnement, réunis à Barcelone (Espagne) le 10 juin 1995 dans le cadre du Plan d'action pour la Méditerranée,

*Rappelant* que le Plan d'action pour la Méditerranée a été approuvé à Barcelone en 1975 par les gouvernements des Etats méditerranéens et la Communauté européenne pour surveiller et protéger le milieu marin de la Méditerranée et assurer la planification intégrée du développement et de la gestion des ressources du Bassin, sur la base d'une coopération multilatérale sous les auspices du Programme des Nations Unies pour l'environnement,

*Rappelant* l'adoption de la Convention de Barcelone pour la protection de la mer Méditerranée contre la pollution et des Protocoles y relatifs en 1976 et les années suivantes,

*Reconnaissant* la contribution importante que le Plan d'action pour la Méditerranée, le Programme MEDPOL et les Centres d'activités régionales, ainsi que les organisations internationales coopérantes ont apportée à la protection de l'environnement marin et à la promotion et à l'établissement d'un système de droit de l'environnement et d'une structure institutionnelle environnementale aux plans régional et national dans le bassin de la Méditerranée,

*Tenant compte* des résultats des réunions qui se sont tenues successivement à Gênes (1985), à Nicosie (1990), au Caire (1992) et à Casablanca (1993), et conscients des résultats de la Conférence ministérielle qui a eu lieu à Tunis en 1994 ainsi que de l'importance que revêtent la déclaration et les résolutions qu'elle a adoptées pour la promotion du développement durable dans la Méditerranée compte tenu de la Déclaration de Rio et d'Action 21,

*Conscients* des différences de développement socio-économique qui demeurent entre les Etats riverains de la Méditerranée,

*Soucieux* des pressions continues qu'exercent sur les zones marines et côtières et leurs écosystèmes le processus d'urbanisation, d'accroissement démographique et de développement économique, qui ont entraîné une dégradation des ressources humaines et naturelles de la région méditerranéenne, comme les scénarios du Plan Bleu le montrent clairement,

*Reconnaissant* les progrès accomplis depuis l'adoption en 1985 de la Déclaration de Gênes sur la deuxième Décennie méditerranéenne, tout en relevant que l'état de la qualité de l'environnement de la mer Méditerranée exige que les actions soient fortement intensifiées,

*Exprimant* leur satisfaction de pouvoir adopter les amendements à la Convention de Barcelone, qui élargissent considérablement le champ d'application de celle-ci et introduisent des principes qui permettront de faire face aux défis du développement durable,

*Soulignant* l'importance de l'adoption des amendements au Protocole relatif à la prévention de la pollution de la mer Méditerranée par les opérations d'immersion effectuées par les navires et les aéronefs, conformément aux accords internationaux concernés qui assureront une protection accrue de la mer Méditerranée,

*Soulignant également* l'importance de l'adoption du nouveau Protocole relatif aux aires spécialement protégées et la diversité biologique dans la Méditerranée, visant à assurer la conservation et une meilleure gestion de la diversité biologique, spécialement dans le cas des espèces menacées d'extinction et des sites naturels de grand intérêt,

*Rappelant l'importance* de la résolution adoptée à la Conférence de Tunis au sujet de l'utilisation d'instruments de gestion foncière en vue d'assurer la conservation de la nature et des sites naturels des régions côtières de la Méditerranée,

*Confirmant à nouveau* leur engagement de protéger individuellement et collectivement l'environnement méditerranéen, grâce au dialogue, à la concertation, à la solidarité et au partenariat entre les peuples de la région,

*Confirmant* leur engagement de promouvoir un développement durable dans le cadre de la formulation et de l'application de politiques nationales et régionales relatives à la protection de l'environnement et au développement, compte tenu des Déclarations de Rio et de Tunis,

*Sachant* que l'Union européenne a décidé de convoquer une Conférence ministérielle euroméditerranéenne qui aura lieu à Barcelone les 27 et 28 novembre 1995, en vue de renforcer le partenariat euroméditerranéen entre les pays de l'Union européenne et d'autres pays de la Méditerranée.

1. *Adoptent* la deuxième phase du Plan d'action pour la Méditerranée telle que contenue dans l'Annexe I de la résolution, laquelle devra tendre à réaliser les objectifs ci-après:
  - intégrer l'environnement aux politiques de développement économique, social, culturel et autre ainsi qu'aux politiques d'utilisation des terres;
  - assurer une gestion durable des ressources naturelles marines et côtières compte tenu du programme Action 21 pour la Méditerranée;
  - conserver la nature et protéger les espèces ainsi que les sites et paysages d'intérêt écologique ou culturel;

- prévenir la pollution de la mer Méditerranée et de ses régions côtières;
  - mettre en place des mécanismes nationaux d'exécution et de contrôle en vue de suivre la mise en oeuvre de la Convention, des Protocoles y relatifs et des mesures de protection adoptées;
  - renforcer la coopération avec les organisations internationales gouvernementales et les institutions spécialisées des Nations Unies compétentes à toutes les étapes de la formulation et de l'exécution des activités spécifiques;
  - intensifier l'appui et la participation des organisations non gouvernementales (ONG) internationales, régionales et nationales et du public;
2. *S'engage* à mettre pleinement en oeuvre la deuxième phase du Plan d'action pour la Méditerranée, la Convention de Barcelone et les Protocoles y relatifs et, à cette fin, adoptent les domaines prioritaires d'activités pour l'environnement et le développement dans le Bassin méditerranéen (1996-2005) figurant à l'Annexe II de la présente résolution;
  3. *Décide* de la création, dans le cadre du Plan d'Action pour la Méditerranée, de la Commission Méditerranéenne du Développement Durable (CMDD) qui commencera ses activités au cours du premier semestre de 1996;
  4. *Charge* l'Unité de coordination de mener à bien le processus de préparation du Protocole relatif à la prévention de la pollution de la Méditerranée résultant des mouvements transfrontières de déchets dangereux et de leur élimination ainsi que des amendements au Protocole tellurique, et prie le Directeur exécutif du Programme des Nations Unies pour l'environnement de convoquer d'ici à mars 1996 une Conférence de plénipotentiaires en vue de l'adoption desdits Protocoles;
  5. *S'engage* à adopter toutes les mesures nécessaires pour incorporer et intégrer la conservation de la diversité biologique au nombre des objectifs des politiques de développement économique, d'aménagement du territoire et de planification des ressources naturelles, ainsi qu'à renforcer d'urgence toutes les activités entreprises sur le terrain en vue de conserver les espèces menacées d'extinction, les habitats et les sites d'intérêt écologique;
  6. *Convient* de ramener d'ici à l'an 2005 les rejets et émissions de substances toxiques, persistantes et susceptibles de bio-accumulation pouvant atteindre le milieu marin, en particulier les organohalogènes, à des niveaux qui ne portent pas atteinte à l'homme ou à la nature en vue de leur élimination graduelle et, à cette fin, de réaliser des réductions substantielles de tels rejets ou émissions et, si besoin est, de compléter les mesures de réduction par des programmes visant à interdire l'utilisation de telles substances; et *charge* les Parties contractantes de revoir régulièrement les calendriers pertinents;

Dans le but de l'élimination d'ici l'année 2005 du plus grand nombre possible de ces substances, en particulier les organohalogénés, et afin de faciliter et de hâter la définition des méthodes, des programmes et des calendriers, par catégories de substances et par branches industrielles et des meilleures techniques disponibles, ils chargent le PNUE d'organiser la concertation avec les Parties contractantes, les experts scientifiques, les industriels et les ONG;

Une première réunion aura lieu dans les meilleurs délais et au plus tard avant le 1er juillet 1996;

7. *S'engagent* à promouvoir activement le transfert de technologies propres, en particulier aux pays en développement, en vue d'encourager la création, si besoin est, de centres de production propre chargés de mener à bien des activités de recherche et de promotion ainsi que de collecte et de diffusion d'information sur les procédés de production non polluants;
8. *S'engagent* à démontrer leur solidarité avec les populations du bassin méditerranéen qui souffrent des conséquences de l'agression et du terrorisme en élaborant et en exécutant des programmes de remise en état des régions, des environnements et des ressources affectés par des actions destructives;
9. *S'engagent* à coopérer et à renforcer leur solidarité avec les populations méditerranéennes en cas de catastrophes naturelles et de graves accidents techniques en exécutant des programmes visant à réhabiliter les zones affectées et l'environnement;
10. *Chargent* l'Unité de coordination de mobiliser des fonds et des ressources supplémentaires pour exécuter les activités envisagées au cours de la phase II du Plan d'action pour la Méditerranée et dans les domaines prioritaires d'activités pour l'environnement et le développement dans le Bassin méditerranéen (1996-2005);
11. *Demandent* qu'il soit procédé à une évaluation des résultats de la mise en oeuvre des activités envisagées à la lumière des objectifs définis dans le cadre de la phase II du Plan d'action pour la Méditerranée ainsi que des tâches prévues dans les domaines prioritaires d'activités pour l'environnement et le développement dans le Bassin méditerranéen (1996-2005) qui feraient l'objet d'un mécanisme de suivi de leur mise en oeuvre;
12. *Conviennent* de transmettre à la Conférence euroméditerranéenne les documents adoptés à la Conférence de plénipotentiaires sur la Convention de Barcelone tenue les 9 et 10 juin 1995 pour contribuer aux efforts de la Conférence notamment en vue d'assurer la protection de l'environnement et le développement durable de la région et de renforcer la coopération régionale dans le cadre du PAM;
13. *Prient* la Commission méditerranéenne du développement durable, au sein de laquelle les ONG seront dûment représentées, d'examiner la possibilité de créer un fonds spécial pour la promotion de projets concernant la conservation de la nature et la

gestion intégrée du littoral, qui compléterait le fonds d'affectation spéciale pour la Méditerranée et tendrait à mobiliser et à assurer des ressources financières additionnelles nécessaires;

14. *Invitent* tous les acteurs socio-économiques intéressés, spécialement les collectivités locales, les milieux scientifiques et éducatifs, les entreprises et les organisations non gouvernementales à s'associer à l'exécution de la Phase II du Plan d'Action pour la Méditerranée;
15. *Invitent* les organisations internationales et autres programmes de financement et de développement à s'associer à l'exécution de la nouvelle phase du Plan d'action pour la Méditerranée ainsi qu'à coordonner et à harmoniser avec le Plan d'action pour la Méditerranée leurs programmes relatifs à la région méditerranéenne;
16. *Décident* de se rencontrer à nouveau durant la dixième Réunion Ordinaire des Parties Contractantes en 1997 en Tunisie.

## APPENDICE I

### PLAN D'ACTION POUR LA PROTECTION DU MILIEU MARIN ET LE DEVELOPPEMENT DURABLE DES ZONES COTIERES DE LA MEDITERRANEE

#### (PAM PHASE II)

#### Introduction

Les pays méditerranéens et la CEE ont adopté en 1975 le Plan d'action pour la Méditerranée (PAM) et en 1976 la Convention pour la protection de la mer Méditerranée contre la pollution (Convention de Barcelone). Le PAM avait pour grands objectifs d'aider les gouvernements à évaluer et maîtriser la pollution marine, à formuler leurs politiques nationales de l'environnement, à améliorer leurs capacités à mieux identifier les options de rechange pour les modèles de développement et à procéder à des choix plus rationnels pour l'allocation des ressources.

Bien qu'à l'origine le PAM ait centré ses efforts sur la lutte contre la pollution marine, l'expérience a vite confirmé que les tendances socio-économiques, associées à une planification et une gestion médiocres du développement, étaient la cause de la plupart des problèmes environnementaux, et qu'une protection valable et durable de l'environnement était indissolublement liée au développement social et économique. C'est pourquoi, d'une approche sectorielle de la lutte antipollution, le PAM est progressivement passé à une planification et gestion intégrées comme moyen capital de la recherche de solutions.

Bien qu'il soit difficile d'évaluer les avancées réalisées, on dispose d'indices directs et indirects d'après lesquels des mesures concrètes ont été prises par de nombreux pays conformément aux prescriptions et aux dispositions du PAM, ce qui a ainsi heureusement retenti sur les politiques et pratiques des pays méditerranéens en matière d'environnement. Le PAM a joué un rôle significatif dans les évolutions et les progrès en matière d'environnement en Méditerranée. On peut citer parmi les réussites les plus significatives: l'instauration d'une prise de conscience quant à l'importance d'un environnement salubre pour la Méditerranée présente et future et pour ses populations, un net changement d'attitude des décideurs à l'égard de la protection de l'environnement, et la création d'un sens de la solidarité et de la nécessité d'agir collectivement en vue d'un avenir meilleur de la Méditerranée.

Parmi les grandes lacunes dans la protection du milieu marin de la Méditerranée et de sa frange littorale, on citera: l'aménagement inapproprié de la zone côtière par manque d'une planification et d'une gestion voulues de celle-ci; l'inadéquation et l'application peu effective des législations nationales; l'indigence des structures institutionnelles et une insuffisance des ressources humaines allouées à ces types d'activité; enfin l'absence d'une mobilisation de ressources financières suffisantes et d'un engagement politique clair pour résoudre les problèmes existants.

Le PAM Phase II a été conçu en tenant compte des réussites et des échecs des vingt premières années d'existence du programme, ainsi que des résultats des développements récents comme la Conférence des Nations Unies sur l'environnement et le développement (Rio de Janeiro, 1992), la Huitième réunion des Parties contractantes à la Convention de Barcelone (Antalya, 1993) et la Conférence "MED 21" sur le développement durable en Méditerranée (Tunis, 1994).

### Objectifs

Les objectifs principaux sont les suivants:

- assurer une gestion durable des ressources naturelles marines et terrestres et intégrer l'environnement dans le développement économique et l'aménagement du territoire;
- protéger le milieu marin et les zones côtières en prévenant la pollution, ainsi qu'en réduisant et, dans la mesure du possible, en éliminant les apports de polluants de toute nature, chroniques ou accidentels;
- protéger la nature, et sauvegarder et mettre en valeur les sites et les paysages d'intérêt écologique ou culturel;
- renforcer la solidarité entre les Etats riverains de la Méditerranée en gérant leur patrimoine commun et leurs ressources au profit des générations présentes et futures; et
- contribuer à l'amélioration de la qualité de la vie.

### Mise en oeuvre

Les Etats riverains de la Méditerranée sont pleinement responsables de la conduite de leurs politiques visant à améliorer leur environnement et à assurer un développement durable. A cet égard, ils sont responsables de l'application de la Convention de Barcelone, de ses Protocoles et du PAM.

Pour réaliser cette tâche, les Parties contractantes reçoivent l'aide du Secrétariat de la Convention de Barcelone, confié au PNUÉ et à son Unité de Coordination et, sous la supervision de celle-ci, des Centres d'activités régionales du PAM.

Les missions spécifiques confiées au Secrétariat et aux Centres d'activités régionales pour la mise en oeuvre des activités du PAM ainsi que les budgets correspondants sont fixés dans le cadre des réunions des Parties contractantes à la Convention de Barcelone.

L'Unité de coordination du PAM établit et renforce les liaisons avec les autres programmes pour les mers régionales, avec les secrétariats des conventions internationales applicables dans la région, avec la Commission des Nations Unies pour le développement durable et avec les institutions financières internationales intervenant dans le domaine de l'environnement et du développement durable en Méditerranée.



Les Parties contractantes à la Convention de Barcelone feront systématiquement appel à la collaboration des institutions spécialisées des Nations Unies concernées pour élaborer et mettre en oeuvre les programmes d'activités du PAM - Phase II.

Les Parties contractantes feront appel à la collaboration des autorités locales, provinciales et régionales, s'il y a lieu, pour élaborer et mettre en oeuvre les programmes d'activités du PAM - Phase II.

Les Parties contractantes feront également participer aux activités du PAM Phase II les organisations non gouvernementales qui oeuvrent en faveur de la protection de l'environnement et du développement durable, ainsi que celles qui représentent des activités économiques.

Dans la mise en oeuvre du développement durable, la priorité sera donnée au renforcement des capacités institutionnelles et à la coordination des politiques aux échelons national, provincial et local, selon qu'il conviendra. A cet égard, une attention particulière sera accordée à la mise en oeuvre des instruments juridiques existants tels que la Convention de Barcelone et ses Protocoles, à la mise en place d'instruments économiques pour une gestion intégrée des ressources, à une planification rigoureuse des zones côtières et à la gestion des ressources naturelles.

## **I. LE DEVELOPPEMENT DURABLE EN MEDITERRANEE**

### **1. INTEGRATION DE L'ENVIRONNEMENT ET DU DEVELOPPEMENT**

La gestion et la conservation des ressources naturelles et l'orientation des changements technologiques et institutionnels de manière à ce qu'ils contribuent à répondre constamment aux besoins des générations présentes et futures sont essentielles pour le bassin méditerranéen. Les interactions complexes entre les composantes environnementales (eau, forêts, sols) et les secteurs socio-économiques (agriculture, industrie, énergie, tourisme et transport) exigent l'intégration des politiques environnementales dans les politiques de développement. A l'échelon régional, les activités correspondantes seront élaborées [au sein de la Commission méditerranéenne du développement durable qui doit être mise en place, et exécutées dans le cadre du PAM] en collaboration avec les organisations internationales compétentes et le soutien du Secrétariat et des Centres d'activités régionales compétents, lorsqu'il y aura lieu.

#### **1.1 Activités économiques et environnement**

L'évolution socio-économique récente du bassin méditerranéen, dont les ressources naturelles sont limitées et fragiles, a engendré d'importantes mutations qui mettent en péril son patrimoine; la dynamique démographique qui pourrait porter la population de 410 millions d'habitants en 1994 à 550 en 2025 ainsi que les modes de production et de consommation modernes jouent un rôle majeur dans ces mutations.

L'agriculture tend à s'intensifier en exerçant des effets importants sur les ressources

en eau et sur les sols. L'industrialisation est en plein développement depuis les années 70 mais les industries lourdes et polluantes marquent les signes d'un déclin. Les technologies utilisées sont souvent obsolètes et engendrent une pollution considérable. Grande consommatrice de ressources naturelles et d'énergie, l'industrie se dispute l'espace disponible avec le développement urbain et les grandes infrastructures de transport, notamment sur le littoral. Générateur de devises, le tourisme lui aussi convoite l'espace littoral, renforçant de plus en plus le bétonnage et exploitant ses attraits patrimoniaux naturels et historiques. Quelque 100 millions de touristes en provenance de toutes les régions du monde sont accueillis aujourd'hui sur le littoral méditerranéen, 170 à 340 millions y sont attendus en 2025, alors que le tourisme national devrait aussi connaître une forte croissance. La pression sur les ressources en eau est importante et la surfréquentation des sites naturels et historiques ainsi que l'utilisation excessive des terres tendent à aboutir à leur destruction, ce qui a pour effet de réduire ce capital touristique essentiel pour certains pays.

Pour ces activités économiques, les principaux objectifs en matière de développement durable sont les suivants:

### 1.1.1 Agriculture

La région méditerranéenne est appelée à intensifier sa production agricole, tout particulièrement dans les pays du Sud et de l'Est. Cette intensification, notamment par la pratique de l'irrigation, affecte de plus en plus la qualité des sols et des eaux. Par ailleurs, les terres arables se réduisent sous la pression des constructions, de la perte de fertilité, de la salinisation et de l'érosion.

L'extension de la désertification sous diverses formes menace le développement agricole et social, tant dans les régions côtières que les arrière-pays.

Afin de contribuer au développement durable, les activités doivent, aux niveaux appropriés, privilégier:

- les modes d'exploitation rationnelle des ressources en sols et en eau, en encourageant les pratiques culturelles adaptées aux conditions physiques et écologiques des régions concernées;
- l'accroissement de la productivité et de la production agricole au moyen de techniques respectueuses de l'environnement local;
- la mise au point et l'utilisation de techniques d'irrigation moins consommatrices d'eau et de systèmes de drainage appropriés;
- l'identification et l'utilisation de techniques appropriées, tant pour l'exploitation agricole que pour l'amélioration des ressources génétiques locales; et
- le contrôle de l'emploi des produits chimiques polluant le sol et l'eau et l'utilisation accrue d'engrais naturels.

### 1.1.2 Industrie

Le développement des activités industrielles aggrave certains problèmes déjà préoccupants de pollution de l'air et de l'eau et de détérioration de la qualité de la vie.

La satisfaction des besoins nationaux et l'accès aux marchés méditerranéens et internationaux dans une optique de développement durable demandent les actions suivantes:

- encourager et faciliter l'utilisation de procédés industriels appropriés et de technologies propres;
- faciliter le transfert, l'adaptation et la maîtrise de la technologie entre les pays méditerranéens;
- consolider et accélérer la mise en place de programmes de maîtrise et de réduction des pollutions industrielles; et
- renforcer et développer les programmes de gestion pour la réduction des déchets industriels.

### 1.1.3 Energie

La consommation croissante d'énergie en Méditerranée basée principalement sur les sources d'énergie fossile amplifie la pollution et les problèmes de dégradation de l'environnement méditerranéen. Il importe donc de veiller à une meilleure gestion de l'énergie et à mettre en place des politiques compatibles avec le développement durable.

A cet égard, les objectifs aux niveaux méditerranéen, national et local, et en coopération avec les organisations internationales concernées, consisteront à:

- encourager et faciliter le recours aux énergies nouvelles et renouvelables dans les utilisations domestiques et industrielles, publiques et privées, y compris par des projets pilotes;
- développer les techniques de maîtrise et d'économie d'énergie; et
- veiller à une implantation respectueuse de l'environnement des nouvelles centrales électriques sur le littoral méditerranéen et moderniser comme il convient les centrales existantes.

### 1.1.4 Tourisme

Le tourisme est un des facteurs qui influent le plus largement sur l'environnement et le développement du bassin méditerranéen. Il joue un rôle important dans l'amélioration des conditions économiques dans de nombreux pays méditerranéens mais a en revanche de graves effets sur les ressources terrestres marines, les sols et les terres côtières, la mer, les sites historiques naturels et les paysages, la société et la population locale.

Les principaux objectifs des activités en matière de tourisme à l'échelon de la Méditerranée, national et local sont les suivants :

- examiner, suivre en permanence et évaluer les activités liées au tourisme et leurs conséquences sur l'environnement à l'aide notamment d'indicateurs appropriés;
- encourager une coopération régionale et internationale favorable à un tourisme respectueux de l'environnement et compatible avec le développement durable;
- suivre constamment l'évolution des ressources naturelles, culturelles, humaines et touristiques et entreprendre régulièrement des études d'impact sur l'environnement et des évaluations de la capacité d'accueil; et
- mettre au point des programmes d'information et de formation pour les acteurs concernés, notamment en faisant prendre conscience aux touristes de la nécessité de préférer une forme de tourisme qui respecte l'environnement méditerranéen.

#### **1.1.5 Transports**

L'évolution des transports aériens et terrestres conjuguée à l'expansion des activités économiques exercera des pressions croissantes sur la zone côtière. On prévoit notamment que le nombre de véhicules automobiles triplera au cours des 30 prochaines années. Il est indispensable d'accorder une attention particulière à cette tendance claire, qui aura des effets importants sur la qualité de l'environnement des zones côtières et urbaines.

Les principaux objectifs du programme sont les suivants:

- évaluer et suivre constamment l'évolution des moyens de transport et leur densité dans les zones côtières à l'aide d'indicateurs appropriés;
- rechercher et encourager l'utilisation de moyens de transport de substitution moins préjudiciables à l'environnement; et
- diffuser des informations sur les politiques et technologies des transports contribuant au développement durable, y compris celles concernant les transports publics.

#### **1.2 Développement urbain et environnement**

La population urbaine méditerranéenne, dont 40 pour cent est concentrée sur le littoral, devrait doubler d'ici 2025, ce qui accroîtra de façon substantielle l'occupation du littoral.

Le type de développement urbain qui résulte de cette concentration est préoccupant du point de vue environnemental pour deux raisons:

- une pression importante est exercée sur les ressources naturelles, les paysages et les milieux naturels qui sont progressivement consommés ou détruits pour répondre aux besoins du développement urbain; et

- l'environnement créé au sein des agglomérations par l'ampleur des constructions et ses effets sur les transports, la consommation d'énergie, la production de déchets, la raréfaction des espaces et des paysages naturels, la demande croissante d'infrastructures, n'est guère satisfaisant;

Les conséquences de cette évolution sont préoccupantes du point de vue du développement durable pour les raisons suivantes:

- la dégradation de l'environnement urbain et la qualité de la vie ont des effets négatifs sur la vie sociale et la santé publique; et
- du point de vue économique, des agglomérations dont l'environnement se dégrade risquent de se révéler moins attractifs, en particulier pour le secteur des services.

Des stratégies de développement urbain durable devraient être élaborées par les autorités compétentes pour:

- créer un cadre institutionnel permettant d'assurer la gestion des agglomérations à un niveau administratif approprié;
- encourager la mise en place d'une planification urbaine prenant en compte les enjeux environnementaux à partir de diagnostics d'environnement urbain;
- encourager des politiques urbaines dynamiques visant à réaliser des économies d'énergie, à mettre en place des transports non polluants, à assurer une gestion appropriée des déchets, une utilisation durable de l'eau, et à créer des équipements d'agrément urbains;
- mettre en place les instruments financiers correspondants;
- développer des capacités institutionnelles et professionnelles; et
- faire participer tous les acteurs concernés à ce processus.

Au niveau régional, des activités concertées seront menées, en encourageant une coopération coordonnée et décentralisée pour:

- élaborer et diffuser les méthodologies appropriées;
- procéder à des échanges d'expériences et de pratiques;
- assurer la formation des acteurs concernés; et
- contribuer à mobiliser des ressources financières internationales pour l'élaboration et la mise en oeuvre des stratégies d'environnement urbain.

### **1.3 Gestion durable des ressources naturelles**

A l'échelon du bassin, les activités spécifiques visées dans cette section seront mises au point et exécutées par les organisations internationales et les programmes compétents lorsqu'il y aura lieu avec l'appui du Secrétariat et des Centres d'activités régionales.

#### **1.3.1 Ressources en eau**

La qualité et la disponibilité des ressources en eau douce sont d'une importance vitale pour la région méditerranéenne, non seulement pour la consommation humaine mais également pour l'agriculture, l'industrie, le tourisme et d'autres secteurs de l'économie. Les interactions de ces éléments devraient être abordées dans le cadre de plans intégrés de gestion des ressources en eau.

La gestion et l'utilisation durable des ressources en eau constituent les objectifs principaux de ce programme et, afin de les atteindre, il faudra:

- encourager l'utilisation d'instruments de gestion de la demande en eau;
- évaluer et surveiller l'état qualitatif et quantitatif des ressources en eau dans chaque pays, à l'aide notamment d'indicateurs pertinents;
- élaborer dans chaque pays des plans directeurs sur les ressources en eau par bassin et élargir la portée des plans existants selon les principes communément admis du développement durable, en s'appuyant sur une approche intégrée, notamment dans les îles et les zones côtières;
- instaurer ou améliorer la législation nationale relative à l'élaboration et à l'application de méthodes intégrées de gestion et d'utilisation des ressources en eau; et
- établir des principes directeurs, des programmes de formation et les moyens d'échanger des expériences en matière de mise en valeur, de gestion, d'utilisation et de réutilisation intégrées des ressources en eau.

#### **1.3.2 Sols**

L'érosion des sols et la désertification constituent l'un des problèmes les plus aigus de la région. L'agriculture et l'exploitation forestière sont particulièrement affectées par une baisse de productivité, laquelle, à son tour, contribue à aggraver les problèmes sociaux de la région.

La conservation et la remise en valeur des terres constituent l'objectif principal.

Les activités porteront sur:

- l'évaluation et la surveillance de la situation en matière de dégradation des sols en recourant à des indicateurs appropriés et pertinents;

- l'élaboration de politiques, stratégies et programmes effectifs comportant des études cartographiques et des mesures de surveillance et de protection pour prévenir et enrayer les pertes de sol et la désertification; et
- l'application, au niveau national, des mesures précitées ainsi que des décisions pertinentes prises au sein des instances internationales concernées comme la FAO, le PNUE et l'UICN, en privilégiant les dispositions de la Convention sur la lutte contre la désertification, et plus particulièrement son volet méditerranéen.

### **1.3.3 Ressources marines vivantes**

Plusieurs stocks halieutiques étant sous forte pression, il est essentiel d'agir sans délai à plusieurs niveaux (communautés de pêcheurs, organisation des pêcheries, gouvernements), en commençant par le renforcement des structures existantes afin d'enrayer les tendances actuelles à la dégradation des ressources et des habitats.

L'objectif, tant au niveau régional que national, est la gestion durable des ressources marines vivantes.

Les principales activités viseront à:

- améliorer l'information disponible sur l'état des ressources marines vivantes et encourager la recherche sur les effets de la dégradation du milieu et les incidences des activités de pêche; cette information est indispensable pour le développement des politiques de gestion de ces ressources;
- définir des politiques communes de gestion des ressources inspirées du principe de précaution;
- instaurer, par le biais du Conseil général des pêches pour la Méditerranée (CGPM), le cadre juridique d'une approche coopérative en vue de la protection et de la conservation des ressources marines vivantes au-delà des eaux territoriales;
- assurer l'application du Code de conduite pour une pêche responsable, mis au point par la FAO, de l'Accord visant à favoriser le respect par les navires de pêche en haute mer des mesures internationales de conservation et de gestion et des décisions prises dans le cadre de la Conférence des Nations Unies sur les stocks chevauchants et les stocks de poissons grands migrateurs; et
- promouvoir une aquaculture respectueuse de l'environnement.

### **1.3.4 Forêts et couvert végétal**

La dégradation des forêts et du couvert végétal suscite des préoccupations grandissantes pour la région méditerranéenne. Le surpâturage, l'emploi abusif de bois de chauffage, de même que les incendies et l'urbanisation sont les principales causes de la déforestation. Pour faire face à ces problèmes, la FAO a élaboré un Programme d'action pour

les forêts méditerranéennes avec lequel le PAM établira des liaisons et coordonnera ses activités. Ce programme repose sur une approche intégrée et pluridisciplinaire essentielle tant pour le cadre conceptuel d'ensemble que pour sa mise en oeuvre dans chaque pays.

Les activités du programme viseront en particulier à:

- entreprendre dans chaque pays une rapide évaluation de l'état de son couvert végétal naturel et définir les priorités;
- établir dans chaque pays des plans directeurs pour le couvert végétal naturel axés sur leur protection, leur gestion durable et leur utilisation polyvalente; et
- renforcer la coopération et l'échange d'informations entre les pays.

#### **1.4 Gestion intégrée des régions côtières**

Les stratégies de gestion des régions côtières méditerranéennes doivent veiller à ce que les ressources limitées et fragiles soient utilisées d'une manière durable grâce à une planification et une réglementation qui garantissent la préservation de leur valeur écologique ainsi que le développement d'activités et la qualité de la vie des populations côtières.

Une compréhension des relations existant entre les ressources côtières, leur usage et les impacts réciproques du développement et de l'environnement, est essentielle pour la gestion intégrée des régions côtières.

Les objectifs de la protection et de la gestion intégrée des régions côtières sont les suivants:

- la préservation de la diversité biologique dans les écosystèmes littoraux;
- la planification du littoral pour résoudre la concurrence entre urbanisation, industrialisation, tourisme, transports, agriculture et aquaculture, ainsi que pour préserver les écosystèmes pour les générations futures;
- la maîtrise des pressions démographiques sur l'utilisation des ressources côtières;
- la réalisation des objectifs environnementaux et économiques à des coûts acceptables pour la société;
- la prévention et l'élimination, dans toute la mesure du possible, des pollutions d'origine urbaine, industrielle, touristique, agricole et aquacole, des déchets solides et liquides, et des risques naturels et technologiques;
- la participation des populations et de leurs diverses associations pour mobiliser le sens civique afin de relever tous ces défis nouveaux; et



- le développement des capacités institutionnelles et des ressources humaines pour répondre à ces multiples objectifs croisés et souvent concurrents.

La gestion intégrée des zones côtières devrait progressivement devenir l'approche normale des problèmes de gestion du littoral méditerranéen. A cette fin, au niveau national et, le cas échéant sous-national, des législations pertinentes devront être élaborées et les capacités institutionnelles créées ou renforcées. En outre, il conviendra d'élaborer et de mettre en oeuvre des instruments appropriés tels que systèmes de télédétection, d'information géographique, d'analyse systémique et prospective et d'étude d'impact sur l'environnement ainsi que des instruments économiques.

Ces législations devraient encourager la protection d'une partie importante de la bande littorale, éviter l'urbanisation et l'industrialisation continues de la façade littorale, fixer des règles relatives à l'identification des espaces naturels à protéger et organiser la compatibilité des usages de la frange littorale.

Au niveau régional, des activités de coopération seront organisées pour:

- élaborer conjointement les méthodologies de planification les plus adaptées;
- mener des actions de formation, d'échange d'informations et de transfert de connaissances; et
- encourager et faciliter la coopération avec les institutions internationales susceptibles de soutenir les politiques de gestion des régions côtières.

#### **1.5 Eléments d'une stratégie méditerranéenne**

Les préoccupations de développement durable, mises en évidence par la CNUED, résultent de relations complexes entre développement socio-économique et environnement, dont il importe de bien élucider les mécanismes afin de définir une stratégie méditerranéenne et des stratégies nationales de développement durable. Le souci d'intégrer la gestion durable des ressources naturelles dans un développement économique stable doit être au centre des efforts à déployer à l'échelon méditerranéen. A cet effet, au niveau régional les principales activités seront les suivantes:

- promouvoir et développer une fonction d'observation et d'évaluation des interactions entre environnement et développement dans le bassin méditerranéen:
  - en s'appuyant sur les activités pertinentes existantes aux niveaux national et régional;
  - en contribuant à l'appui technique pour le développement des fonctions nationales analogues à la demande des gouvernements;
  - en recevant, traitant et analysant les renseignements pertinents sur l'environnement et le développement en Méditerranée;

- en analysant l'évolution des interactions entre l'environnement et le développement pour aider au processus de prise de décisions; et
- en élaborant des indicateurs de développement durable applicables à la Méditerranée et conformes à ceux mis au point par la CNUED et d'autres institutions internationales et régionales;
- échanger des données d'expérience en matière de développement économique durable; et
- formuler des recommandations pratiques pour faciliter l'intégration de la gestion des ressources naturelles et du développement économique dans l'élaboration des politiques nationales de développement.

Au niveau national, les principales activités seront les suivantes:

- établir des structures - interministérielles notamment - telles que des commissions du développement durable aptes à associer l'ensemble des institutions concernées par la formulation des politiques de développement durable;
- élaborer des stratégies nationales de développement durable comportant en particulier la mise en place des instruments financiers pertinents; et
- élaborer des politiques sectorielles, en priorité dans les domaines de l'énergie, de l'industrie, des transports, de l'agriculture et du tourisme, pour intégrer la dimension environnementale.

## **1.6 Renforcement des capacités nationales et locales**

La capacité des pays méditerranéens à s'engager dans la voie du développement durable sera en grande partie déterminée par leur capacité à évaluer les problèmes, hiérarchiser les urgences, se doter de stratégies de réponse et mettre en place les moyens propres à la réalisation de ces politiques.

- Au niveau institutionnel national, la politique de développement durable exigerait une organisation assurant une prise en charge par l'ensemble des administrations et agences publiques concernées dans le cadre d'une coordination interministérielle.
- Au niveau local, des capacités de concevoir et mettre en oeuvre des stratégies de développement durable seront également développées.

Le développement des capacités visera particulièrement à développer les moyens disponibles ainsi que le niveau de formation dans les domaines suivants:

- sciences et techniques relatives à l'interaction entre le développement et l'environnement;

- gestion des services publics liés à l'environnement; et
- gestion des entreprises dont l'activité exerce un impact sur l'environnement.

## **2. CONSERVATION DE LA NATURE, DES PAYSAGES ET DES SITES**

La Méditerranée, avec ses paysages et son patrimoine naturel variés et uniques, avec son passé millénaire dont témoignent avec éclat d'innombrables sites historiques, représente pour ses habitants et pour les millions de visiteurs qui s'y rendent chaque année un patrimoine commun qui mérite d'être protégé et conservé pour les générations présentes et futures. Cependant, les incidences négatives d'un développement urbain, industriel et touristique incontrôlé et l'insuffisance de stratégies appropriées en matière d'environnement deviennent désormais flagrantes. L'occupation massive du littoral, le rejet et l'immersion dans la mer d'importantes quantités de déchets solides et liquides ainsi que la surexploitation des ressources naturelles, constituent des menaces pour la sauvegarde de l'équilibre écologique, pour la survie des espèces et pour la conservation de plusieurs sites d'un haut intérêt naturel et historique et des paysages exceptionnels de la Méditerranée.

En Méditerranée, les exemples de gestion côtière ayant pour objectif la protection de la nature, des paysages et des sites historiques sont encore très rares ou d'une portée géographique restreinte. De fait, sous la pression d'un développement socio-économique rapide, le manque de stratégies de gestion écologiquement rationnelle a depuis trop longtemps favorisé des activités permettant de garantir des avantages économiques à court terme mais ayant, à long terme, des effets négatifs sur la conservation du littoral méditerranéen. Il est évident que cette tendance négative pourrait être effectivement inversée si l'on faisait largement connaître ses répercussions sur l'environnement méditerranéen et sa diversité biologique et si les stratégies de planification et de développement des diverses sous-régions de la Méditerranée intégraient la gestion rationnelle de leur patrimoine naturel et culturel.

Cette composante du PAM Phase II tient pleinement compte de la Convention de Barcelone et du Protocole relatif aux aires spécialement protégées et à la diversité biologique en Méditerranée. Elle vise donc à la mise en place d'un système d'activités qui aident les Parties contractantes à protéger et à gérer de manière durable le patrimoine naturel et culturel de la Méditerranée, en contribuant ainsi au développement durable de la région.

Les activités proposées ont été développées conformément aux résultats de la CNUED et notamment d'Action 21, de la Convention sur la diversité biologique, du programme-action MED 21.

Les activités seront mises en oeuvre par les Parties contractantes, en coordination avec le Secrétariat du PAM et avec l'assistance de celui-ci ainsi que des Centres d'activités régionales concernés. Le développement de ces activités se fera, s'il y a lieu, en coopération et coordination avec les programmes correspondants des Nations Unies, des secrétariats des Conventions, de l'Union européenne et notamment son réseau NATURA 2000 et des autres

organisations internationales concernées, ainsi que des ONG et de réseaux particulièrement actifs dans des domaines précis, afin de créer une synergie intégrée et efficace dans la région et d'éviter un recoupement des travaux.

Cinq types d'activités seront développés dans le cadre de la mise en oeuvre du protocole:

- Collecte de données et évaluation périodique de la situation;
- mesures juridiques;
- planification et gestion;
- sensibilisation et participation du public; et
- échange d'expériences et amélioration des capacités nationales.

## **2.1 Collecte de données et évaluation périodique de la situation**

Si, dans la région méditerranéenne, le niveau des connaissances sur l'étendue et l'état de conservation du patrimoine historique et culturel peut être considéré dans l'ensemble satisfaisant, il n'en est pas de même pour ce qui est du patrimoine naturel, dont la connaissance reste encore assez fragmentaire. Il s'avère donc important d'intensifier les recherches et études pour combler les lacunes existantes en vue de définir les actions appropriées.

Le présent programme a donc pour principal objectif l'évaluation d'ensemble de l'état et si possible de l'évolution de la diversité biologique en Méditerranée pour mieux la protéger. Il comportera notamment les activités suivantes:

- l'établissement, au niveau régional, d'inventaires des éléments de la diversité biologique ayant un intérêt commun méditerranéen, et des listes d'espèces menacées et/ou en voie d'extinction dans la région et des sites naturels; et
- l'établissement, au niveau national, d'inventaires d'espèces et des sites de valeur naturelle particulière, ainsi que des zones contenant des écosystèmes rares ou fragiles qui sont des réserves de diversité biologique et qui sont importantes pour les espèces menacées et/ou en voie d'extinction.

Ces inventaires et ces listes seront établis d'après des critères communs fixés conjointement par les Parties contractantes, seront tenus régulièrement à jour et serviront de base pour les programmes de conservation et de planification en utilisant, quand nécessaire, les meilleures techniques disponibles.

## **2.2 Mesures juridiques**

Les législations régissant la protection du patrimoine naturel et culturel sont actuellement insuffisantes dans plusieurs pays méditerranéens et il est urgent que des législations modernes et adéquates soient adoptées, en vue d'apporter l'appui nécessaire à la mise en oeuvre des politiques de conservation.

Il est également nécessaire que les Parties prennent les dispositions nécessaires pour que les mesures législatives adoptées soient effectivement mises en application.

Les activités suivantes seront mises en oeuvre:

- la mise en place par les Parties contractantes de systèmes législatifs adéquats par l'adoption de textes permettant d'accorder une protection légale aux sites présentant un intérêt particulier compte tenu de leur valeur naturelle et/ou culturelle. Les méthodes et inventaires développés dans le cadre de l'Union européenne ou d'organisations internationales pourront constituer une base de référence à cet égard. Dans le bassin de la Méditerranée, une attention spéciale doit être accordée aux habitats des espèces menacées, aux milieux insulaires, aux vestiges archéologiques y compris ports submergés, structures et épaves;
- l'attribution d'un statut de protection légale aux espèces menacées et/ou endémiques identifiées sur la base des inventaires visés au point précédent; le phoque moine et les différentes espèces de tortues marines et cétacés présents en Méditerranée méritent à cet égard une attention particulière;
- la mise en place de mécanismes nationaux de contrôle de la mise en oeuvre des mesures de protection instaurées; et
- l'établissement de listes des Aires spécialement protégées d'importance méditerranéenne (ASPIM) et des espèces menacées.

### 2.3 Planification et gestion

En plus de la protection légale des sites, il est impératif que ces derniers soient dotés d'un système de gestion qui, tout en garantissant la conservation de leur valeur naturelle et/ou culturelle, devrait aboutir à promouvoir leurs aspects sociaux, en particulier ceux relatifs à l'éducation, la sensibilisation, la recherche et les loisirs.

Il faut également tenir compte, dans le processus de planification des aires protégées, du rôle qu'elles peuvent jouer dans le développement de zones économiquement défavorisées, par exemple par la promotion de formes écologiquement compatibles de tourisme, y compris le tourisme dans les sites culturels.

Il sera aussi nécessaire d'identifier les processus et les facteurs qui ont ou sont susceptibles d'exercer des effets néfastes sur la conservation de la diversité biologique et en même temps de mettre en place des procédures de surveillance régulière et d'évaluation périodique de l'état de conservation des sites et des espèces dotés d'un statut spécial.

Des formes de gestion active sont également nécessaires pour la conservation de la plupart des espèces.

Les activités suivantes seront donc mises en oeuvre:

- la préparation et l'adoption de stratégies nationales visant à assurer la conservation de la diversité biologique, du patrimoine culturel et leur intégration dans les politiques de développement et de planification;
- la préparation et l'adoption aux niveaux régional et national de plans d'action spécifiques pour la conservation et la gestion des sites, d'habitats, d'écosystèmes et des espèces en danger ou menacées, ainsi que la mise en oeuvre des plans d'action déjà adoptés;
- la gestion efficace des sites protégés, notamment par l'élaboration, l'adoption et la mise en oeuvre des plans de gestion spécifiques;
- la mise en place d'outils fonciers permettant la pérennisation de la protection des zones à sauvegarder y compris en dehors des aires protégées;
- l'encouragement du public à une participation active à la conservation et à la gestion des espèces et des sites protégés;
- l'institution d'un diplôme méditerranéen qui sera attribué à l'occasion des réunions ordinaires des Parties contractantes à une aire spécialement protégée d'importance méditerranéenne (ASPIM) qui s'est distinguée par la mise en oeuvre d'actions spécifiques et concrètes dans le domaine de la gestion et de la conservation du patrimoine naturel méditerranéen; et
- la préparation d'actions ou projets concrets régionaux pour la conservation de la nature et la biodiversité en vue de mobiliser les ressources financières nécessaires à l'extérieur du Fonds d'affectation spéciale pour la Méditerranée.

#### **2.4 Sensibilisation et participation du public**

Sans l'adhésion du public, la mise en oeuvre des mesures de protection et de conservation de la nature ne peuvent aboutir à des résultats à la hauteur des défis et des menaces qui pèsent sur le patrimoine naturel de la Méditerranée.

Par l'information et la sensibilisation de groupes cibles particuliers ainsi que du grand public, il a été possible dans plusieurs pays, non seulement de réduire les oppositions à certains programmes de conservation entrepris, mais aussi d'obtenir dans certains cas une participation active du public.

Cette composante a pour principaux objectifs de consolider la sensibilisation et l'information tant sur les plans local et national, que régional, ainsi que la circulation rapide des résultats de la recherche scientifique. Les activités suivantes seront développées:

- développer des programmes d'éducation et d'information en vue de sensibiliser le public, ainsi que des initiatives destinées à des groupes cibles particuliers (jeunes, pêcheurs, population en relation avec les aires protégées);
- favoriser la diffusion rapide, par différents moyens y compris par les médias, des données disponibles sur l'état des habitats, des populations et des menaces qui pèsent sur elles, notamment pour les espèces protégées ainsi que sur les actions et programmes de gestion et de conservation entrepris; et
- mettre en place à l'échelle nationale et/ou locale et évaluer périodiquement des programmes d'information et de sensibilisation harmonisés avec les mesures de conservation entreprises ou envisagées.

## **2.5 Echange d'expériences et amélioration des capacités nationales**

La protection et la gestion du patrimoine naturel et culturel nécessitent des compétences spécifiques et des ressources financières et techniques adéquates. Il existe actuellement de grandes différences dans la région méditerranéenne en ce qui concerne la disponibilité de ces compétences et technologies. L'amélioration des capacités nationales, dans ce domaine, dans les pays en développement de la Méditerranée constitue un aspect important en vue d'un renforcement de la coopération interméditerranéenne en matière de protection du patrimoine naturel et culturel, et d'une meilleure participation aux programmes régionaux.

Le présent programme a donc pour principal objectif l'amélioration des capacités institutionnelles des pays méditerranéens en matière de conservation et de gestion des ressources naturelles et du patrimoine culturel.

Cet objectif sera réalisé par:

- la coopération technique et le transfert de connaissances entre les Parties contractantes et avec les tiers;
- la mise en place de réseaux permettant un meilleur échange d'expérience entre spécialistes méditerranéens notamment dans le domaine des aires protégées et des sites;
- la mise en place de programmes de formation dans les domaines scientifiques, techniques et de la gestion pour le personnel concerné par l'élaboration et la mise en oeuvre des mesures de conservation et de gestion; et
- l'assistance aux pays dans la préparation de projets éligibles au financement des bailleurs de fonds internationaux.

### **3. EVALUATION, PREVENTION ET ELIMINATION DE LA POLLUTION MARINE**

Depuis l'adoption du Plan d'action pour la Méditerranée, en 1975, les divers pays méditerranéens et l'ensemble de la région ont accompli des progrès considérables dans la protection du milieu marin du bassin contre la pollution chronique ou accidentelle. En dépit de ces progrès, la frange littorale de la Méditerranée est soumise à des pressions considérables, et la solution de ce problème appelle des actions coordonnées d'évaluation, de prévention et d'élimination de la pollution, sans perdre de vue le caractère indissociable de la relation qui existe entre le développement économique et l'environnement.

Conformément aux concepts et recommandations de la CNUED, et en particulier d'Action 21, cette composante du PAM Phase II constitue le cadre des actions portant sur l'évaluation, la prévention et l'élimination de la pollution marine due à des activités menées sur terre et en mer, dans la perspective d'un développement durable.

Cette composante du programme a pour principal objectif d'éliminer la pollution de la mer Méditerranée résultant d'activités menées sur terre ou en mer.

#### **3.1 Evaluation des problèmes liés à la pollution**

L'évaluation des problèmes liés à la pollution permet de réduire les incertitudes lorsque les responsables sont confrontés à des décisions de gestion et d'élucider les relations entre les apports, les concentrations et les effets des polluants. Voici plusieurs décennies qu'une telle évaluation a été entreprise en Méditerranée, et au sein du PAM elle l'a été depuis qu'a été mis en route son programme MED POL.

Au titre de ce programme, qui a été exécuté en collaboration avec les institutions compétentes des Nations Unies, un réseau méditerranéen de plus de 150 institutions participant à la recherche et à la surveillance continue en matière de pollution marine a été mis en place; nombre de ces institutions ont été aidées à renforcer leurs capacités.

Les résultats de ces activités ont servi de base à l'établissement des documents d'évaluation qui ont été présentés aux Parties contractantes, ainsi qu'à l'élaboration d'instruments juridiques et de mesures communes antipollution. Bien qu'un grand nombre de données aient été accumulées sur les principaux polluants, leurs sources, leurs voies de migration et leur devenir dans l'environnement, il subsiste des lacunes dans nos connaissances, parmi lesquelles il convient de citer le manque de données quantitatives sur les sources de pollution, l'insuffisance de la couverture géographique dans le sud du bassin, le peu de renseignements sur le devenir des polluants dans l'environnement et la méconnaissance des corrélations entre les niveaux et les effets sur les communautés biologiques.

Cette composante du programme a pour objectif l'évaluation:

- des niveaux et tendances de la charge polluante atteignant la mer Méditerranée à partir de sources situées à terre ou en mer;



- des niveaux, tendances et effets des polluants dans le milieu marin;
- des risques des polluants pour les ressources biologiques marines, les pêches et la santé humaine dans les eaux du littoral, des estuaires et du large;
- de la situation en matière de traitement et d'élimination des déchets solides et liquides dans la région côtière de la Méditerranée;
- des techniques de prévention de la pollution et des procédés de production propre ainsi que de la diffusion d'informations et de données d'expérience afin de permettre à toutes les Parties d'appliquer de telles techniques et procédés; et
- de la mesure dans laquelle le milieu marin de la Méditerranée est affecté par la pollution marine par les navires et se trouve exposé à un accident maritime majeur.

Pour atteindre les objectifs énoncés, il convient de mener les activités suivantes:

#### Niveau régional

- recueillir des informations sur les niveaux et tendances des charges polluantes atteignant la mer Méditerranée;
- compléter le réseau existant de programmes nationaux de surveillance continue de la pollution au moyen de techniques d'observation et de surveillance adéquates et devant obligatoirement comporter des programmes d'assurance qualité des données;
- recueillir des informations sur la situation en matière de traitement et d'élimination des déchets solides et liquides dans la région côtière de la Méditerranée et présenter ces informations aux Parties contractantes;
- recueillir des informations sur les effets de la pollution, y compris celle provenant des navires, sur le milieu marin;
- fournir aux Parties contractantes, aux groupes intéressés et aux particuliers des informations concernant les problèmes généraux et spécifiques que pose la pollution ainsi que les menaces potentielles, à court et à long terme, qui pèsent sur la région méditerranéenne; et
- recueillir et fournir aux autres Parties des informations sur les mesures qui ont été adoptées et les procédés qui ont été mis en place pour prévenir et éliminer la pollution et assurer une production propre.

#### Niveau national

- instaurer/améliorer les programmes nationaux de surveillance continue grâce à une aide au renforcement des capacités des autorités nationales et des divers laboratoires, à une formation et à des programmes d'assurance qualité des données.

## **3.2 Prévention de la pollution**

### **3.2.1. Prévention et élimination de la pollution du milieu marin due à des activités menées à terre**

La pollution marine due à des sources et à des activités situées à terre est depuis longtemps tenue pour un problème majeur du milieu marin. L'une des réponses des pays méditerranéens à ce problème a été l'adoption du Protocole relatif à la protection de la mer Méditerranée contre la pollution d'origine tellurique (Protocole tellurique), qui est entré en vigueur en 1983. A la fin 1994, les Parties contractantes avaient adopté dans le cadre de l'application du Protocole tellurique treize recommandations méditerranéennes concernant les mesures communes de maîtrise des sources terrestres de pollution. Aux fins de renforcer encore le Protocole, le programme de surveillance continue et de recherche en matière de pollution (MED POL) mené dans le cadre du Plan d'action pour la Méditerranée est progressivement recentré sur les problèmes touchant directement la prévention et l'élimination de la pollution due à des activités menées à terre.

Cette composante a pour objectif:

- la protection du milieu marin méditerranéen contre la pollution due à des activités menées à terre. Cet objectif sera réalisé grâce aux activités spécifiques découlant des dispositions du Protocole tellurique et à l'adoption de mesures communes antipollution. Il pourrait être réalisé grâce à la formulation et à l'adoption d'un plan d'action régional de réduction et, dans la mesure du possible, d'élimination de la pollution due à des activités menées à terre comportant des objectifs qualitatifs et un calendrier d'application. Ce plan devrait reposer sur les principes suivants: gestion intégrée des zones côtières et des bassins fluviaux; principe de précaution; principe du "pollueur-payeur"; principe des technologies propres; approche anticipatrice plutôt que réactionnelle; étude d'impact sur l'environnement; audit écologique; instruments économiques (redevances d'usage, taxes spécifiques, politiques et pratiques de fixation des prix) et accords volontaires (contrats).

Les activités ci-après sont recommandées:

#### Niveau régional

- élaborer des propositions de mesures concrètes de prévention, de réduction et d'élimination de la pollution fondées sur l'approche de précaution, comme prescrit par la Convention de Barcelone et ses protocoles;
- élaborer des lignes directrices techniques pour l'application des mesures adoptées et fournir une assistance aux pays en développement pour l'application effective de ces mesures;
- recueillir des informations sur l'application des mesures adoptées ou recommandées par les Parties contractantes et sur leur efficacité, et en informer les Parties contractantes; et

- identifier les problèmes rencontrés par les Parties contractantes dans l'application des mesures adoptées et formuler des propositions pouvant aider à les surmonter.

#### Niveau national

- formuler et mettre en oeuvre des programmes ou des plans d'action nationaux fondés sur l'approche de précaution afin de prévenir et d'éliminer la pollution due à des activités menées à terre. Ces programmes ou plans devraient comporter, selon qu'il conviendra:
  - la mise en place ou le renforcement d'une administration publique spécialisée dans la prévention et la lutte contre la pollution et l'affectation à celle-ci de fonds suffisants pour son financement;
  - l'élaboration d'instruments juridiques nationaux adéquats et la formulation et l'adoption de mesures de prévention et d'élimination de la pollution;
  - la création ou le renforcement de corps d'inspecteurs environnementaux possédant une formation spécifique et dotés de pouvoirs administratifs;
  - l'utilisation d'instruments économiques appropriés s'inspirant des principes du "pollueur-payeur" et de l'approche de précaution;
  - l'encouragement d'accords volontaires (contrats) pour la réduction et l'élimination de la pollution, lorsqu'il y aura lieu;
  - l'établissement d'un calendrier pour l'application intégrale des mesures communes antipollution adoptées par les Parties contractantes ainsi que des points pertinents de la Déclaration de Gênes;
  - l'élaboration et la mise en oeuvre de programmes nationaux de contrôle du respect des engagements qui seront exécutés par les organisations nationales participantes; et
  - une disposition prévoyant l'obligation pour les pays de faire rapport sur l'application des plans d'action nationaux, y compris le contrôle du respect des engagements.

#### **3.2.2 Prévention et lutte contre la pollution du milieu marin due à des activités menées en mer**

Cette composante du PAM Phase II vise à proposer des stratégies et des activités qui appuieront et compléteront les efforts nationaux de prévention, de préparation à la lutte et de lutte contre la pollution du milieu marin due à des activités menées en mer.

a) Prévention de la pollution du milieu marin par les navires

Parmi les océans de la planète, la Méditerranée présente une densité de trafic maritime commercial particulièrement importante. Environ 30 pour cent du volume du commerce maritime international provient des 300 ports de la Méditerranée y aboutit ou transite par cette mer.

La pollution marine par les navires est, dans une très large mesure, due au fait que les normes internationales ne sont pas respectées comme elles devraient l'être ni appliquées avec assez de rigueur. Au cours des opérations de routine, les navires peuvent déverser dans la mer une grande variété de substances comme des déchets huileux, des produits liquides nocifs, des eaux usées et des débris. Le rejet dans la mer de ces substances constitue une importante source de pollution du milieu marin. La conception, l'entretien et l'exploitation des navires, conformément aux normes rigoureuses adoptées sous l'égide de l'Organisation maritime internationale, ainsi que l'aménagement d'installations de réception portuaires, permettront, pour l'essentiel, de ramener la pollution à des niveaux acceptables.

A la suite de la Déclaration de Gênes (1985), qui prévoyait, entre autres objectifs à atteindre en priorité, la mise en place d'installations de réception portuaires pour les eaux de ballast sales et autres résidus huileux, un Plan d'action concernant la mise en place d'installations de réception portuaires adéquates dans la région méditerranéenne a été adopté au Caire en décembre 1991 dans le cadre du PAM.

Cette composante a pour objectifs:

- la prévention de la pollution du milieu marin de la Méditerranée par les navires en fournissant des incitations et un encouragement à l'adoption, au respect et à l'application effective des conventions internationales pour la prévention de la pollution par les navires; et
- la mise en place, en cas de besoin, d'installations de réception portuaires pour la collecte des déchets liquides et solides générés par les navires (résidus huileux et chimiques, eaux usées et débris).

Pour atteindre les objectifs énoncés, il conviendra de mener les activités ci-après avec l'assistance du Centre d'activités régionales compétent et la coopération de l'Organisation maritime internationale :

Niveau régional

- mettre en oeuvre le Plan d'action concernant la mise en place d'installations de réception portuaires adéquates dans la région méditerranéenne (adopté au Caire en décembre 1991);
- promouvoir la coopération régionale dans le domaine du contrôle par l'Etat du port;

- promouvoir la coopération régionale en matière de surveillance continue de la pollution marine par les navires, spécialement celle due aux rejets illégaux, grâce à une application plus rigoureuse des dispositions de MARPOL 73/78; et
- élaborer des lignes directrices techniques pour l'aménagement et l'exploitation d'installations de réception portuaires pour les déchets générés par les activités liées aux transports maritimes.

#### Niveau national

- aider à la conception et à l'exécution de projets portant sur l'aménagement et l'exploitation d'installations de réception portuaires; et
- aider les Parties contractantes qui éprouvent des difficultés à ratifier, à appliquer et à faire respecter les conventions internationales pertinentes.

#### b) Préparation à la lutte, lutte et coopération en cas de pollution marine accidentelle

En mer Méditerranée, les risques d'un accident susceptible de provoquer une pollution massive par les hydrocarbures ou par d'autres substances dangereuses demeurent élevés. La mer Méditerranée est une grande voie de transport des hydrocarbures et du gaz du Moyen-Orient et de l'Afrique du Nord à destination de l'Europe et de l'Amérique du Nord (20 pour cent du transport maritime international des hydrocarbures), et l'on dénombre dans la région 58 grands ports de chargement et déchargement d'hydrocarbures.

La plupart des pays ne peuvent pas compter uniquement sur leurs propres moyens pour faire face à un grave accident de pollution marine. La coopération régionale et l'assistance mutuelle sont donc indispensables. La mise en commun des ressources et des compétences techniques permettra de combattre les déversements massifs de manière économique. Pour être rapides et efficaces, la coopération et l'assistance mutuelle doivent être planifiées et organisées.

En 1976, les pays méditerranéens ont adopté un Protocole relatif à la coopération en matière de lutte contre la pollution de la mer Méditerranée par les hydrocarbures et autres substances nuisibles en cas de situation critique: ce Protocole fournit le cadre juridique et institutionnel à des actions de coopération régionale dans la lutte contre la pollution accidentelle du milieu marin, et les pays ont décidé de créer un centre régional chargé de les aider à appliquer le Protocole. Ce Centre régional (REMPEC) est administré par l'Organisation maritime internationale.

Depuis 1976, les activités entreprises ont contribué à développer les capacités individuelles et collectives des Etats côtiers de la Méditerranée à combattre la pollution accidentelle du milieu marin par les hydrocarbures et les substances nocives.

Cette composante a pour objectifs:

- la mise en place de systèmes nationaux, bilatéraux et/ou sous-régionaux de préparation à la lutte et de lutte contre la pollution accidentelle du milieu marin par les hydrocarbures et autres substances nocives, comportant une structure organisationnelle, des plans d'urgence, du personnel formé et des moyens d'intervention adéquats contre la pollution; et
- l'organisation de la coopération entre les Parties contractantes en matière de préparation à la lutte et de lutte contre la pollution accidentelle du milieu marin en cas de situation critique.

Pour atteindre les objectifs énoncés, il convient de mener les activités ci-après:

#### Niveau régional

- mettre en place et entretenir un système d'information régional comportant des outils informatisés d'aide à la décision pour la lutte contre la pollution marine;
- adopter des mesures pour faciliter la coopération entre les pays en vue d'intervenir contre les accidents provoquant ou susceptibles de provoquer une pollution de la mer par des hydrocarbures ou autres substances nocives;
- élaborer des lignes directrices, manuels, documents et publications de référence concernant la préparation à la lutte et la lutte contre la pollution accidentelle du milieu marin; et
- faciliter et coordonner la coopération internationale et l'assistance mutuelle et, en cas de situation critique, apporter sur demande un concours consultatif.

#### Niveau sous-régional

- conclure des accords opérationnels sous-régionaux pour combattre les accidents graves de pollution marine affectant ou susceptibles d'affecter les eaux territoriales, les côtes et les intérêts connexes de pays voisins.

#### Niveau national

- mettre au point un système national de préparation à la lutte et de lutte contre la pollution accidentelle du milieu marin comportant notamment la formation de personnel; et
- aider à la conception et à l'exécution de projets de démonstration pilotes.

c) Prévention de la pollution du milieu marin par les opérations d'immersion effectuées par les navires et aéronefs

La pollution du milieu marin par les opérations d'immersion de déchets ou autres matières effectuées par des navires et aéronefs, si elle n'est pas maîtrisée, menace l'environnement de la mer Méditerranée.

Cette composante a pour objectif:

- la prévention et la réduction de la pollution de la zone de la mer Méditerranée occasionnée par les opérations d'immersion effectuées par les navires et aéronefs. Cet objectif sera atteint grâce aux activités spécifiques découlant des dispositions du Protocole relatif à la prévention de la pollution de la mer Méditerranée par les opérations d'immersion effectuées par les navires et aéronefs.

Pour atteindre l'objectif énoncé, il convient de mener les activités ci-après:

Niveau régional

- recueillir des informations sur la délivrance des permis et les opérations d'immersion et présenter des rapports récapitulatifs aux Parties contractantes;
- élaborer des lignes directrices techniques concernant les méthodes d'élimination et la surveillance continue des sites d'élimination; et
- évaluer dans quelle mesure ce Protocole est appliqué, et examiner l'efficacité des mesures adoptées et la nécessité d'autres mesures.

Niveau national

- aider les Parties contractantes à prendre, individuellement ou dans le cadre d'une coopération bilatérale ou multilatérale, toutes mesures appropriées pour prévenir et réduire la pollution de la mer Méditerranée, comme le stipule le Protocole relatif aux immersions;
- se conformer rigoureusement à la procédure adoptée pour la délivrance des permis et la soumission de rapports annuels sur les permis et les opérations d'immersion; et
- établir et mettre en oeuvre des programmes de surveillance continue des sites d'immersion établis.

d) Prévention et lutte contre la pollution du milieu marin résultant de l'exploration et de l'exploitation du plateau continental, du fond de la mer et de son sous-sol

Les activités liées à l'exploration et à l'exploitation du plateau continental, du fond de la mer et de son sous-sol sont une source importante de pollution pour la Méditerranée. En particulier, l'exploration, la construction de plates-formes pétrolières, les boues de forage, les

rejets d'eau, les rejets opérationnels d'hydrocarbures, les chargements et les accidents représentent une menace réelle pour le milieu marin de la Méditerranée.

Cette composante a pour objectif la protection du milieu marin de la Méditerranée contre toute forme de pollution résultant d'activités offshore. Cet objectif sera atteint au moyen d'activités spécifiques découlant des dispositions du Protocole relatif à la protection de la mer Méditerranée contre la pollution résultant de l'exploration et l'exploitation du plateau continental, du fond de la mer et de son sous-sol.

Pour atteindre cet objectif, il convient de mener les activités-ci-après:

#### Niveau régional

- promouvoir la coopération entre les Parties contractantes, avec l'assistance des organisations régionales ou internationales compétentes et formuler et mettre en oeuvre des programmes d'assistance aux pays en développement, notamment pour la formation de personnel et l'acquisition de matériel approprié; et
- formuler et adopter des normes communes pour l'élimination des mélanges d'hydrocarbures et des mélanges huileux ainsi que pour l'utilisation et l'élimination des liquides et coupes de forage.

#### Niveau national

- surveiller les effets des activités sur l'environnement grâce à la création de programmes nationaux de surveillance continue; et
- organiser des études et programmes de recherche permettant d'exécuter les activités avec un risque minimum de pollution.

### **3.2.3. Prévention et lutte contre la pollution de l'environnement résultant des mouvements transfrontières de déchets dangereux et de leur élimination**

Dans la Méditerranée, carrefour de trois continents et de pays ayant atteint des niveaux de développement industriel et socio-économique différents, les mouvements transfrontières de déchets dangereux sont devenus une grave menace potentielle, spécialement pour les pays en développement de la région. En fait, on sait que seule une faible fraction des déchets dangereux qui sont générés fait l'objet d'une élimination au moyen de technologies appropriées.

Cette composante a pour objectifs:

- la protection du milieu méditerranéen contre la pollution causée par les mouvements transfrontières et l'élimination des déchets dangereux;



- la prohibition de toutes les exportations de déchets dangereux des pays méditerranéens membres de l'OCDE vers des pays qui ne sont pas membres de l'Union européenne; et
- la ratification et l'application, à une date aussi rapprochée que possible, du projet de Protocole relatif à la prévention de la pollution de la mer Méditerranée résultant des mouvements transfrontières de déchets dangereux et de leur élimination, ainsi que de la Convention de Bâle.

Pour atteindre les objectifs énoncés, il convient de mener les activités ci-après:

#### Niveau régional

- élaborer des lignes directrices appropriées pour l'évaluation des dommages, ainsi que des règles et procédures de détermination des responsabilités et de réparation des dommages résultant des mouvements transfrontières de déchets dangereux et de leur élimination;
- mettre au point de nouveaux procédés de production propre pour réduire et éliminer des déchets dangereux; et
- instaurer une coopération au plan régional en vue de la prévention et de la lutte contre les mouvements transfrontières de déchets dangereux.

#### Niveau national

- aider les Parties contractantes à réduire au minimum et, si possible, à éliminer la génération et les mouvements transfrontières de déchets dangereux en Méditerranée;
- aider les Parties contractantes à prendre les mesures juridiques, administratives et autres appropriées dans la zone relevant de leur juridiction en vue d'interdire l'exportation et le transit de déchets dangereux dans les pays en développement; et
- élaborer des programmes d'assistance financière et technique aux pays en développement pour l'application du Protocole relatif aux déchets dangereux.

### **3.3 Mesures d'appui**

L'évaluation, la prévention et l'élimination de la pollution marine en Méditerranée ne peuvent être réalisées sans une solide assise institutionnelle bénéficiant d'un appui suffisant en moyens financiers, équipements et experts. Si, dans les pays développés de la région méditerranéenne, la situation semble se prêter à la mise en oeuvre de cette composante, les capacités des pays en développement nécessitent d'être renforcées.

Cette composante a pour objectif de renforcer les capacités institutionnelles des Parties contractantes pour l'évaluation et l'élimination de la pollution marine.

Pour atteindre l'objectif énoncé, il convient de mener les activités ci-après:

- fournir des conseils sur les politiques, stratégies et pratiques d'ordre juridique, technique et fiscal qui peuvent contribuer à l'application des mesures et objectifs adoptés par les Parties contractantes;
- élaborer des lignes directrices, manuels, documents et publications de référence sur la mise en oeuvre de cette composante;
- formuler et mettre en oeuvre des programmes d'assurance qualité des données relatives à la pollution;
- faciliter l'échange d'informations, l'accès aux technologies concernées et le transfert de celles-ci;
- organiser une formation individuelle et en groupe (séminaires, ateliers, etc.) d'experts nationaux (administrateurs, techniciens, scientifiques) sur tous les sujets concernant cette composante;
- formuler et mettre en oeuvre des programmes adéquats d'éducation et de sensibilisation du public; et
- faciliter les contacts avec les institutions financières internationales afin d'obtenir un soutien financier pour la mise en oeuvre d'activités spécifiques.

#### **4. INFORMATION ET PARTICIPATION**

L'information et la participation du public sont une dimension essentielle de la politique de développement durable et de protection de l'environnement.

Les objectifs de cette composante sont les suivants:

- donner au grand public l'information disponible sur l'état du développement et de l'environnement en Méditerranée et les mesures prises pour l'améliorer;
- élever la conscience environnementale de la population et créer une approche commune aux problèmes environnementaux de la Méditerranée;
- faciliter l'accès du public aux activités de protection et de gestion de l'environnement et aux connaissances scientifiques appropriées; et
- mobiliser l'intérêt et assurer la participation des principaux acteurs concernés (au niveau des autorités locales et provinciales, des groupes économiques et sociaux, des consommateurs, etc.).

Pour atteindre les objectifs énoncés, il convient de mener les activités ci-après aux niveaux national et régional:

- mettre sur pied des campagnes coordonnées d'information et d'activités spéciales sur la protection de l'environnement à l'intention des gestionnaires et des décideurs, ainsi que des enfants, étudiants, enseignants et touristes;
- lancer des programmes éducatifs visant à faire connaître au public, et aux jeunes en particulier, la valeur et la rareté du patrimoine naturel, la nécessité d'éviter la dégradation des environnements naturel et urbain et l'importance de la participation du public à leur conservation et à leur gestion;
- poursuivre et étendre la publication et la diffusion de brochures, dépliants, affiches, rapports, bulletins d'information et autres supports ainsi que les contacts avec les médias;
- améliorer et renforcer l'échange d'informations et d'expériences sur les problèmes environnementaux de la région et resserrer la coopération dans ce domaine;
- veiller, par l'entremise de l'Unité de coordination et des Centres d'activités régionales, à ce que toutes les OIG et ONG qualifiées aient un accès voulu à l'information concernant le PAM, et qu'elles participent activement, s'il y a lieu, aux activités du PAM; et
- publier à des intervalles réguliers le Rapport sur l'état et l'évolution de l'environnement en Méditerranée.

## II RENFORCEMENT DES CADRES JURIDIQUES

Si le développement du droit international de l'environnement s'est beaucoup accéléré depuis la Conférence de Stockholm de 1972, la CNUED a mis l'accent sur l'évolution croissante de celui-ci en direction du développement durable, en accordant une attention toute particulière à l'équilibre délicat entre soucis d'environnement et soucis de développement.

Le programme Action 21 a souligné l'importance du recours à la législation pour assurer cet équilibre et contribuer au processus de contrôle du respect des engagements.

Au cours de vingt années de coopération, les Parties contractantes à la Convention de Barcelone (1976) ont adopté un ensemble substantiel d'instruments juridiques qui ont pour effet de stimuler leur coopération, à savoir:

- la Convention pour la protection de la mer Méditerranée contre la pollution (Barcelone, 1976);
- Le Protocole relatif à la prévention de la pollution de la mer Méditerranée par les opérations d'immersion effectuées par les navires et aéronefs (Barcelone, 1976);

- le Protocole relatif à la coopération en matière de lutte contre la pollution de la mer Méditerranée par les hydrocarbures et autres substances nuisibles en cas de situation critique (Barcelone, 1976);
- le Protocole relatif à la protection de la mer Méditerranée contre la pollution d'origine tellurique (Athènes, 1980);
- le Protocole relatif aux aires spécialement protégées de la Méditerranée (Genève, 1982); et
- le Protocole relatif à la protection de la mer Méditerranée contre la pollution résultant de l'exploration et de l'exploitation du plateau continental, du fond de la mer et de son sous-sol (Madrid, 1994).

En ce qui concerne l'aspect juridique, la Phase II du PAM entraînera une Convention amendée pour la protection de la mer Méditerranée contre la pollution, un Protocole amendé relatif à la prévention de la pollution de la mer Méditerranée par les opérations d'immersion effectuées par les navires et aéronefs et un nouveau Protocole relatif aux aires spécialement protégées et à la biodiversité en Méditerranée.

Il est aussi escompté que seront bientôt adoptés un nouveau protocole relatif à la protection de la région méditerranéenne contre la pollution résultant des mouvements transfrontières des déchets dangereux et de leur élimination de même que des amendements au Protocole relatif à la protection de la mer Méditerranée contre la pollution d'origine tellurique.

Ces amendements ont pris en compte le développement du droit international de l'environnement et l'introduction du concept de développement durable.

En ce qui concerne l'aspect juridique, le PAM Phase II sera mis en oeuvre conformément aux lignes directrices suivantes:

- élaborer de nouveaux instruments juridiques appropriés visant à renforcer et à consolider la base juridique de la coopération méditerranéenne;
- soutenir les pays méditerranéens, et en particulier les pays en développement, dans leurs efforts pour élaborer et améliorer leurs réglementations environnementales concernant la protection de l'environnement et le développement durable. assurer leur pleine participation aux négociations régionales et internationales concernant ces mêmes domaines, et leur apporter une aide pour accélérer l'entrée en vigueur et l'application effective des accords régionaux et internationaux pertinents en matière d'environnement;
- fournir aux pays en développement de la Méditerranée une assistance technique pour les aider dans les efforts qu'ils déploient pour renforcer leurs dispositions législatives nationales dans le domaine de la protection de l'environnement et du développement durable en vue de les clarifier et d'en accroître l'efficacité;

- assurer l'application complète, effective et rapide des instruments juridiques adoptés par les Parties contractantes à l'échelon régional, préalable à la coopération et au partenariat à venir des pays méditerranéens dans leurs efforts pour protéger leur environnement et pour développer leur région sur une base durable;
- améliorer les moyens administratifs dans le domaine d'un système de permis et de contrôle ainsi que le renforcement des capacités de juridiction dans le domaine du droit de l'environnement au niveau national, ce qui contribuera largement à l'application effective des législations et accords régionaux et nationaux touchant la protection de l'environnement et le développement durable dans la région de la Méditerranée; et
- encourager les pays méditerranéens à procéder à un examen et à une évaluation périodiques pour apprécier et favoriser l'efficacité de leurs législations et réglementations régionales et promouvoir l'intégration des politiques d'environnement et de développement durable dans le cadre de législations nationales et accords régionaux effectifs.

Les Parties contractantes ont un rôle déterminant pour assurer la réussite du Plan d'action pour la Méditerranée, notamment en oeuvrant, à un niveau national et bilatéral, pour le renforcement et le développement du cadre juridique relatif à la protection de l'environnement et au développement durable.

Les Parties contractantes veilleront à tout moment à ce que les instruments qu'ils établissent aux niveaux régional et national soient conformes au développement du droit international de l'environnement.

### **III DISPOSITIONS INSTITUTIONNELLES ET FINANCIERES**

#### **1. DISPOSITIONS INSTITUTIONNELLES**

Au niveau institutionnel, le Plan d'action pour la Méditerranée Phase II sera appliqué dans les conditions ci-après:

- les Parties contractantes à la Convention de Barcelone exercent les fonctions stipulées dans la Convention dans le cadre de leurs réunions ordinaires et extraordinaires. Elles approuvent les activités et le budget du PAM Phase II. Elles désignent un Bureau auquel elles délèguent une partie de leurs attributions pendant les intervalles entre les réunions des Parties contractantes;
- les Parties contractantes ont désigné le Programme des Nations Unies pour l'environnement comme responsable des fonctions de Secrétariat;
- pour s'acquitter de cette tâche, le Directeur exécutif du PNUE a établi une Unité de coordination. L'Unité prépare les réunions des Parties contractantes et du Bureau, et elle est chargée du suivi des décisions prises. L'Unité entretient des relations et

coordonne ses activités avec les organisations internationales et non gouvernementales. Elle rend compte régulièrement de ses activités et de celles des Centres d'activités régionales;

- les Centres d'activités régionales sont créés par les Protocoles ou par la Réunion des Parties contractantes sur proposition d'une Partie qui met à disposition les moyens et facilités nécessaires à leur fonctionnement. Ils sont chargés de mener les activités spécifiques dont sont convenues les Parties contractantes sous l'orientation générale et la supervision de l'Unité de coordination du Plan d'action pour la Méditerranée du PNUE. Leur statut devra être harmonisé dans le cadre d'accords officiels entre le PNUE et les pays hôtes;
- la Commission méditerranéenne du développement durable sera créée dans le cadre du PAM. Elle constituera un lieu de dialogue ouvert et de concertation avec les différents partenaires sur les politiques mises en oeuvre pour promouvoir le développement durable dans le bassin méditerranéen, sur la base des activités et contributions identifiées par le PAM - Phase II et mises en oeuvre par les Parties et le PAM en ayant pris note d'Action MED 21. Elle donnera son avis sur les programmes d'activités et formulera les recommandations nécessaires aux Parties contractantes. Le Secrétariat de la Commission sera assuré par l'Unité de coordination;
- des comités consultatifs *ad hoc* peuvent être créés par les Parties contractantes en vue de suivre l'application des Protocoles ou de programmes spécifiques; et
- chaque Partie contractante désigne, au sein de son administration nationale, un ou plusieurs points focaux chargés de veiller au suivi et à la coordination des activités du PAM au niveau national et chargés également d'assurer la diffusion des informations. Des points focaux spécifiques doivent aussi être désignés par le point focal national pour suivre l'application d'un Protocole ou l'action d'un Centre d'activités régionales.

## 2. DISPOSITIONS FINANCIÈRES

Les Parties contractantes examinent et adoptent le budget préparé par l'Unité de coordination. Ce budget est financé par les contributions des Parties contractantes, des contributions volontaires des gouvernements, des organisations d'appui et des sources non gouvernementales sélectionnées ainsi que par des contributions de contrepartie clairement identifiées.

Les contributions des Parties contractantes seront évaluées sur la base d'un barème mutuellement convenu qui tiendra compte du barème des quotes-parts des Nations Unies.

Un Fonds d'affectation spéciale pour la Méditerranée est créé dans le cadre du Programme des Nations Unies pour l'environnement afin d'assurer la coordination et le financement effectifs du Plan d'action pour la Méditerranée. Il est doté d'un fonds de roulement.

Le Fonds d'affectation spéciale est administré selon les règles financières du Programme des Nations Unies pour l'environnement. Ces règles peuvent être modifiées en accord avec le Programme des Nations Unies pour l'environnement.

## APPENDICE II

### DOMAINES PRIORITAIRES D'ACTIVITES POUR L'ENVIRONNEMENT ET LE DEVELOPPEMENT DANS LE BASSIN MEDITERRANEEN

(1996 - 2005)

La Neuvième réunion des Parties contractantes à la Convention de Barcelone (Barcelone, 5-8 juin 1995) a approuvé et la Conférence de plénipotentiaires du 9 au 10 juin 1995 a adopté les Domaines prioritaires d'activités suivants pour la prochaine décennie (1996-2005) qui prennent en compte l'action MED 21.

#### 1. INTEGRATION DE L'ENVIRONNEMENT ET LE DEVELOPPEMENT

- i) Elaboration de stratégies nationales pour le développement durable.
- ii) Développement d'instruments adéquats d'observation et d'évaluation de l'environnement et du développement dans le bassin méditerranéen.
- iii) Etablissement d'un cadre régional et d'un programme d'action d'assainissement de l'environnement dans le contexte du développement durable.

#### 2. GESTION INTEGREE DES RESSOURCES NATURELLES

##### 2.1 Gestion intégrée de l'eau

- i) Promouvoir l'élaboration dans chaque pays d'instruments pour la gestion intégrée de l'eau basée autant que possible sur les bassins hydrographiques.
- ii) Promouvoir des mesures pour la protection des ressources en eau et de lutte contre la sécheresse.
- iii) Promouvoir des outils de gestion rationnelle de la demande en eau.
- iv) Proposer des mesures et des techniques sur l'utilisation durable de l'eau dans ses différents usages.
- v) Promouvoir l'établissement de systèmes nationaux de surveillance qualitative et quantitative des ressources en eaux.
- vi) Promouvoir le traitement et la réutilisation appropriée des eaux usées et des eaux saumâtres.



- vii) Promouvoir l'installation d'infrastructures de traitement des eaux usées municipales de 100 villes littorales méditerranéennes correspondant à une charge polluante d'environ 10 millions d'habitants.

## **2.2 Gestion des sols**

- i) Evaluer et surveiller la vulnérabilité des ressources en sols.
- ii) Protéger et conserver les sols par la mise en oeuvre de mesures préventives.
- iii) Promouvoir la réhabilitation des terres dégradées et la restauration du couvert végétal.

## **2.3 Lutte contre l'érosion et la désertification**

- i) Promouvoir des mesures pour lutter contre l'érosion et la désertification.
- ii) Promouvoir l'application de la Convention sur la désertification.

## **2.4 Gestion des forêts et du couvert végétal**

- i) Promouvoir la gestion durable des ressources forestières et participer au Programme d'action pour les forêts méditerranéennes.
- ii) Développer les capacités nationales et mettre au point des plans d'urgence nationaux ou régionaux sur la lutte contre les incendies et promouvoir des techniques et moyens de lutte appropriés.

## **2.5 Gestion des ressources génétiques**

- i) Préparer les mesures appropriées en vue de la protection *in situ* des ressources génétiques.
- ii) Promouvoir la création de banque de gènes et l'utilisation rationnelle des ressources génétiques au niveau des pays.

## **2.6 Ressources biologiques marines**

- i) Etablir des politiques de gestion commune des ressources fondées sur le principe de précaution.
- ii) Mettre en oeuvre des conventions internationales concernant les zones de pêche en particulier le Code de conduite pour la pêche responsable.

### **3. GESTION INTEGREE DES ZONES COTIERES**

- i) Développer des mesures et des techniques appropriées pour la gestion intégrée des zones côtières et pour la protection du littoral.
- ii) Développer dans chaque pays des capacités dans ce domaine comportant la formation.
- iii) Elaborer et mettre en oeuvre des programmes sur la gestion des zones côtières notamment dans des zones pilotes.

### **4. GESTION DES DECHETS**

- i) Elaborer et adopter des programmes nationaux sur la réduction et la gestion environnementale des déchets dangereux s'appuyant sur des guides méthodologiques pour une gestion écologiquement rationnelle.
- ii) Elaborer et adopter des programmes nationaux sur la gestion environnementale des déchets urbains s'appuyant sur des guides méthodologiques pour une gestion écologiquement rationnelle.
- iii) Promouvoir l'aménagement de décharges contrôlées ou d'usines de traitement dans les villes côtières de plus de 100 000 habitants.
- iv) Promouvoir l'aménagement d'au moins un dépôt de sécurité et, quand c'est nécessaire, d'une usine de traitement de déchets dangereux dans les pays méditerranéens.
- v) Interdire l'exportation de déchets toxiques et autres résidus, y compris radioactifs, par les pays membres de l'OCDE vers les pays méditerranéens non membres de l'Union européenne.
- vi) Encourager des mesures visant à lutter contre les dépôts de déchets marins et côtiers en particulier des matières synthétiques persistantes.

### **5. AGRICULTURE**

- i) Participer aux programmes et activités des organisations internationales, notamment de la FAO, sur le développement agricole et rural durable en Méditerranée.
- ii) Promouvoir l'élaboration de stratégies nationales et régionales méditerranéennes basés sur l'utilisation contrôlée, appropriée et rationnelle de semences, d'engrais et de pesticides y compris l'amélioration des semences.
- iii) Développer l'utilisation de techniques d'irrigation qui contribuent à l'économie de l'eau.

- iv) Identifier des zones pilotes où développer l'application et l'échange d'expériences, sur le développement agricole durable.

## **6. INDUSTRIE ET ENERGIE**

- i) Identifier les meilleures techniques respectueuses de l'environnement et les meilleures pratiques environnementales disponibles, en privilégiant les aspects disponibilité, accessibilité, coût et efficacité, notamment dans les secteurs de production et d'utilisation de l'énergie, du papier, des tanneries et dérivés, des cimenteries, de la métallurgie, de l'agro-alimentaire et des usines de produits chimiques organiques et inorganiques.
- ii) Promouvoir le développement et l'application de programmes de transfert, d'adaptation et de maîtrise de technologies appropriées, en privilégiant les technologies propres et sûres sans négliger les coûts additionnels induits.
- iii) Développer et mettre en place des programmes de réduction d'émissions polluantes et de contrôle de résidus industriels.
- iv) Promouvoir et faciliter l'utilisation de sources d'énergie nouvelles et renouvelables dans les secteurs domestiques, publics et privés.

## **7. TRANSPORTS**

- i) Promouvoir la mise en place conformément à la Convention MARPOL d'installations de réception portuaires pour la collecte des déchets solides et liquides générés par les navires.
- ii) Promouvoir la mise en place de systèmes d'aides et de surveillance de la navigation.
- iii) Promouvoir la coopération régionale pour le contrôle de l'application par les navires des Conventions internationales pertinentes relatives à la protection de la pollution du milieu marin par les navires.

## **8. TOURISME**

- i) Développer des actions pour une gestion rationnelle du tourisme côtier.
- ii) Elaborer et mettre en oeuvre des programmes nationaux pour la diversification du tourisme.
- iii) Favoriser un développement touristique respectueux de l'environnement et de la culture.

## **9. DEVELOPPEMENT URBAIN ET ENVIRONNEMENT**

- i) Encourager les responsables des villes à appliquer des stratégies de développement durable, en conformité avec Action 21 et dans la perspective de la Conférence des Nations Unies "Habitat II".
- ii) Encourager des politiques urbaines actives en matière de maîtrise de l'énergie, de transports non polluants, de gestion de déchets, d'utilisation durable de l'eau, et de création d'aménités urbaines, avec une plus grande attention pour les quartiers sous-intégrés.
- iii) Développer et mettre en oeuvre des programmes pour la réhabilitation des zones affectées par des hostilités récentes.

## **10. INFORMATION**

- i) Promouvoir l'élaboration de méthodologie sur l'application de l'approche participative aux processus de prise de décisions se rapportant au développement durable aux niveaux national et local.
- ii) Intensifier la communication de l'information sur l'environnement et la Phase II du Plan d'action pour la Méditerranée aux gouvernements et aux institutions nationales et internationales, et promouvoir une plus grande sensibilisation de l'opinion publique à ces questions.
- iii) Elaborer des documents de vulgarisation sur les données et informations scientifiques et techniques produits par la Phase II du Plan d'action pour la Méditerranée et promouvoir et encourager la production au niveau national des documents de vulgarisation pour appuyer les campagnes d'information et de sensibilisation se rapportant à l'environnement et au développement durable.

## **11. EVALUATION, PREVENTION ET CONTROLE DE LA POLLUTION MARINE**

- i) Evaluer sur la base de méthodologies communes les apports de polluants à la mer, par les cours d'eau, par la voie atmosphérique et par les sources diffuses, et évaluer dans chaque pays les principales sources de pollution marine.
- ii) Préparer des évaluations de la qualité du milieu marin tant aux niveaux national que régional.
- iii) Promouvoir la réduction des apports de polluants dans le milieu marin, notamment par le renforcement des capacités pour l'application des 13 mesures spécifiques adoptées.
- iv) Elaborer et adopter des lignes directrices sur les opérations d'immersion de déblais de dragage.

- v) Promouvoir la mise en place de systèmes nationaux, bilatéraux et/ou sous-régionaux de planification préalable et d'intervention en cas de pollution accidentelle du milieu marin.

## **12. CONSERVATION DE LA NATURE, DES PAYSAGES ET DES SITES**

- i) Elaborer et approuver des stratégies nationales pour la conservation de la biodiversité.
- ii) Elaborer des inventaires des éléments de la diversité biologique d'intérêt méditerranéen, des liste d'espèces menacées et de sites de valeur naturelle ou culturelle.
- iii) Rédiger et approuver les annexes au protocole relatif aux aires spécialement protégées et à la diversité biologique en Méditerranée.
- iv) Promouvoir la conservation et la gestion rationnelle des zones humides méditerranéennes.
- v) Encourager la mise en place de mécanismes nationaux d'expertise et d'outils de politique foncière permettant la protection des zones côtières à sauvegarder qui tiennent compte des conditions propres à chaque pays.
- vi) Appliquer en coopération avec les autres organisations concernées les plans d'action sur le phoque moine, les tortues marines et les mammifères marins.

## RESOLUCION I

### Adopción de la Resolución de Barcelona sobre el Medio Ambiente y el Desarrollo Sostenible en la Cuenca Mediterránea

*La Conferencia,*

*Recordando* las recomendaciones de la Novena Reunión Ordinaria de las Partes Contratantes, celebrada en Barcelona del 5 al 8 de junio de 1995, de aprobar una "Resolución de Barcelona sobre el Medio Ambiente y el Desarrollo en la Cuenca Mediterránea", el "Plan de Acción para la Protección del Medio Marino y el Desarrollo Sostenible de las Zonas Costeras del Mediterráneo (Fase II del PAM)" y los "Sector de actividades prioritarias relacionadas con el medio ambiente y el desarrollo en la cuenca mediterránea (1996-2005)",

*Deseosa* de velar por que se aplique eficazmente la revisión del Plan de Acción para el Mediterráneo (PAM) efectuada como resultado de esas recomendaciones,

*Tomando nota* con satisfacción de que la revisión recomendada del Plan de Acción para el Mediterráneo responde sustancialmente al reto del desarrollo sostenible en el contexto del Mediterráneo,

1. *Adopta* la Resolución de Barcelona sobre el medio ambiente y el desarrollo sostenible en la cuenca mediterránea, cuyo texto figura en el Anexo a esta resolución juntamente con sus dos Apéndices, Plan de Acción para la Protección del Medio Marino y el Desarrollo Sostenible de las Zonas Costeras del Mediterráneo (Fase II del PAM) (Apéndice I) y Sectores de actividades prioritarias relacionadas con el medio ambiente y el desarrollo en la cuenca mediterránea (1996-2005) (Apéndice II);
2. *Invita* a las Partes Contratantes a que apliquen la Resolución de Barcelona empleando los medios más eficaces habida cuenta de la especial importancia de orientar el Plan de Acción para el Mediterráneo hacia el objetivo del desarrollo sostenible.

## ANEXO

### RESOLUCION DE BARCELONA SOBRE EL MEDIO AMBIENTE Y EL DESARROLLO SOSTENIBLE EN LA CUENCA MEDITERRANEA

Los Ministros encargados del medio ambiente en los países mediterráneos que representan a los gobiernos y a los miembros de la Comisión Europea del Medio Ambiente, habiéndose reunido en Barcelona (España) el 10 de junio de 1995, en el marco del Plan de Acción para el Mediterráneo,

*Recordando* que el Plan de Acción para el Mediterráneo fue aprobado en Barcelona en 1975 por los Gobiernos de los Estados mediterráneos y de la Comunidad Europea para vigilar y proteger el medio marino mediterráneo y velar por la planificación integrada del desarrollo y la ordenación de los recursos de la cuenca sobre la base de una cooperación multilateral con los auspicios del Programa de las Naciones Unidas para el Medio Ambiente,

*Recordando también* la aprobación del Convenio de Barcelona para la protección del mar Mediterráneo contra la contaminación y sus Protocolos en 1976 y años posteriores,

*Reconociendo* la importante aportación del Plan de Acción para el Mediterráneo, MED POL y los Centros de Actividades Regionales, así como las organizaciones internacionales cooperantes, para la protección del medio marino y la promoción y el establecimiento de un sistema jurídico ambiental y de una estructura institucional ambiental en los planos regional y nacional en la cuenca mediterránea,

*Teniendo en cuenta* los resultados de las reuniones sucesivas de Génova (1985), Nicosia (1990), El Cairo (1992) y Casablanca (1993) y reconociendo los resultados de la Conferencia Ministerial de Túnez (1994), la importancia de su declaración y resoluciones para la promoción del desarrollo sostenible en el Mediterráneo, teniendo en cuenta la Declaración de Río y el Programa 21,

*Conscientes* de las diferencias en el desarrollo socioeconómico que siguen existiendo entre los países ribereños del Mediterráneo,

*Preocupados* por las constantes presiones sobre las zonas marinas y costeras y sus ecosistemas, debidas al proceso de urbanización, el crecimiento de la población y el desarrollo económico, que han provocado la degradación de los recursos humanos y naturales en el Mediterráneo, tal como se indica claramente en los marcos hipotéticos del Plan Azul,

*Reconociendo* los progresos logrados desde la adopción de la Declaración de Génova sobre el Segundo Decenio para el Mediterráneo (1985), al mismo tiempo que toman nota de que el estado de la calidad ambiental del mar Mediterráneo impone la necesidad de una acción considerablemente intensificada,

*Expresando su satisfacción por poder adoptar las modificaciones del Convenio de Barcelona, que amplían sustancialmente su campo de aplicación y que prescriben principios para hacer frente al reto del desarrollo sostenible,*

*Destacando la importancia de la aprobación de las enmiendas al Protocolo sobre la prevención de la contaminación del mar Mediterráneo causada por vertidos desde buques y aeronaves de conformidad con las convenciones y convenios internacionales pertinentes, que garantizarán una mejor protección del mar Mediterráneo,*

*Haciendo hincapié también en la importancia de la aprobación del nuevo Protocolo sobre las Zonas Especialmente Protegidas y la Diversidad Biológica en el Mediterráneo con miras a garantizar la conservación y mejor ordenación de la diversidad biológica, especialmente de las especies en peligro y de lugares naturales valiosos,*

*Recordando la importancia de la resolución aprobada en la Conferencia de Túnez sobre los dispositivos relativos a la utilización de la tierra con miras a velar por la conservación de la naturaleza y de los lugares naturales de las zonas costeras mediterráneas,*

*Reiterando su compromiso en favor de la protección, individual y colectiva, del medio mediterráneo mediante la comprensión, el diálogo, la colaboración y la solidaridad entre los pueblos de la región,*

*Confirmando su compromiso de promover el desarrollo sostenible al formular y aplicar políticas ambientales y de desarrollo nacionales y regionales, teniendo presente las Declaraciones de Río y de Túnez,*

*Conociendo que la Unión Europea ha decidido convocar una Conferencia Ministerial Euromediterránea que se celebrará en Barcelona los días 27 y 28 de noviembre de 1995, con el fin de fortalecer la cooperación euromediterránea entre los países de la Unión Europea y otros países mediterráneos.*

1. *Aprueban la Fase II del Plan de Acción para el Mediterráneo tal como figura en el anexo I a la presente Resolución, que tiene por finalidad alcanzar los objetivos siguientes:*
  - *integrar el medio ambiente en el desarrollo económico, social, cultural y de otra índole, así como en las políticas sobre utilización de la tierra;*
  - *garantizar la ordenación sostenible de los recursos marinos y costeros naturales, teniendo presente el Programa MED 21;*
  - *conservar la naturaleza y proteger a las especies así como los lugares y paisajes de valor ecológico o cultural;*
  - *evitar la contaminación del mar Mediterráneo y de sus zonas costeras;*



- establece mecanismos nacionales de cumplimiento y control para seguir examinando la aplicación del Convenio, sus Protocolos conexos y las medidas de protección adoptadas;
  - reforzar la cooperación con las organizaciones gubernamentales internacionales y los organismos especializados pertinentes en todas las etapas de elaboración y realización de las actividades concretas;
  - promover el apoyo y la participación de organizaciones no gubernamentales internacionales, regionales y nacionales y del público;
2. *Se comprometen a la plena aplicación de la Fase II del Plan de Acción para el Mediterráneo, el Convenio de Barcelona y sus Protocolos y, con este fin, adoptan los Sectores de actividades prioritarias para el medio ambiente y el desarrollo en la cuenca mediterránea (1996-2005) contenidos en el anexo II de la presente Resolución;*
  3. *Deciden que, en el marco del Plan de Acción para el Mediterráneo, se establezca una Comisión Mediterránea sobre el Desarrollo Sostenible (CMDS), que iniciaría sus trabajos durante el primer trimestre de 1996;*
  4. *Encomiendan a la Dependencia de Coordinación la tarea de concluir el proceso de preparación del Protocolo sobre la prevención de la contaminación del Mediterráneo resultante de los movimientos transfronterizos de desechos peligrosos y su eliminación y de las enmiendas al Protocolo sobre la protección del mar Mediterráneo contra la contaminación de origen terrestre, y piden a la Directora Ejecutiva del PNUMA que convoque una Conferencia de Plenipotenciarios para adoptar esos protocolos en marzo de 1996;*
  5. *Se comprometen a poner en práctica todas las medidas necesarias para incorporar e integrar la conservación de la diversidad biológica como un objetivo de las políticas de planificación del desarrollo económico, la tierra y los recursos naturales, y para reforzar como cuestión de urgencia todas las actividades sobre el terreno que tienen por objetivo la conservación de las especies amenazadas, los hábitat y los lugares de valor ecológico;*
  6. *Conviene en reducir para el año 2005 las descargas y emisiones que puedan llegar al medio marino de sustancias que sean tóxicas, persistentes y bioacumulables, en particular los compuestos organohalogenados, hasta niveles que no sean nocivos para el hombre ni la naturaleza, con miras a su eliminación gradual; con este fin, acordaron aplicar reducciones sustanciales de esas descargas y emisiones y, de ser necesario, complementar las medidas de reducción con programas destinados a prohibir la utilización de esas sustancias; y pidieron a las Partes Contratantes que examinaran regularmente los calendarios correspondientes;*

Con objeto de eliminar para el año 2005 el mayor número posible de esas sustancias, en particular los compuestos organohalogenados, y de facilitar y agilizar la definición de métodos, programas, calendarios, por categorías de sustancias y por sectores

industriales, así como de las mejores técnicas disponibles, encargan al PNUMA que organice la coordinación entre Partes Contratantes, expertos científicos, industriales y ONG;

Se celebrará una primera reunión lo antes posible, a más tardar antes del 1º de julio de 1966;

7. *Se comprometen* a promover activamente la transferencia de tecnologías no contaminantes, en particular a los países en desarrollo, para promover el establecimiento de centros de producción no contaminantes donde sea necesario, para promover la investigación y acopiar y difundir información sobre los procedimientos de producción no contaminantes;
8. *Se comprometen* a dar pruebas de solidaridad con las poblaciones de la cuenca mediterránea que sufren las consecuencias de la agresión y el terrorismo, elaborando y ejecutando programas para la rehabilitación de las zonas, los medios ambientes y los recursos afectados por actividades destructivas;
9. *Se comprometen* a cooperar y reforzar los vínculos de solidaridad con los pueblos del Mediterráneo en casos de desastres naturales y accidentes técnicos graves mediante la aplicación de programas destinados a rehabilitar las zonas afectadas y el medio ambiente;
10. *Encomiendan* a la Dependencia de Coordinación la tarea de movilizar fondos y recursos adicionales para realizar las actividades previstas en la Fase II del Plan de Acción para el Mediterráneo y en los Sectores de actividades prioritarias para el medio ambiente y el desarrollo en la cuenca mediterránea (1996-2005);
11. *Piden* que se evalúen los resultados de la realización de las actividades previstas teniendo en cuenta los objetivos definidos en el marco de la Fase II del Plan de Acción para el Mediterráneo y las tareas acordadas en los Sectores de actividades prioritarias para el medio ambiente y el desarrollo en la cuenca mediterránea (1996-2005) que están sometidas a un mecanismo de vigilancia de su ejecución;
12. *Conviene en transmitir* a la Conferencia Euromediterránea los documentos adoptados en la Conferencia de Plenipotenciarios del Convenio de Barcelona celebrada los días 9 y 10 de junio de 1995, como contribución a los esfuerzos que la Conferencia dedica, en particular, para asegurar la protección del Medio Ambiente y del Desarrollo Sostenible en la región y reforzar la cooperación regional en el marco del PAM;
13. *Piden* a la Comisión Mediterránea de Desarrollo Sostenible, en la que las ONG estarán debidamente representadas, que estudien la posibilidad de crear un fondo especial para la promoción de proyectos relacionados con la conservación de la naturaleza y la ordenación integrada de las zonas costeras, que sería complementario del Fondo Fiduciario y estaría destinado a movilizar y asegurar los recursos financieros adicionales que fueran necesarios;

14. *Invitan a todos los agentes sociales y económicos interesados, especialmente a las comunidades locales, la comunidad científica y educativa, las empresas y las organizaciones no gubernamentales a que se asocien en la realización de la Fase II del Plan de Acción para el Mediterráneo;*
15. *Invitan asimismo a las organizaciones internacionales y otros programas financieros y de desarrollo a que se asocien en la ejecución de la nueva fase del Plan de Acción para el Mediterráneo y a que coordinen y armonicen sus programas relativos a la región mediterránea con el Plan de Acción para el Mediterráneo;*
16. *Deciden volver a reunirse en la Décima Reunión Ordinaria de las Partes Contratantes que se celebrará en 1997 en Túnez.*

## APENDICE I

### PLAN DE ACCION PARA LA PROTECCION DEL MEDIO MARINO Y EL DESARROLLO SOSTENIBLE DE LAS ZONAS COSTERAS DEL MEDITERRANEO

#### (FASE II DEL PAM)

##### Introducción

En 1975 los países mediterráneos y la CEE aprobaron el Plan de Acción para el Mediterráneo (PAM) y en 1976 el Convenio para la protección del mar Mediterráneo contra la contaminación (Convenio de Barcelona). Los principales objetivos del PAM consistían en ayudar a los Gobiernos de los países mediterráneos a evaluar y a combatir la contaminación marina, a formular sus políticas ambientales nacionales, a mejorar la capacidad de los gobiernos para determinar mejor otras modalidades de desarrollo y a hacer opciones más racionales con respecto a la asignación de los recursos.

Aunque la prioridad inicial del PAM se centró en la lucha contra la contaminación marina, la experiencia confirmó pronto que las tendencias socioeconómicas, unidas a una mala ordenación y planificación del desarrollo, constituían la raíz de la mayor parte de los problemas ambientales y que una protección del medio ambiente eficaz y duradera está inseparablemente vinculada al desarrollo social y económico. Por consiguiente, la prioridad del PAM fue gradualmente pasando de un enfoque sectorial de la lucha contra la contaminación a una planificación y ordenación de las zonas costeras integradas como instrumento fundamental para buscar soluciones.

Aunque es difícil evaluar los progresos logrados, existen pruebas directas e indirectas de que muchos países realizaron un considerable número de actividades concretas de conformidad con las prescripciones y disposiciones del PAM, influyendo de esa manera en las políticas y prácticas ambientales de los países mediterráneos. El PAM ha constituido un instrumento importante del cambio y del progreso con respecto a los asuntos ambientales en el Mediterráneo. Entre las realizaciones de particular importancia figuran la creación de una sensibilización de la importancia de un medio ambiente sano para el presente y el futuro del Mediterráneo y de sus poblaciones; un cambio sensible de actitud de los órganos de decisión política respecto de la protección del medio ambiente y la creación de un sentimiento de solidaridad y necesidad de actuar colectivamente con el fin de lograr un mejor futuro para el Mediterráneo.

Las principales deficiencias en la protección del medio marino mediterráneo y de su región costera son la ordenación inadecuada de la zona costera debido a la falta de una planificación y gestión de la zona costera apropiadas; la inadecuada legislación nacional y su

falta de cumplimiento eficaz; la debilidad de las estructuras institucionales y la insuficiencia de los recursos humanos destinados a esos tipos de actividades; y la falta de movilización de unos recursos financieros suficientes y un compromiso político claro para resolver los problemas existentes.

La Fase II del PAM se elaboró teniendo en cuenta los logros y las deficiencias de los primeros 20 años de existencia del PAM, así como los resultados de acontecimientos recientes como la Conferencia de las Naciones Unidas sobre el Medio Ambiente y el Desarrollo (Río de Janeiro, 1992), la Octava Reunión de las Partes Contratantes en el Convenio de Barcelona (Antalya, 1993) y la Conferencia "Med 21" sobre el desarrollo sostenible en el Mediterráneo (Túnez, 1994).

### Objetivos

Los principales objetivos son:

- garantizar una ordenación sostenible de los recursos marinos y terrestres naturales e integrar el medio ambiente en el desarrollo social y económico, y en las políticas sobre utilización de la tierra;
- proteger el medio marino y las zonas costeras mediante la prevención de la contaminación y la reducción y, en la medida de lo posible, eliminación de los contaminantes, sean crónicos o accidentales;
- proteger la naturaleza y proteger y realzar los lugares y paisajes de valor ecológico o cultural;
- reforzar la solidaridad entre los Estados ribereños mediterráneos en la gestión de su patrimonio y recursos comunes en beneficio de las generaciones presentes y futuras; y
- contribuir a mejorar la calidad de vida.

### Ejecución

Los Estados ribereños mediterráneos asumen la plena responsabilidad de la puesta en práctica de sus políticas destinadas a mejorar el medio ambiente y al desarrollo sostenible. En este contexto, son responsables de la aplicación del Convenio de Barcelona, sus Protocolos y el PAM.

Al realizar sus tareas, las Partes Contratantes cuentan con el apoyo de la secretaría del Convenio de Barcelona encomendada al PNUMA y a su Dependencia de Coordinación y, bajo la supervisión de la Dependencia, de los Centros de Actividades Regionales (CAR) del PAM.

Las tareas concretas confiadas a la secretaría y a los CAR para realizar las actividades del PAM, así como los presupuestos correspondientes, se deciden en las reuniones de las Partes Contratantes en el Convenio de Barcelona.

La Dependencia de Coordinación del PAM establece y promueve relaciones con otros programas de mares regionales, las secretarías de los convenios y las convenciones internacionales pertinentes para la región, la Comisión sobre el Desarrollo Sostenible de las Naciones Unidas y las instituciones financieras internacionales relacionadas con el medio ambiente y el desarrollo sostenible en el Mediterráneo.

Las Partes Contratantes en el Convenio de Barcelona colaborarán con regularidad con los organismos especializados de las Naciones Unidas interesados en la formulación y realización del programas de actividades de la Fase II del PAM.

Las Partes Contratantes harán participar a las autoridades locales, provinciales y regionales, en la forma que proceda, en la formulación y realización del programa de actividades de la Fase II del PAM.

Las Partes Contratantes asociarán también en las actividades de la Fase II del PAM a las organizaciones no gubernamentales que participan en la protección del medio ambiente y en la promoción del desarrollo sostenible, así como a organizaciones que representan a actividades económicas.

En la realización del desarrollo sostenible, se dará prioridad al fortalecimiento de la capacidad institucional y de la coordinación de políticas en los planos nacional, regional, provincial y local, en la forma que proceda. En este contexto, se prestará particular atención a la aplicación de instrumentos jurídicos vigentes como el Convenio de Barcelona y sus Protocolos, a la introducción de instrumentos económicos para una ordenación integrada de los recursos y a una planificación rigurosa de las zonas costeras y a la ordenación de los recursos naturales.

## **I. EL DESARROLLO SOSTENIBLE EN EL MEDITERRANEO**

### **1. INTEGRACION DEL MEDIO AMBIENTE Y EL DESARROLLO**

La ordenación y conservación de los recursos naturales y la orientación del cambio tecnológico e institucional de manera que se garantice la satisfacción continua de las necesidades humanas de las generaciones presentes y futuras son vitales para la cuenca mediterránea. La compleja interacción entre los componentes ambientales (agua, bosques, suelo) y los sectores socioeconómicos (agricultura, industria, energía, turismo, transporte) impone la necesidad de integrar las políticas ambientales con las políticas de desarrollo. En el plano regional, se realizarán las actividades correspondientes [dentro del marco de la Comisión Mediterránea sobre el Desarrollo Sostenible que se establecerá y pondrá en funcionamiento en el marco del PAM] en colaboración con las organizaciones internacionales competentes y con el apoyo de la secretaría junto con los CAR pertinentes, cuando proceda.

## 1.1 Actividades económicas y medio ambiente

En la cuenca mediterránea, con sus recursos naturales escasos y frágiles, acontecimientos socioeconómicos recientes han dado origen a cambios importantes que ponen su patrimonio en peligro. Las tendencias demográficas, que indican que una población de 410 millones en 1994 podrá aumentar a 550 millones en el año 2025, unidas a los medios modernos de producción y consumo, están desempeñando un papel importante en estos cambios.

La intensificación de la agricultura está teniendo una gran repercusión en los recursos hídricos y en el suelo. Desde los años setenta, la industrialización se ha acelerado, aunque las industrias pesadas y contaminantes muestran signos de decadencia. Las tecnologías utilizadas son a menudo anticuadas y generan una considerable contaminación. La industria, que consume ingentes cantidades de recursos naturales y energía, compite por el espacio con el desarrollo urbano y las principales infraestructuras de transporte, particularmente en la costa. El turismo, que aporta ingresos, explotando las atracciones del patrimonio natural e histórico, compite también por la costa, aumentando cada vez más las superficies cubiertas de hormigón. Un centenar de millones de turistas de todas las partes del mundo visitan las costas del Mediterráneo hoy y la cifra prevista para el año 2025 oscila entre los 170 y los 340 millones, al mismo tiempo que se espera asimismo que el turismo interno crezca considerablemente. Se está ejerciendo una gran presión sobre los recursos hídricos, al mismo tiempo que el hacinamiento en los lugares naturales e históricos y la presión sobre la utilización de la tierra provocan su destrucción, reduciendo de ese modo los ingresos de capital del turismo, que son esenciales para varios países.

En lo que respecta a estas actividades económicas, los principales objetivos en relación con el desarrollo sostenible son:

### 1.1.1 Agricultura

Se espera que la producción agropecuaria aumente en la región mediterránea, particularmente en los países del sur y del este. Esa expansión, por ejemplo gracias al uso del riego, tendrá una repercusión cada vez mayor en la calidad del suelo y del agua. Además, las tierras cultivables están disminuyendo bajo la presión de la construcción, la pérdida de fertilidad, la salinización y la erosión.

La expansión de la desertificación en sus diversas formas constituye una amenaza para el desarrollo social y agropecuario, tanto en las regiones costeras como en el interior.

Para contribuir al desarrollo sostenible, las actividades deberían concentrarse en sus niveles adecuados en:

- métodos racionales de utilización del suelo y de los recursos hídricos mediante la promoción de prácticas agrícolas adecuadas a las condiciones físicas y ecológicas imperantes en las regiones de que se trate;

- el aumento de la productividad agropecuaria y de la producción por medio de técnicas ambientalmente idóneas;
- la promoción y utilización de técnicas de riego que utilicen menos agua y unos sistemas de drenaje adecuados;
- la determinación y utilización de técnicas adecuadas no sólo en la agricultura, sino también para mejorar los recursos genéticos locales; y
- el control de la utilización de productos químicos que contaminan el suelo y el agua y el mayor empleo de fertilizantes naturales.

### **1.1.2 Industria**

El desarrollo industrial agrava varios de los principales problemas existentes relacionados con la contaminación del aire y el agua y la degradación de la calidad de vida.

Para atender a las necesidades nacionales y proporcionar acceso a los mercados del Mediterráneo e internacional para que pueda alcanzarse el desarrollo sostenible, se deberían adoptar medidas:

- para estimular y facilitar la utilización de procedimientos y tecnologías industriales no contaminantes adecuados;
- para facilitar la transferencia, la adaptación y el control de la tecnología entre los países mediterráneos;
- para consolidar y acelerar la introducción de programas destinados a combatir y reducir la contaminación industrial; y
- para reforzar y ampliar los programas de reducción y control de los desechos industriales.

### **1.1.3 Energía**

El aumento del consumo de energía en el Mediterráneo, principalmente en lo que respecta a la utilización de combustibles fósiles, está agravando la contaminación y los daños causados al medio ambiente en el Mediterráneo. Por esa razón, es preciso mejorar la gestión de la energía e introducir políticas compatibles con el desarrollo sostenible.

En ese contexto, los objetivos que se han de alcanzar en los niveles mediterráneo, nacional y local y en cooperación con organizaciones internacionales interesadas serán los siguientes:

- estimular y facilitar la explotación de fuentes nuevas y renovables de energía en la utilización doméstica, industrial, pública y privada, con inclusión de proyectos experimentales;



- crear técnicas para el control y el ahorro de la energía; y
- velar por que toda nueva central eléctrica que se construya en la costa mediterránea sea ambientalmente inocua y por modernizar, en la forma apropiada, las plantas eléctricas existentes.

#### 1.1.4 Turismo

El turismo es uno de los principales factores que afectan al medio ambiente y al desarrollo en la cuenca mediterránea. Desempeña un importante papel en el mejoramiento de la situación económica en muchos países mediterráneos pero, por otro lado, tiene graves repercusiones en los recursos terrestres y marinos, el suelo y las costas, el mar, los lugares históricos y naturales y los paisajes, la sociedad y la población local.

Los principales objetivos de las actividades relacionadas con el turismo en los planos mediterráneo, nacional y local serán:

- evaluar, supervisar y valorar las actividades turísticas y su impacto en el medio ambiente por medio, entre otras cosas, de indicadores adecuados y pertinentes;
- impulsar la cooperación regional e internacional para promover un turismo ambientalmente adecuado que sea compatible con el desarrollo sostenible;
- vigilar los recursos turísticos naturales, culturales y humanos y emprender evaluaciones regulares del impacto ambiental y de la capacidad de soporte; y
- realizar programas de información y capacitación para los agentes interesados destinados, entre otros fines, a aumentar la toma de conciencia de los turistas para que opten por un turismo que respete el medio mediterráneo.

#### 1.1.5 Transporte

La evolución del transporte aéreo y terrestre relacionada con la expansión de la actividad económica ejercerá una presión creciente sobre las zonas costeras. En particular, se prevé que el número de automóviles se triplique en los próximos 30 años. Es esencial que se preste una especial atención a esta clara tendencia, que tendrá una gran repercusión en la calidad ambiental de las zonas costeras y urbanas.

Los principales objetivos del programa son:

- evaluar y supervisar los medios de transporte y su densidad en las zonas costeras mediante la utilización de indicadores adecuados;
- descubrir otros medios de transporte menos nocivos para el medio ambiente y estimular su empleo; y

- difundir información sobre políticas y tecnologías del transporte que contribuyan al desarrollo sostenible, incluidas las relacionadas con el transporte público.

## 1.2 Urbanismo y medio ambiente

La población urbana mediterránea, el 40 por ciento de la cual está concentrada en la costa, se prevé que se duplicará de aquí al año 2025, lo que contribuirá a un aumento sustancial del asentamiento en las costas.

El tipo de urbanización resultante de esta concentración es causa de preocupación ambiental por dos razones:

- se ejerce una gran presión sobre los recursos naturales, los paisajes y las zonas naturales, que están siendo ocupadas o destruidas para satisfacer las necesidades del desarrollo urbano; y
- el medio ambiente creado en esas zonas edificadas es insatisfactorio debido a la escala de construcción y a su repercusión en el transporte, el consumo de energía, la producción de desechos, la pérdida de espacio y paisajes naturales y el aumento de las demandas de infraestructura.

Las consecuencias de estas tendencias constituyen una causa de preocupación con respecto a la sostenibilidad del desarrollo:

- el deterioro del entorno urbano y de la calidad de vida tiene una repercusión negativa en la vida social y en la salud pública; y
- desde el punto de vista económico, es probable que las zonas edificadas con un medio ambiente que se deteriora resulten menos atractivas, particularmente para el sector de los servicios.

Las autoridades competentes deberían formular estrategias para una ordenación urbana sostenible con el fin de:

- crear un marco institucional que se ocupe de la gestión de las zonas edificadas a un nivel administrativo adecuado;
- estimular la introducción de la planificación urbana teniendo las cuestiones ambientales en cuenta mediante el análisis del entorno urbano;
- estimular unas políticas urbanas activas orientadas hacia el ahorro de energía, formas no contaminantes de transporte, el control de los desechos, la utilización sostenible del agua y la creación de zonas urbanas de esparcimiento;
- introducir los instrumentos financieros correspondientes;
- desarrollar las capacidades institucionales y profesionales; y

- hacer participar a todos los agentes interesados.

En el plano regional, se realizarán actividades de cooperación fomentando una cooperación descentralizada coordinada para:

- elaborar y difundir metodologías adecuadas;
- promover el intercambio de experiencias y prácticas;
- garantizar la capacitación de los agentes interesados; y
- contribuir a la movilización de recursos financieros internacionales para la formulación y puesta en práctica de estrategias relativas al entorno urbano.

### **1.3 Ordenación sostenible de los recursos naturales**

En el plano regional, las organizaciones y los programas internacionales pertinentes, cuando proceda, con el apoyo de la secretaría y de los CAR concebirán y realizarán actividades concretas en esta esfera.

#### **1.3.1 Recursos hídricos**

La disponibilidad de un agua potable de calidad es fundamental en el Mediterráneo no sólo para el consumo humano, sino también para la agricultura, la industria, el turismo y otros componentes de la economía. La interacción de estos componentes se debería tener en cuenta mediante planes integrados de ordenación de los recursos hídricos.

Los principales objetivos de este programa, que son la ordenación y utilización sostenible de los recursos hídricos, se han de alcanzar mediante:

- el fomento de la utilización de instrumentos de ordenación de la demanda de agua;
- la evaluación y supervisión de la calidad y cantidad de los recursos hídricos en cada país, entre otras formas mediante indicadores pertinentes;
- la preparación en cada país de planes generales de los recursos hídricos de cada cuenca y la ampliación de los planes existentes para ajustarlos a los principios generalmente aceptados del desarrollo sostenible, recurriendo a un enfoque integrado, especialmente en las zonas costeras y las islas;
- la preparación o el perfeccionamiento de la legislación nacional con miras a la creación y aplicación de métodos integrados de ordenación y utilización de los recursos hídricos; y
- la preparación de directrices, programas de capacitación y medios para el intercambio de experiencias con respecto al desarrollo, la ordenación, la utilización y la reutilización de los recursos hídricos de manera integrada.

### 1.3.2 Suelo

La erosión del suelo y la desertificación son algunos de los problemas más graves que afectan a la región, en particular a la agricultura y la silvicultura, y producen una disminución de la productividad, lo que a su vez agrava los problemas sociales de la región.

El principal objetivo del programa a este respecto es la conservación de tierras y la puesta en cultivo de nuevas tierras.

Las actividades tienen por finalidad:

- evaluar y vigilar la situación en lo que respecta a la degradación del suelo mediante la utilización de indicadores adecuados y pertinentes;
- establecer políticas, estrategias y programas eficaces que deberán incluir el levantamiento de mapas y medidas de supervisión y protección para evitar y combatir el empobrecimiento del suelo y la desertificación; y
- aplicar en los países las medidas mencionadas, así como las decisiones pertinentes adoptadas en diversos foros internacionales, como la FAO, el PNUMA o la UICN, que prestan particular interés a la Convención para luchar contra la desertificación y más concretamente a su componente mediterráneo.

### 1.3.3 Recursos vivos del mar

Como varias poblaciones de peces están sometidas a una fuerte presión, es esencial tomar medidas inmediatas a diversos niveles (comunidad pesquera, organizaciones de pesquerías y gobiernos) partiendo del fortalecimiento de las existentes con el fin de detener las tendencias actuales hacia la degradación de los recursos y los hábitat.

El objetivo es la ordenación sostenible de los recursos vivos del mar en los planos nacional y regional.

Las principales actividades tienen por finalidad:

- mejorar la base de información disponible sobre la situación de los recursos vivos del mar y promover las investigaciones sobre los efectos de la degradación del medio ambiente y el impacto de la actividad pesquera; esa información es necesaria para el establecimiento de políticas de ordenación de esos recursos;
- establecer políticas comunes de ordenación de los recursos inspiradas en el principio de cautela;
- establecer, por conducto del Consejo General de Pesca del Mediterráneo (CGPM), el marco jurídico para un enfoque cooperativo de la protección y conservación de los recursos vivos del mar fuera de las aguas territoriales;

- velar por la aplicación del Código de Conducta para una pesca responsable establecido por la FAO, el Acuerdo para promover el cumplimiento de las medidas internacionales de conservación y ordenación por los buques pesqueros en alta mar y las decisiones adoptadas en el marco de la Conferencia de las Naciones Unidas sobre las poblaciones de peces compartidas y las poblaciones de peces altamente migratorias; y
- promover una acuicultura favorable al medio ambiente.

#### **1.3.4 Silvicultura y cubierta vegetal**

La degradación de los bosques y de la cubierta vegetal está causando una creciente preocupación en la región mediterránea. El pastoreo excesivo y la utilización de madera como combustible, además de los incendios y la urbanización, son las principales causas de la deforestación. Para hacer frente a estos problemas, la FAO ha preparado un Programa de Acción Forestal Mediterráneo, con el que el PAM establecerá enlaces y coordinará sus actividades. Este programa adopta un enfoque integrado y multidisciplinario que es esencial tanto para su marco conceptual general como para su aplicación en cada país.

Las actividades de este programa tienen por finalidad, en especial:

- efectuar una rápida evaluación del estado de los bosques en cada país y determinar las prioridades;
- establecer planes forestales generales para cada país con miras a asegurar la protección, ordenación sostenible y utilización con fines múltiples de los bosques; y
- promover la cooperación y el intercambio de información entre los países.

#### **1.4 Ordenación integrada de las zonas costeras**

Las estrategias de ordenación de las regiones costeras mediterráneas deben asegurar que los recursos escasos y frágiles se utilicen de una manera sostenible por medio de la planificación y reglamentación con el fin de conservar su valor ecológico y de promover actividades destinadas a mejorar la calidad de vida de las poblaciones costeras.

Para proceder a la ordenación integrada de las zonas costeras hace falta entender los vínculos existentes entre los recursos costeros, su utilización y la repercusión mutua del desarrollo y el medio ambiente.

Los objetivos de la protección y de la ordenación integrada de las zonas costeras son los siguientes:

- la preservación de la diversidad biológica de los ecosistemas costeros;

- la planificación costera para resolver la competencia entre la urbanización, la industrialización, el turismo, el transporte, la agricultura y la acuicultura, y la preservación de los ecosistemas para las generaciones futuras;
- el control de la presión humana sobre los recursos costeros y su utilización;
- el logro de objetivos ambientales y económicos a un costo aceptable para la sociedad;
- la prevención y eliminación, en la medida de lo posible, de la contaminación procedente de las ciudades, la industria, el turismo, la agricultura y la acuicultura, los desechos sólidos y líquidos y los riesgos naturales y tecnológicos;
- la participación del público en general y de sus diversas asociaciones con miras a estimular un sentimiento de responsabilidad cívica frente a estos nuevos retos; y
- la promoción de la capacidad institucional y de los recursos humanos necesarios para alcanzar estos múltiples objetivos interrelacionados y a menudo antagónicos.

La ordenación integrada de las zonas costeras debería gradualmente convertirse en el enfoque normal para abordar los problemas que afectan a las costas mediterráneas. Con este fin, en el plano nacional y, cuando proceda, subnacional, se deberían promulgar leyes pertinentes y crearse o reforzarse capacidades institucionales. Instrumentos adecuados, como la teleobservación, los sistemas de información geográfica, el análisis sistémico y prospectivo, la evaluación del impacto ambiental y los instrumentos económicos, deberían también promoverse y aplicarse.

La legislación debe estimular la protección de un gran porcentaje de la franja costera, evitar la urbanización e industrialización continuas de la costa, establecer normas para determinar las zonas naturales que se han de proteger y velar por una utilización compatible de la costa.

En el plano regional, se organizarán actividades de cooperación para:

- elaborar conjuntamente las metodologías de planificación más adecuadas;
- proporcionar capacitación, un intercambio de información y una transferencia de conocimientos; y
- promover y facilitar la cooperación con instituciones internacionales que es probable apoyen las políticas de ordenación de las zonas costeras.

### **1.5 Elementos de una estrategia mediterránea**

Los objetivos del desarrollo sostenible, destacados por la CNUMAD y resultantes de los complejos vínculos existentes entre el desarrollo socioeconómico y el medio ambiente, deben ponerse plenamente en claro para que se pueda definir una estrategia mediterránea,

así como estrategias nacionales de desarrollo sostenible. La integración de la ordenación sostenible de los recursos naturales con un desarrollo económico estable debe pasar a ser una prioridad en todo el Mediterráneo. Con este fin, las principales actividades en la región consistirán en:

- promover e impulsar una función para la observación y evaluación de la interacción entre medio ambiente y desarrollo en la cuenca mediterránea:
  - basada en las actividades pertinentes existentes en los planos nacional y regional;
  - que contribuya a la prestación de apoyo técnico para la creación de funciones nacionales análogas cuando lo soliciten los gobiernos;
  - que reciba, procese y analice la información pertinente sobre medio ambiente y desarrollo en el Mediterráneo;
  - que analice la evolución de la interacción entre el medio ambiente y el desarrollo para contribuir al proceso de adopción de decisiones;
  - que elabore indicadores del desarrollo sostenible aplicables al Mediterráneo siguiendo las líneas establecidas por la CNUMAD y otras instituciones internacionales y regionales.
- intercambiar experiencias sobre el desarrollo económico sostenible; y
- formular recomendaciones prácticas para facilitar la integración de la ordenación de los recursos naturales y del desarrollo económico al preparar las políticas de desarrollo nacionales.

En el plano nacional, las principales actividades consistirán en:

- establecer estructuras - principalmente interministeriales - como comisiones sobre el desarrollo sostenible, con miras a reunir a todas las instituciones que participan en la formulación de políticas de desarrollo sostenible;
- formular estrategias nacionales de desarrollo sostenible, con inclusión en particular del establecimiento de los instrumentos financieros pertinentes; y
- formular políticas sectoriales, que incorporen las cuestiones ambientales, en esferas prioritarias como la energía, la industria, el transporte, la agricultura y el turismo.

## 1.6 Fomento de la capacidad nacional y local

La capacidad de los países mediterráneos para seguir la senda del desarrollo sostenible estará determinada en gran parte por su capacidad para evaluar los problemas, determinar el nivel de prioridad de las necesidades urgentes, hallar estrategias de respuesta y proporcionar los medios para poner en práctica esas políticas.

- a nivel institucional nacional, las políticas de desarrollo sostenible requieren un marco orgánico que garantice el enlace con todas las administraciones y los organismos públicos competentes dentro del contexto de la coordinación interministerial;
- en el plano local, habrá-asimismo que promover las capacidades para elaborar y aplicar estrategias de desarrollo sostenible.

El fomento de la capacidad tendrá por objetivo desarrollar los medios disponibles y mejorar los niveles de capacitación, en las esferas siguientes:

- la ciencia y la tecnología en relación con la interacción entre desarrollo y medio ambiente;
- la gestión de los servicios públicos relacionados con el medio ambiente: y
- la gestión de las empresas cuyo funcionamiento repercute en el medio ambiente.

## 2. CONSERVACION DE LA NATURALEZA, EL PAISAJE Y LOS LUGARES

El Mediterráneo, con sus paisajes y su patrimonio natural variado y excepcional, y con el pasado secular que ponen de manifiesto sus innumerables lugares históricos, representa para sus habitantes y para los millones de turistas que lo visitan cada año un patrimonio común que merece ser protegido y conservado para las generaciones presentes y futuras. Sin embargo, las repercusiones negativas de un desarrollo urbano, industrial y turístico descontrolado y la falta de unas estrategias ambientales adecuadas resultan ahora muy evidentes. La ocupación masiva de la costa y la descarga y el vertido de grandes cantidades de desechos sólidos y líquidos en el mar junto con la explotación excesiva de los recursos naturales constituyen una amenaza para la preservación del equilibrio ecológico y la supervivencia de sus especies y para la conservación de diversos lugares de un enorme valor natural e histórico así como de los excepcionales paisajes mediterráneos.

Los ejemplos de una ordenación costera que tenga por objetivo la protección de la naturaleza, el paisaje y los lugares históricos siguen siendo en el Mediterráneo muy raros o de un alcance geográfico limitado. La escasez de unas estrategias de ordenación ambientalmente adecuadas, bajo la presión de un desarrollo socioeconómico rápido, ha favorecido de hecho durante mucho tiempo actividades en las que se lograban ventajas económicas a corto plazo pero que producían, a largo plazo, efectos negativos sobre la conservación de las costas mediterráneas. Es obvio que sería posible invertir esta tendencia negativa si las consecuencias para el medio ambiente mediterráneo y su diversidad biológica



fueran más ampliamente conocidas y si las estrategias de planificación y desarrollo de las diversas subregiones del Mediterráneo incluyeran la ordenación racional de su patrimonio natural y cultural.

Este componente de la Fase II del PAM tiene plenamente en cuenta el Convenio de Barcelona y el Protocolo sobre las zonas especialmente protegidas y la diversidad biológica en el Mediterráneo y tiene por finalidad proponer a las Partes Contratantes un programa de actividades que les ayude a proteger y a administrar de manera sostenible el patrimonio mediterráneo natural y cultural, contribuyendo de ese modo al desarrollo sostenible de la región.

Las actividades propuestas se han concebido teniendo en cuenta los resultados de la CNUMAD y en particular al Programa 21, el Convenio sobre la Diversidad Biológica y el programa de acción MED 21.

Las Partes Contratantes realizarán las actividades en coordinación con la secretaría del PAM y los Centros de Actividades Regionales competentes, y con su asistencia. Las actividades se llevarán a cabo, en la forma que proceda, en cooperación y coordinación con los programas pertinentes de las Naciones Unidas y las secretarías de los convenios y las convenciones de la Unión Europea y, en especial, su red NATURA 2000, y otras organizaciones internacionales interesadas, así como con las organizaciones no gubernamentales y redes especialmente activas en esferas concretas, para crear un sinergismo integrado y eficiente en la región y evitar duplicaciones de trabajo.

En el marco de la aplicación del Protocolo se realizarán actividades de cinco tipos:

- recolección de datos y evaluación periódica de la situación;
- medidas jurídicas;
- planificación y ordenación;
- sensibilización y participación del público; y
- intercambio de experiencias y fortalecimiento de las capacidades naturales.

#### **2.1 Recopilación de datos y evaluación periódica de la situación**

Si el nivel de conocimientos sobre el grado y la situación de la conservación del patrimonio histórico y cultural de la región mediterránea se puede considerar satisfactorio, no cabe decir lo mismo en cuanto al patrimonio natural, cuyo conocimiento sigue siendo muy fragmentario. Por consiguiente, conviene realizar investigaciones y estudios para llenar las lagunas existentes con el fin de determinar las medidas adecuadas.

El principal objetivo del actual programa es, por tanto, la evaluación global de la situación y, de ser posible, la evolución de la diversidad biológica en el Mediterráneo para protegerlo mejor. El programa comprenderá:

- en el plano regional, la preparación de inventarios de los lugares naturales y de elementos de la diversidad biológica de interés común para el Mediterráneo, así como de listas de especies amenazadas y/o en peligro de la región y de los lugares naturales; y
- en el plano nacional, la preparación de inventarios de especies y lugares de valor natural especial, así como de zonas con ecosistemas raros o frágiles que son reservas de diversidad biológica e importantes para especies amenazadas y/o en peligro.

Esos inventarios y listas se prepararán de conformidad con criterios comunes conjuntamente establecidos por las Partes Contratantes, se actualizarán con regularidad y servirán de base para los programas de conservación y planificación, utilizando en la forma que proceda las mejores técnicas conocidas.

## **2.2 Medidas jurídicas**

La legislación sobre la protección del patrimonio natural y cultural es actualmente insuficiente en muchos países mediterráneos y, consecuentemente, será necesario adoptar una legislación moderna y adecuada para respaldar la aplicación de las políticas de conservación.

Es igualmente necesario que las Partes tomen las medidas necesarias para que las disposiciones legales adoptadas sean efectivamente aplicadas.

Se realizarán las actividades siguientes:

- institución por las Partes Contratantes de disposiciones legales adecuadas mediante la adopción de instrumentos para dar protección legal a los lugares de interés especial a causa de su valor natural y/o cultural. Los métodos e inventarios creados en el marco de la Unión Europea o de las organizaciones internacionales podrán ser una base de referencia a este respecto. Se prestará particular atención en el Mediterráneo a los hábitat de especies amenazadas, a los ambientes insulares y a los vestigios arqueológicos, con inclusión de puertos, estructuras y pecios sumergidos;
- otorgamiento de una protección legal a las especies amenazadas y/o en peligro incluidas en las listas mencionadas. A este respecto, la foca monje y las diferentes especies de tortugas marinas y cetáceos del Mediterráneo merecen una atención especial;
- la creación de mecanismos nacionales para supervisar la aplicación de las medidas de protección establecidas; y
- el establecimiento de una lista de "zonas especialmente protegidas de importancia para el Mediterráneo" (ZEPIM) y de una lista de especies en peligro.

## 2.3 Planificación y ordenación

Además de la protección jurídica de los lugares, es esencial que esos lugares sean objeto de un sistema de ordenación que, al velar por la conservación de sus valores naturales y/o culturales, promuevan los aspectos sociales, en particular los relacionados con la educación, la sensibilización del público, la investigación y el esparcimiento.

En el proceso de planificación respecto de las zonas protegidas, se debería tener asimismo en cuenta la función que esas zonas podrían desempeñar en el desarrollo de zonas económicamente deprimidas, por ejemplo mediante la promoción de un turismo ambientalmente adecuado y de un turismo en los lugares culturales.

Será también necesario determinar los procesos y factores que tienen o es probable que tengan efectos adversos en la conservación de la diversidad biológica y al mismo tiempo realizar actividades de supervisión y evaluaciones periódicas de la situación de la conservación de los lugares y de las especies que poseen un carácter especial.

Se requieren igualmente formas de ordenación activa para la conservación de la mayoría de las especies.

Por consiguiente, se realizarán las actividades siguientes:

- formulación y adopción de estrategias nacionales para velar por la conservación de la diversidad biológica y el patrimonio cultural y su integración en las políticas de desarrollo y planificación;
- formulación y adopción, en los planos nacional y regional, de planes de acción concretos para la conservación y ordenación de los lugares, hábitat, ecosistemas y especies amenazadas y/o en peligro y también para la ejecución de los planes de acción ya adoptados;
- la ordenación eficaz de los lugares protegidos, en particular por medio de la formulación, adopción y aplicación de planes de ordenación concretos;
- el establecimiento de instrumentos de política sobre la tierra, que permitan una protección duradera de las zonas que se han de proteger, con inclusión de las situadas fuera de las zonas protegidas;
- el estímulo a la activa participación popular en la conservación y ordenación de especies y lugares protegidos;
- el establecimiento de un diploma mediterráneo, otorgado en el curso de las reuniones ordinarias de las Partes Contratantes, a una "zona especialmente protegida de importancia para el Mediterráneo" (ZEPIM) que se haya distinguido por la realización de actividades concretas en la esfera de la ordenación y conservación del patrimonio natural mediterráneo; y

- la preparación de actividades o proyectos regionales concretos para la conservación de la naturaleza y la diversidad biológica con miras a movilizar los recursos financieros necesarios al margen del Fondo Fiduciario para el Mediterráneo.

#### **2.4 Sensibilización y participación del público**

Sin el apoyo del público, la aplicación de las medidas de protección y conservación de la naturaleza no pueden lograr resultados que correspondan a los retos y a las amenazas que pesan sobre el patrimonio natural del Mediterráneo.

Mediante la información y la sensibilización de grupos destinatarios particulares y del público en general, en varios países ha sido posible no sólo atenuar la oposición a ciertos programas de conservación sino incluso, en algunos casos, conseguir la participación activa del público.

Los principales objetivos de este componente son reforzar la toma de conciencia y la información en los planos local y nacional, así como regional, además de lograr la rápida distribución de los resultados de las investigaciones científicas. Se realizarán las actividades siguientes:

- realización de programas de educación e información para aumentar la sensibilización del público, y de iniciativas destinadas a grupos destinatarios especiales (jóvenes, pescadores, personas relacionadas con las zonas protegidas);
- promoción de una rápida difusión por diversos medios, incluidos los medios de comunicación de masas, de datos disponibles sobre el estado de los hábitat y de las poblaciones y sobre las amenazas que les afectan, especialmente a las especies protegidas, así como sobre las actividades y los programas de ordenación y conservación que se llevan a cabo; y
- establecimiento en los planos nacional y/o local y evaluación periódica de programas de información y sensibilización que se ajusten a las medidas de conservación realizadas o previstas.

#### **2.5 Intercambio de experiencias y consolidación de las capacidades nacionales**

La protección y ordenación del patrimonio natural y cultural necesita disponer de competencias concretas y de unos recursos financieros y técnicos suficientes. En la región mediterránea, existen actualmente grandes diferencias en cuanto a la disponibilidad de esas competencias y tecnologías. Para los países en desarrollo del Mediterráneo el mejoramiento de las capacidades nacionales en estas esferas representa un aspecto importante del fortalecimiento de la cooperación entre los países mediterráneos para la protección del patrimonio natural y cultural y para mejorar la participación en los programas regionales.

El principal objetivo del presente programa es el mejoramiento de las capacidades institucionales de los países mediterráneos en la esfera de la conservación y ordenación de los recursos naturales y del patrimonio cultural.

Este objetivo se alcanzará por medio de:

- la cooperación técnica y la transferencia de conocimientos entre las Partes Contratantes y otros agentes;
- el establecimiento de redes para mejorar el intercambio de experiencias entre expertos mediterráneos, especialmente en la esfera de las zonas y los lugares protegidos;
- la preparación de programas de capacitación en las esferas científica, técnica y gerencial para personal que participa en la formulación y aplicación de medidas de conservación y de ordenación; y
- la asistencia a países en la formulación de proyectos que puedan ser financiados por donantes internacionales.

### **3. EVALUACION, PREVENCIÓN Y ELIMINACIÓN DE LA CONTAMINACIÓN MARINA**

Desde que se aprobó el Plan de Acción para el Mediterráneo en 1975, los países mediterráneos y la región mediterránea en conjunto han hecho considerables progresos en la protección del medio marino mediterráneo contra la contaminación crónica o accidental. A pesar de esos progresos, la región costera del Mediterráneo está sometida a una considerable presión; la solución de sus problemas requiere unas medidas coordinadas de evaluación, prevención y eliminación de la contaminación, teniendo presente el carácter inseparable de la relación entre desarrollo económico y medio ambiente.

De acuerdo con los conceptos y las recomendaciones de la CNUMAD y en particular del Programa 21, este componente de la Fase II del PAM constituye la base para actividades relacionadas con la evaluación, prevención y eliminación de la contaminación marina en tierra y en el mar, con miras al desarrollo sostenible.

El principal objetivo de este componente es la eliminación de la contaminación del mar Mediterráneo resultante de actividades de origen terrestre o marítimo.

#### **3.1 Evaluación de los problemas relacionados con la contaminación**

La evaluación de los problemas relacionados con la contaminación permite reducir las actuales incertidumbres a la hora de afrontar las decisiones relativas a la ordenación y aclarar los vínculos entre las descargas, las concentraciones y los efectos de los contaminantes. Esa evaluación comenzó en el Mediterráneo hace varias décadas en el PAM, por conducto de su programa MED POL.

Gracias a este programa, que se aplica conjuntamente con organismos competentes de las Naciones Unidas, se estableció una red mediterránea de más de 150 instituciones que participan en actividades de investigación y vigilancia de la contaminación marina. Se ha ayudado a aumentar la capacidad de muchas de esas instituciones.

Los resultados de estas actividades se han utilizado como base para la preparación de documentos de evaluación presentados a las Partes Contratantes, instrumentos jurídicos y medidas comunes de lucha contra la contaminación. Pese a que se acumularon muchos datos sobre los principales contaminantes, sus fuentes y sus trayectorias y destinos básicos en el medio ambiente, siguen existiendo lagunas en los conocimientos, entre ellas una falta de datos cuantitativos sobre las fuentes de contaminación, una extensión geográfica insuficiente en el sur, escasa información sobre el destino ambiental de los contaminantes y los eslabones que faltan entre los niveles y los efectos sobre las comunidades biológicas.

El objetivo de este componente es evaluar:

- los niveles y las tendencias de la carga de contaminantes que llegan al mar Mediterráneo desde fuentes terrestres y marinas;
- los niveles, las tendencias y los efectos de los contaminantes en el medio marino;
- los peligros de la contaminación para la vida marina, la pesca y la salud humana en las aguas costeras, los estuarios y el mar abierto;
- el estado del tratamiento y la eliminación de desechos líquidos y sólidos en la región costera mediterránea;
- la prevención de la contaminación y los procedimientos de producción no contaminantes y la difusión de información y de conocimientos especializados para que todas las partes puedan aplicar esos procedimientos; y
- la extensión del medio marino mediterráneo que se ve afectada por la contaminación marina causada por buques y que está en peligro de un accidente marino importante.

Las actividades que se realizarán para alcanzar los objetivos indicados son:

#### Nivel regional

- recopilar información sobre los niveles y las tendencias de las cargas de contaminantes que llegan al mar Mediterráneo;
- completar la red existente de programas nacionales de vigilancia de la contaminación, basados en técnicas de observación y vigilancia adecuadas y en la incorporación de programas obligatorios que garanticen la calidad de los datos;
- acopiar información sobre el estado del tratamiento y la eliminación de los desechos líquidos y sólidos en la región costera mediterránea y presentar esa información a las Partes Contratantes;
- acopiar información sobre los efectos de la contaminación, con inclusión de la procedente de buques, sobre el medio marino;

- proporcionar a las Partes Contratantes, los grupos y los individuos interesados información acerca de problemas generales y concretos relacionados con la contaminación y las posibles amenazas a corto y a largo plazo contra la región mediterránea; y
- acopiar y facilitar a otras Partes información sobre la prevención y eliminación de la contaminación y sobre las medidas y los procedimientos de producción no contaminantes aplicados.

#### Nivel nacional

- establecer/mejorar los programas nacionales de vigilancia contribuyendo al fomento de la capacidad de las autoridades y de los laboratorios individuales nacionales, así como de programas de capacitación y de garantía de la calidad de los datos.

### **3.2 Prevención de la contaminación**

#### **3.2.1 Prevención y eliminación de la contaminación del medio marino causada por actividades terrestres**

La contaminación marina causada por fuentes y actividades terrestres hace tiempo que se ha reconocido que es un problema grave en el medio marino. Una de las respuestas de los países mediterráneos a este problema fue la aprobación del Protocolo sobre la protección del mar Mediterráneo contra la contaminación de origen terrestre (Protocolo COT), que entró en vigor en 1983. En el marco de la aplicación del Protocolo COT, las Partes Contratantes habían aprobado hasta fines de 1994 trece recomendaciones mediterráneas relativas a medidas comunes de lucha contra la contaminación de origen terrestre. Como medida complementaria de consolidación del Protocolo, el Programa de vigilancia e investigación de la contaminación marina (MED POL) realizado en el marco del Plan de Acción para el Mediterráneo se está concentrando cada vez más en los problemas que tienen una relación directa con la prevención y eliminación de la contaminación causada por actividades de origen terrestre.

El objetivo de este componente es:

- la protección del medio marino mediterráneo contra la contaminación resultante de actividades de origen terrestre. Este objetivo se podrá alcanzar por medio de las actividades concretas derivadas de las disposiciones del Protocolo COT y de medidas comunes para la eliminación de la contaminación, y mediante la formulación y aprobación de un plan de acción regional para la reducción y, en la medida de lo posible, eliminación de la contaminación de origen terrestre, que incluiría objetivos cuantitativos y un calendario de aplicación. Ese plan se debería basar en los principios siguientes: ordenación integrada de las zonas costeras y de las cuencas hidrográficas; el principio de cautela; el principio de que quien contamina paga; el principio de la tecnología de producción no contaminante; un enfoque preventivo más

que reactivo; la evaluación del impacto ambiental; la contabilidad ambiental; instrumentos económicos (pago de derechos por los usuarios, impuestos concretos, políticas y prácticas de determinación de precios) y acuerdos voluntarios (pactos).

Se recomiendan las actividades siguientes:

#### Nivel regional

- elaborar propuestas de medidas concretas para la prevención, reducción y eliminación de la contaminación, basadas en el principio de cautela, tal como se prescribe en el Convenio de Barcelona y en sus Protocolos;
- establecer directrices técnicas para la aplicación de las medidas adoptadas y para ayudar a los países en desarrollo en su realización y cumplimiento;
- acopiar información sobre la aplicación de las medidas adoptadas o recomendadas por las Partes Contratantes y sobre su eficacia, e informar a las Partes Contratantes al respecto; y
- poner al descubierto los problemas que afrontan las Partes Contratantes en la aplicación de las medidas y formular propuestas que puedan ayudar a superar esos problemas.

#### Nivel nacional

- formular y aplicar programas o planes de acción nacionales, basados en el principio de cautela, para evitar y eliminar la contaminación causada por actividades terrestres. Esos programas o planes deben incluir, en la forma en que proceda:
  - el establecimiento o el fortalecimiento de una administración pública especializada en la prevención y lucha contra la contaminación y la facilitación de fondos suficientes para su financiación;
  - la elaboración de instrumentos jurídicos nacionales adecuados y la formulación y adopción de medidas para prevenir y eliminar la contaminación;
  - la creación o el fortalecimiento de órganos de inspectores ambientales que posean una capacitación concreta y autoridad administrativa;
  - la utilización de instrumentos económicos adecuados derivados del principio de "quien contamina paga" y del principio de cautela;
  - la promoción de acuerdos voluntarios (pactos) para la reducción y eliminación de la contaminación, cuando proceda;



- el establecimiento de un calendario para la plena aplicación de las medidas comunes contra la contaminación adoptadas por las Partes Contratantes, así como los aspectos pertinentes de la Declaración de Génova;
- el establecimiento y la ejecución de programas nacionales de vigilancia del cumplimiento, realizados por las instituciones nacionales de cooperación que participan; y
- la obligación de los países de presentar informes sobre la aplicación de los planes de acción nacionales, con inclusión de la vigilancia de la aplicación.

### 3.2.2 Prevención y lucha contra la contaminación del medio marino causada por actividades marítimas

Este componente de la Fase II del PAM tiene por finalidad proponer estrategias y actividades que apoyen y complementen los esfuerzos nacionales de prevención, preparación y lucha contra la contaminación del medio marino resultante de actividades marítimas.

#### a) Prevención de la contaminación del medio marino causada por vertidos desde buques

La densidad de tráfico de buques mercantes en el mar Mediterráneo es particularmente importante, en comparación con los océanos del mundo. Aproximadamente el 30 por ciento del volumen del tráfico marítimo internacional procede o se destina a los 300 puertos mediterráneos o pasa a través del mar Mediterráneo.

La contaminación del mar causada por los buques se debe, en medida considerable, a la insuficiente aplicación de normas internacionales. En sus operaciones de rutina, los buques pueden descargar en el mar una amplia variedad de sustancias como desechos de hidrocarburos, sustancias líquidas nocivas, aguas residuales y basuras. La descarga en el mar de esas sustancias es una fuente importante de contaminación del medio marino. El establecimiento de normas relativas al diseño, el mantenimiento y el funcionamiento de los buques de conformidad con las normas más estrictas adoptadas por la Organización Marítima Internacional, así como la disponibilidad de instalaciones de recepción portuarias, reducirán considerablemente la contaminación hasta niveles aceptables.

En aplicación de la Declaración de Génova (1985), que incluía entre otras metas prioritarias que se debían alcanzar, el establecimiento de instalaciones de recepción portuarias para las aguas sucias de lastre y otros residuos de hidrocarburos, en diciembre de 1991 se aprobó en El Cairo un plan de acción relativo a la facilitación de instalaciones de recepción portuarias adecuadas en la región mediterránea en el marco del PAM.

Los objetivos de este componente son:

- la prevención de la contaminación del medio marino mediterráneo causada desde buques mediante el establecimiento de incentivos y de estímulos para la adopción, aplicación eficaz y cumplimiento de los convenios internacionales para la prevención de la contaminación causada desde buques; y
- el establecimiento, cuando sea necesario, de instalaciones de recepción portuarias para la recogida de desechos líquidos y sólidos procedentes de los buques (residuos de hidrocarburos y de productos químicos, aguas residuales y basura).

Se realizarán las actividades que se indican a continuación para alcanzar los objetivos indicados con la asistencia del Centro de Actividades Regionales competente y la colaboración de la Organización Marítima Internacional.

#### Nivel regional

- ejecutar el Plan de Acción relativo a la facilitación de instalaciones portuarias de recepción adecuadas en la región mediterránea (aprobado en El Cairo en diciembre de 1991);
- promover la cooperación regional en la esfera del control estatal de los puertos;
- promover la cooperación regional en la vigilancia de la contaminación marina causada por los buques, especialmente la resultante de las descargas ilegales mediante la aplicación más rigurosa del Programa de Vigilancia de la Contaminación Marina 73/78; y
- elaborar directrices técnicas para el establecimiento y funcionamiento de instalaciones de recepción costeras para los desechos generados por actividades relacionadas con el transporte marítimo.

#### Nivel nacional

- contribuir al diseño y ejecución de proyectos relacionados con el establecimiento y el funcionamiento de instalaciones de recepción portuarias; y
  - prestar asistencia a las Partes Contratantes que afrontan dificultades para ratificar, aplicar y poner en vigor los instrumentos internacionales pertinentes.
- b) Actividades de preparación, respuesta y cooperación en casos de contaminación marina accidental

En el mar Mediterráneo los riesgos de que se produzca un accidente que es probable cause una contaminación marina de gran envergadura por hidrocarburos u otras sustancias peligrosas siguen siendo elevados. El mar Mediterráneo es una ruta marítima importante para el transporte de hidrocarburos y de gas desde el Oriente Medio y el África del Norte

hasta Europa y América del Norte (el 20 por ciento y de los hidrocarburos son transportados en todo el mundo por buques) y la región cuenta con 58 puertos importantes de carga y descarga de hidrocarburos.

La mayor parte de los países no están en condiciones de recurrir exclusivamente a sus propios recursos para hacer frente a un accidente de contaminación marina grave. Por consiguiente, la cooperación regional y la asistencia mutua resultan indispensables. La agrupación de recursos y conocimientos especializados proporcionará una forma eficaz en función de los costos de combatir los derrames y vertidos. Para que resulten rápidas y eficaces, la cooperación y la asistencia tienen que planificarse y organizarse.

En 1976 los países mediterráneos aprobaron un Protocolo relativo a la cooperación para combatir la contaminación del mar Mediterráneo causada por hidrocarburos y otras sustancias nocivas en casos de emergencia, que constituye el marco jurídico e institucional de las actividades de cooperación regional para combatir la contaminación marina accidental, y decidieron establecer un centro regional con miras a que les prestara asistencia en la aplicación del Protocolo. El Centro Regional (CERSEC) es administrado por la Organización Marítima Internacional.

Desde 1976 se han llevado a cabo actividades que han contribuido a promover las capacidades individuales y colectivas de los Estados ribereños del Mediterráneo para combatir la contaminación marina accidental causada por hidrocarburos y sustancias peligrosas.

Los objetivos de este componente son:

- el establecimiento de sistemas nacionales, bilaterales y/o subregionales de preparación y respuesta a la contaminación marina accidental por los hidrocarburos y otras sustancias peligrosas, con inclusión de una estructura institucional, planes de emergencia, la capacitación de personal y medios de respuesta a la contaminación adecuados; y
- la organización de la cooperación entre las Partes Contratantes en la preparación para casos de emergencia de contaminación marina accidental y medidas de respuesta.

Las actividades que se realizarán para alcanzar los objetivos indicados son:

#### Nivel regional

- establecer y mantener un sistema regional de información que incluya dispositivos de computadorización para contribuir a responder a la contaminación marina;
- adoptar medidas para facilitar la cooperación entre países con el fin de reaccionar ante los accidentes que causan o que es probable que causen la contaminación del mar por hidrocarburos y otras sustancias nocivas;

- preparar directrices, manuales, documentos y obras de consulta en relación con la preparación y lucha contra la contaminación marina accidental; y
- facilitar y coordinar la cooperación internacional y asistencia mutua y la prestación, en caso de emergencia, de asesoramiento cuando se solicite.

#### Nivel subregional

- establecer acuerdos operacionales subregionales para combatir accidentes importantes de contaminación marina, que afectan o que es probable que afecten al mar territorial, las costas y los intereses conexos de los países vecinos.

#### Nivel nacional

- establecer un sistema nacional, con inclusión de la capacitación de personal, para la preparación y lucha contra la contaminación marina accidental; y
  - prestar asistencia en el diseño y la ejecución de proyectos experimentales de demostración.
- c) Prevención de la contaminación del medio marino causada por vertidos desde buques y aeronaves

La contaminación del medio marino causada por vertidos de desechos u otras materias desde buques y aeronaves, si no se controla, constituye un peligro para el medio ambiente en el mar Mediterráneo.

El objetivo de este programa es:

- prevenir y reducir la contaminación de la zona del mar Mediterráneo causada por vertidos desde buques y aeronaves. Este objetivo se alcanzará por medio de las actividades concretas derivadas de las disposiciones del Protocolo para la prevención de la contaminación del mar Mediterráneo causada por vertidos desde buques y aeronaves.

Las actividades que se realizarán para alcanzar el objetivo indicado son:

#### Nivel regional

- acopiar información sobre la emisión de permisos y las actividades de vertido y presentación de informes unificados a las Partes Contratantes;
- preparar directrices técnicas relativas a la metodología de la eliminación y a la supervisión de los lugares de eliminación; y
- evaluar la aplicación del presente Protocolo y examinar la eficiencia de las medidas adoptadas y de la necesidad de otras medidas.

#### Nivel nacional

- prestar asistencia a las Partes Contratantes para que tomen, de manera individual o por medio de una cooperación bilateral o multilateral, todas las medidas adecuadas para evitar y reducir la contaminación del mar Mediterráneo, tal como se especifica en el Protocolo sobre vertidos;
  - adherirse estrictamente al procedimiento adoptado para la emisión de permisos y la presentación de informes anuales nacionales sobre los permisos y las actividades relacionadas con los vertidos; y
  - elaborar y realizar programas de vigilancia de los lugares establecidos para los vertidos.
- c) Prevención y lucha contra la contaminación del medio marino resultante de la exploración y explotación de la plataforma continental y del lecho del mar y su subsuelo

Las actividades relacionadas con la exploración y explotación de la plataforma continental y del lecho del mar y su subsuelo son una fuente potencial importante de contaminación del Mediterráneo. En particular, la exploración, la construcción de instalaciones para quemar petróleo, el lodo de perforación, las descargas de agua, las descargas de aceites industriales, las cargas y los accidentes que representan una amenaza real para el medio marino mediterráneo.

El objetivo de este componente es la protección del medio marino mediterráneo contra todas las formas de contaminación resultantes de actividades realizadas en el mar. Este objetivo se alcanzará mediante actividades concretas derivadas de las disposiciones del Protocolo para la protección del mar Mediterráneo contra la contaminación resultante de la exploración y explotación de la plataforma continental y del lecho del mar y su subsuelo.

Para alcanzar el objetivo indicado se realizarán las actividades siguientes:

#### Nivel regional

- promover la cooperación entre las Partes Contratantes, con la ayuda de organizaciones regionales o internacionales competentes, para formular y aplicar programas de asistencia a los países en desarrollo que incluyan la capacitación de personal y la adquisición de un equipo adecuado; y
- formular y adoptar normas comunes para la eliminación de los hidrocarburos y mezclas de hidrocarburos y para la utilización y eliminación de los lodos y detritos de perforación.

#### Nivel nacional

- supervisar los efectos de las actividades sobre el medio ambiente mediante la creación de programas nacionales de vigilancia; y

- organizar programas de estudios e investigaciones que permitan efectuar las actividades con un peligro mínimo de contaminación.

### **3.2.3 Prevención y lucha contra la contaminación del medio marino resultante de los movimientos transfronterizos de desechos peligrosos y su eliminación**

En el Mediterráneo, que es una encrucijada entre tres continentes y entre países de diversos niveles de desarrollo industrial y socioeconómico, los movimientos transfronterizos de desechos peligrosos han pasado a ser una amenaza potencial grave especialmente para los países en desarrollo de la región. Se sabe, de hecho, que sólo una pequeña parte de los desechos peligrosos producidos se eliminan por medio de una tecnología de eliminación de desechos peligrosos.

Los objetivos de este componente son:

- la protección del medio mediterráneo contra la contaminación causada por los movimientos transfronterizos y la eliminación de los desechos peligrosos;
- la prohibición de todas las exportaciones de desechos peligrosos de los países de la OCDE del Mediterráneo a países que no son Estados miembros de la Unión Europea; y
- la pronta ratificación y puesta en práctica del proyecto de Protocolo para la prevención de la contaminación del mar Mediterráneo resultante de los movimientos transfronterizos de desechos peligrosos y su eliminación, así como del Convenio de Basilea.

Para alcanzar los objetivos indicados se realizarán las actividades siguientes:

#### Plano regional

- establecer directrices adecuadas para la evaluación de los daños, así como normas y procedimientos en la esfera de la responsabilidad y las indemnizaciones por daños y perjuicios resultantes de los movimientos transfronterizos y de la eliminación de desechos peligrosos;
- establecer nuevos métodos de producción no contaminantes para reducir y eliminar los desechos peligrosos; y
- establecer una cooperación regional para la prevención y el control de los movimientos transfronterizos de desechos peligrosos.

#### Plano nacional

- ayudar a las Partes Contratantes a reducir a un mínimo y, cuando sea posible, eliminar la generación y el movimiento transfronterizo de desechos peligrosos en el Mediterráneo;

- ayudar a las Partes Contratantes a adoptar medidas jurídicas, administrativas y de otra índole adecuadas dentro de la zona sometida a su jurisdicción para prohibir la exportación y el tránsito de desechos peligrosos a los países en desarrollo; y
- crear programas para prestar asistencia financiera y técnica a los países en desarrollo con el fin de que apliquen el Protocolo relativo a los desechos peligrosos.

### **3.3 Medidas de sostén**

La evaluación, prevención y eliminación de la contaminación marina en el Mediterráneo no son posibles sin una sólida base institucional nacional respaldada con recursos financieros, equipo y expertos suficientes. Si bien la situación en los países desarrollados de la región mediterránea parece adecuada para ocuparse de la aplicación de este componente, la capacidad de los países en desarrollo tiene que reforzarse.

El objetivo de este componente es el fomento de las capacidades institucionales de las Partes Contratantes para la evaluación y eliminación de la contaminación marina.

Para alcanzar los objetivos indicados se realizarán las actividades siguientes:

- proporcionar asesoramiento sobre políticas, estrategias y prácticas jurídicas, técnicas y fiscales que puedan contribuir a la aplicación de las medidas y al logro de los objetivos adoptados por las Partes Contratantes;
- preparar directrices, manuales, documentos y obras de consulta relacionados con la aplicación de este componente;
- formular y aplicar programas de garantía de la calidad de los datos sobre la contaminación;
- facilitar el intercambio de información y el acceso a las tecnologías pertinentes y su transferencia;
- organizar la capacitación individual y en grupo (por ejemplo, por medio de seminarios y talleres) de expertos nacionales (administradores, técnicos y científicos) en todas las materias relacionadas con este componente;
- formular y aplicar programas adecuados de educación y sensibilización del público; y
- facilitar los contactos con las instituciones financieras internacionales con el fin de obtener apoyo financiero para la realización de actividades concretas.

#### 4. INFORMACION Y PARTICIPACION

La información y participación del público son una dimensión esencial de la política del desarrollo sostenible y de la protección del medio ambiente.

Los objetivos de este componente son:

- la facilitación al público en general de la información de que se disponga sobre el estado del medio ambiente del Mediterráneo y su evolución, y las medidas adoptadas para mejorarlo;
- el fomento de la sensibilización de la población al medio ambiente y la creación de un enfoque común con respecto a los problemas ambientales del Mediterráneo;
- la facilitación del acceso del público a actividades de protección y ordenación del medio ambiente y el acceso a los conocimientos científicos de una manera adecuada; y
- la movilización de la participación de los principales agentes interesados (las comunidades locales y provinciales, grupos económicos y sociales, consumidores, etc.).

Para alcanzar los objetivos indicados en los planos nacional y regional, habrá que realizar las actividades siguientes:

- organizar campañas coordinadas de información y actividades especiales relacionadas con la protección del medio ambiente y dirigidas a los gestores y decisores, así como a los niños, los estudiantes, el personal docente y los turistas;
- lanzar programas educativos destinados a informar al público y a los jóvenes en particular del valor y del carácter excepcional del patrimonio natural, y la necesidad de evitar la degradación del medio natural y urbano, así como de la importancia de la participación pública en su conservación y ordenación;
- proseguir y ampliar la publicación y distribución de folletos, octavillas, carteles, informes, boletines de información y otro material informativo así como la utilización de los medios de comunicación de masas en todas sus formas;
- impulsar y reforzar el intercambio de información y de experiencias sobre los problemas ambientales de la región y promover la cooperación en esta esfera;
- velar por que, por conducto de la Dependencia de Coordinación y de los Centros de Actividades Regionales, todas las organizaciones intergubernamentales y no gubernamentales pertinentes tengan un acceso adecuado a la información relativa al PAM y participen activamente en sus actividades; y



- publicar el informe sobre el estado y la evolución del medio ambiente mediterráneo a intervalos regulares.

## II. FORTALECIMIENTO DEL MARCO LEGAL

Aunque el desarrollo del derecho ambiental internacional se ha acelerado rápidamente desde la Conferencia de Estocolmo de 1972, la CNUMAD ha hecho hincapié en la orientación cada vez mayor del derecho ambiental internacional se oriente cada vez más hacia el desarrollo sostenible, prestando particular atención al delicado equilibrio entre los intereses ambientales y de desarrollo.

El Programa 21 destacó la importancia de la utilización del derecho para alcanzar este equilibrio y contribuir al proceso de vigilancia del cumplimiento.

En sus veinte años de cooperación, las Partes Contratantes en el Convenio de Barcelona (1976) han adoptado varios instrumentos jurídicos importantes que han contribuido a promover la cooperación, entre los que cabe mencionar los siguientes:

- Convenio para la protección del mar Mediterráneo contra la contaminación (Barcelona, 1976);
- Protocolo sobre la prevención de la contaminación del mar Mediterráneo causada por vertidos desde buques y aeronaves (Barcelona, 1976);
- Protocolo relativo a la cooperación para combatir la contaminación del mar Mediterráneo causada por hidrocarburos y otras sustancias perjudiciales en casos de emergencia (Barcelona, 1976);
- Protocolo sobre la protección del mar Mediterráneo contra la contaminación de origen terrestre (Atenas, 1980);
- Protocolo sobre las zonas especialmente protegidas del Mediterráneo (Ginebra, 1982); y
- Protocolo para la protección del mar Mediterráneo contra la contaminación resultante de la exploración y explotación de la plataforma continental y del lecho del mar y su subsuelo (Madrid, 1994).

En cuanto a los aspectos jurídicos, en la Fase II del PAM se procederá a modificar el Convenio para la protección del mar Mediterráneo contra la contaminación y el Protocolo sobre la prevención de la contaminación del mar Mediterráneo causada por vertidos desde buques y aeronaves, y se elaborará un nuevo Protocolo relativo a las zonas especialmente protegidas y a la diversidad biológica en el Mediterráneo.

Se prevé asimismo que pronto se aprobarán un nuevo protocolo sobre la protección de la región mediterránea contra la contaminación derivada de los movimientos transfronterizos de desechos peligrosos y su eliminación, así como modificaciones al Protocolo sobre la protección del mar Mediterráneo contra la contaminación de origen terrestre.

Estos textos modificados tienen en cuenta la evolución del derecho ambiental internacional y la introducción del concepto de desarrollo sostenible.

En lo que al aspecto legal se refiere, la Fase II del PAM se ejecutará tomando como base lo siguiente:

- creación de nuevos instrumentos legales adecuados para reforzar y consolidar la base jurídica de la cooperación mediterránea;
- apoyo a los países mediterráneos, en particular a los países en desarrollo, en sus esfuerzos por establecer y perfeccionar sus reglamentos ambientales relacionados con la protección del medio ambiente y el desarrollo sostenible y participar plenamente en negociaciones regionales e internacionales referentes a la protección del medio ambiente y el desarrollo sostenible y para que reciban ayuda con el fin de que logren la pronta entrada en vigor y una aplicación eficaz de los acuerdos ambientales internacionales y regionales pertinentes;
- prestación a los países mediterráneos en desarrollo de asistencia técnica en sus intentos por mejorar sus disposiciones legislativas nacionales en la esfera de la protección del medio ambiente y el desarrollo sostenible con miras a aclararlas y a mejorar su eficacia;
- promoción de una aplicación plena, eficaz y rápida de los instrumentos jurídicos adoptados por las Partes Contratantes en el plano regional como un requisito previo de la cooperación y asociación futuras de los países mediterráneos en sus esfuerzos por proteger su medio ambiente y por desarrollar su región de una manera sostenible;
- mejoramiento de la capacidad administrativa por medio de un sistema de permisos y control, así como el fortalecimiento de la capacidad jurisdiccional en la esfera del derecho ambiental en los países, con miras a contribuir ampliamente a la aplicación eficaz de las leyes y los acuerdos regionales y nacionales relativos a la protección del medio ambiente y el desarrollo sostenible en la región mediterránea; y
- realización por los países mediterráneos de exámenes y evaluaciones periódicas con miras a evaluar y promover la eficacia de sus leyes y reglamentos regionales y a promover la integración de las políticas ambientales y de desarrollo sostenible por medio de leyes nacionales y acuerdos regionales eficaces.

Las Partes Contratantes desempeñan una función fundamental para lograr el éxito del Plan de Acción para el Mediterráneo, en particular procurando reforzar y desarrollar un marco jurídico en los planos nacional y regional con respecto a la protección del medio ambiente y al desarrollo sostenible.

Las Partes Contratantes velarán en todo momento por que los instrumentos que creen a nivel regional o nacional estén en armonía con el desarrollo del derecho ambiental internacional.

### **III. DISPOSICIONES INSTITUCIONALES Y FINANCIERAS**

#### **1. DISPOSICIONES INSTITUCIONALES**

En el plano institucional, la Fase II del Plan de Acción para el Mediterráneo se realizará de acuerdo con lo siguiente:

- las Partes Contratantes en el Convenio de Barcelona ejercen las funciones establecidas por el Convenio en el marco de sus reuniones ordinarias y extraordinarias. Aprueban las actividades y el presupuesto de la Fase II del PAM. Nombran una Mesa que asume sus responsabilidades en los intervalos entre las reuniones de las Partes Contratantes;
- las Partes Contratantes han designado al Programa de las Naciones Unidas para el Medio Ambiente como responsable del desempeño de la función de la secretaría;
- para el desempeño de esta función, el Director Ejecutivo del PNUMA estableció una Dependencia de Coordinación. La Dependencia prepara las reuniones de las Partes Contratantes y de la Mesa y se encarga del seguimiento de las decisiones adoptadas. La Dependencia mantiene relaciones y coordina sus actividades con las organizaciones internacionales y no gubernamentales. La Dependencia informa con regularidad sobre sus actividades y las de los Centros de Actividades Regionales;
- en los Protocolos o en las reuniones de las Partes Contratantes se establecen Centros de Actividades Regionales a propuesta de una Parte que proporciona los medios e instalaciones necesarios para su funcionamiento. Esos Centros tienen a su cargo la realización de las actividades concretas convenidas por las Partes Contratantes de acuerdo con la orientación y supervisión generales de la Dependencia de Coordinación para el Plan de Acción para el Mediterráneo del PNUMA. Su estatuto se armoniza por medio de acuerdos oficiales entre el PNUMA y los países anfitriones;
- en el marco del PMA se establece una comisión mediterránea sobre el desarrollo sostenible, que constituye un foro para un diálogo abierto y para la celebración de consultas con todos los asociados pertinentes sobre las políticas destinadas a promover el desarrollo sostenible en la cuenca mediterránea mediante las actividades y las contribuciones determinadas en la Fase II del PAM y su aplicación por las

Partes y el PAM de conformidad con el Programa MED 21. Asesora sobre los programas de actividades y formula las recomendaciones necesarias a las Partes Contratantes. La Dependencia de Coordinación proporciona los servicios de secretaría a la Comisión;

- las Partes Contratantes podrán establecer grupos de trabajo y de asesoramiento especiales para seguir la aplicación de los Protocolos o de programas concretos;
- cada Parte Contratante, en el marco de su administración nacional, designa uno o más centros de coordinación responsables del seguimiento y la coordinación de las actividades del PAM en el país y de velar por la difusión de información. Los centros nacionales de coordinación designan también centros de coordinación específicos para seguir la aplicación de un Protocolo o las actividades de un Centro de Actividad Regional.

## **2. DISPOSICIONES FINANCIERAS**

Las Partes Contratantes examinarán y aprobarán el presupuesto preparado por la Dependencia de Coordinación. Este presupuesto se financia con las contribuciones de las Partes Contratantes, las contribuciones voluntarias de los gobiernos, organizaciones de apoyo y fuentes no gubernamentales, así como con contribuciones de contrapartida claramente determinadas.

Las contribuciones de las Partes Contratantes se evalúan sobre la base de una escala convenida entre todos teniendo en cuenta la escala de cuotas de las Naciones Unidas.

Se establece el Fondo Fiduciario para el Mediterráneo en el marco del Programa de las Naciones Unidas para el Medio Ambiente para garantizar la coordinación y financiación eficaces del Plan de Acción para el Mediterráneo. Se mantiene un fondo rotatorio adecuado.

El Fondo Fiduciario para el Mediterráneo se administra de conformidad con el reglamento financiero del Programa de las Naciones Unidas para el Medio Ambiente. Ese reglamento se podría modificar de acuerdo con el PNUMA.

## APENDICE II

### SECTORES DE ACTIVIDADES PRIORITARIAS RELACIONADAS CON EL MEDIO AMBIENTE Y EL DESARROLLO EN LA CUENCA MEDITERRANEA

(1996-2005)

La Novena Reunión Ordinaria de las Partes Contratantes en el Convenio de Barcelona (Barcelona, 5 a 8 de junio de 1995) hizo suyos y la Conferencia de Plenipotenciarios (9 y 10 de junio de 1995) aprobó los siguientes sectores de actividades prioritarios para el próximo decenio (1996-2005) que tienen en cuenta el Programa MED 21.

#### 1. Integración de medio ambiente y desarrollo

- i) Formular estrategias nacionales de desarrollo sostenible.
- ii) Elaborar instrumentos adecuados para la vigilancia y evaluación del medio ambiente y el desarrollo en la cuenca mediterránea.
- iii) Crear un marco regional y un programa para un plan de acción de sanidad ambiental en el contexto del desarrollo sostenible.

#### 2. Ordenación integrada de los recursos naturales

##### 2.1 Ordenación integrada del agua

- i) Promover la preparación en cada país de instrumentos para la ordenación integrada del agua basada, en la medida de lo posible, en las cuencas hidrográficas.
- ii) Promover la protección de los recursos hídricos y medidas para luchar contra la sequía.
- iii) Promover instrumentos de gestión racional de la demanda de agua.
- iv) Proponer medidas y técnicas sobre la utilización sostenible del agua para diversos usos.
- v) Promover el establecimiento de sistemas nacionales de vigilancia de la cantidad y calidad de los recursos hídricos.
- vi) Promover el tratamiento adecuado y la reutilización de las aguas de desechos y de las aguas salinas.

- vii) Fomentar la instalación de infraestructuras para el tratamiento de las aguas residuales urbanas de cien ciudades costeras mediterráneas que corresponden a una carga de contaminación de aproximadamente 10 millones de personas.

## **2.2 Ordenación del suelo**

- i) Evaluar y vigilar la vulnerabilidad de los recursos del suelo.
- ii) Proteger y preservar los suelos mediante la aplicación de medidas preventivas.
- iii) Promover la rehabilitación de tierras degradadas y la restauración de la cubierta vegetal.

## **2.3 Lucha contra la erosión y la desertificación**

- i) Promover medidas contra la erosión y la desertificación.
- ii) Promover la aplicación del Convenio sobre la desertificación.

## **2.4 Ordenación de los bosques y de la cubierta vegetal**

- i) Promover la ordenación sostenible de los recursos forestales y participar en el Programa de Acción Forestal Mediterráneo.
- ii) Mejorar la capacidad nacional y preparar planes de emergencia nacionales o regionales contra los riesgos de incendio y promover técnicas y medios adecuados.

## **2.5 Ordenación de los recursos genéticos**

- i) Preparar medidas adecuadas de protección *in situ* de recursos genéticos.
- ii) Promover la creación de un banco de genes y la utilización racional de los recursos genéticos en los países.

## **2.6 Recursos vivos del mar**

- Establecer políticas comunes de ordenación de los recursos inspiradas en el principio de cautela.
- Aplicar las convenciones internacionales relativas a la pesca, en particular el Código de Conducta para una pesca responsable.

## **3. ORDENACION INTEGRADA DE LAS ZONAS COSTERAS**

- i) Adoptar medidas y técnicas adecuadas para la ordenación integrada de las zonas costeras y la protección de la costa.

- ii) Desarrollar las capacidades de cada país en esta esfera mediante la capacitación.
- iii) Formular y aplicar programas sobre la ordenación de las zonas costeras, particularmente en zonas-piloto.

#### **4. CONTROL DE LOS DESECHOS**

- i) Preparar y adoptar programas nacionales sobre la reducción y el control de los desechos peligrosos sobre la base de directrices metodológicas para una ordenación ambiental racional.
- ii) Preparar y adoptar programas nacionales sobre el control de los desechos urbanos a base de directrices metodológicas para una ordenación ambiental racional.
- iii) Fomentar la instalación de plantas de descarga o tratamiento controladas en ciudades costeras de más de 100.000 habitantes.
- iv) Fomentar la instalación de por lo menos un depósito seguro y, cuando sea necesario, una planta de tratamiento de desechos peligrosos en cada país mediterráneo.
- v) Prohibir la exportación por los países miembros de la OCDE de desechos tóxicos y otros residuos, incluidos los materiales radioactivos, a países mediterráneos no miembros de la Unión Europea.
- vi) alentar las actividades encaminadas a controlar la basura en el mar y las costas, especialmente los materiales sintéticos persistentes.

#### **5. AGRICULTURA**

- i) Participar en los programas y actividades de organizaciones internacionales, especialmente la FAO, sobre el desarrollo agrícola y rural sostenible en el Mediterráneo.
- ii) Promover la preparación de estrategias nacionales y regionales en el Mediterráneo basadas en la utilización controlada, adecuada y racional de semillas, fertilizantes y plaguicidas, con inclusión de la mejora de semillas.
- iii) Promover la utilización de técnicas de regadío que contribuyan a ahorrar agua.
- iv) Determinar zonas experimentales para impulsar la aplicación y el intercambio de experiencia sobre el desarrollo agropecuario sostenible.

## **6. INDUSTRIA Y ENERGIA**

- i) Identificar las mejores técnicas ecológicamente racionales y las mejores prácticas ambientales disponibles, dar prioridad a los aspectos de disponibilidad, accesibilidad, costo y eficacia, especialmente en la producción y utilización de energía, papel, fábricas de curtidos y derivados, fábricas de cemento, industrias metalúrgicas, agroindustrias, e industrias de productos químicos orgánicos e inorgánicos.
- ii) Promover el establecimiento y la aplicación de programas para la transferencia, la adaptación y el conocimiento de una tecnología adecuada, dando prioridad a tecnologías seguras y poco contaminantes y teniendo en cuenta los costos adicionales correspondientes.
- iii) Establecer y realizar programas para reducir las emisiones de contaminantes y supervisar los residuos industriales.
- iv) Promover y facilitar la utilización de fuentes nuevas y renovables de energía en los sectores doméstico, público y privado.

## **7. TRANSPORTE**

- i) Promover, de conformidad con el Convenio Internacional para Prevenir la Contaminación por los Buques, la creación de instalaciones de recepción portuarias para la recogida de desechos sólidos y líquidos generados por los buques.
- ii) Promover la instalación de medios de navegación auxiliares y de sistemas de vigilancia.
- iii) Promover la cooperación regional para el control de la aplicación por los buques de los convenios internacionales pertinentes sobre la protección del medio marino contra la contaminación causada por los buques.

## **8. TURISMO**

- i) Realizar actividades de ordenación racional del turismo costero.
- ii) Preparar y aplicar programas nacionales para la diversificación del turismo.
- iii) Estimular un desarrollo del turismo que respete el medio ambiente y el patrimonio cultural.



## **9. DESARROLLO URBANO Y MEDIO AMBIENTE**

- i) Alentar a los órganos de decisión de las ciudades a que apliquen políticas de desarrollo sostenible en cumplimiento del Programa 21 y teniendo presente la Conferencia de las Naciones Unidas "Hábitat II".
- ii) Promover unas políticas urbanas activas para el control de la energía, el transporte no contaminante, el control de los desechos, la utilización sostenible del agua, y la creación de zonas de esparcimiento urbanas, prestando mayor atención a los distritos menos favorecidos.
- iii) Establecer y aplicar programas para la rehabilitación de zonas afectadas por hostilidades recientes.

## **10. INFORMACION**

- i) Promover el establecimiento de una metodología para aplicar el enfoque de participación en el proceso de adopción de decisiones relativas al desarrollo sostenible en los planos nacional y local.
- ii) Aumentar la corriente de información sobre el medio ambiente y sobre la Fase II del Plan de Acción para el Mediterráneo a los gobiernos y a instituciones nacionales e internacionales y promover un mayor conocimiento del público respecto de estos asuntos.
- iii) Preparar información pública sobre los datos científicos y técnicos y sobre la información obtenida en la Fase II del PAM y promover y estimular la producción nacional de información pública para respaldar las campañas de información y sensibilización sobre el medio ambiente y el desarrollo sostenible.

## **11. EVALUACION, PREVENCION Y CONTROL DE LA CONTAMINACION MARINA**

- i) Evaluar, con metodologías convenidas, las incorporaciones de contaminantes al mar desde los cursos de agua, la atmósfera y fuentes no localizadas, y evaluar en cada país las fuentes principales de la contaminación marina.
- ii) Preparar evaluaciones nacionales y regionales sobre la calidad del medio marino.
- iii) Promover la reducción de la cantidad de contaminación transferida al medio marino, particularmente mediante el fortalecimiento de las capacidades de aplicación de las 13 medidas concretas adoptadas.
- iv) Preparar y adoptar directrices sobre el vertido de fangos y materiales de dragado.

- v) Promover el establecimiento de sistemas nacionales, bilaterales y/o subregionales para la preparación y la respuesta a la contaminación marina accidental.

## **12. CONSERVACION DE LA NATURALEZA, EL PAISAJE Y LOS LUGARES**

- i) Preparar y aprobar estrategias nacionales para la conservación de la diversidad biológica.
- ii) Establecer inventarios de los elementos de la diversidad biológica mediterránea y listas de las especies amenazadas y de los lugares de valor natural o cultural.
- iii) Redactar y aprobar los anexos al Protocolo sobre las Zonas Especialmente Protegidas y la Diversidad Biológica en el Mediterráneo.
- iv) Promover la conservación y ordenación racional de los humedales mediterráneos.
- v) Estimular el establecimiento de mecanismos nacionales de inspección y de instrumentos políticos sobre la utilización de la tierra que permitan proteger las zonas costeras que se han de salvaguardar teniendo en cuenta la situación concreta de cada país.
- vi) Aplicar, en cooperación con otras organizaciones interesadas, planes de acción sobre la foca monje, las tortugas marinas y los mamíferos marinos.

## القرار الثاني

اعتماد التعديلات على اتفاقية حماية البحر المتوسط  
من التلوث والبروتوكول بشأن حماية البحر المتوسط  
من التلوث الناشئ عن تصريف النفايات من  
السفن والطائرات

### RESOLUTION II

Adoption of the Amendments to the Convention for the  
Protection of the Mediterranean Sea against Pollution and its  
Protocol for the Prevention of Pollution of the Mediterranean  
Sea by Dumping from Ships and Aircraft

### RESOLUTION II

Adoption des amendements à la Convention pour la protection  
de la mer Méditerranée contre la pollution et au Protocole pour  
la prévention de la pollution de la mer Méditerranée  
par les opérations d'immersion effectuées par  
les navires et aéronefs

### RESOLUCION II

Adopción de las enmiendas al Convenio para la protección del  
mar Mediterráneo contra la contaminación y al Protocolo sobre  
la prevención de la contaminación del mar Mediterráneo causada  
por vertidos desde buques y aeronaves

## القرار الثاني

اعتماد التعديلات على اتفاقية حماية البحر المتوسط  
من التلوث والبروتوكول بشأن حماية البحر المتوسط  
من التلوث الناشئ عن تصريف النفايات من  
السفن والطائرات

### إن المؤتمر

اذ يشير الى مقررات الاجتماع العادي الثامن للأطراف المتعاقدة المعقود في أنطاليا في الفترة من ١٢ الى ١٥ تشرين الأول/أكتوبر ١٩٩٢ وكذلك الى توصية المكتب في اجتماعه بالرباط في حزيران/يونيه ١٩٩٤ التي طلب فيها من الأطراف المتعاقدة دراسة التعديلات على خطة عمل البحر المتوسط والاتفاقية وبروتوكولاتها،

واذ يشير كذلك الى توصية الاجتماع العادي التاسع للأطراف المتعاقدة المعقود في برشلونة في الفترة من ٥ الى ٨ حزيران/يونيه ١٩٩٥ للموافقة على التعديلات التي أدخلت على اتفاقية حماية البحر المتوسط من التلوث (المشار اليها فيما بعد بعبارة "اتفاقية برشلونة") والى البروتوكول بشأن حماية البحر المتوسط من التلوث الناشئ عن تصريف النفايات من السفن والطائرات (المشار اليه فيما بعد بعبارة "بروتوكول الانقاء").

وقد اعتمد في اليوم العاشر من حزيران/يونيه ١٩٩٥ التعديلات على اتفاقية برشلونة وبروتوكول الانقاء التي ترد نصوصها في المرفق بهذا القرار،

ورغبة منه في كفالة أن تبدأ التعديلات على اتفاقية برشلونة وبروتوكول الانقاء في تحقيق آثار مشيدة في أقرب وقت ممكن،

ومراعاة منه للمادة ١٦ من الاتفاقية التي تنص على تعديل الاتفاقية أو البروتوكولات،

ومراعاة منه كذلك للمادة ٢٩ من اتفاقية برشلونة التي عينت حكومة اسبانيا بمقتضاها الوديع للاتفاقية ولاي بروتوكول متعلق بها،

١- يعتمد التعديلات التي أدخلت على اتفاقية برشلونة التي تتألف مما يلي:

(أ) تعديل على العنوان؛

(ب) تعديلات على الديباجة؛

(ج) تعديلات على المواد ١ و٢ و٣ و٤ و٥ و٦ و٧ و٨ و١١ و١٢ و١٣ و١٤ و١٥ و١٨ و٢٠ و٢١؛

- (د) إضافة مواد جديدة هي ٩ ألف و ٩ باء و ١١ ألف و ١١ باء و ١٤ ألف و ١٤ باء؛  
(هـ) إعادة ترقيم المواد من ١٠ الى ٢٩ تبعاً لذلك.

٢- يعتمد أيضاً التعديلات التي أدخلت على بروتوكول الالتقاء التي تتألف مما يلي:

- (أ) تعديل على العنوان؛  
(ب) تعديل على الديباجة؛  
(ج) تعديلات على المواد ١ و ٢ و ٣ و ٤ و ٥ و ٦ و ٧ و ٩ و ١٠ و ١١ و ١٤؛  
(د) حذف المرفقين الأول والثاني؛  
(هـ) تعديل المرفق الثالث؛  
(و) تغيير رقم المرفق تبعاً لذلك؛

٣- يدعو حكومة إسبانيا الى ايداع التعديلات المعتمدة على اتفاقية برشلونة وبروتوكول الالتقاء وفقاً للمادة ١٦ من الاتفاقية وتلقى صكوك القبول حسبما تنص عليه هذه المادة؛

٤- يدعو أيضاً الأطراف المتعاقدة الى قبول هذه التعديلات في أقرب موعد ممكن بعد الحصول على نسخ منها وذلك باخطار الوديع بصك القبول المناسب. وفقاً للمادة ١٦ من الاتفاقية.

## مرفق

### أولا- تعديلات على اتفاقية حماية البحر المتوسط من التلوث

#### ألف- العنوان

يعدل عنوان الاتفاقية كما يلي:

اتفاقية لحماية البيئة البحرية والمنطقة الساحلية للبحر المتوسط

#### باء - فقرات الديباجة

تعديل الفقرة الثانية من ديباجة الاتفاقية كما يلي:

إذ تعي تماما مسؤوليتها في الحفاظ على هذا التراث المشترك وتنميته بطريقة مستدامة لغائدة وتمتع الأجيال الحاضرة والمقبلة،

تضاف الفقرات التالية الى الديباجة:

إذ تعي تماما أن خطة عمل البحر المتوسط، منذ اعتمادها في عام ١٩٧٥ وطوال تطورها، قد ساهمت في عملية التنمية المستدامة لمنطقة البحر المتوسط وكانت بمثابة أداة جوهرية وديناميكية للأطراف المتعاقدة في تنفيذ الأنشطة المتعلقة بالاتفاقية وبروتوكولاتها،

وإذ تضع في الاعتبار نتائج مؤتمر الأمم المتحدة المعني بالبيئة والتنمية المعقود في ريو دي جانيرو في الفترة من ٤ إلى ١٤ حزيران/يونيه ١٩٩٢،

وإذ تضع في الاعتبار أيضا إعلان جنوة لعام ١٩٨٥، وميثاق نيقوسيا لعام ١٩٩٠، وإعلان القاهرة بشأن التعاون الأوروبي والبحر المتوسط بشأن البيئة في حوض البحر المتوسط لعام ١٩٩٢، وتوصيات مؤتمر الدار البيضاء لعام ١٩٩٢ وإعلان تونس بشأن التنمية المستدامة في البحر المتوسط لعام ١٩٩٤،

وإذ تأخذ في اعتبارها الأحكام ذات الصلة لاتفاقية الأمم المتحدة لقانون البحار التي تمت في خليج مونتيجو في ١٠ كانون الأول/ديسمبر ١٩٨٢ ووقعت عليها أطراف متعاقدة كثيرة،

## جيم - المادة ١: التغطية الجغرافية

تعديل الفقرة ٢ من المادة ١ كما يلي:

٢- يجوز أن يمتد تطبيق الاتفاقية إلى المناطق الساحلية كما يعرفها كل طرف متعاقد داخل أراضيه.

تضاف الفقرة التالية الى المادة ١ باعتبارها الفقرة ٢ الجديدة:

٣- يجوز لأي بروتوكول متصل بهذه الاتفاقية أن يمد التغطية الجغرافية لتطبيق على ذلك البروتوكول المعين.

## دال- المادة ٢: التعاريف

تعديل الفقرة (أ) من المادة ٢ كما يلي:

(أ) يعني "التلوث" قيام الإنسان بطريقة مباشرة أو غير مباشرة بإدخال مواد أو طاقة في البيئة البحرية، بما في ذلك في مصاب الأنهار ينتج عنها، أو يحتمل أن ينتج عنها آثار ضارة تلحق بالموارد الحية والحياة البحرية وأضرار على الصحة البشرية وتوق الأنشطة البحرية، بما في ذلك صيد الأسماك والاستعمالات المشروعة للبحر وتضر بنوعية استخدام مياه البحر وخنض الاستمتاع بها.

## هاء- المادة ٣: أحكام عامة

تعديل الفقرتان ١ و٢ من المادة ٣ كما يلي:

١- (يعاد ترقيمها باعتبارها رقم ٢) يجوز للأطراف المتعاقدة أن تدخل في اتفاقات ثنائية أو متعددة الأضراف، بما في ذلك اتفاقات إقليمية ودون إقليمية لتعزيز التنمية المستدامة وحماية البيئة وصيانة وحماية الموارد الطبيعية في منطقة البحر المتوسط، على شرط أن تتشى مع هذه الاتفاقية والبروتوكولات وتتوافق مع القانون الدولي. وترسل نسخ من هذه الاتفاقات إلى المنظمة. وينبغي على الأطراف المتعاقدة، كلما كان ذلك ملائماً، أن تستند من المنظمات أو الاتفاقات أو الترتيبات الحالية في منطقة البحر المتوسط.

٢- (يعاد ترقيمها باعتبارها رقم ٣) لا يخل أي حكم من أحكام هذه الاتفاقية وبروتوكولاتها بحقوق ومواقف أي دولة فيما يتعلق باتفاقية الأمم المتحدة لقانون البحار لعام ١٩٨٢.

تضاف الفقرات الجديدة التالية الى المادة ٣:

صفر - (يعاد ترقيمها باعتبارها رقم ١) تعمل الأطراف المتعاقدة، عند تطبيقها لهذه الاتفاقية والبروتوكولات المتصلة بها، طبقاً للقانون الدولي.

٣- يعاد ترقيتها باعتبارها رقم ٤ تتخذ الأطراف المتعاقدة مبادرات فردية أو مشتركة تتوافق مع القانون الدولي من خلال المنظمات الدولية ذات الصلة لتشجيع جميع الدول غير الأطراف على تنفيذ أحكام هذه الاتفاقية وبروتوكولاتها.

٣ مكرر- يعاد ترقيتها باعتبارها رقم ٥ لا تؤثر هذه الاتفاقية وبروتوكولاتها على الحصانة السيادية للسفن الحربية أو السفن الأخرى التي تملكها أو تشغيلها دولة بينما تعمل في خدمات غير تجارية حكومية. إلا أن كل طرف متعاقد يضمن أن سفنه وطائراته، التي تتبع بالحصانة السيادية بمقتضى القانون الدولي، تعمل على نحو يتماشى مع هذا البروتوكول .

#### واو- المادة ٤: التزامات عامة

تعديل المادة ٤ كما يلي:

١- تتخذ الأطراف المتعاقدة، منفردة أو على نحو مشترك، كافة التدابير المناسبة طبقاً لأحكام هذه الاتفاقية والبروتوكولات قيد النفاذ التي هي أطراف فيها لمنع التلوث في منطقة البحر المتوسط والتخفيف منه ومكافحته والقضاء عليه إلى أقصى مدى ممكن وحماية البيئة البحرية وصيانتها في تلك المنطقة وذلك للمساهمة في التنمية المستدامة.

٢- تلتزم الأطراف المتعاقدة باتخاذ التدابير المناسبة لتنفيذ خطة عمل البحر المتوسط وتواصل السعي لحماية البيئة البحرية والموارد الطبيعية في منطقة البحر المتوسط كجزء متكامل من عملية التنمية لتلبية احتياجات الأجيال الحاضرة والمقبلة على نحو منصف. ولغرض تنفيذ أهداف التنمية المستدامة، تأخذ الأطراف المتعاقدة في الاعتبار الكامل توصيات لجنة البحر المتوسط المعنية بالتنمية المستدامة المنشأة في إطار خطة عمل البحر المتوسط.

٣- ولحماية البيئة والمساهمة في التنمية المستدامة لمنطقة البحر المتوسط، تقوم الأطراف المتعاقدة:

(أ) بتطبيق، طبقاً لقدراتها، مبدأ الحذر الذي يستند على وجود تهديدات خطيرة أو ضرر دائم وأن الافتقار إلى يقين علمي كامل لا يستخدم كسبب لتأجيل اتخاذ تدابير ذات مردودية للتكاليف لمنع تدهور البيئة؛

(ب) بتطبيق مبدأ الغرم على الملوث، الذي يستند على أن تكاليف منع التلوث وتدابير مكافحته والتخفيف منه يتحملها الملوث، مع إيلاء العناية للمصلحة العامة؛

(ج) بالاضطلاع بتقييم الأثر البيئي للأنشطة المقترحة التي من المحتمل أن تسبب أثراً ضاراً مهماً على البيئة البحرية والتي تخضع لترخيص من السلطات الوطنية المختصة؛



(د) بتشجيع التعاون بين وقيما بين الدول في إجراءات تقييم الأثر البيئي المتعلقة بالأنشطة التي تقع تحت ولايتها القضائية أو سيطرتها التي قد يكون لها أثر ضار مهم على البيئة البحرية لدول أخرى أو في مناطق تقع خلف حدود ولايتها القضائية، على أساس إخطارات وتبادل للمعلومات ومشاورات؛

(هـ) بالالتزام بتعزيز الإدارة المتكاملة للمناطق الساحلية، مع أخذ حماية مصالح المناطق الأيكولوجية والمناظر الطبيعية والاستخدام الوطني للموارد الطبيعية في عين الاعتبار.

٤- عند تنفيذ الاتفاقية والبروتوكولات المتصلة بها، تقوم الأطراف المتعاقدة:

(أ) باعتماد برامج وتدابير تحتوي، كلما كان ملائماً، على حدود زمنية لتنفيذها؛

(ب) باستخدام أفضل التقنيات المتاحة وأفضل ممارسات بيئة لتشجيع استخدام التكنولوجيا السليمة بيئياً والحصول عليها ونقلها بما في ذلك تكنولوجيات الإنتاج النظيف مع أخذ الأوضاع الاجتماعية والاقتصادية والتكنولوجية في عين الاعتبار.

٥- تتعاون الأطراف المتعاقدة في صياغة بروتوكولات واعتمادها ووضع تدابير وإجراءات ومعايير يتفق عليها لتنفيذ هذه الاتفاقية.

٦- تلتزم الأطراف المتعاقدة أيضاً بتعزيز اتخاذ تدابير، داخل الهيئات الدولية التي تعتبرها الأطراف المتعاقدة مختصة، تتعلق بتنفيذ برامج للتنمية المستدامة وحماية البيئة والموارد الطبيعية وصيانتها وإصلاحها في منطقة البحر المتوسط.

زاي- تعدل المادة ٥ وعنوانها كما يلي:

المادة ٥ :

التلوث الناجم عن إلقاء النفايات من السفن والطائرات  
والترميد في البحر

تتخذ الأطراف المتعاقدة كافة التدابير لمنع التلوث والتخفيف منه ومكافحته والقضاء عليه لأقصى مدى ممكن في منطقة البحر المتوسط الذي يتسبب فيه الإلقاء من السفن والطائرات والترميد في البحر.

حاء- المادة ٦: التلوث من السفن

تعدل المادة ٦ كما يلي:

تتخذ الأطراف المتعاقدة كافة التدابير التي تتماشى مع القانون الدولي لمنع التلوث والتخفيف منه ومكافحته والقضاء عليه إلى أقصى مدى ممكن في منطقة البحر المتوسط الذي يتسبب فيه عمليات التصريف من السفن وضمان التنفيذ الفعال في تلك

المتوسط الذي تتسبب فيه عمليات التصريف من السفن وضمان التنفيذ الفعال في تلك المنطقة للتواعد المعترف بها عامة على الصعيد الدولي المتعلقة بمكافحة هذا النوع من التلوث.

طاء- المادة ٧:

التلوث الناجم عن استكشاف واستغلال الرصيف القاري وقاع البحر وتربته التحتية

تعديل المادة ٧ كما يلي:

تتخذ الأطراف المتعاقدة كافة التدابير المناسبة لمنع التلوث والتخفيف منه ومكافحته والقضاء عليه إلى أقصى مدى ممكن في منطقة البحر المتوسط وتضع وتنفذ عمليات استكشاف واستغلال الرصيف القاري وقاع البحر وتربته التحتية.

ياء- المادة ٨: التلوث من مصادر برية

تعديل المادة ٨ كما يلي:

تتخذ الأطراف المتعاقدة كافة التدابير المناسبة لمنع التلوث والتخفيف منه ومكافحته والقضاء عليه إلى أقصى مدى ممكن في منطقة البحر المتوسط وتضع وتنفذ خطط لتقليل والقضاء التدريجي على المواد السامة والمداومة والمسؤولة عن التراكم الأحيائي الناشئة عن مصادر برية. وتنطبق هذه التدابير:

(أ) على التلوث من مصادر برية ناشئة في أراضي الأطراف والتي تصل البحر: مباشرة من مخارج التصريف في البحر أو من خلال التخلص الساحلي؛ غير مباشرة من خلال الأنهار أو القنوات أو مجاري المياه الأخرى، بما في ذلك مجاري المياه الجوفية أو من خلال الجريان السطحي للماء؛

(ب) على التلوث من مصادر برية منقولة جوا.

كاف- المادة الجديدة ٩ ألف:

المادة ٩ ألف (أعيد ترقيتها باعتبارها المادة ١٠):  
صيانة التنوع البيولوجي

تتخذ الأطراف المتعاقدة، منفردة أو على نحو مشترك، كافة التدابير المناسبة لحماية وصيانة التنوع البيولوجي والأنظمة الأيكولوجية النادرة والهشة، وكذلك الأنواع البرية للحياة الحيوانية والنباتية النادرة أو المستندة أو المهددة أو المعرضة للانقراض وموائلها، في المنطقة التي تنطبق عليها هذه الاتفاقية.

لام- تعتمد المادة الجديدة ٩ باء:

المادة ٩ باء (أعيد ترقيمتها باعتبارها المادة ١١):

التلوث الناجم عن نقل النفايات الخطرة والتخلص منها عبر الحدود

تتخذ الأطراف المتعاقدة كافة التدابير المناسبة لمنع تلوث البيئة والتخفيف منه والقضاء عليه إلى أقصى مدى ممكن الذي يتسبب فيه نقل النفايات الخطرة والتخلص منها عبر الحدود وخفض عمليات النقل عبر الحدود إلى أدنى حد ممكن والقضاء عليها كلما كان ذلك ممكنا.

يعاد ترقيم المادتين ٩ ألف و ٩ باء باعتبارهما المادتين ١٠ و ١١

ميم: المادة ١١ (أعيد ترقيمتها باعتبارها المادة ١٣):  
التعاون العلمي والتكنولوجي

تعديل الفقرة ٢ كما يلي:

٢- تتعهد الأطراف المتعاقدة بتشجيع البحوث في مجال التكنولوجيا السلبية بيئيا والحصول عليها ونقلها، بما في ذلك تكنولوجيات الإنتاج النظيف والتعاون في وضع عمليات إنتاج نظيف وإقامتها وتنفيذها.

نون- تعتمد المادة الجديدة ١١ ألف التالية :

المادة ١١ ألف (أعيد ترقيمتها باعتبارها المادة ١٥):  
التشريع البيئي

١- تعتمد الأطراف المتعاقدة تشريعات لتنفيذ الاتفاقية والبروتوكولات.

٢- يجوز للأمانة، بناء على طلب من طرف متعاقد، تقديم المساعدة لذلك الطرف في صياغة تشريع بيئي امثالاً للاتفاقية والبروتوكولات.

سين- تعتمد المادة الجديدة ١١ باء التالية :

المادة ١١ باء (أعيد ترقيمتها باعتبارها المادة ١٥):  
الإعلام الجماهيري والمشاركة

١- تضمن الأطراف المتعاقدة أن سلطاتها المختصة تتيح للجمهور الوصول المناسب للمعلومات عن حالة البيئة في ميدان تطبيق الاتفاقية والبروتوكولات وعن الأنشطة أو التدابير التي تؤثر أو يحتمل أن تؤثر عليها بطريقة ضارة وعن الأنشطة المنفذة أو التدابير المتخذة طبقاً للاتفاقية والبروتوكولات.

٢- تضمن الأطراف المتعاقدة إتاحة الفرصة للجمهور للمشاركة في عمليات اتخاذ القرارات ذات الصلة ب مجال تطبيق الاتفاقية والبروتوكولات، كلما كان ذلك ملائماً.

٣- لا يخل حكم الفقرة ١ من هذه المادة بحق الأطراف المتعاقدة، طبقاً لنظمها القانونية والقواعد الدولية المطبقة، في رفض الوصول إلى هذه المعلومات على أساس السرية أو الأمن العام أو إجراءات التحقيق، مع إبداء أسباب هذا الرفض.

عين - المادة ١٢ (يعاد ترقيمها باعتبارها المادة ١٦) :  
المسؤولية والتعويض

تعديل المادة ١٢ كما يلي :

تتعهد الأطراف المتعاقدة بالتعاون في صياغة واعتماد قواعد وإجراءات مناسبة لتحديد المسؤولية والتعويض عن الضرر الناجم عن تلوث البيئة البحرية في منطقة البحر المتوسط.

فأ- المادة ١٣ (يعاد ترقيمها باعتبارها المادة ٧١) :  
الترتيبات المؤسسية

تعديل الفقرة '٣' كما يلي:

'٣' تلقي الاستفسارات والمعلومات من الأطراف المتعاقدة ودراستها والرد عليها؛

تضاف الفقرة الجديدة التالية الى المادة ١٣ :

'٣' مكرر) (يعاد ترقيمها باعتبارها "٤"  
تلقي الاستفسارات والمعلومات من المنظمات غير الحكومية والجمهور ودراستها والرد عليها عندما تتعلق بموضوعات ذات مصلحة عامة أو أنشطة تنفذ على الصعيد الإقليمي؛ وفي هذه الحالة، يجري إخطار الأطراف المتعاقدة المعنية؛

'٤' مكرر) (يعاد ترقيمها باعتبارها "٦"  
إخطار الأطراف المتعاقدة على نحو منتظم بتنفيذ الاتفاقية والبروتوكولات؛  
يعاد ترقيم الفقرات '٤' و '٥' و '٦' باعتبارها الفقرات '٥' و '٦' و '٧' .

صاد- المادة ١٤ (يعاد ترقيمها باعتبارها المادة ١٨) :  
اجتماعات الأطراف المتعاقدة

تضاف الفقرة الفرعية الجديدة الى الفقرة ٢ من المادة ١٤ :

قاف- تعتمد المادة الجديدة ١٤ ألف التالية

قاف- المادة ١٤ ألف (يعاد ترقيمها باعتبارها المادة ١٩:  
المكتب

١- يتألف مكتب الأطراف المتعاقدة من ممثلي الأطراف المتعاقدة المنتخبين من قبل اجتماعات الأطراف المتعاقدة. وعند انتخاب أعضاء المكتب، تراعي اجتماعات الأطراف المتعاقدة مبدأ التوزيع الجغرافي العادل.

٢- ترد وظائف المكتب واختصاصاته وشروطه التي يعمل بناء عليها في النظام الداخلي الذي تعتمده اجتماعات الأطراف المتعاقدة.

راء- تعتمد المادة الجديدة ١٤ باء التالية:

المادة ١٤ باء (يعاد ترقيمها باعتبارها المادة ٢٠)  
المراقبون

١- يجوز للأطراف المتعاقدة أن تقرر أن يحضر اجتماعاتها ومؤتمراتها كمراقبين:

(أ) أي دولة غير طرف متعاقد في الاتفاقية؛

(ب) أي منظمة حكومية دولية أو أي منظمة غير حكومية تتعلق أنشطتها بالاتفاقية.

٢- يجوز للمراقبين المشاركة في الاجتماعات دون حق التصويت. ويجوز أن يقدموا أي معلومات أو تقارير تتعلق بأهداف الاتفاقية.

٣- يحدد النظام الداخلي الذي تعتمده الأطراف المتعاقدة شروط قبول المراقبين ومشاركتهم.

يعاد ترقيم المادتين ١٤ و١٤ باء باعتبارها المادتين ١٩ و٢٠

شين- المادة ١٥ (يعاد ترقيمها باعتبارها المادة ٢١) :  
اعتماد بروتوكولات إضافية

تلغى الفقرة ٢ من المادة ١٥ .

٤٦ - المادة ١٨ (يعاد ترقيمها باعتبارها المادة ٢٤):  
النظام الداخلي والقواعد المالية

تعديل الفقرة ٢ من المادة ١٨ كما يلي:

٢- تعتمد الأطراف المتعاقدة قواعد مالية، تعد بالتشاور مع المنظمة، لتحديد، بصورة خاصة، مساهمتها المالية في الصندوق الاستئماني.

٤٦ - المادة ٢٠ (يعاد ترقيمها باعتبارها المادة ٢٦): التقارير

تعديل المادة ٢٠ كما يلي:

١- ترفع الأطراف المتعاقدة تقارير إلى المنظمة بشأن:

(١) التدابير القانونية أو الإدارية أو تدابير أخرى تكون قد اتخذتها لتنفيذ هذه الاتفاقية والبروتوكولات والتوصيات التي تعتمدها اجتماعاتها؛

(ب) فعالية التدابير المشار إليها في الفقرة الفرعية (أ) والمشاكل التي يتم مواجهتها في تنفيذ الصكوك كما ورد أعلاه.

٢- ترفع التقارير بالشكل وفي الفترات التي تحددها اجتماعات الأطراف المتعاقدة.

٤٦ - المادة ٢١ (يعاد ترقيمها باعتبارها المادة ٢٧): رقابة الامتثال للاتفاقية

تعديل المادة ٢١ ، كما يلي:

تقيم اجتماعات الأطراف المتعاقدة، بناء على التقارير الدورية المشار إليها في المادة ٢٠ وأي تقارير أخرى ترفعها الأطراف المتعاقدة، الامتثال للاتفاقية والبروتوكولات وكذلك التقارير والتوصيات. وتوصي، كلما كان ملائماً، باتخاذ الخطوات اللازمة للامتثال الكامل للاتفاقية والبروتوكولات وتشجع تنفيذ المقررات والتوصيات.

يعاد ترقيم المواد ١٠ و١٦ و١٧ و١٩ و٢٢ و٢٣ و٢٤ و٢٥ و٢٦ و٢٧ و٢٨ و٢٩ لتصبح المواد ١٢ و٢٢ و٢٣ و٢٥ و٢٨ و٢٩ و٣٠ و٣١ و٣٢ و٣٣ و٣٤ و٣٥ على التوالي.

## ثانيا - تعديلات على بروتوكول بشأن حماية البحر المتوسط من التلوث الناشئ عن تصريف النفايات من السفن والطائرات

### ألف - العنوان

يعدل عنوان البروتوكول على النحو التالي:

بروتوكول لمنع التلوث والقضاء عليه في البحر المتوسط الناجم عن إلقاء النفايات من السفن والطائرات أو ترميدها في البحر

### باء - فقرات الديباجة

تعديل الفقرة الثانية من ديباجة البروتوكول على النحو التالي:

إذ تسلم بالخطر الذي يفرضه إلقاء أو ترميد النفايات أو المواد الأخرى على البيئة البحرية،

تعديل الفقرة الرابعة من ديباجة البروتوكول على النحو التالي:

إذ تضع في اعتبارها أن النصل ١٧ من جدول أعمال القرن ٢١ لمؤتمر الأمم المتحدة المعني بالبيئة والتنمية يدعو الأطراف المتعاقدة في اتفاقية منع التلوث البحري الناجم عن إلقاء النفايات والمواد الأخرى (لندن، ١٩٧٢) إلى اتخاذ التدابير الضرورية لوضع نهاية لإلقاء النفايات في البحر وترميد المواد الخطرة،

تضاف الفقرة التالية الى الديباجة:

إذ تأخذ في اعتبارها القرارين LC 49(16) و LC 50(16)، اللذين وافق عليهما الاجتماع الاستشاري السادس عشر لاتفاقية لندن لعام ١٩٧٢، واللذين يحظران إلقاء وترميد النفايات الصناعية في البحر،

### جيم - المادة ١

تعديل المادة ١ على النحو التالي:

تتخذ الأطراف المتعاقدة في هذا البروتوكول (المشار إليها فيما بعد بكلمة "الأطراف") كافة التدابير المناسبة لمنع تلوث البحر المتوسط نتيجة لإلقاء النفايات من السفن والطائرات أو ترميدها في البحر والتخفيف منه والقضاء عليه إلى أقصى حد ممكن.

## دال - المادة ٢

تعديل المادة ٢ على النحو التالي:

إن المنطقة التي ينطبق عليها هذا البروتوكول هي منطقة البحر المتوسط كما حددت في المادة ١ من اتفاقية حماية البيئة البحرية والمنطقة الساحلية للبحر المتوسط (يشار إليها فيما بعد بكلمة "الاتفاقية").

## هاء - المادة ٣

تضاف الفقرتان الفرعيتان الجديدتان التاليتان الى المادة ٣:

٣ (ج) أي تخلص متعمد أو تخزين أو دفن نفايات أو مواد أخرى في قاع البحر أو في التربة التحتية البحرية من السفن أو الطائرات.

٤ (مكرر) (أعيد ترقيمها على أنها الفقرة ٥) يعني "الترميد في البحر" الحرق المتعمد للنفايات أو المواد الأخرى في مياه البحر المتوسط، بهدف التدمير الحراري ولا يشمل أنشطة عرضية للعمليات العادية للسفن أو الطائرات.

الفقرة ٥ أعيد ترقيمها على أنها الفقرة ٦.

## واو - المادة ٤

تعديل المادة ٤ على النحو التالي:

١- يحظر إلقاء النفايات أو المواد الأخرى، باستثناء تلك الواردة في الفقرة ٢ من هذه المادة.

٢- القائمة التالية هي المشار إليها في الفقرة السابقة:

(أ) مواد الحفر؛

(ب) نفايات الأسماك أو المواد العضوية الناتجة عن تجهيز الأسماك والكائنات الحية البحرية الأخرى؛

(ج) السفن، حتى ٣١ كانون الأول/ديسمبر ٢٠٠٠؛

(د) المنصات والهياكل الأخرى التي ينشئها الإنسان في البحر، بشرط أن يكون قد تمت إلى أقصى حد ممكن إزالة المواد التي يمكن أن تؤدي إلى وجود



مواد طافية في مياه البحر أو تسهم بصورة أخرى في تلوث البيئة البحرية، دون المساس بالبروتوكول المتعلق بالتلوث الناجم عن استكشاف واستغلال الرصيف القاري وقاع البحر وترتبه التحتية.

(هـ) مواد جيولوجية غير ملوثة خاملة من غير المحتمل أن تتسرب مكوناتها الكيميائية إلى البيئة البحرية.

#### زاي - المادة ٥

تعديل المادة ٥ على النحو التالي:

يتطلب إلقاء النفايات أو المواد الأخرى الواردة في المادة ٤-٢ تصريحاً خاصاً مسبقاً من السلطات الوطنية المختصة.

#### حاء - المادة ٦

تعديل المادة ٦ على النحو التالي:

١- لا تصدر التصاريح المشار إليها في المادة ٥ إلا بعد النظر بعناية في العوامل الواردة في المرفق بهذا البروتوكول أو المعايير والمبادئ التوجيهية أو الإجراءات ذات الصلة التي يعتد بها اجتماع الأطراف المتعاقدة عملاً بالفقرة ٢ أدناه.

٢- تضع الأطراف المتعاقدة وتعتمد معايير ومبادئ توجيهية وإجراءات لإلقاء النفايات والمواد الأخرى الواردة في المادة ٤-٢ وذلك لمنع التلوث والتخفيف منه والقضاء عليه.

#### طاء - المادة ٧

تعديل المادة ٧ على النحو التالي:

يحظر الترميد في البحر.

#### ياء - المادة ٩

تعديل المادة ٩ على النحو التالي:

إذا رأى طرف في حالة حرجة ذات طابع استثنائي أن النفايات أو المواد الأخرى غير الواردة في المادة ٤-٢ من هذا البروتوكول لا يمكن التخلص منها على الأرض دون خطر أو ضرر غير مقبول، وأكثر من ذلك لسلامة الحياة البشرية، على الطرف المعني التشاور مع المنظمة. وتوصي المنظمة، بعد التشاور مع الأطراف في هذا البروتوكول، بوسائل التخزين أو سبل التدمير أو التخلص الأكثر كفاءة في الظروف السائدة. ويخطر الطرف المنظمة بالخطوات المتخذة عملاً بهذه التوصيات. وتتعهد الأطراف بمساعدة بعضها بعضاً في هذه الحالات.

#### كاف - المادة ١٠

تعديل الفقرة ١ (أ) من المادة ١٠ على النحو التالي:

(أ) لإصدار التصاريح المنصوص عليها في المادة ٥؛

تحذف الفقرة الفرعية ١ (ب)

يعاد ترقيم الفقرة الفرعية ١ (ج) لتصيح الفقرة الفرعية ١ (ب)

تعديل الفقرة ٢ على النحو التالي:

٢- تصدر السلطات المختصة في كل طرف التصاريح المنصوص عليها في المادة ٥ فيما يتعلق بالتفاريات أو المواد الأخرى التي ينوي إلقاءها:

#### لام - المادة ١١

تحذف الفقرة ٢ من المادة ١١.

#### ميم - المادة ١٤

تعديل الفقرة ٣ من المادة ١٤ على النحو التالي:

٣- يتطلب اعتماد التعديلات على مرفق هذا البرتوكول عملاً بالمادة ١٧ من الاتفاقية أغلبية ثلاثة أرباع أصوات الأطراف.

#### نون - المرفق الأول

يحذف المرفق الأول

#### سين - المرفق الثاني

يحذف المرفق الثاني

### عين - المرفق الثالث

يتم تغيير المرفق الثالث الى "المرفق" ويعدل على النحو التالي:

### فاء - المرفق

تشمل العوامل التي يتعين النظر فيها عند وضع معايير تنظم إصدار تصاريح لإلقاء مواد في البحر مع مراعاة المادة ٦ ما يلي:

## RESOLUTION II

### **Adoption of the Amendments to the Convention for the Protection of the Mediterranean Sea against Pollution and its Protocol for the Prevention of Pollution of the Mediterranean Sea by Dumping from Ships and Aircraft**

*The Conference,*

*Recalling* the decisions of the Eighth Ordinary Meeting of the Contracting Parties held in Antalya from 12 to 15 October 1993 as well as the recommendation of the Bureau at their Meeting in Rabat in June 1994 calling upon the Contracting Parties to examine amendments to the Mediterranean Action Plan and the Convention and its Protocols,

*Recalling* further the recommendation of the Ninth Ordinary Meeting of the Contracting Parties held in Barcelona from 5 to 8 June 1995 to approve the amendments to the Convention for the Protection of the Mediterranean Sea against Pollution (hereinafter referred to as "the Barcelona Convention") and to the Protocol for the Prevention of Pollution of the Mediterranean Sea by Dumping from Ships and Aircraft (hereinafter referred to as "the Dumping Protocol"),

*Having adopted* on this tenth day of June 1995 amendments to the Barcelona Convention and the Dumping Protocol, the texts of which are contained in the Annex to this Resolution,

*Desirous* of ensuring that the amendments to the Barcelona Convention and the Dumping Protocol shall begin to produce beneficial effects at the earliest possible moment,

*Having regard* to Article 16 of the Convention providing for the amendment of the Convention or Protocols.

*Having regard furthermore* to Article 29 of the Barcelona Convention, in which the Government of Spain has been designated Depository of the Convention and of any Protocol thereto,

1. *Adopts* amendments to the Barcelona Convention consisting of:
  - (a) amendment to the title;
  - (b) amendments to the preamble;
  - (c) amendments to Articles 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 11, 12, 13, 14, 15, 18, 20 and 21;
  - (d) the addition of new Articles 9A, 9B, 11A, 11B, 14A, 14B;

- (e) consequential renumbering of Articles 10 to 29.
2. *Also adopts* amendments to the Dumping Protocol consisting of:
- (a) amendment to the title;
  - (b) amendment to the preamble;
  - (c) amendments to Articles 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 9, 10, 11 and 14;
  - (d) deletion of Annexes I and II;
  - (e) amendment to Annex III;
  - (f) consequential change to the Annex number;
3. *Invites* the Government of Spain to deposit the adopted amendments to the Barcelona Convention and the Dumping Protocol in accordance with Article 16 of the Convention and to receive instruments of acceptance as provided for in this Article,
4. *Also invites* the Contracting Parties to accept these amendments at the earliest possible date after receiving copies thereof by notifying the appropriate instrument of acceptance to the Depositary in accordance with Article 16 of the Convention.

## ANNEX

### I. AMENDMENTS TO THE CONVENTION FOR THE PROTECTION OF THE MEDITERRANEAN SEA AGAINST POLLUTION

#### A. TITLE

The title of the Convention is amended as follows:

CONVENTION FOR THE PROTECTION OF THE MARINE ENVIRONMENT AND THE COASTAL REGION OF THE MEDITERRANEAN

#### B. PREAMBULAR PARAGRAPHS

The second preambular paragraph of the Convention is amended as follows:

*Fully aware* of their responsibility to preserve and sustainably develop this common heritage for the benefit and enjoyment of present and future generations,

The following paragraphs are added to the Preamble:

*Fully aware* that the Mediterranean Action Plan, since its adoption in 1975 and through its evolution, has contributed to the process of sustainable development in the Mediterranean region and has represented a substantive and dynamic tool for the implementation of the activities related to the Convention and its Protocols by the Contracting Parties,

*Taking into account* the results of the United Nations Conference on Environment and Development, held in Rio de Janeiro from 4 to 14 June 1992,

*Also taking into account* the Declaration of Genoa of 1985, the Charter of Nicosia of 1990, the Declaration of Cairo of 1992 on Euro-Mediterranean Cooperation on the Environment within the Mediterranean Basin, the recommendations of the Conference of Casablanca of 1993, and the Declaration of Tunis of 1994 on the Sustainable Development of the Mediterranean,

*Bearing in mind* the relevant provisions of the United Nations Convention on the Law of the Sea, done at Montego Bay on 10 December 1982 and signed by many Contracting Parties,

### **C. ARTICLE 1 : GEOGRAPHICAL COVERAGE**

**Paragraph 2 of Article 1 is amended as follows:**

2. The application of the Convention may be extended to coastal areas as defined by each Contracting Party within its own territory.

**The following paragraph is added to Article 1 as new paragraph 3:**

3. Any Protocol to this Convention may extend the geographical coverage to which that particular Protocol applies.

### **D. ARTICLE 2 : DEFINITIONS**

**Paragraph (a) of Article 2 is amended as follows:**

(a) "Pollution" means the introduction by man, directly or indirectly, of substances or energy into the marine environment, including estuaries, which results, or is likely to result, in such deleterious effects as harm to living resources and marine life, hazards to human health, hindrance to marine activities, including fishing and other legitimate uses of the sea, impairment of quality for use of seawater and reduction of amenities.

### **E. ARTICLE 3 : GENERAL PROVISIONS**

**Paragraphs 1 and 2 of Article 3 are amended as follows:**

1. (*renumbered as 2*) The Contracting Parties may enter into bilateral or multilateral agreements, including regional or sub-regional agreements for the promotion of sustainable development, the protection of the environment, the conservation and preservation of natural resources in the Mediterranean Sea Area, provided that such agreements are consistent with this Convention and the Protocols and conform to international law. Copies of such agreements shall be communicated to the Organization. As appropriate, Contracting Parties should make use of existing organizations, agreements or arrangements in the Mediterranean Sea Area.

2. (*renumbered as 3*) Nothing in this Convention and its Protocols shall prejudice the rights and positions of any State concerning the United Nations Convention on the Law of the Sea of 1982.

**The following new paragraphs are added to Article 3:**

0. (*renumbered as 1*) The Contracting Parties, when applying this Convention and its related Protocols, shall act in conformity with international law.

3. (*renumbered as 4*) The Contracting Parties shall take individual or joint initiatives compatible with international law through the relevant international organizations to encourage the implementation of the provisions of this Convention and its Protocols by all the non-party States.

3bis. (*renumbered as 5*) Nothing in this Convention and its Protocols shall affect the sovereign immunity of warships or other ships owned or operated by a State while engaged in government non-commercial service. However, each Contracting Party shall ensure that its vessels and aircraft, entitled to sovereign immunity under international law, act in a manner consistent with this Protocol.

#### **F. ARTICLE 4 : GENERAL OBLIGATIONS**

**Article 4 is amended as follows:**

1. The Contracting Parties shall individually or jointly take all appropriate measures in accordance with the provisions of this Convention and those Protocols in force to which they are party to prevent, abate, combat and to the fullest possible extent eliminate pollution of the Mediterranean Sea Area and to protect and enhance the marine environment in that Area so as to contribute towards its sustainable development.

2. The Contracting Parties pledge themselves to take appropriate measures to implement the Mediterranean Action Plan and, further, to pursue the protection of the marine environment and the natural resources of the Mediterranean Sea Area as an integral part of the development process, meeting the needs of present and future generations in an equitable manner. For the purpose of implementing the objectives of sustainable development the Contracting Parties shall take fully into account the recommendations of the Mediterranean Commission on Sustainable Development established within the framework of the Mediterranean Action Plan.

3. In order to protect the environment and contribute to the sustainable development of the Mediterranean Sea Area, the Contracting Parties shall:

- (a) apply, in accordance with their capabilities, the precautionary principle, by virtue of which where there are threats of serious or irreversible damage, lack of full scientific certainty shall not be used as a reason for postponing cost-effective measures to prevent environmental degradation;
- (b) apply the polluter pays principle, by virtue of which the costs of pollution prevention, control and reduction measures are to be borne by the polluter, with due regard to the public interest;



- (c) undertake environmental impact assessment for proposed activities that are likely to cause a significant adverse impact on the marine environment and are subject to an authorization by competent national authorities;
- (d) promote cooperation between and among States in environmental impact assessment procedures related to activities under their jurisdiction or control which are likely to have a significant adverse effect on the marine environment of other States or areas beyond the limits of national jurisdiction, on the basis of notification, exchange of information and consultation;
- (e) commit themselves to promote the integrated management of the coastal zones, taking into account the protection of areas of ecological and landscape interest and the rational use of natural resources.

4. In implementing the Convention and the related Protocols, the Contracting Parties shall:

- (a) adopt programmes and measures which contain, where appropriate, time limits for their completion;
- (b) utilize the best available techniques and the best environmental practices and promote the application of, access to and transfer of environmentally sound technology, including clean production technologies, taking into account the social, economic and technological conditions.

5. The Contracting Parties shall cooperate in the formulation and adoption of Protocols, prescribing agreed measures, procedures and standards for the implementation of this Convention.

6. The Contracting Parties further pledge themselves to promote, within the international bodies considered to be competent by the Contracting Parties, measures concerning the implementation of programmes of sustainable development, the protection, conservation and rehabilitation of the environment and of the natural resources in the Mediterranean Sea Area.

**G. Article 5 and its title are amended as follows:**

**ARTICLE 5 :**  
**POLLUTION CAUSED BY DUMPING FROM SHIPS AND AIRCRAFT OR INCINERATION**  
**AT SEA**

The Contracting Parties shall take all appropriate measures to prevent, abate and to the fullest possible extent eliminate pollution of the Mediterranean Sea Area caused by dumping from ships and aircraft or incineration at sea.

## **H. ARTICLE 6 : POLLUTION FROM SHIPS**

**Article 6 is amended as follows:**

The Contracting Parties shall take all measures in conformity with international law to prevent, abate, combat and to the fullest possible extent eliminate pollution of the Mediterranean Sea Area caused by discharges from ships and to ensure the effective implementation in that Area of the rules which are generally recognized at the international level relating to the control of this type of pollution.

## **I. ARTICLE 7 : POLLUTION RESULTING FROM EXPLORATION AND EXPLOITATION OF THE CONTINENTAL SHELF AND THE SEABED AND ITS SUBSOIL**

**Article 7 is amended as follows:**

The Contracting Parties shall take all appropriate measures to prevent, abate, combat and to the fullest possible extent eliminate pollution of the Mediterranean Sea Area resulting from exploration and exploitation of the continental shelf and the seabed and its subsoil.

## **J. ARTICLE 8 : POLLUTION FROM LAND-BASED SOURCES**

**Article 8 is amended as follows:**

The Contracting Parties shall take all appropriate measures to prevent, abate, combat and to the fullest possible extent eliminate pollution of the Mediterranean Sea Area and to draw up and implement plans for the reduction and phasing out of substances that are toxic, persistent and liable to bioaccumulate arising from land-based sources. These measures shall apply:

- (a) to pollution from land-based sources originating within the territories of the Parties, and reaching the sea:
  - directly from outfalls discharging into the sea or through coastal disposal;
  - indirectly through rivers, canals or other watercourses, including underground watercourses, or through run-off;
- (b) to pollution from land-based sources transported by the atmosphere.

**K. The following new Article 9A is adopted:**

**ARTICLE 9A (renumbered as Article 10) :  
CONSERVATION OF BIOLOGICAL DIVERSITY**

The Contracting Parties shall, individually or jointly, take all appropriate measures to protect and preserve biological diversity, rare or fragile ecosystems, as well as species of wild fauna and flora which are rare, depleted, threatened or endangered and their habitats, in the area to which this Convention applies.

**L. The following new Article 9B is adopted:**

**ARTICLE 9B (renumbered as Article 11) :  
POLLUTION RESULTING FROM THE TRANSBOUNDARY MOVEMENTS OF  
HAZARDOUS WASTES AND THEIR DISPOSAL**

The Contracting Parties shall take all appropriate measures to prevent, abate and to the fullest possible extent eliminate pollution of the environment which can be caused by transboundary movements and disposal of hazardous wastes, and to reduce to a minimum, and if possible eliminate, such transboundary movements.

**Articles 9A and 9B are renumbered as Articles 10 and 11**

**M. ARTICLE 11 (renumbered as Article 13) :  
SCIENTIFIC AND TECHNOLOGICAL COOPERATION**

**Paragraph 2 is amended as follows:**

2. The Contracting Parties undertake to promote the research on, access to and transfer of environmentally sound technology, including clean production technologies, and to cooperate in the formulation, establishment and implementation of clean production processes.

**N. The following new Article 11A is adopted:**

**ARTICLE 11A (renumbered as Article 14) :  
ENVIRONMENTAL LEGISLATION**

1. The Contracting Parties shall adopt legislation implementing the Convention and the Protocols.

2. The Secretariat may, upon request from a Contracting Party, assist that Party in the drafting of environmental legislation in compliance with the Convention and the Protocols.

**O. The following new Article 11B is adopted:**

**ARTICLE 11B (*renumbered as Article 15*) :  
PUBLIC INFORMATION AND PARTICIPATION**

1. The Contracting Parties shall ensure that their competent authorities shall give to the public appropriate access to information on the environmental state in the field of application of the Convention and the Protocols, on activities or measures adversely affecting or likely to affect it and on activities carried out or measures taken in accordance with the Convention and the Protocols.
2. The Contracting Parties shall ensure that the opportunity is given to the public to participate in decision-making processes relevant to the field of application of the Convention and the Protocols, as appropriate.
3. The provision of paragraph 1. of this Article shall not prejudice the right of Contracting Parties to refuse, in accordance with their legal systems and applicable international regulations, to provide access to such information on the ground of confidentiality, public security or investigation proceedings, stating the reasons for such a refusal.

**P. ARTICLE 12 (*renumbered as Article 16*) :  
LIABILITY AND COMPENSATION**

**Article 12 is amended as follows:**

The Contracting Parties undertake to cooperate in the formulation and adoption of appropriate rules and procedures for the determination of liability and compensation for damage resulting from pollution of the marine environment in the Mediterranean Sea Area.

**Q. ARTICLE 13 (*renumbered as Article 17*) :  
INSTITUTIONAL ARRANGEMENTS**

**Paragraph (iii) of Article 13 is amended as follows:**

- (iii) to receive, consider and reply to enquiries and information from the Contracting Parties;

**The following new paragraphs are added to Article 13:**

- (iii bis) (*renumbered as (iv)*)  
to receive, consider and reply to enquiries and information from non-governmental organizations and the public when they relate to subjects of common interest or to activities carried out at the regional level; in this case, the Contracting Parties concerned shall be informed;

(iv bis) (*renumbered as (vi)*)

to regularly report to the Contracting Parties on the implementation of the Convention and of the Protocols;

Paragraphs (iv), (v) and (vi) are renumbered as paragraphs (v), (vii) and (viii) respectively.

**R. ARTICLE 14 (*renumbered as Article 18*) :  
MEETINGS OF THE CONTRACTING PARTIES**

The following new subparagraph is added to Article 14, paragraph 2:

(vii) to approve the Programme Budget.

**S. The following new Article 14A is adopted:**

**ARTICLE 14A (*renumbered as Article 19*) :  
BUREAU**

1. The Bureau of the Contracting Parties shall be composed of representatives of the Contracting Parties elected by the Meetings of the Contracting Parties. In electing the members of the Bureau, the Meetings of the Contracting Parties shall observe the principle of equitable geographical distribution.

2. The functions of the Bureau and the terms and conditions upon which it shall operate shall be set in the Rules of Procedure adopted by the Meetings of the Contracting Parties.

**T. The following new Article 14B is adopted:**

**ARTICLE 14B (*renumbered as Article 20*) :  
OBSERVERS**

1. The Contracting Parties may decide to admit as observers at their meetings and conferences:

- (a) any State which is not a Contracting Party to the Convention;
- (b) any international governmental organization or any non-governmental organization the activities of which are related to the Convention.

2. Such observers may participate in meetings without the right to vote and may present any information or report relevant to the objectives of the Convention.

3. The conditions for the admission and participation of observers shall be established in the Rules of Procedure adopted by the Contracting Parties.

**Articles 14A and 14B are renumbered as Articles 19 and 20**

**U. ARTICLE 15 (*renumbered as Article 21*) :  
ADOPTION OF ADDITIONAL PROTOCOLS**

Paragraph 3 of Article 15 is deleted.

**V. ARTICLE 18 (*renumbered as Article 24*) :  
RULES OF PROCEDURE AND FINANCIAL RULES**

Paragraph 2 of Article 18 is amended as follows:

2. The Contracting Parties shall adopt financial rules, prepared in consultation with the Organization, to determine, in particular, their financial participation in the Trust Fund.

**W. ARTICLE 20 (*renumbered as Article 26*) : REPORTS**

Article 20 is amended as follows:

1. The Contracting Parties shall transmit to the Organization reports on:
  - (a) the legal, administrative or other measures taken by them for the implementation of this Convention, the Protocols and of the recommendations adopted by their meetings;
  - (b) the effectiveness of the measures referred to in subparagraph (a) and problems encountered in the implementation of the instruments as mentioned above.
2. The reports shall be submitted in such form and at such intervals as the Meetings of Contracting Parties may determine.

**X. ARTICLE 21 (*renumbered as Article 27*) : COMPLIANCE CONTROL**

Article 21 is amended as follows:

The meetings of the Contracting Parties shall, on the basis of periodical reports referred to in Article 20 and any other report submitted by the Contracting Parties, assess the compliance with the Convention and the Protocols as well as the measures and

recommendations. They shall recommend, when appropriate, the necessary steps to bring about full compliance with the Convention and the Protocols and promote the implementation of the decisions and recommendations.

Articles 10, 16, 17, 19, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 28 and 29 are renumbered as Articles 12, 22, 23, 25, 28, 29, 30, 31, 32, 33, 34 and 35 respectively.

## II. AMENDMENTS TO THE PROTOCOL FOR THE PREVENTION OF POLLUTION OF THE MEDITERRANEAN SEA BY DUMPING FROM SHIPS AND AIRCRAFT

### A. TITLE

The title of the Protocol is amended as follows:

PROTOCOL FOR THE PREVENTION AND ELIMINATION OF POLLUTION OF THE  
MEDITERRANEAN SEA BY DUMPING FROM SHIPS AND AIRCRAFT OR INCINERATION  
AT SEA

### B. PREAMBULAR PARAGRAPHS

The second preambular paragraph of the Protocol is amended as follows:

*Recognizing* the danger posed to the marine environment by the dumping or  
incineration of wastes or other matter,

The fourth preambular paragraph of the Protocol is amended as follows:

*Bearing in mind* that Chapter 17 of Agenda 21 of UNCED calls on the Contracting  
Parties to the Convention on the Prevention of Marine Pollution by Dumping of Wastes and  
other Matter (London, 1972) to take the necessary measures to end dumping in the ocean and  
the incineration of hazardous substances,

The following paragraph is added to the Preamble:

*Taking into account* Resolutions LC 49(16) and LC 50(16), approved by the 16th  
Consultative Meeting of the 1972 London Convention, which prohibit the dumping and  
incineration of industrial wastes at sea,

### C. ARTICLE 1

Article 1 is amended as follows:

The Contracting Parties to this Protocol (hereinafter referred to as "the Parties") shall  
take all appropriate measures to prevent, abate and eliminate to the fullest extent possible  
pollution of the Mediterranean Sea caused by dumping from ships and aircraft or incineration  
at sea.



#### D. ARTICLE 2

Article 2 is amended as follows:

The area to which this Protocol applies shall be the Mediterranean Sea Area as defined in Article 1 of the Convention for the Protection of the Marine Environment and the Coastal Region of the Mediterranean (hereinafter referred to as "the Convention").

#### E. ARTICLE 3

The following new subparagraphs are added to Article 3:

- 3(c) Any deliberate disposal or storage and burial of wastes or other matter on the seabed or in the marine subsoil from ships or aircraft.
- 4(bis) (*renumbered as 5*) "Incineration at sea" means the deliberate combustion of wastes or other matter in the maritime waters of the Mediterranean Sea, with the aim of thermal destruction and does not include activities incidental to the normal operations of ships or aircraft.

Paragraph 5 is renumbered as paragraph 6.

#### F. ARTICLE 4

Article 4 is amended as follows:

- 1. The dumping of wastes or other matter, with the exception of those listed in paragraph 2 of this Article, is prohibited.
- 2. The following is the list referred to in the preceding paragraph:
  - (a) dredged material;
  - (b) fish waste or organic materials resulting from the processing of fish and other marine organisms;
  - (c) vessels, until 31 December 2000;
  - (d) platforms and other man-made structures at sea, provided that material capable of creating floating debris or otherwise contributing to pollution of the marine environment has been removed to the maximum extent, without prejudice to the provisions of the Protocol concerning Pollution Resulting from Exploration and Exploitation of the Continental Shelf, the Seabed and its Subsoil.

- (e) inert uncontaminated geological materials the chemical constituents of which are unlikely to be released into the marine environment.

#### **G. ARTICLE 5**

**Article 5 is amended as follows:**

The dumping of the wastes or other matter listed in Article 4.2 requires a prior special permit from the competent national authorities.

#### **H. ARTICLE 6**

**Article 6 is amended as follows:**

1. The permit referred to in Article 5 shall be issued only after careful consideration of the factors set forth in the Annex to this Protocol or the criteria, guidelines and relevant procedures adopted by the meeting of the Contracting Parties pursuant to paragraph 2 below:
2. The Contracting Parties shall draw up and adopt criteria, guidelines and procedures for the dumping of wastes or other matter listed in Article 4.2 so as to prevent, abate and eliminate pollution.

#### **I. ARTICLE 7**

**Article 7 is amended as follows:**

Incineration at sea is prohibited.

#### **J. ARTICLE 9**

**Article 9 is amended as follows:**

If a Party in a critical situation of an exceptional nature considers that wastes or other matter not listed in Article 4.2 of this Protocol cannot be disposed of on land without unacceptable danger or damage, above all for the safety of human life, the Party concerned shall forthwith consult the Organization. The Organization, after consulting the Parties to this Protocol, shall recommend methods of storage or the most satisfactory means of destruction or disposal under the prevailing circumstances. The Party shall inform the Organization of the steps adopted in pursuance of these recommendations. The Parties pledge themselves to assist one another in such situations.

**K. ARTICLE 10**

**Subparagraph 1(a) of Article 10 is amended as follows:**

- (a) issue the permits provided for in Article 5;

**Subparagraph 1(b) of Article 10 is deleted.**

**Subparagraph 1(c) is renumbered as subparagraph 1(b).**

**Paragraph 2 is amended as follows:**

2. The competent authorities of each Party shall issue the permits provided for in Article 5 in respect of the wastes or other matter intended for dumping:

**L. ARTICLE 11**

**Paragraph 2 of Article 11 is deleted.**

**M. ARTICLE 14**

**Paragraph 3 of Article 14 is amended as follows:**

3. The adoption of amendments to the Annex to this Protocol pursuant to Article 17 of the Convention shall require a three-fourths majority vote of the Parties.

**N. ANNEX I**

**Annex I is deleted.**

**O. ANNEX II**

**Annex II is deleted.**

**P. ANNEX III**

**Annex III is changed to Annex and is amended as follows:**

## ANNEX

The factors to be considered in establishing criteria governing the issue of permits for the dumping of matter at sea taking into account Article 6 include:

...

## RESOLUTION II

### Adoption des amendements à la Convention pour la protection de la mer Méditerranée contre la pollution et au Protocole pour la prévention de la pollution de la mer Méditerranée par les opérations d'immersion effectuées par les navires et aéronefs

*La Conférence,*

*Rappelant* les décisions de la Huitième réunion ordinaire des Parties contractantes tenue à Antalya du 12 au 15 octobre 1993 ainsi que la recommandation du Bureau à sa réunion de Rabat tenue en juin 1994 invitant les Parties contractantes à examiner les amendements au Plan d'action pour la Méditerranée et à la Convention et à Protocoles,

*Rappelant* en outre la recommandation de la Neuvième réunion ordinaire des Parties contractantes tenue à Barcelone du 5 au 8 juin 1995 d'approuver les amendements à la Convention pour la protection de la mer Méditerranée contre la pollution (ci-après dénommée "Convention de Barcelone") et au Protocole pour la prévention de la pollution de la mer Méditerranée par les opérations d'immersion effectuées par les navires et aéronefs (ci-après dénommée "Protocole immersion"),

*Ayant adopté* ce dix juin 1995 les amendements à la Convention de Barcelone et au Protocole immersion dont les textes figurent à l'Annexe de la présente résolution,

*Désireuse* de veiller à ce que les amendements à la Convention de Barcelone et au Protocole immersion commencent à produire des effets bénéfiques aussitôt que possible,

*Eu égard* à l'article 16 de la Convention prévoyant l'amendement de la Convention ou de ses protocoles,

*Eu égard en outre* à l'Article 29 de la Convention de Barcelone, qui désigne le Gouvernement espagnol comme Dépositaire de la Convention et de tout protocole y relatif,

1. *Adopte* les amendements ci-après à la Convention de Barcelone:
  - a) amendement du titre;
  - b) amendements au préambule;
  - c) amendements aux articles 1,2,3,4,5,6,7,8,11,12,13,14,15,18,20 et 21;
  - d) adjonction des nouveaux articles 9A, 9B, 11A, 11B, 14A, 14B;
  - e) renumérotation en conséquence des articles 10 à 29.

2. *Adopte également* les amendements ci-après au Protocole immersion:
  - a) amendement au titre;
  - b) amendement au préambule;
  - c) amendements aux articles 1,2,3,4,5,6,7,9,10,11 et 14;
  - d) suppression des annexes I et II;
  - e) amendement à l'annexe III;
  - f) modification en conséquence du numéro de l'annexe.
3. *Invite* le Gouvernement espagnol à déposer les amendements adoptés à la Convention de Barcelone et au Protocole immersion conformément à l'article 16 de la Convention et à recevoir les instruments d'acceptation prévus audit article.
4. *Invite également* les Parties contractantes à accepter ces amendements dans les plus brefs délais après avoir reçu des exemplaires desdits amendements en notifiant l'instrument approprié d'acceptation au Dépositaire conformément à l'article 16 de la Convention.

## ANNEXE

### I. AMENDEMENTS A LA CONVENTION POUR LA PROTECTION DE LA MER MEDITERRANEE CONTRE LA POLLUTION

#### A. TITRE

Le titre de la Convention est ainsi modifié:

CONVENTION SUR LA PROTECTION DU MILIEU MARIN ET DU LITTORAL DE LA MEDITERRANEE

#### B. PREAMBULE

Le deuxième alinéa du Préambule de la Convention est ainsi modifié:

*Pleinement conscientes* qu'il leur incombe de préserver et de développer durablement ce patrimoine commun dans l'intérêt des générations présentes et futures.

Les alinéas suivants sont ajoutés au Préambule:

*Pleinement conscientes* que le Plan d'action pour la Méditerranée, depuis son adoption en 1975 et tout au long de son évolution, a contribué au processus du développement durable dans la région méditerranéenne et a représenté un instrument essentiel et dynamique pour la mise en oeuvre par les Parties contractantes des activités liées à la Convention et aux Protocoles y relatifs,

*Tenant compte* des résultats de la Conférence des Nations Unies sur l'environnement et le développement, tenue à Rio de Janeiro du 4 au 14 juin 1992,

*Tenant compte également* de la Déclaration de Gênes de 1985, de la Charte de Nicosie de 1990, de la Déclaration du Caire de 1992 sur la coopération euroméditerranéenne en matière d'environnement au sein du bassin méditerranéen, des recommandations de la Conférence de Casablanca de 1993 et de la Déclaration de Tunis de 1994 sur le développement durable de la Méditerranée,

*Ayant à l'esprit* les dispositions pertinentes de la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer, faite à Montego Bay le 10 décembre 1982 et signée par de nombreuses Parties contractantes,

### C. ARTICLE PREMIER : CHAMP D'APPLICATION GEOGRAPHIQUE

Le paragraphe 2 de l'article premier est ainsi modifié:

2. L'application de la Convention peut être étendue au littoral tel qu'il est défini par chaque Partie contractante pour ce qui la concerne.

Le paragraphe suivant est ajouté à l'article premier en tant que nouveau paragraphe 3:

3. Tout Protocole à la présente Convention peut étendre le champ d'application géographique visé par le Protocole en question.

### D. ARTICLE 2 : DEFINITIONS

Le paragraphe a) de l'article 2 est ainsi modifié:

a) On entend par "pollution" l'introduction directe ou indirecte, par l'homme, de substances ou d'énergie dans le milieu marin, y compris les estuaires, lorsqu'elle a ou peut avoir des effets nuisibles tels que dommages aux ressources biologiques et à la faune et à la flore marines, risques pour la santé de l'homme, entrave aux activités maritimes, y compris la pêche et les autres utilisations légitimes de la mer, altération de la qualité de l'eau de mer du point de vue de son utilisation et dégradation des valeurs d'agrément.

### E. ARTICLE 3 : DISPOSITIONS GENERALES

Les paragraphes 1 et 2 de l'article 3 sont ainsi modifiés:

1. (*renuméroté en tant que 2*) Les Parties contractantes peuvent conclure des accords bilatéraux ou multilatéraux, y compris des accords régionaux ou sous-régionaux pour la promotion du développement durable, la protection de l'environnement, la conservation et la sauvegarde des ressources naturelles dans la zone de la mer Méditerranée, sous réserve que de tels accords soient compatibles avec la présente Convention et les Protocoles et conformes au droit international. Copie de ces accords est communiquée à l'Organisation. S'il y a lieu, les Parties contractantes devraient avoir recours aux organisations, accords ou arrangements existants dans la zone de la mer Méditerranée.

2. (*renuméroté en tant que 3*) Aucune disposition de la présente Convention et de ses Protocoles ne porte atteinte aux droits et positions de tout Etat concernant la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer de 1982.



**Les nouveaux paragraphes suivants sont ajoutés à l'article 3:**

0. (*renuméroté en tant que 1*) Les Parties contractantes, en appliquant la présente Convention et les Protocoles y relatifs, agissent d'une manière conforme au droit international.

3. (*renuméroté en tant que 4*) Les Parties contractantes prennent, conjointement ou individuellement, par l'entremise des organisations internationales qualifiées, des initiatives conformes au droit international visant à encourager l'application des dispositions de la présente Convention et de ses Protocoles par tous les Etats non Parties.

3 bis. (*renuméroté en tant que 5*) Rien dans la présente Convention et ses Protocoles ne porte atteinte à l'immunité souveraine des navires de guerre ou autres navires appartenant à ou exploités par un Etat pendant qu'ils sont affectés à un service public non commercial. Toutefois, chaque Partie contractante doit s'assurer que ses navires et aéronefs qui jouissent d'immunité souveraine selon le droit international agissent d'une manière compatible avec le présent Protocole.

#### **F. ARTICLE 4 : OBLIGATIONS GENERALES**

L'article 4 est ainsi modifié:

1. Les Parties contractantes prennent individuellement ou conjointement toutes mesures appropriées conformes aux dispositions de la présente Convention et des Protocoles en vigueur auxquels elles sont parties pour prévenir, réduire, combattre et dans toute la mesure du possible éliminer la pollution dans la zone de la mer Méditerranée et pour protéger et améliorer le milieu marin dans cette zone en vue de contribuer à son développement durable.

2. Les Parties contractantes s'engagent à prendre des mesures appropriées pour mettre en oeuvre le Plan d'action pour la Méditerranée et s'attachent en outre à protéger le milieu marin et les ressources naturelles de la zone de la mer Méditerranée comme partie intégrante du processus de développement, en répondant d'une manière équitable aux besoins des générations présentes et futures. Aux fins de mettre en oeuvre les objectifs du développement durable, les Parties contractantes tiennent pleinement compte des recommandations de la Commission méditerranéenne du développement durable créée dans le cadre du Plan d'action pour la Méditerranée.

3. Aux fins de protéger l'environnement et de contribuer au développement durable de la zone de la mer Méditerranée, les Parties contractantes:

- a) appliquent, en fonction de leurs capacités, le principe de précaution en vertu duquel, lorsqu'il existe des menaces de dommages graves ou irréversibles, l'absence de certitude scientifique absolue ne devrait pas servir d'argument pour remettre à plus tard l'adoption de mesures efficaces par rapport aux coûts visant à prévenir la dégradation de l'environnement;

- b) appliquent le principe pollueur-payeur en vertu duquel les coûts des mesures visant à prévenir, combattre et réduire la pollution doivent être supportés par le pollueur, en tenant dûment compte de l'intérêt général;
- c) entreprennent des études d'impact sur l'environnement concernant les projets d'activités susceptibles d'avoir des conséquences défavorables graves sur le milieu marin et qui sont soumises à autorisation des autorités nationales compétentes;
- d) encouragent la coopération entre les Etats en matière de procédure d'études d'impact sur l'environnement concernant les activités relevant de leur juridiction ou soumises à leur contrôle qui sont susceptibles de porter gravement préjudice au milieu marin d'autres Etats ou zones au-delà des limites de la juridiction nationale, par le biais de notifications, d'échanges d'informations et de consultations;
- e) s'engagent à promouvoir la gestion intégrée du littoral en tenant compte de la protection des zones d'intérêt écologique et paysager et de l'utilisation rationnelle des ressources naturelles.

4. En mettant en oeuvre la Convention et les Protocoles y relatifs, les Parties contractantes:

- a) adoptent des programmes et des mesures assortis, s'il y a lieu, d'échéanciers pour leur exécution;
- b) utilisent les meilleures techniques disponibles et les meilleures pratiques environnementales et encouragent l'accès aux techniques écologiquement rationnelles et leur transfert, y compris les technologies de production propres, tout en tenant compte des conditions sociales, économiques et technologiques.

5. Les Parties contractantes coopèrent en vue d'élaborer et d'adopter des protocoles prescrivant des mesures, des procédures et des normes convenues en vue d'assurer l'application de la Convention.

6. Les Parties contractantes s'engagent en outre à promouvoir, dans le cadre des organismes internationaux qu'elles considèrent comme qualifiés, des mesures concernant la mise en oeuvre de programmes de développement durable, la protection, la conservation et la restauration de l'environnement et des ressources naturelles dans la zone de la mer Méditerranée.

**G. L'article 5 et son titre sont ainsi modifiés:**

**ARTICLE 5 : POLLUTION DUE AUX OPERATIONS D'IMMERSION EFFECTUEES PAR  
LES NAVIRES ET AERONEFS OU D'INCINERATION EN MER**

Les Parties contractantes prennent toutes mesures appropriées pour prévenir, réduire et dans toute la mesure du possible éliminer la pollution dans la zone de la mer Méditerranée due aux opérations d'immersion effectuées par les navires et les aéronefs ou d'incinération en mer.

**H. ARTICLE 6 : POLLUTION PAR LES NAVIRES**

**L'article 6 est ainsi modifié:**

Les Parties contractantes prennent toutes mesures conformes au droit international pour prévenir, réduire, combattre et dans toute la mesure du possible éliminer la pollution dans la zone de la mer Méditerranée causée par les rejets des navires et pour assurer la mise en oeuvre effective, dans cette zone, des règles qui sont généralement admises sur le plan international relatives à la lutte contre ce type de pollution.

**I. ARTICLE 7 : POLLUTION RESULTANT DE L'EXPLORATION ET DE  
L'EXPLOITATION DU PLATEAU CONTINENTAL, DU FOND DE  
LA MER ET DE SON SOUS-SOL**

**L'article 7 est ainsi modifié:**

Les Parties contractantes prennent toutes mesures appropriées pour prévenir, réduire, combattre et dans toute la mesure du possible éliminer la pollution de la zone de la mer Méditerranée résultant de l'exploration et de l'exploitation du plateau continental, du fond de la mer et de son sous-sol.

**J. ARTICLE 8 : POLLUTION D'ORIGINE TELLURIQUE**

**L'article 8 est ainsi modifié:**

Les Parties contractantes prennent toutes mesures appropriées pour prévenir, réduire, combattre et dans toute la mesure du possible éliminer la pollution de la zone de la mer Méditerranée et pour élaborer et mettre en oeuvre des plans en vue de la réduction et de

l'élimination progressive des substances d'origine tellurique qui sont toxiques, persistantes et susceptibles de bioaccumulation. Ces mesures s'appliquent:

- a) à la pollution d'origine tellurique émanant de territoires des Parties et atteignant la mer:

directement, par des émissaires en mer ou par dépôt ou déversements effectués sur la côte ou à partir de celle-ci; et

indirectement, par l'intermédiaire des fleuves, canaux ou autres cours d'eau, y compris des cours d'eau souterrains, ou du ruissellement;

- b) à la pollution d'origine tellurique transportée par l'atmosphère.

**K. Le nouvel article 9A ci-après est adopté:**

**ARTICLE 9A (renuméroté en tant qu'article 10):  
CONSERVATION DE LA DIVERSITE BIOLOGIQUE**

Les Parties contractantes prennent, individuellement ou conjointement, toutes les mesures appropriées pour protéger et préserver dans la zone d'application de la Convention, la diversité biologique, les écosystèmes rares ou fragiles ainsi que les espèces de la faune et de la flore sauvages qui sont rares, en régression, menacées ou en voie d'extinction et leurs habitats.

**L. Le nouvel article 9B ci-après est adopté:**

**ARTICLE 9B (renuméroté en tant qu'article 11):  
POLLUTION RESULTANT DES MOUVEMENTS TRANSFRONTIERES  
DE DECHETS DANGEREUX ET DE LEUR ELIMINATION**

Les Parties contractantes prennent toutes mesures appropriées pour prévenir, réduire et dans toute la mesure du possible éliminer la pollution de l'environnement qui peut être due aux mouvements transfrontières et à l'élimination de déchets dangereux, et pour réduire au minimum, et si possible éliminer, de tels mouvements transfrontières.

**Les articles 9A et 9B sont renumérotés en tant qu'articles 10 et 11**

**M. ARTICLE 11 (*renuméroté en tant qu'article 13*):  
COOPERATION SCIENTIFIQUE ET TECHNOLOGIQUE**

Le paragraphe 2 est ainsi modifié:

2. Les Parties contractantes s'engagent à promouvoir la recherche, l'accès aux technologies écologiquement rationnelles, y compris les technologies de production propre et le transfert de celles-ci, et à coopérer à la formulation, l'instauration et la mise en oeuvre de procédés de production propre.

**N. Le nouvel article 11A ci-après est adopté:**

**ARTICLE 11A (*renuméroté en tant qu'article 14*):  
LEGISLATION EN MATIERE D'ENVIRONNEMENT**

1. Les Parties contractantes adoptent les lois et règlements appliquant la Convention et les Protocoles.

2. Le Secrétariat peut, à la demande d'une Partie contractante, aider ladite Partie à élaborer des lois et règlements en matière d'environnement conformément à la Convention et aux Protocoles.

**O. Le nouvel article 11B est adopté:**

**ARTICLE 11B (*renuméroté en tant qu'article 15*):  
INFORMATION ET PARTICIPATION DU PUBLIC**

1. Les Parties contractantes font en sorte que leurs autorités compétentes accordent au public l'accès approprié aux informations sur l'état de l'environnement dans la zone d'application de la Convention et des Protocoles, sur les activités ou mesures comportant ou susceptibles de comporter des effets graves pour ladite zone, ainsi que sur les mesures adoptées et les activités entreprises conformément à la Convention et aux Protocoles.

2. Les Parties contractantes font en sorte que l'occasion soit fournie au public de participer, le cas échéant, aux processus de prise de décisions en rapport avec le champ d'application de la Convention et des Protocoles.

3. La disposition énoncée au paragraphe 1 du présent article ne porte pas atteinte au droit des Parties contractantes de refuser, conformément à leurs systèmes juridiques et aux réglementations internationales applicables, de donner accès à ces informations pour des raisons de confidentialité, de sécurité publique ou de procédure à caractère juridictionnel, en précisant les raisons de ce refus.

**P. ARTICLE 12 (renuméroté en tant qu'article 16):  
RESPONSABILITE ET REPARATION DES DOMMAGES**

L'article 12 est ainsi modifié:

Les Parties contractantes s'engagent à coopérer pour élaborer et adopter des règles et procédures appropriées concernant la détermination des responsabilités et la réparation des dommages résultant de la pollution du milieu marin dans la zone de la mer Méditerranée.

**Q. ARTICLE 13 (renuméroté en tant qu'article 17):  
ARRANGEMENTS INSTITUTIONNELS**

Le paragraphe iii) de l'article 13 est ainsi modifié:

iii) recevoir, examiner et répondre aux demandes de renseignements et d'information émanant des Parties contractantes;

Les nouveaux paragraphes ci-après sont ajoutés à l'article 13:

iii bis) (renuméroté en tant que iv)):

recevoir, examiner et répondre aux demandes de renseignements et d'informations émanant des organisations non gouvernementales et du public lorsqu'elles portent sur des sujets d'intérêt commun et sur des activités menées au niveau régional; dans ce cas, les Parties contractantes intéressées sont tenues informées;

iv bis) (renuméroté en tant que vi)):

faire régulièrement rapport aux Parties contractantes sur la mise en oeuvre de la Convention et des Protocoles;

Les paragraphes iv), v) et vi) sont renumérotés en tant que paragraphes v), vii) et viii) respectivement.

**R. ARTICLE 14 (renuméroté en tant qu'article 18):  
REUNIONS DES PARTIES CONTRACTANTES**

Le nouvel alinéa ci-après est ajouté au paragraphe 2 de l'article 14:

vii) d'approuver le budget-programme.

**S. Le nouvel article 14A ci-après est adopté:**

**ARTICLE 14A (*renuméroté en tant qu'article 19*):  
BUREAU**

1. Le Bureau des Parties contractantes est composé des représentants des Parties contractantes élus par les réunions des Parties contractantes. En élisant les membres du Bureau, les réunions des Parties contractantes observent le principe d'une répartition géographique équitable.
2. Les fonctions du Bureau ainsi que les modalités de son fonctionnement sont définies dans le règlement intérieur adopté par les réunions des Parties contractantes.

**T. Le nouvel article 14B ci-après est adopté:**

**ARTICLE 14B (*renuméroté en tant qu'article 20*):  
OBSERVATEURS**

1. Les Parties contractantes peuvent décider d'admettre en qualité d'observateur à leurs réunions et conférences:
  - a) Tout Etat non Partie contractante à la Convention;
  - b) Toute organisation internationale gouvernementale ou toute organisation non gouvernementale dont les activités ont un rapport avec la Convention.
2. Ces observateurs peuvent participer aux réunions sans disposer d'un droit de vote et peuvent soumettre toute information ou tout rapport relatif aux objectifs de la Convention.
3. Les conditions d'admission et de participation des observateurs sont fixées par le règlement intérieur adopté par les Parties contractantes.

Les articles 14A et 14B sont renumérotés en tant qu'articles 19 et 20

**U. ARTICLE 15 (*renuméroté en tant qu'article 21*):  
ADOPTION DE PROTOCOLES ADDITIONNELS**

Le paragraphe 3 de l'article 15 est supprimé.

**V. ARTICLE 18 (*renuméroté en tant qu'article 24*):  
REGLEMENT INTERIEUR ET REGLES FINANCIERES**

**Le paragraphe 2 de l'article 18 est ainsi modifié:**

2. Les Parties contractantes adoptent des règles financières, élaborées en consultation avec l'Organisation, pour déterminer notamment leur participation financière au Fonds d'affectation spéciale.

**W. ARTICLE 20 (*renuméroté en tant qu'article 26*):  
RAPPORTS**

**L'article 20 est ainsi modifié:**

1. Les Parties contractantes adressent à l'Organisation des rapports sur:
  - a) les mesures juridiques, administratives ou autres prises par elles en application de la présente Convention, des Protocoles ainsi que des recommandations adoptées par leurs réunions;
  - b) l'efficacité des mesures visées à l'alinéa a) et les problèmes rencontrés dans l'application des instruments précités.
2. Les rapports sont soumis dans la forme et selon les fréquences déterminées par les réunions des Parties contractantes.

**X. ARTICLE 21 (*renuméroté en tant qu'article 27*):  
RESPECT DES ENGAGEMENTS**

**L'article 21 est ainsi modifié:**

Les réunions des Parties contractantes, sur la base des rapports périodiques visés à l'article 20 et de tout autre rapport soumis par les Parties contractantes, évaluent le respect, par celles-ci, de la Convention et des Protocoles ainsi que des mesures et recommandations. Elles recommandent, le cas échéant, les mesures nécessaires afin que la Convention et les Protocoles soient pleinement respectés et favorisent la mise en oeuvre des décisions et recommandations.

**Les articles 10, 16, 17, 19, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 28 et 29 sont renumérotés en tant qu'articles 12, 22, 23, 25, 28, 29, 30, 31, 32, 33, 34 et 35 respectivement**



## **II. AMENDEMENTS AU PROTOCOLE RELATIF A LA PREVENTION DE LA POLLUTION DE LA MER MEDITERRANEE PAR LES OPERATIONS D'IMMERSION EFFECTUEES PAR LES NAVIRES ET AERONEFS**

### **A. TITRE**

**Le titre du Protocole est ainsi modifié:**

**PROTOCOLE RELATIF A LA PREVENTION ET A L'ELIMINATION DE LA POLLUTION DE LA MER MEDITERRANEE PAR LES OPERATIONS D'IMMERSION EFFECTUEES PAR LES NAVIRES ET AERONEFS OU D'INCINERATION EN MER**

### **B. PREAMBULE**

**Le deuxième alinéa du Préambule du Protocole est ainsi modifié:**

*Reconnaissant* le danger que fait courir au milieu marin la pollution résultant des opérations d'immersion ou d'incinération de déchets ou autres matières,

**Le quatrième alinéa du préambule du Protocole est ainsi modifié:**

*Rappelant* que le chapitre 17 d'Action 21 de la CNUED encourage les Parties contractantes à la Convention sur la prévention de la pollution des mers résultant de l'immersion de déchets et autres matières (Londres, 1972) à prendre les mesures nécessaires pour mettre fin aux opérations d'immersion dans les océans et à l'incinération de substances dangereuses,

**L'alinéa suivant est ajouté au Préambule:**

*Tenant compte* des résolutions LC. 49(16) et LC 50(16) approuvées par la seizième réunion consultative de la Convention de Londres (1972), interdisant l'immersion et l'incinération de déchets industriels dans les mers,

### **C. ARTICLE PREMIER**

**L'article premier est ainsi modifié:**

Les Parties contractantes au présent Protocole (ci-après dénommées "les Parties") prennent toutes les mesures appropriées pour prévenir, réduire et éliminer dans toute la mesure du possible la pollution de la mer Méditerranée résultant des opérations d'immersion effectuées par les navires et aéronefs ou d'incinération en mer.

## D. ARTICLE 2

L'article 2 est ainsi modifié:

La zone d'application du présent Protocole est la zone de la mer Méditerranée délimitée à l'article premier de la Convention sur la protection du milieu marin et du littoral de la Méditerranée (ci-après dénommée "la Convention").

## E. ARTICLE 3

Les nouveaux alinéas ci-après sont ajoutés à l'article 3:

3 c) Toute élimination ou dépôt et enfouissement délibérés de déchets et autres matières dans les fonds marins et leur sous-sol à partir de navires et aéronefs.

4bis) (*renuméroté en tant que 5*) On entend par "incinération en mer" toute combustion délibérée de déchets ou autres matières dans les eaux marines de la mer Méditerranée, aux fins de leur destruction thermique, et ce terme ne vise pas la destruction thermique de déchets ou autres matières provenant de l'exploitation normale de navires et aéronefs.

Le paragraphe 5 est renuméroté en tant que paragraphe 6.

## F. ARTICLE 4

L'article 4 est ainsi modifié:

1. L'immersion de déchets ou autres matières est interdite, à l'exception des déchets ou autres matières énumérés au paragraphe 2 du présent article.
2. La liste visée au paragraphe 1 du présent article est la suivante:
  - a) matériaux de dragage;
  - b) déchets de poisson ou matières organiques issus des opérations industrielles de transformation du poisson et d'autres organismes marins;

- c) navires, jusqu'au 31 décembre 2000;
- d) plateformes ou autres ouvrages placés en mer, sous réserve que les matériaux qui peuvent produire des déchets flottants ou contribuer sous d'autres formes à la pollution du milieu marin, ont été retirés dans toute la mesure du possible, sans préjudice des dispositions du Protocole relatif à la protection de la mer Méditerranée contre la pollution résultant de l'exploration et de l'exploitation du plateau continental, du fond de la mer et de son sous-sol.
- e) matières géologiques inertes non polluées, dont les constituants chimiques ne risquent pas d'être libérés dans le milieu marin.

#### G. ARTICLE 5

**L'article 5 est ainsi modifié:**

L'immersion de déchets ou autres matières énumérés à l'article 4.2 est subordonnée à la délivrance préalable, par les autorités nationales compétentes, d'un permis spécial.

#### H. ARTICLE 6

**L'article 6 est ainsi modifié:**

1. Les permis visés à l'article 5 ci-dessus, ne seront délivrés qu'après un examen attentif de tous les facteurs énumérés à l'annexe du présent Protocole ou des critères, lignes directrices et procédures pertinents, adoptés par la réunion des Parties Contractantes conformément au paragraphe 2 ci-dessous:

2. Les Parties contractantes élaborent et adoptent des critères, lignes directrices et procédures pour l'immersion des déchets et autres matières énumérés au paragraphe 2 de l'article 4 du présent Protocole, dans le but de prévenir, réduire et éliminer la pollution.

#### I. ARTICLE 7

**L'article 7 est ainsi modifié:**

L'incinération en mer est interdite.

## **J. ARTICLE 9**

**L'article 9 est ainsi modifié:**

En cas de situation critique ayant un caractère exceptionnel, si une Partie estime que des déchets ou autres matières non visés au paragraphe 2 de l'article 4 du présent Protocole ne peuvent être éliminés à terre sans risque ou préjudice inacceptable, notamment pour la sécurité de la vie de l'homme, elle consultera immédiatement l'Organisation. L'Organisation, après consultation des Parties au présent Protocole, recommandera des méthodes de stockage ou les moyens de destruction ou d'élimination les plus satisfaisants selon les circonstances. La Partie informera l'Organisation des mesures adoptées en application de ces recommandations. Les Parties s'engagent à se prêter mutuellement assistance dans de telles situations.

## **K. ARTICLE 10**

**L'alinéa 1 a) de l'article 10 est ainsi modifié:**

- a) Délivrer les permis visés à l'article 5;

**L'alinéa 1 b) de l'article 10 est supprimé.**

**L'alinéa 1 c) est renuméroté en tant qu'alinéa 1 b).**

**Le paragraphe 2 est ainsi modifié:**

2. Les autorités compétentes de chaque Partie délivrent les permis visés à l'article 5 pour les déchets ou autres matières destinés à l'immersion:

## **L. ARTICLE 11**

**Le paragraphe 2 de l'article 11 est supprimé.**

## **M. ARTICLE 14**

**Le paragraphe 3 de l'article 14 est ainsi modifié:**

3. L'adoption des amendements à l'annexe du présent Protocole, conformément à l'article 17 de la Convention, requiert un vote à la majorité des trois quarts des Parties.

**N. ANNEXE I**

**L'Annexe I est supprimée.**

**O. ANNEXE II**

**L'Annexe II est supprimée.**

**P. ANNEXE III**

**L'Annexe III devient Annexe et est modifiée comme suit:**

**ANNEXE**

Les facteurs qui doivent être pris en considération pour établir les critères régissant la délivrance des permis d'immersion de matières, suivant les dispositions de l'article 6, sont notamment les suivants:

...

## RESOLUCION II

### **Adopción de las enmiendas al Convenio para la protección del mar Mediterráneo contra la contaminación y al Protocolo sobre la prevención de la contaminación del mar Mediterráneo causada por vertidos desde buques y aeronaves**

*La Conferencia,*

*Recordando* las decisiones de la Octava Reunión Ordinaria de las Partes Contratantes, celebrada en Antalya del 12 al 15 de octubre de 1993, así como la recomendación de la Mesa en su Reunión de Rabat de junio de 1994, en que se pide a las Partes Contratantes que examinen enmiendas al Plan de Acción para el Mediterráneo y a la Convención y sus Protocolos,

*Recordando* además la recomendación de la Novena Reunión Ordinaria de las Partes Contratantes, celebrada en Barcelona del 5 al 8 de junio de 1995, de aprobar enmiendas al Convenio para la protección del mar Mediterráneo contra la contaminación (en adelante denominado "el Convenio de Barcelona") y al Protocolo sobre la prevención de la contaminación del mar Mediterráneo causada por vertidos desde buques y aeronaves (en adelante denominado "el Protocolo sobre vertidos"),

*Habiendo concluido y aprobado* este día diez de junio de 1995 enmiendas al Convenio de Barcelona y al Protocolo sobre vertidos, cuyos textos figuran en el Anexo de esta Resolución,

*Deseosa* de asegurar que las enmiendas al Convenio de Barcelona y al Protocolo sobre vertidos empiecen a surtir efectos beneficiosos lo antes posible,

*Habida cuenta* del artículo 16 del Convenio, que prevé enmiendas al Convenio o a los Protocolos,

*Habida cuenta asimismo* del artículo 29 del Convenio de Barcelona, en el cual se designó al Gobierno de España Depositario del Convenio y de cualquiera de sus Protocolos,

1. *Adopta* enmiendas al Convenio de Barcelona consistentes en:
  - a) una enmienda al título;
  - b) enmiendas al preámbulo;
  - c) enmiendas a los artículos 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 11, 12, 13, 14, 15, 18, 20 y 21;

- d) la inclusión de nuevos artículos 9A, 9B, 11A, 11B, 14A y 14B;
  - e) la reenumeración consiguiente de los artículos 10 a 29;
2. *Adopta también* enmiendas al Protocolo sobre vertidos consistentes en:
- a) enmiendas al título;
  - b) enmiendas al preámbulo;
  - c) enmiendas a los artículos 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 9, 10, 11 y 14;
  - d) la eliminación de los Anexos I y II;
  - e) una enmienda al Anexo III;
  - f) la modificación consiguiente del número del Anexo;
3. *Invita* al Gobierno de España a depositar las enmiendas al Convenio de Barcelona y al Protocolo sobre vertidos adoptadas en consonancia con el Artículo 16 del Convenio y a recibir los instrumentos de aceptación previstas en ese Artículo;
4. *Invita también* a las Partes Contratantes a que acepten estas enmiendas lo antes posible después de recibir copias de ellas notificando el instrumento de aceptación apropiado al Depositario en consonancia con el Artículo 16 del Convenio.

## ANEXO

### I. ENMIENDAS AL CONVENIO PARA LA PROTECCION DEL MAR MEDITERRANEO CONTRA LA CONTAMINACION (CONVENIO DE BARCELONA)

#### A. TITULO

El título de la Convención se enmienda como sigue:

CONVENIO PARA LA PROTECCION DEL MEDIO MARINO Y DE LA REGION COSTERA  
DEL MEDITERRANEO

#### B. PREAMBULO

El segundo párrafo del Preámbulo de la Convención se modifica como sigue:

*Plenamente conscientes* de la responsabilidad que les incumbe de preservar y desarrollar de manera sostenible este patrimonio común en beneficio y para el disfrute de las generaciones presentes y futuras,

Los siguiente párrafos se añaden al Preámbulo:

*Plenamente conscientes* de que el Plan de Acción para el Mediterráneo, desde su aprobación en 1975 y a través de su evolución, ha contribuido al proceso de desarrollo sostenible en la región mediterránea y ha representado un instrumento sustancial y dinámico para la realización de las actividades relacionadas con el Convenio y sus Protocolos por las Partes Contratantes,

*Teniendo en cuenta* los resultados de la Conferencia de las Naciones Unidas sobre el Medio Ambiente y el Desarrollo, celebrada en Río de Janeiro del 4 al 14 de junio de 1992,

*Teniendo asimismo en cuenta* la Declaración de Génova de 1985, la Carta de Nicosia de 1990, la Declaración de El Cairo de 1992 sobre la cooperación euromediterránea en materia de medio ambiente en la cuenca mediterránea, las recomendaciones de la Conferencia de Casablanca de 1993 y la Declaración de Túnez sobre el desarrollo sostenible del Mediterráneo de 1994,

*Teniendo presentes* las disposiciones pertinentes de la Convención de las Naciones Unidas sobre el Derecho del Mar, hecha en Montego Bay el 10 de diciembre de 1982 y firmada por muchas Partes Contratantes,

#### C. ARTICULO 1: AMBITO GEOGRAFICO



**El párrafo 2 del Artículo 3 se enmienda como sigue:**

2. La aplicación del Convenio podrá extenderse a las zonas costeras determinadas por cada Parte Contratante dentro de su propio territorio.

**Se añade el siguiente nuevo párrafo 3 al Artículo 1:**

3. Todo Protocolo al presente Convenio podrá extenderse al ámbito geográfico al que se aplica ese Protocolo particular.

#### **D. ARTICULO 2: DEFINICIONES**

**El apartado a) del Artículo 2 se enmienda como sigue:**

a) Por "contaminación" se entiende la introducción por el hombre, directa o indirectamente, de sustancias o energía en el medio marino, incluidos los estuarios, que produzcan, o que es probable que produzcan, efectos perjudiciales, tales como daños a los recursos vivos y a la vida marina, peligros para la salud humana, obstáculos para las actividades marinas, incluida la pesca y otros usos legítimos del mar, el deterioro de la calidad de uso del agua de mar y la reducción de las posibilidades de esparcimiento.

#### **E. ARTICULO 3: DISPOSICIONES GENERALES**

**Los párrafos 1 y 2 del Artículo 3 se enmiendan como sigue:**

1. (*renumerado ahora 2*) Las Partes Contratantes podrán celebrar acuerdos bilaterales o multilaterales, incluidos acuerdos regionales o subregionales, para la promoción del desarrollo sostenible, la protección del medio ambiente o la conservación y preservación de los recursos naturales en la zona del mar Mediterráneo, siempre que tales acuerdos sean compatibles con el presente Convenio y sus Protocolos y estén en conformidad con el derecho internacional. Se transmitirán a la Organización copias de tales acuerdos. En la forma que proceda, las Partes Contratantes deberían recurrir a las organizaciones, a los acuerdos o a los dispositivos existentes en la Zona del Mar Mediterráneo.

2. (*renumerado ahora 3*) Nada de lo dispuesto en el presente Convenio y sus Protocolos menoscabará los derechos y las posiciones de cualquier Estado con respecto a la Convención de las Naciones Unidas sobre el Derecho del Mar de 1982.

**Se añaden los nuevos párrafos siguientes al Artículo 3:**

0. (*renumerado ahora 1*) Al aplicar el presente Convenio y los Protocolos conexos, las Partes Contratantes actuarán de conformidad con el derecho internacional

3. *(renumerado ahora 4)* Las Partes Contratantes adoptarán iniciativas individuales o conjuntas, compatibles con el derecho internacional, por conducto de las organizaciones internacionales competentes para impulsar la aplicación de las disposiciones del presente Convenio y de sus Protocolos por todos los Estados no partes.

3bis. *(renumerado ahora 5)* Nada de lo dispuesto en el presente Convenio y sus Protocolos afectará a la inmunidad soberana de los buques de guerra u otros buques de propiedad de un Estado o explotados por él cuando estén afectados a un servicio público no comercial. No obstante, cada Parte Contratante velará por que sus buques y aeronaves que disfrutan de inmunidad soberana con arreglo al derecho internacional actúen de manera compatible con el presente Protocolo.

#### F. ARTICULO 4: OBLIGACIONES GENERALES

El Artículo 4 se enmienda como sigue:

1. Las Partes Contratantes adoptarán individual o conjuntamente todas las medidas adecuadas, de conformidad con las disposiciones del presente Convenio y de los Protocolos en vigor de que sean Partes, para evitar, reducir, combatir y, en la mayor medida de lo posible, eliminar la contaminación en la Zona del Mar Mediterráneo y para proteger y mejorar el medio marino en esa Zona con el fin de contribuir a su desarrollo sostenible.

2. Las Partes Contratantes se comprometen a adoptar las medidas adecuadas para aplicar el Plan de Acción para el Mediterráneo y promover, con el fin de mantener la protección del medio marino y de los recursos naturales de la Zona del Mar Mediterráneo como parte integrante del proceso de desarrollo, la satisfacción de las necesidades de las generaciones presentes y futuras de una manera equitativa. Con miras a alcanzar los objetivos del desarrollo sostenible, las Partes Contratantes tendrán plenamente en cuenta las recomendaciones de la Comisión Mediterránea del Desarrollo Sostenible establecida en el marco del Plan de Acción para el Mediterráneo.

3. Para proteger el medio ambiente y contribuir al desarrollo sostenible de la Zona del Mar Mediterráneo, las Partes Contratantes:

- a) aplicarán, de conformidad con sus capacidades, el principio de precaución, en virtud del cual cuando existan amenazas de daños graves o irreversibles, la falta de una certidumbre científica total no se invocará como motivo para aplazar medidas eficaces en función de los costos destinadas a evitar la degradación ambiental;
- b) aplicarán el principio "quien contamina paga", en virtud del cual los costos de las medidas destinadas a prevenir, combatir y reducir la contaminación son sufragados por el contaminante, teniendo debidamente en cuenta el interés público;

- c) realizarán evaluaciones del impacto ambiental de las actividades propuestas que sea probable que causen un efecto negativo importante en el medio marino y que están sometidas a una autorización de las autoridades nacionales competentes;
- d) Promoverán la cooperación de los Estados en los procedimientos de evaluación del impacto ambiental relacionados con las actividades realizadas dentro de su jurisdicción o sometidas a su control que sea probable que tengan un efecto negativo importante en el medio marino de otros Estados o zonas más allá de los límites de la jurisdicción nacional, por medio de la notificación, el intercambio de información y consultas;
- e) se comprometerán a promover la ordenación integrada de las zonas costeras, teniendo en cuenta la protección de zonas de interés ecológico o paisajístico y la utilización racional de los recursos naturales.

4. En aplicación del Convenio y de los Protocolos conexos, las Partes Contratantes:

- a) adoptarán programas y medidas que fijen, cuando proceda, plazos para su terminación;
- b) utilizarán las mejores técnicas disponibles y las mejores prácticas ambientales y promoverán la aplicación de una tecnología ecológicamente racional, el acceso a ese tipo de tecnología y su transferencia, con inclusión de tecnologías de producción no contaminantes, teniendo en cuenta las condiciones sociales, económicas y tecnológicas.

5. Las Partes Contratantes cooperarán en la formulación y adopción de Protocolos, en los que prescribirán medidas, procedimientos y normas convenidos para la aplicación del presente Convenio.

6. Las Partes Contratantes se comprometen además a promover, en los órganos internacionales que las Partes Contratantes consideren competentes, medidas relativas a la aplicación de programas de desarrollo sostenible y la protección, conservación y rehabilitación del medio ambiente y de los recursos naturales en la Zona del Mar Mediterráneo.

**G. El Artículo 5 y su título se enmiendan como sigue:**

**ARTICULO 5  
CONTAMINACION CAUSADA POR VERTIDOS EFECTUADOS DESDE  
BUQUES Y AERONAVES O INCINERACION EN EL MAR**

Las Partes Contratantes tomarán todas las medidas apropiadas para prevenir, reducir y eliminar en la mayor medida de lo posible la contaminación de la Zona del Mar Mediterráneo causada por vertidos efectuados desde buques y aeronaves o por la incineración en el mar.

#### **H. ARTICULO 6: CONTAMINACION CAUSADA POR LOS BUQUES**

**El Artículo 6 se enmienda como sigue:**

Las Partes Contratantes tomarán todas las medidas conformes con el derecho internacional para prevenir, reducir, combatir y en la mayor medida de lo posible eliminar la contaminación de la Zona del Mar Mediterráneo causada por descargas desde buques y para asegurar la aplicación efectiva en esa Zona de las normas generalmente reconocidas en el ámbito internacional relativas a la lucha contra ese tipo de contaminación.

#### **I. ARTICULO 7 : CONTAMINACION CAUSADA POR LA EXPLORACIÓN Y EXPLOTACION DE LA PLATAFORMA CONTINENTAL, EL LECHO DEL MAR Y SU SUBSUELO**

**El Artículo 7 se enmienda como sigue:**

Las Partes Contratantes tomarán todas las medidas apropiadas para prevenir, reducir, combatir y en la mayor medida de lo posible eliminar la contaminación de la Zona del Mar Mediterráneo resultante de la exploración y explotación de la plataforma continental, el lecho del mar y su subsuelo.

#### **J. ARTICULO 8: CONTAMINACION DE ORIGEN TERRESTRE**

**El Artículo 8 se enmienda como sigue:**

Las Partes Contratantes tomarán todas las medidas adecuadas para prevenir, reducir, combatir y en la mayor medida de lo posible eliminar la contaminación de la Zona del Mar Mediterráneo y para establecer y aplicar planes destinados a la reducción y eliminación gradual de las sustancias tóxicas, persistentes y bioacumulables procedentes de fuentes terrestres. Esas medidas se aplicarán:

- a) a la contaminación de origen terrestre procedente de los territorios de las Partes y que llega al mar:
  - directamente desde vertederos que descargan en el mar o a través de la eliminación en las costas;
  - indirectamente a través de los ríos, canales u otros cursos de agua, incluidas las corrientes subterráneas, o a causa de la escorrentía;
- b) a la contaminación procedente de fuentes terrestres transportada por la atmósfera.

**K. Se adopta el nuevo Artículo 9A siguiente:**

**ARTICULO 9A (renumerado ahora Artículo 10):  
CONSERVACION DE LA DIVERSIDAD BIOLOGICA**

Las Partes Contratantes adoptarán, individual o conjuntamente, todas las medidas adecuadas para proteger y preservar la diversidad biológica, los ecosistemas raros o frágiles, así como las especies de flora y fauna silvestres que son raras, que se están agotando o que se ven amenazadas o en peligro y sus hábitat, en la zona a la que se aplica el presente Convenio.

**L. Se adopta el nuevo Artículo 9B siguiente:**

**ARTICULO 9B (renumerado ahora Artículo 11):  
CONTAMINACION RESULTANTE DE LOS MOVIMIENTOS TRANSFRONTERIZOS  
DE DESECHOS PELIGROSOS Y DE SU ELIMINACION**

Las Partes Contratantes tomarán todas las medidas adecuadas para evitar, reducir y en la mayor medida de lo posible eliminar la contaminación del medio ambiente que puedan causar los movimientos transfronterizos de desechos peligrosos y su eliminación, y para reducir al mínimo, y de ser posible eliminar, esos movimientos transfronterizos.

**Los Artículos 9A y 9B se reenumeran y pasan a ser los  
Artículos 10 y 11**

**M. ARTICULO 11 (se reenumera ahora Artículo 13) :  
COOPERACION CIENTIFICA Y TECNOLOGICA**

El párrafo 2 se enmienda como sigue:

2. Las Partes Contratantes se comprometen a promover la investigación de tecnologías ambientalmente racionales, así como el acceso a esas tecnologías y su transferencia, con inclusión de las tecnologías de producción no contaminantes y a cooperar en la formulación, el establecimiento y la aplicación de procedimientos poco contaminantes.

**N. Se adopta el nuevo Artículo 11A siguiente:**

**ARTICULO 11A (renumerado ahora Artículo 14) :  
LEGISLACION AMBIENTAL**

1. Las Partes Contratantes adoptarán normas legislativas para aplicar el Convenio y los Protocolos.

2. La Secretaría podrá prestar asistencia a las Partes Contratantes que lo soliciten en la redacción de leyes ambientales para la aplicación del Convenio y los Protocolos.

**O. Se adopta el nuevo Artículo 11B siguiente:**

**ARTICULO 11B (renumerado ahora Artículo 15) :  
INFORMACION Y PARTICIPACION DEL PUBLICO**

1. Las Partes Contratantes velarán por que sus autoridades competentes faciliten el acceso adecuado del público a la información sobre el estado del medio ambiente en la esfera de la aplicación del presente Convenio y de los Protocolos, sobre las actividades o medidas que afectan o que es probable que afecten de manera negativa a dicha aplicación y sobre las actividades realizadas o las medidas adoptadas de conformidad con el Convenio y los Protocolos.

2. Las Partes Contratantes velarán por que se dé al público la posibilidad de participar en los procedimientos de adopción de decisiones relativas a la esfera de aplicación del Convenio y de los Protocolos, en la forma en que proceda.

3. Lo dispuesto en el párrafo 1 del presente artículo no menoscabará el derecho de las Partes Contratantes a negarse, de conformidad con sus sistemas jurídicos y normas internacionales aplicables, a dar acceso a esa información por razones de su carácter confidencial, la seguridad pública o los procedimientos de investigación, indicando los motivos de esa negativa.

**P. ARTICULO 12 (renumerado ahora Artículo 16) :  
RESPONSABILIDAD E INDEMNIZACION**

El Artículo 12 se enmienda como sigue:

Las Partes Contratantes se comprometen a cooperar en la formulación y adopción de normas y procedimientos adecuados para la determinación de la responsabilidad y de las indemnizaciones por daños y perjuicios resultantes de la contaminación del medio marino en la Zona del Mar Mediterráneo.

**Q. ARTICULO 13 (renumerado ahora Artículo 17) :  
DISPOSICIONES INSTITUCIONALES**

El inciso iii) del Artículo 13 se enmienda como sigue:

iii) recibir, examinar y contestar a las peticiones de datos y de información de las Partes Contratantes;

Se añaden los nuevos incisos siguientes al Artículo 13:

(iii bis) *(renumerado ahora (iv))*

recibir, examinar y contestar a las peticiones de datos y de información de organizaciones no gubernamentales y del público cuando guarden relación con temas de interés común o con actividades realizadas en el plano regional; en este caso, se informará a las Partes Contratantes interesadas;

(iv bis) *(renumerado ahora (vi))*

informar con regularidad a las Partes Contratantes acerca de la aplicación del Convenio y de los Protocolos;

Los incisos iv), v) y vi) se reenumeran y pasan a ser los incisos v), vii) y viii).

**R. ARTICULO 14 *(renumerado ahora Artículo 18)* :  
REUNIONES DE LA PARTES CONTRATANTES**

El nuevo inciso siguiente se añade al párrafo 2 del Artículo 14:

vii) aprobar el Presupuesto por programas.

**S. Se adopta el nuevo Artículo 14A siguiente:**

**ARTICULO 14A *(renumerado ahora Artículo 19)* :  
MESA**

1. La Mesa de las Partes Contratantes estará integrada por representantes de las Partes Contratantes elegidos por las reuniones de las Partes Contratantes. Al elegir a los miembros de la Mesa, las reuniones de las Partes Contratantes respetarán el principio de la distribución geográfica equitativa.

2. Las funciones de la Mesa y los términos y condiciones de su funcionamiento se establecerán en el Reglamento aprobado por las reuniones de las Partes Contratantes.

**T. Se adopta el nuevo Artículo 14B siguiente:**

**ARTICULO 14B *(renumerado ahora Artículo 20)* :  
OBSERVADORES**

1. Las Partes Contratantes podrán decidir admitir como observadores en sus reuniones y conferencias:

a) a cualquier Estado que no sea Parte Contratante en el Convenio;

- b) a cualquier organización gubernamental internacional o a cualquier organización no gubernamental cuyas actividades guarden relación con el Convenio.

2. Esos observadores podrán participar en las reuniones sin derecho de voto y podrán presentar cualquier información o informe relativo a los objetivos del Convenio.

3. Las condiciones para la admisión y participación de observadores se establecerán en el Reglamento aprobado por las Partes Contratantes.

**Los Artículos 14A y 14B se reenumeran y pasan a ser los  
Artículos 19 y 20**

**U. ARTICULO 15 (renumerado ahora Artículo 21) :  
ADOPCION DE PROTOCOLOS ADICIONALES**

Se suprime el párrafo 3 del Artículo 15.

**V. ARTICULO 18 (renumerado ahora Artículo 24) :  
REGLAMENTO Y REGLAMENTO FINANCIERO**

El párrafo 2 del Artículo 18 se enmienda como sigue:

2. Las Partes Contratantes adoptarán un reglamento financiero, preparado en consulta con la Organización, para determinar en particular su participación financiera en el Fondo Fiduciario.

**W. ARTICULO 20 (renumerado ahora Artículo 26): INFORMES**

El Artículo 20 se enmienda como sigue:

1. Las Partes Contratantes transmitirán a la Organización informes sobre:

- a) las medidas jurídicas, administrativas o de otra índole que hayan adoptado para la aplicación del presente Convenio, sus Protocolos y las recomendaciones adoptadas en sus reuniones;
- b) la eficacia de las medidas a que se hace referencia en el apartado a) y los problemas con que se ha tropezado en la aplicación de los instrumentos más arriba mencionados.

2. Los informes se presentarán en la forma y a los intervalos que puedan determinar las Partes Contratantes en sus reuniones.



**X. ARTICULO 21 (renumerado ahora Artículo 27):  
CONTROL DE LA APLICACION**

**El Artículo 21 se enmienda como sigue:**

Las Partes Contratantes evaluarán en sus reuniones, sobre la base de los informes periódicos a que se hace referencia en el artículo 20 y de cualquier otro informe presentado por las Partes Contratantes, el cumplimiento del Convenio y de los Protocolos así como las medidas y recomendaciones. Recomendarán, cuando proceda, las medidas necesarias para el pleno cumplimiento del presente Convenio y de los Protocolos y para promover la aplicación de las decisiones y recomendaciones.

**Los Artículos 10, 16, 17, 19, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 28 y 29 se renumeran y pasan a ser los Artículos 12, 22, 23, 25, 28, 29, 30, 31, 32, 33, 34 y 35 respectivamente.**

**II. ENMIENDAS AL PROTOCOLO SOBRE LA PREVENCIÓN DE LA  
CONTAMINACIÓN DEL MAR MEDITERRANEO CAUSADA  
POR VERTIDOS DESDE BUQUES Y AERONAVES  
(PROTOCOLO SOBRE VERTIDOS)**

**A. TITULO**

**El título del Protocolo se enmienda como sigue:**

**PROTOCOLO PARA LA PREVENCIÓN Y ELIMINACIÓN DE LA CONTAMINACIÓN DEL MAR  
MEDITERRANEO CAUSADA POR EL VERTIDO DESDE BUQUES Y AERONAVES O LA  
INCINERACIÓN EN EL MAR**

**B. PREAMBULO**

**El párrafo segundo del preámbulo se enmienda como sigue:**

*Reconociendo el peligro que representa para el medio marino el vertido o la incineración de desechos u otros materiales,*

**El párrafo cuarto del preámbulo se enmienda como sigue:**

*Teniendo presente que el Capítulo 17 del Programa 21 de la CNUMAD pide a las Partes Contratantes en el Convenio sobre la prevención de la contaminación del mar por vertimiento de desechos y otras materias (Londres, 1972) que tomen las medidas necesarias para poner fin a los vertidos en el océano y a la incineración de sustancias peligrosas,*

**Se añade al preámbulo el siguiente párrafo adicional:**

*Teniendo en cuenta las Resoluciones LC 49(16) y LC 50(16), aprobadas por la 16ª Reunión Consultiva del Convenio de Londres de 1972, que prohíben el vertimiento y la incineración de desechos industriales en el mar,*

**C. ARTICULO 1**

**El artículo 1 se enmienda como sigue:**

Las Partes Contratantes en el presente Protocolo (denominadas en adelante "las Partes") adoptarán todas las medidas adecuadas para evitar, reducir y eliminar en la mayor medida de lo posible la contaminación del mar Mediterráneo causada por el vertido desde buques y aeronaves o la incineración en el mar.

**D. ARTICULO 2**

**El artículo 2 se enmienda como sigue:**

La zona a la que se aplica el presente Protocolo será la Zona del Mar Mediterráneo tal como se define en el artículo 1 del Convenio para la protección del medio marino y de la región costera del Mediterráneo (denominado en adelante "el Convenio").

#### **E. ARTICULO 3**

**Se añaden los siguientes nuevos apartados al artículo 3:**

- 3 c) La eliminación o depósito y enterramiento deliberados de desechos u otras materias en el lecho del mar o en el subsuelo marino desde buques o aeronaves.
- 4 bis) Por "incineración en el mar" se entiende la combustión deliberada de desechos u otras materias en las aguas marítimas del Mar Mediterráneo, con miras a la destrucción térmica y no incluye actividades accesorias a las operaciones normales de los buques o aeronaves.

#### **F. ARTICULO 4**

**Se enmienda el artículo 4 como sigue:**

- 1. Queda prohibido el vertido de desechos u otras materias, con excepción de las enumeradas en el párrafo 2 del presente artículo.
- 2. A continuación figura la lista de materias a que se hace referencia en el párrafo precedente:
  - a) materiales de dragado;
  - b) desechos de la pesca o de otros materiales orgánicos resultantes del procesamiento del pescado y otros organismos marinos;
  - c) buques, hasta el 31 de diciembre del año 2000;
  - d) plataformas y otras estructuras artificiales en el mar, a condición de que se hayan retirado en la mayor medida de lo posible los materiales capaces de crear detritos u otras materias flotantes que contribuyen a la contaminación del medio marino, sin perjuicio de lo dispuesto en el Protocolo para la protección del mar Mediterráneo contra la contaminación generada por la exploración y explotación de la plataforma continental y del lecho marino;
  - e) los materiales geológicos inertes no contaminados cuyos componentes químicos es poco probable que se escapen al medio marino.

#### G. ARTICULO 5

Se enmienda el artículo 5 como sigue:

El vertido de los desechos u otras materias enumeradas en el artículo 4.2 exige un permiso especial previo de las autoridades nacionales competentes.

#### H. ARTICULO 6

Se enmienda el artículo 6 como sigue:

1. Los permisos a que se hace referencia en el artículo 5 sólo se emitirán tras un meticuloso examen de los factores indicados en el Anexo al presente Protocolo y de los criterios, directrices y procedimientos pertinentes adoptados por la reunión de las Partes Contratantes en aplicación del párrafo 2 *infra*;

2. Las Partes Contratantes establecerán y adoptarán criterios, directrices y procedimientos para el vertido de desechos u otras materias enumeradas en el artículo 4.2 con el fin de evitar, reducir y eliminar la contaminación.

#### I. ARTICULO 7

Se enmienda el artículo 7 como sigue:

Queda prohibida la incineración en el mar.

#### J. ARTICULO 9

Se enmienda el artículo 9 como sigue:

Si una Parte que se encuentra en una situación crítica de carácter excepcional considera que los desechos u otras materias no enumeradas en el artículo 4.2 del presente Protocolo no se pueden eliminar en tierra sin provocar riesgos o daños inaceptables, especialmente para la seguridad de la vida humana, consultará inmediatamente con la Organización. La Organización, tras consulta con las Partes en el presente Protocolo, recomendará los métodos de almacenamiento o los medios de destrucción o eliminación más adecuados de acuerdo con las circunstancias. La Parte interesada informará a la Organización de las medidas adoptadas en cumplimiento de estas recomendaciones. Las Partes se comprometen a prestarse mutuamente ayuda en tales situaciones.

#### K. ARTICULO 10

Se enmienda el apartado a) del párrafo 1 del artículo 10 como sigue:

- a) expedir los permisos previstos en el artículo 5;

**Se suprime el apartado b) del párrafo 1 del artículo 10.**

**Se renumera el apartado c) del párrafo 1, que se convierte en apartado b) del párrafo 1.**

**Párrafo 2 en su forma enmendada:**

2. Las autoridades competentes de cada Parte expedirán los permisos previstos en el artículo 5 con respecto a los desechos u otras materias destinados a ser vertidos que:

#### **L. ARTICULO 11**

**Se suprime el párrafo 2 del artículo 11.**

#### **M. ARTICULO 14**

**Se enmienda el párrafo 3 del artículo 14 como sigue:**

3. Para la adopción de enmiendas al Anexo del presente Protocolo de conformidad con el artículo 17 del Convenio, se requerirá una mayoría de tres cuartos de las Partes.

#### **N. ANEXO I**

**Se suprime el Anexo I.**

#### **O. ANEXO II**

**Se suprime el Anexo II.**

#### **P. ANEXO III**

**El Anexo III se convierte en "Anexo" y se enmienda como sigue:**

#### **ANEXO**

Entre los factores que deberán tomarse en consideración al establecer criterios que rijan la concesión de permisos para el vertido de materias en el mar, teniendo en cuenta el artículo 6 del Protocolo, deberán figurar los siguientes:

...



### **القرار الثالث**

**التوقيع على البروتوكول بشأن المناطق المتمتعة بحماية خاصة والتنوع البيولوجي في البحر المتوسط والتصديق عليه وقبوله والموافقة عليه والانضمام اليه**

### **RESOLUTION III**

**Signature, Ratification, Acceptance and Approval of and Accession to the Protocol Concerning Specially Protected Areas and Biological Diversity in the Mediterranean**

### **RESOLUTION III**

**Signature, ratification, acceptation et approbation du Protocole relatif aux aires spécialement protégées et à la diversité biologique en Méditerranée et adhésion audit Protocole**

### **RESOLUCION III**

**Firma, ratificación, aceptación y aprobación del Protocolo sobre las Zonas Especialmente Protegidas y la Diversidad Biológica en el Mediterráneo y adhesión a éste**

## القرار الثالث

التوقيع على البروتوكول بشأن المناطق المتمتعة بحماية خاصة والتنوع البيولوجي في البحر المتوسط والتصديق عليه وقبوله والموافقة عليه والانضمام اليه

إن المؤتمر،

إذ يشير إلى توصية الاجتماع العادي التاسع للأطراف المتعاقدة المعهود في برشلونة في الفترة من ٥ إلى ٨ حزيران/يونيه ١٩٩٥ للموافقة على بروتوكول المناطق المتمتعة بحماية خاصة الجديد.

وقد انتهى من النظر واعتمد اليوم العاشر من حزيران/يونيه ١٩٩٥ في البروتوكول بشأن المناطق المتمتعة بحماية خاصة والتنوع البيولوجي في البحر المتوسط (المشار إليه فيما بعد بكلمة "البروتوكول")،

ورغبة منه في كفالة أن يبدأ البروتوكول في تحقيق آثار مفيدة في أقرب وقت ممكن،

ومراعاة منه للمواد من ٢٩ إلى ٣٢ من البروتوكول التي تنظم التوقيع على البروتوكول أو التصديق عليه أو قبوله أو الموافقة عليه أو الانضمام اليه، وبدء تنافذه،

ومراعاة منه كذلك للمادة ٢٩ من اتفاقية حماية البحر المتوسط من التلوث التي عينت حكومة اسبانيا الوديع لها ولأى بروتوكول متعلق بها،

١- يدعو حكومة اسبانيا الى فتح باب التوقيع في برشلونة في ١٠ حزيران/يونيه ١٩٩٥ وفي مدريد من ١١ حزيران/يونيه ١٩٩٥ الى ١٠ حزيران/يونيه ١٩٩٦ لكل من له حق التوقيع على الصك المذكور بمقتضى المادة ٢٩ منه؛

٢- يحث جميع الأطراف التي لها حق التوقيع على البروتوكول أن تقوم بذلك في أقرب وقت ممكن، وأن تنتهي في أقرب فرصة من الاجراءات الدستورية اللازمة للتصديق على البروتوكول أو قبوله أو الموافقة عليه في ظل نظامها الأساسي أو أحكامها التشريعية الخاصة بها، وأن ترسل صكوك التصديق أو القبول أو الموافقة الى الوديع؛

٣- يطلب من الأطراف التي يحق لها الانضمام الى البروتوكول أن تقوم بذلك في أقرب وقت ممكن بعد انقضاء الفترة المحددة في المادة ٣١ من البروتوكول.



## RESOLUTION III

### **Signature, Ratification, Acceptance and Approval of and Accession to the Protocol Concerning Specially Protected Areas and Biological Diversity in the Mediterranean**

*The Conference,*

*Recalling* the recommendation of the Ninth Ordinary Meeting of the Contracting Parties held in Barcelona from 5 to 8 June 1995 to approve the new Specially Protected Areas Protocol,

*Having concluded and adopted* on this tenth day of June 1995 the Protocol Concerning Specially Protected Areas and Biological Diversity in the Mediterranean (hereinafter referred to as "the Protocol"),

*Desirous* of ensuring that the Protocol shall begin to produce beneficial effects at the earliest possible moment,

*Having regard* to Articles 29 to 32 of the Protocol which govern the signature, ratification, acceptance or approval of the Protocol and accession thereto and its entry into force,

*Having regard furthermore* to Article 29 of the Convention for the Protection of the Mediterranean sea against Pollution, in which the Government of Spain has been designated Depositary of the Convention and of any Protocol thereto,

1. *Invites* the Government of Spain to open the Protocol for signature at Barcelona from 10 June 1995 to 10 June 1996, by all those entitled to sign the said instrument by virtue of Article 29 thereof;
2. *Urges* all parties that are entitled to sign the Protocol to do so as soon as practicable and to complete at the earliest opportunity the constitutional procedures needed for the ratification, acceptance or approval of the Protocol under their respective statutory or legislative provisions and to transmit the instruments of ratification, acceptance or approval to the Depositary;
3. *Calls* upon all parties entitled to accede to the Protocol to do so as soon as possible after the period specified in Article 31 of the Protocol.

### RESOLUTION III

**Signature, ratification, acceptation et approbation du  
Protocole relatif aux aires spécialement protégées  
et à la diversité biologique en Méditerranée  
et adhésion audit Protocole**

*La Conférence,*

*Rappelant* la recommandation de la Neuvième réunion ordinaire des Parties contractantes tenue à Barcelone du 5 au 8 juin 1995 d'approuver le nouveau Protocole relatif aux aires spécialement protégées,

*Ayant conclu et adopté* ce dix juin 1995 le Protocole relatif aux aires spécialement protégées et à la diversité biologique en Méditerranée (ci-après dénommé "le Protocole"),

*Désireuse* d'assurer que le Protocole commence à produire des effets bénéfiques aussitôt que possible,

*Eu égard* aux articles 29 à 32 du Protocole qui régissent la signature, la ratification, l'acceptation ou l'approbation du Protocole et l'adhésion audit Protocole ainsi que son entrée en vigueur,

*Eu égard en outre* à l'article 29 de la Convention pour la protection de la mer Méditerranée contre la pollution qui désigne le Gouvernement de l'Espagne comme Dépositaire de la Convention et de tout Protocole y relatif,

1. *Invite* le Gouvernement espagnol à ouvrir le Protocole à la signature à Barcelone le 10 juin 1995 et à Madrid du 11 juin 1995 au 10 juin 1996, par tous ceux habilités à signer ledit instrument en vertu de l'article 29 dudit Protocole;
2. *Prie instamment* toutes les Parties qui sont habilitées à signer le Protocole de le faire aussitôt que possible et de mener à bien dans les meilleurs délais les procédures constitutionnelles nécessaires à la ratification, à l'acceptation ou à l'approbation du Protocole en vertu de leurs dispositions légales ou législatives et de transmettre les instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation au Dépositaire;
3. *Demande* à toutes les Parties habilitées à adhérer au Protocole de le faire aussitôt que possible à partir de la date indiquée à l'article 31 du Protocole.

### RESOLUCION III

#### **Firma, ratificación, aceptación y aprobación del Protocolo sobre las Zonas Especialmente Protegidas y la Diversidad Biológica en el Mediterráneo y adhesión a éste**

*La Conferencia,*

*Recordando* la recomendación de la Novena Reunión Ordinaria de las Partes Contratantes celebrada en Barcelona del 5 al 8 de junio de 1995 para aprobar el nuevo Protocolo sobre las Zonas Especialmente Protegidas,

*Habiendo concluido y aprobado* este día diez de junio de 1995 el Protocolo sobre las Zonas Especialmente Protegidas y la Diversidad Biológica en el Mediterráneo (en adelante denominado "el Protocolo"),

*Deseosa* de asegurar que el Protocolo empiece a surtir efectos beneficiosos lo antes posible,

*Habida cuenta* de los Artículos 29 a 32 del Protocolo, que rigen la firma, la ratificación, la aceptación o aprobación del Protocolo y la adhesión a éste y su entrada en vigor,

*Habida cuenta asimismo* del Artículo 29 del Convenio para la protección del Mar Mediterráneo contra la contaminación, en el cual se designó al Gobierno de España Depositario del Convenio y de cualquiera de sus protocolos,

1. *Invita* al Gobierno de España a abrir el Protocolo a la firma en Barcelona del 10 de junio de 1994 al 10 de junio de 1996, y en Madrid del 11 de junio de 1995 al 10 de junio de 1996, por todos los facultados para firmar dicho instrumento conforme al Artículo 29 del Protocolo;
2. *Exhorta* a todas las Partes que tienen derecho a firmar el Protocolo a que lo hagan en cuanto sea viable y a que lleven a cabo en la primera oportunidad los procedimientos constitucionales necesarios para la ratificación, la aceptación o la aprobación del Protocolo conforme a sus disposiciones estatutorias o legislativas respectivas y a que transmitan al Depositario los instrumentos de ratificación, aceptación o aprobación;
3. *Insta* a todas las partes con derecho a adherirse al Protocolo a que lo hagan lo antes posible a partir del período especificado en el Artículo 31 del Protocolo.

1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 32 33 34 35 36 37 38 39 40 41 42 43 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 54 55 56 57 58 59 60 61 62 63 64 65 66 67 68 69 70 71 72 73 74 75 76 77 78 79 80 81 82 83 84 85 86 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 99 100

**القرار الرابع**  
**ترتيبات مؤقتة**

**RESOLUTION IV**  
**Interim arrangements**

**RESOLUTION IV**  
**Dispositions intérimaires**

**RESOLUCION IV**  
**Disposiciones provisionales**

## القرار الرابع

### ترتيبات مؤقتة

أن المؤتمر،

وقد اعتمد التعديلات على اتفاقية حماية البحر المتوسط من التلوث (المشار اليها فيما بعد بعبارة "اتفاقية برشلونة") والبروتوكول بشأن حماية البحر المتوسط من التلوث الناشئ عن تصريف النفايات من السفن والطائرات (المشار اليه فيما بعد بعبارة "بروتوكول الالقاء")،

وقد انتهى أيضا من النظر واعتمد البروتوكول بشأن حماية المناطق المتتعة بحماية خاصة والتنوع البيولوجي في البحر المتوسط،

ومراعاة منه للمادة ١٢ من اتفاقية برشلونة التي عين بموجبها برنامج الأمم المتحدة للبيئة مسؤولا عن الاضطلاع بوظائف أمانة الاتفاقية وأي بروتوكول متعلق بها،

ورغبة منه في تيسير التنفيذ العملي المبكر للتعديلات على اتفاقية برشلونة وبروتوكول الالقاء والبروتوكول المتعلق بالمناطق المتتعة بحماية خاصة والتنوع البيولوجي في البحر المتوسط،

١- يدعو الأطراف المتعاقدة والمدير التنفيذي لبرنامج الأمم المتحدة للبيئة الى كفالة أن يقوم الاجتماع العادي العاشر للأطراف المتعاقدة في اتفاقية حماية البحر المتوسط من التلوث والبروتوكولات المتعلقة بها (توض، ١٩٩٧) بالنظر في التدابير والاجراءات اللازمة للتنفيذ الناجح للتعديلات على اتفاقية برشلونة وبروتوكول الالقاء والبروتوكول بشأن المناطق المتتعة بحماية خاصة والتنوع البيولوجي في البحر المتوسط،

٢- يطلب الى المدير التنفيذي لبرنامج الأمم المتحدة للبيئة أن تشرع في اجراء مشاورات مع الأطراف المتعاقدة بشأن خطة العمل والجدول الزمني لاجتماعات الخبراء لوضع الجوانب التقنية للتعديلات على اتفاقية برشلونة وبروتوكول الالقاء، ولأحكام البروتوكول بشأن المناطق المتتعة بحماية خاصة والتنوع البيولوجي في البحر المتوسط،

٣- يدعو المدير التنفيذي لبرنامج الأمم المتحدة للبيئة الى التعاون مع المنظمات الاقليمية والدولية ذات الصلة في مجال الأنشطة المتعلقة بتنفيذ هذه الصكوك.

## RESOLUTION IV

### Interim arrangements

*The Conference,*

*Having adopted* the amendments to the Convention for the Protection of the Mediterranean Sea against Pollution (hereinafter referred to as "the Barcelona Convention" and to the Protocol for the Prevention of Pollution of the Mediterranean Sea by Dumping from Ships and Aircraft (hereinafter referred to as "the Dumping Protocol",

*Having also concluded and adopted* the Protocol concerning Specially Protected Areas and Biological Diversity in the Mediterranean,

*Having regard* to Article 13 of the Barcelona Convention in which the United Nations Environment Programme (UNEP) has been designated as responsible for carrying out the secretariat functions of the Convention and of any Protocol thereto,

*Desirous* of facilitating the earliest practicable implementation of the amendments to the Barcelona Convention and the Dumping Protocol and of the Protocol concerning Specially Protected Areas and Biological Diversity in the Mediterranean,

1. *Invites* the Contracting Parties and the Executive Director of UNEP to ensure that the Tenth Ordinary Meeting of the Contracting Parties to the Convention for the Protection of the Mediterranean Sea against Pollution and its related Protocols (Tunisia 1997) considers the measures and actions necessary for the successful implementation of the amendments to the Barcelona Convention and the Dumping Protocol and of the Protocol concerning Specially Protected Areas and Biological Diversity in the Mediterranean,
2. *Calls* on the Executive Director of UNEP to initiate consultations with the Contracting Parties on the workplan and timetable for meetings of experts to elaborate the technical aspects of the amendments to the Barcelona Convention and the Dumping Protocols, and of the provisions of the Protocol concerning Specially Protected Areas and Biological Diversity in the Mediterranean,
3. *Invites* the Executive Director of UNEP to establish cooperation with relevant regional and international organizations in activities related to the implementation of these instruments.

## RESOLUTION IV

### Dispositions intérimaires

*La Conférence,*

*Ayant adopté les amendements à la Convention pour la protection de la mer Méditerranée contre la pollution (ci-après dénommée "Convention de Barcelone") et au Protocole relatif à la prévention de la pollution de la mer Méditerranée par les opérations d'immersion effectuées par les navires et aéronefs (ci-après dénommé "Protocole immersion"),*

*Ayant aussi conclu et adopté le Protocole relatif aux aires spécialement protégées et à la diversité biologique en Méditerranée,*

*Eu égard à l'article 13 de la Convention de Barcelone qui désigne le Programme des Nations Unies pour l'environnement (PNUE) pour assurer les fonctions de secrétariat afférentes à la Convention et à tout protocole y relatif,*

*Désireuse de faciliter l'application aussi rapide que possible des amendements à la Convention de Barcelone ainsi qu'au Protocole immersion et au Protocole relatif aux aires spécialement protégées et à la diversité biologique en Méditerranée,*

1. *Invite les Parties contractantes et le Directeur exécutif du PNUE à veiller à ce que la Dixième réunion ordinaire des Parties contractantes à la Convention pour la protection de la mer Méditerranée contre la pollution et aux protocoles y relatifs (Tunisie 1997) examine les mesures et actions nécessaires au succès de l'application des amendements à la Convention de Barcelone ainsi qu'au Protocole immersion et au Protocole relatif aux aires spécialement protégées et à la diversité biologique en Méditerranée;*
2. *Demande au Directeur exécutif du PNUE d'engager avec les Parties contractantes des consultations sur le programme de travail et le calendrier des réunions d'experts chargés de mettre au point les aspects techniques des amendements à la Convention de Barcelone ainsi qu'au Protocole immersion et les dispositions du Protocole relatif aux aires spécialement protégées et à la diversité biologique en Méditerranée;*
3. *Invite le Directeur exécutif du PNUE à instaurer une coopération avec les organisations régionales et internationales compétentes pour les activités liées à l'application de ces instruments.*



## RESOLUCION IV

### Disposiciones provisionales

*La Conferencia,*

*Habiendo aprobado* las enmiendas al Protocolo para la protección del mar Mediterráneo contra la contaminación resultante de la exploración y explotación de la plataforma continental, del fondo del mar y de su subsuelo (denominado en adelante "Convenio de Barcelona") y al Protocolo sobre la prevención de la contaminación del mar Mediterráneo causada por vertidos desde buques y aeronaves (denominado en adelante "Protocolo sobre vertidos"),

*Habiendo concluido y aprobado asimismo* el Protocolo sobre las Zonas Especialmente Protegidas y la Diversidad Biológica en el Mediterráneo,

*Habida cuenta* del Artículo 13 del Convenio de Barcelona, en el cual se designó al Programa de las Naciones Unidas para el Medio Ambiente (PNUMA) para que desempeñara las funciones de secretaría del Convenio y de cualquier Protocolo conexo,

*Deseosa de facilitar* la aplicación lo antes posible de las enmiendas al Convenio de Barcelona, al Protocolo sobre vertidos y al Protocolo sobre las Zonas Especialmente Protegidas y la Diversidad Biológica en el Mediterráneo,

1. *Invita* a las Partes Contratantes y a la Directora Ejecutiva el PNUMA a asegurar que la Décima Reunión Ordinaria de las Partes Contratantes en el Convenio para la protección del mar Mediterráneo contra la contaminación y sus Protocolos conexos (Túnez 1997), examine las medidas y las actividades necesarias para la aplicación con éxito de las enmiendas al Convenio de Barcelona, Protocolo sobre vertidos y Protocolo sobre las Zonas Especialmente Protegidas y la Diversidad Biológica en el Mediterráneo,
2. *Exhorta* a la Directora Ejecutiva del PNUMA a que inicie consultas con las Partes Contratantes sobre el plan de trabajo y el calendario para las reuniones de expertos encargados de elaborar los aspectos técnicos de las disposiciones de las enmiendas al Convenio de Barcelona, Protocolo sobre vertidos y Protocolo sobre las Zonas Especialmente Protegidas y la Diversidad Biológica en el Mediterráneo,
3. *Invita* a la Directora Ejecutiva del PNUMA a que establezca cooperación con las organizaciones regionales e internacionales pertinentes en actividades relacionadas con la aplicación de esos instrumentos.



**القرار الخامس**  
**توجيه الشكر الى حكومة اسبانيا**

**RESOLUTION V**  
**Tribute to the Government of Spain**

**RESOLUTION V**  
**Remerciements au Gouvernement espagnol**

**RESOLUCION V**  
**Agradecimiento al Gobierno de España**

## القرار الخامس

توجيه الشكر الى حكومة اسبانيا

ان المؤتمر،

وقد اجتمع في برشلونة في يومي ٩ و١٠ حزيران/يونيه ١٩٩٥ بناء على الدعوة الكريمة من حكومة اسبانيا،

واقتناعا منه بأن المساهمة المهمة التي قدمتها حكومة اسبانيا قد عززت من كفاءة سير أعماله،

وإذ يقدر بالغ التقدير مظاهر الضيافة الكريمة والسخية التي أبدتها حكومة اسبانيا وحكومة كتالونيا المستقلة ذاتيا وبلدية برشلونة نحو أعضاء الوفود والمراقبين والأمانة الحاضرين للمؤتمر،

يعرب عن خاص تقديره لحكومة اسبانيا لترحيبها الحار بالمؤتمر والمشاركين في أعماله، وعلى مساهمتها في اختتام أعماله بنجاح.

## RESOLUTION V

### Tribute to the Government of Spain

*The Conference,*

*Having met* in Barcelona on 9 and 10 June 1995 at the gracious invitation of the Government of Spain,

*Convinced* that the important contribution made by the Government of Spain greatly added to the efficient conduct of its proceedings,

*Deeply appreciative* of the courtesy and generous hospitality extended by the Government of Spain, the autonomous Government of Catalonia and the Municipality of Barcelona to the members of the delegations, observers and Secretariat attending the Conference,

*Expresses* its sincere gratitude to the Government of Spain for the cordial welcome which was accorded to the Conference and to those associated with its work and for its contribution to the successful conclusion of the Conference.

## RESOLUTION V

### Remerciements au Gouvernement espagnol

*La Conférence,*

*S'étant réunie* à Barcelone les 9 et 10 juin 1995 sur l'aimable invitation du Gouvernement espagnol,

*Convaincue* que l'importante contribution qu'a apportée le Gouvernement espagnol a grandement accru l'efficacité du déroulement de ses travaux,

*Très sensible* à la courtoisie et à l'hospitalité généreuse dont le Gouvernement espagnol, le Gouvernement autonome de la Catalogne et la Municipalité de Barcelone ont fait preuve à l'égard des membres des délégations, des observateurs et des fonctionnaires du secrétariat ayant pris part à la Conférence,

*Exprime* sa sincère gratitude au Gouvernement espagnol pour l'accueil cordial réservé à la Conférence et aux personnes qui ont participé à ses travaux et pour sa contribution au succès de la Conférence.

## RESOLUCION V

### Agradecimiento al Gobierno de España

*La Conferencia,*

*Habiéndose reunido* en Barcelona los días 9 y 10 de junio de 1995 por amable invitación del Gobierno de España,

*Convencida* de que la importante contribución aportada por el Gobierno de España ha facilitado mucho la realización eficiente de sus trabajos,

*Profundamente reconocida* por la cortesía y la generosa hospitalidad de que han dado muestras el Gobierno de España, el Gobierno Autónomo de Cataluña y el Ayuntamiento de Barcelona a los miembros de las delegaciones, observadores y al personal de la secretaría que han asistido a la Conferencia,

*Manifiesta* su sincero agradecimiento al Gobierno de España por la cordial acogida de que ha sido objeto la Conferencia, al igual que las personas que han participado en sus trabajos, y por su contribución a la conclusión con éxito de la Conferencia.





بروتوكول بشأن المناطق المتمتعة  
بحماية خاصة والتنوع البيولوجي  
في البحر المتوسط

PROTOCOL CONCERNING SPECIALLY PROTECTED  
AREAS AND BIOLOGICAL DIVERSITY  
IN THE MEDITERRANEAN

PROTOCOLE RELATIF AUX AIRES SPECIALEMENT  
PROTEGEES ET A LA DIVERSITE BIOLOGIQUE  
EN MEDITERRANEE

PROTOCOLO SOBRE LAS ZONAS ESPECIALMENTE  
PROTEGIDAS Y LA DIVERSIDAD BIOLOGICA  
EN EL MEDITERRANEO

## بروتوكول بشأن المناطق المتمتعة بحماية خاصة والتنوع البيولوجي في البحر المتوسط

إن الأطراف المتعاقدة في هذا البروتوكول،

"يوصفها أطرافا في اتفاقية حماية البيئة البحرية والمنطقة الساحلية للبحر المتوسط، المعتمدة في برشلونة في ١٦ شباط/فبراير ١٩٧٦،

إذ تدرك الأثر العميق للأنشطة البشرية على حالة البيئة البحرية والمنطقة الساحلية وبصورة عامة أكثر على الأنظمة الايكولوجية للمناطق التي تسود فيها سمات البحر المتوسط،

إذ تؤكد أهمية الحماية، وكلما كان ملائما، تحسين حالة التراث الطبيعي والحضاري للبحر المتوسط ولا سيما من خلال إنشاء مناطق متمتعة بحماية خاصة وأيضاً بواسطة حماية الأنواع المهددة وحياتها،

إذ تضع في اعتبارها الصكوك التي اعتمدها مؤتمر الأمم المتحدة المعني بالبيئة والتنمية ولا سيما الاتفاقية المتعلقة بالتنوع البيولوجي (ريو دي جانيرو، ١٩٩٢)،

إذ تدرك أنه عندما يكون هناك تهديد بخفض كبير أو بخسارة في التنوع البيولوجي وافتقار إلى اليقين العلمي الكامل لا ينبغي أن يكون سبباً لتأجيل اتخاذ تدابير لتجنب التهديد أو خفضه إلى أدنى حد ممكن،

إذ ترى أن جميع الأطراف المتعاقدة ينبغي ان تتعاون لصيانة وحماية واستعادة صحة وسلامة الأنظمة الايكولوجية وأنها في هذا الصدد لديها مسؤوليات مشتركة ولكنها مختلفة،

قد اتفقت على ما يلي:

### الجزء الأول

#### أحكام عامة

##### المادة ١

##### التعريف

لأغراض هذا البروتوكول:

(أ) تعني "الاتفاقية" اتفاقية حماية البحر المتوسط من التلوث المعتمدة في برشلونة في ١٦ شباط/فبراير ١٩٧٦ والمعدلة في برشلونة عام ١٩٩٥.

(ب) يعني "التنوع البيولوجي" التنوع فيما بين الكائنات الحية من جميع المصادر بما في ذلك، من بين جملة أمور، الأنظمة الأيكولوجية الأرضية والبحرية والمائية الأخرى وعمليات التعميد الأيكولوجية التي هي جزء منها؛ ويشمل هذا التنوع داخل الأنواع وفيما بينها وبين الأنظمة الأيكولوجية؛

(ج) تعني "الأنواع المهددة بالانقراض" أي أنواع في خطر من الانقراض سواء كلها أو جزء من أنواعها؛

(د) تعني "الأنواع المستوطنة" أي أنواع تكون أنواعها مقصورة على منطقة جغرافية محددة؛

(هـ) تعني "الأنواع المهددة" أي أنواع من المحتمل أن تصح منقرضة في المستقبل المنظور سواء كلها أو جزء من أنواعها وأن بقائها غير محتمل إذا تواصلت العوامل السببية في الانخفاض الرقمي أو تدهور موئليها في التأثير؛

(و) تعني "حالة صيانة التنوع" مجموع المؤثرات على الأنواع التي قد تؤثر على توزيعها وتوافرها طويل الأجل؛

(ز) تعني "الأطراف" الأطراف المتعاقدة في هذا البروتوكول؛

(ح) تعني "منظمة" المنظمة المشار إليها في المادة ٢ من الاتفاقية؛

(ط) يعني "مركز" مركز الأنشطة الإقليمية للمناطق المتمتعة بحماية خاصة.

## المادة ٢

### التغطية الجغرافية

١- تكون المنطقة التي ينطبق عليها البروتوكول هي منطقة البحر المتوسط كما حددت في المادة ١ من الاتفاقية. وهي تشمل أيضا:

- قاع البحر وتربته التحتية؛
- المياه وقاع البحر وتربته التحتية عند جانب اليابسة لخط الأساس الذي يقاس عنده عرض البحر الإقليمي والذي يمتد، في حالة مجاري المياه، حتى حد المياه العذبة؛
- المناطق الساحلية الأرضية التي يحددها كل طرف من الأطراف، بما في ذلك الأراضي الرطبة.

٢- ليس في هذا البروتوكول أو في أي إجراء يعتمد على أساس هذا البروتوكول ما يخل بحقوق المطالبات الحالية وفي المستقبل أو آراء قانوية لأي دولة تتعلق بقانون البحار ولا سيما طابع ومدى المناطق البحرية وتحديد المناطق البحرية بين الدول مع السواحل المواجهة أو المتاخمة وحرية الملاحة في أعالي البحار وحق وطرائق المرور من خلال المضائق المستخدمة للملاحة الدولية وحق المرور البريء في البحار الإقليمية وكذلك طابع ومدى الولاية القضائية للدولة الساحلية ودولة العلم ودولة الميناء.

٣- لا يشكل أي إجراء أو نشاط يضطلع به على أساس هذا البروتوكول سبباً للمطالبات أو الجدل أو التنازع على أي مطالبة بالسيادة أو الولاية القضائية الوطنية.

## المادة ٢

### التزامات عامة

- ١- يتخذ كل طرف التدابير الضرورية:
  - (أ) لحماية وصيانة وإدارة المناطق ذات القيمة الطبيعية أو الحضارية بطريقتة مستدامة وسليمة بيئياً وذلك بواسطة إنشاء مناطق محمية؛
  - (ب) حماية وصيانة وإدارة الأنواع المهددة أو المهددة بالانقراض للحياة النباتية والحيوانية.
- ٢- تتعاون الأطراف، مباشرة أو من خلال المنظمات الدولية المختصة، في صيانة والاستعمال المستدام للتنوع البيولوجي في المنطقة التي ينطبق عليها هذا البروتوكول.
- ٣- تحدد الأطراف وتقوم بتجميع قوائم لمكونات التنوع البيولوجي المهمة لصيانه واستخدامه المستدام.
- ٤- تعتمد الأطراف استراتيجيات وخطط وبرامج لصيانة التنوع البيولوجي والاستخدام المستدام للموارد البيولوجية البحرية والساحلية وتكاملها في سياساتها القطاعية والمشاركة بين القطاعات ذات الصلة.
- ٥- ترصد الأطراف مكونات التنوع البيولوجي المشار إليها في الفقرة ٢ من هذه المادة وتحدد العمليات وفئات الأنشطة التي لها أو من المحتمل أن يكون لها تأثير ضار مهم على صيانة التنوع البيولوجي واستخدامه المستدام ورصد تأثيراتها.
- ٦- يطبق كل طرف التدابير المنصوص عليها في هذا البروتوكول دون إخلال بالسيادة أو الولاية القضائية للأطراف الأخرى أو الدول الأخرى. وأي تدابير يتخذها أي طرف لفرض هذه التدابير تكون طبقاً للقانون الدولي.

## الجزء الثاني حماية المناطق

القسم واحد- المناطق المتمتعة بحماية خاصة

### المادة ٤

#### الأهداف

إن هدف المناطق المتمتعة بحماية خاصة هو حماية:

- (أ) الأنواع الممثلة للأنظمة الايكولوجية الساحلية والبحرية ذات الحجم الكافي لضمان بقائها لأجل طويل والحفاظ على تنوعها البيولوجي؛
- (ب) الموائل التي في خطر من اختفائها في مناطق توزيعها الطبيعية في البحر المتوسط أو التي انخفضت مناطق توزيعها الطبيعية نتيجة لانحسارها أو بسبب أنها مناطق محصورة فعليا؛
- (ج) الموائل التي يهددها خطر البقاء والتكاثر والاستعادة للأنواع المهددة بالانقراض أو المهددة أو المستوطنة للحياة الحيوانية أو النباتية؛
- (د) المواقع ذات الأهمية الخاصة بسبب أهميتها العلمية أو الجمالية أو الحضارية أو التربوية.

### المادة ٥

#### انشاء مناطق متمتعة بحماية خاصة

- ١- يجوز لكل طرف انشاء مناطق متمتعة بحماية خاصة في المناطق البحرية والساحلية على أن تخضع لسيادته أو ولايته الوطنية.
- ٢- إذا قام طرف بإنشاء منطقة محمية، في منطقة تخضع لسيادته أو ولايته القضائية الوطنية، مجاورة للحدود ولحدود منطقة تخضع للسيادة أو الولاية الوطنية لطرف آخر، تتعاون السلطات المختصة للطرفين مع بعضهما من أجل التوصل إلى اتفاق بشأن تدابير تتخذ ومن بين جملة أمور دراسة إمكانيات إنشاء الطرف الآخر لمنطقة محمية تتوافق معها أو اعتماد أي تدابير مناسبة أخرى.
- ٣- إذا رغب طرف في إنشاء منطقة محمية، في منطقة تخضع لسيادته أو لولايته القضائية الوطنية، مجاورة للحدود ولحدود منطقة تخضع للسيادة أو الولاية الوطنية

لدولة غير طرف في هذا البروتوكول، يحاول الطرف التعاون مع تلك الدولة كما أشير الى ذلك في الفقرة السابقة.

٤- وإذا رغبت الدولة غير الطرف في هذا البروتوكول في إنشاء منطقة محمية مجاورة للحدود ولحدود منطقة تخضع للسيادة أو الولاية القضائية الوطنية لطرف في هذا البروتوكول، تحاول الأخيرة التعاون مع تلك الدولة كما أشير الى ذلك في الفقرة ٢.

### المادة ٦

#### تدابير الحماية

تتخذ الأطراف، تمشيا مع القانون الدولي ومع أخذ خواص كل منطقة محمية في عين الاعتبار، تدابير الحماية المطلوبة، ولا سيما:

(أ) لدعم تطبيق البروتوكولات الأخرى المتصلة بالاتفاقية والمعاهدات الأخرى ذات العلاقة التي تكون فيها أطرافاً؛

(ب) حظر إلقاء أو تصريف النفايات والمواد الأخرى التي من المحتمل أن تعوق بطريقة مباشرة أو غير مباشرة سلامة المناطق المحمية؛

(ج) تنظيم مرور السفن وأي عمليات توقف أو إرساء؛

(د) تنظيم إدخال أي أنواع ليست أصلية في المنطقة المحمية قيد النظر أو أنواع معدلة جينياً وكذلك إدخال أو إعادة إدخال أنواع تكون أو قد كانت موجودة في المنطقة المحمية؛

(هـ) تنظيم أو حظر أي نشاط يتضمن استكشاف أو تعديل التربة أو استغلال التربة التحتية للأرض أو قاع البحر أو تربته التحتية؛

(و) تنظيم أي أنشطة بحوث علمية؛

(ز) تنظيم حظر صيد الأسماك والصيد وأخذ الحيوانات أو حصاد النباتات أو تدميرها وكذلك الاتجار في الحيوانات أو أجزاء الحيوانات أو النباتات أو أجزاء النباتات التي يكون منشؤها المناطق المحمية؛

(ح) تنظيم، وكلما كان مناسباً، حظر أي نشاط آخر أو عمل يحتمل أن يضر بالأنواع أو قد يعرض حالة صيانة الأنظمة الأيكولوجية أو الأنواع إلى الخطر أو قد يعوق الخواص الطبيعية أو الحضارية للمنطقة المحمية؛

(ط) أي تدبير آخر يهدف إلى حماية العمليات الأيكولوجية والبيولوجية والمناظر الطبيعية.

## المادة ٧

### التخطيط والإدارة

- ١- تعتمد الأطراف، طبقاً لقواعد القانون الدولي، تدابير لتخطيط المناطق المحمية وإدارتها والإشراف عليها ورصدها.
- ٢- وينبغي أن تشمل هذه التدابير لكل منطقة محمية:
  - (أ) وضع خطة إدارة واعتمادها تحدد الإطار القانوني والمؤسسي وتدابير الإدارة والحماية المطبقة؛
  - (ب) مواصلة الرصد للعمليات الأيكولوجية والموائل وديناميكية السكان والمناظر الطبيعية وكذلك الأثر على الأنشطة البشرية؛
  - (ج) الاشتراك الفعال للمجتمعات المحلية والسكان، وكلما كان ملائماً، في إدارة المناطق المحمية بما في ذلك تقديم المساعدة للسكان المحليين الذين قد يتأثرون من إنشاء مناطق محمية؛
  - (د) اعتماد آليات لتمويل تشجيع وإدارة المناطق المحمية، وكذلك وضع أنشطة تضمن أن الإدارة تتمشى مع أهداف المناطق المحمية؛
  - (هـ) تنظيم أنشطة تتمشى مع الأهداف التي أُنشئت بناءً عليها المنطقة المحمية وشروط التصاريح ذات العلاقة؛
  - (و) تدريب المدراء والعاملين التقنيين المؤهلين وكذلك وضع بنية أساسية مناسبة.
- ٣- تضمن الأطراف المتعاقدة أن خطط الطوارئ تتضمن تدابير للاستجابة للحوادث التي يمكن أن تسبب ضرراً أو تشكل تهديداً للمناطق المتمتعة بحماية خاصة.
- ٤- عندما تشمل المناطق المحمية كلا من الأرض والبحر، تحاول الأطراف أن تضمن التنسيق والإدارة للمنطقة المتمتعة بحماية خاصة ككل.

## القسم الثاني- المناطق المتمتعة بحماية خاصة ذات الأهمية للبحر المتوسط

### المادة ٨

#### قائمة المناطق المتمتعة بحماية خاصة ذات الأهمية للبحر المتوسط

١- لتعزيز التعاون في إدارة وصيانة المناطق الطبيعية، وكذلك في حماية الأنواع المهددة وموائلها، تضع الأطراف "قائمة المناطق المتمتعة بحماية خاصة ذات الأهمية للبحر المتوسط".

٢- وقد تشمل القائمة مواقع:

- ذات أهمية في صيانة مكونات التنوع البيولوجي في البحر المتوسط؛
- تحتوي على أنظمة إيكولوجية محددة لمنطقة البحر المتوسط أو موائل الأنواع المهددة بالانقراض؛
- ذات أهمية خاصة على المستويات العلمية أو الجمالية أو الحضارية أو التربوية.

٣- توافق الأطراف:

(أ) على الاعتراف بالأهمية الخاصة لهذه المناطق في البحر المتوسط؛

(ب) الامتثال للتدابير المطبقة على القائمة ولا ترخص أو تضطلع بأي أنشطة قد تتعارض مع الأهداف التي أنشئت بموجبها قائمة المناطق المتمتعة بحماية خاصة ذات الأهمية للبحر المتوسط.

### المادة ٩

#### إجراءات إنشاء والإدراج في قائمة المناطق المتمتعة بحماية خاصة ذات الأهمية للبحر المتوسط

١- يجوز إنشاء قوائم للمناطق المتمتعة بحماية خاصة ذات الأهمية للبحر المتوسط بناء على الإجراءات المنصوص عليها في الفقرة ٢ إلى ٤ من هذه المادة، في (أ) المناطق البحرية والساحلية على أن تخضع لسيادة أو الولاية القانونية للأطراف؛ (ب) مناطق توجد جزئياً أو كلياً في أعالي البحار.

٢- تقدم المقترحات للإدراج في القائمة:



(أ) من قبل الطرف المعني، إذا كانت المنطقة تقع في منطقة محددة فعلا أو يمارس عليها الطرف سيادة أو ولاية قضائية؛

(ب) من قبل طرفين أو أكثر متجاورين معينين إذا كانت المنطقة تقع جزئيا أو كليا في أعالي البحار؛

(ج) من قبل الأطراف المتجاورة المعنية في المناطق التي لم تحدد حدودها المتعلقة بالسيادة أو الولاية القضائية الوطنية بعد.

٢- على الأطراف التي تقدم مقترحات أن توفر للمركز تقريرا تمهيديا يحتوي على معلومات بشأن الموقع الجغرافي للمنطقة وخواصها الطبيعية والايكولوجية ومعلومات أساسية عن إنشائها ووضعها القانوني وخطط إدارتها ووسائل تنفيذها وكذلك بيان يبرر أهميتها للبحر المتوسط،

(أ) عندما يصاغ مقترح بناء على الفقرتين الفرعيتين ٢ (ب) و ٢ (ج) من هذه المادة، تتشاور الأطراف المتجاورة المعنية مع بعضها بغية ضمان اتساق تدابير الحماية والادارة المقترحة وكذلك وسائل تنفيذها؛

(ب) تشير المقترحات المقدمة بناء على الفقرة ٢ من هذه المادة الى تدابير الحماية والادارة المطبقة في المنطقة وكذلك وسائل تنفيذها .

٤- تكون إجراءات إدراج المنطقة المقترحة في القائمة كما يلي:

(أ) لكل منطقة، يقدم المقترح لجهاات الاتصال الوطنية التي تدرس توافقه مع المبادئ التوجيهية العامة والمعايير المعتمدة عملا بالمادة ١٦؛

(ب) إذا قدم المقترح طبقا للفقرة الفرعية ٢ (أ) من هذه المادة ويتمشى مع المبادئ التوجيهية والمعايير المشتركة، يخطر المركز، بعد التقييم، اجتماع الأطراف الذي يقرر إدراج المنطقة في قائمة المناطق المتمتعة بحماية خاصة ذات الأهمية للبحر المتوسط؛

(ج) إذا قدم المقترح طبقا للفقرتين الفرعيتين ٢ (ب) و ٢ (ج) من هذه المادة وامتشيا مع المبادئ التوجيهية والمعايير المشتركة، يقوم المركز برفع المقترح إلى المنظمة، التي تخطر اجتماع الأطراف. وتقرر الأطراف إدراج المنطقة في القائمة بتوافق الآراء، والتي توافق أيضا على تدابير الادارة المطبقة في المنطقة.

٥- تقوم الأطراف التي اقترحت إدراج المنطقة في القائمة بتنفيذ تدابير الحماية والصيانة المحددة في مقترحاتها طبقا للفقرة ٢ من هذه المادة. وتضطلع الأطراف المتعاقدة برصد القواعد التي تضعها، ويخطر المركز المنظمات الدولية المختصة بالقائمة وبالتدابير المتخذة في هذه التوائم.

٦- يجوز أن تنتج الأطراف القائمة. ومن أجل هذا الغرض، يعد المركز تقريراً.

#### المادة ١٠

### التغيرات في حالة قائمة المناطق المتمتعة بحماية خاصة ذات الأهمية للبحر المتوسط

إن التغيرات في تحديد القائمة أو الوضع القانوني أو إلغاء المنطقة كلها أو جزء منها لا يمكن أن يتخذ بشأنه قرار ما لم توجد أسباب مهمة للقيام بذلك، مع أخذ الحاجة لحماية البيئة والامتثال للالتزامات الواردة في هذا البروتوكول في عين الاعتبار واتخاذ إجراء مماثل لذلك يتبع في إنشاء المنطقة وإدراجها في القائمة.

#### الجزء الثالث

### حماية الأنواع وحياتها

#### المادة ١١

### التدابير الوطنية لحماية الأنواع وحياتها

١- تقوم الأطراف بإدارة أنواع الحياة النباتية والحيوانية من أجل الحفاظ عليها في حالة صيانة ملائمة.

٢- تقوم الأطراف، في المناطق الخاضعة لسيادتها أو لولايتها التضامنية الوطنية، بتحديد وتجميع قوائم بالأنواع المهددة بالانقراض أو المهددة من الحياة الحيوانية أو النباتية وتضعها موضعاً محمياً لهذه الأنواع. وتنظم الأطراف، وكلما كان ملائماً، تحظر الأنشطة التي قد يكون لها آثار ضارة على هذه الأنواع أو موائلها وتنفذ الإدارة والتخطيط والتدابير الأخرى لضمان حالة ملائمة لصيانة هذه الأنواع.

٣- وفيما يتعلق بالأنواع المحمية للحياة الحيوانية، تراقب الأطراف، وكلما كان ملائماً، تحظر:

(أ) أخذ أم امتلاك أو قتل (بما في ذلك إلى المدى الممكن أو الامتلاك أو القتل العرضي) والاتجار والنقل والعرض للأغراض التجارية لهذه الأنواع وكذلك بيعها أو أجزاءها أو منتجاتها؛

(ب) وإلى المدى الممكن، الإضرار بالحياة الحيوانية البرية، ولا سيما خلال فترات التوالد أو الحضنة أو البيات الشتوي أو الهجرة وكذلك فترات الإجهاد البيولوجي الأخرى.

٤- وبالإضافة إلى التدابير المحددة في الفقرة السابقة، تتعاون الأطراف في جهودها المبذولة، من خلال إجراءات ثنائية أو متعددة الأطراف، بما في ذلك إذا لزم الأمر، في وضع اتفاقات لحماية الأنواع المهاجرة واستعادتها والتي تمتد مراعيها إلى المنطقة التي ينطبق عليها هذا البروتوكول.

٥- وفيما يتعلق بالأنواع المحمية للحياة النباتية وأجزاءها ومنتجاتها، تنظم الأطراف، كلما كان ملائماً، حظر جميع أشكال تدمير وإفساد هذه الأنواع، بما في ذلك الالتقاط أو الجمع أو القطع أو انتزاع الجذور أو الامتلاك أو الاتجار أو النقل أو العرض لأغراض تجارية لهذه الأنواع.

٦- تضع الأطراف تدابير وخطط وتعتمدها من أجل التكاثر خارج الوضع الطبيعي، ولا سيما التوالد في الأسر والحياة الحيوانية المحمية وتكاثر الحياة النباتية المحمية.

٧- تحاول الأطراف، مباشرة أو من خلال المركز، التشاور مع دول المراعي التي ليست أطرافاً في هذا البروتوكول من أجل تنسيق جهودها لإدارة وحماية الأنواع المهددة بالانقراض أو المهددة.

٨- تعمل الأطراف، كلما كان ممكناً، على إرجاع الأنواع المحمية المصدرة أو المحتفظ بها بطريقة غير قانونية. وينبغي أن تبذل الأطراف جهوداً لإعادة إدخال مثل هذه الأنواع في موائلها الطبيعية.

#### المادة ١٢

### التدابير التعاونية لحماية الأنواع وصيانتها

١- تعتمد الأطراف تدابير تعاونية لضمان حياة وصيانة الحياة النباتية والحيوانية الواردة في مرافق هذا البروتوكول المتعلقة بقائمة الأنواع المهددة بالانقراض أو المهددة وقائمة بالأنواع التي ينظم استغلالها.

٢- تضمن الأطراف أقصى حماية واستعادة ممكنة لأنواع الحياة الحيوانية والنباتية الواردة في المرفق المتعلق بقائمة الأنواع المهددة بالانقراض والمهددة عن طريق اعتماد تدابير على المستوى الوطني المنصوص عليها في الفقرتين ٣ و ٥ من المادة ١١ من هذا البروتوكول.

٣- تحظر الأطراف تدمير أو الإضرار بموائل الأنواع الواردة في المرفق المتعلق بقائمة الأنواع المهددة بالانقراض أو المهددة وتضع خطط عمل وتنفيذها لصيانتها أو استعادتها. وتواصل الأطراف التعاون في تنفيذ خطط العمل ذات العلاقة التي اعتبرت فعلا.

٤- تتخذ الأطراف، بالتعاون مع المنظمات الدولية المختصة، كل التدابير المناسبة لضمان صيانة الأنواع الواردة في المرفق المتعلق بقائمة الأنواع التي ينظم استغلالها بينما في نفس الوقت ترخص وتنظم استغلال هذه الأنواع وذلك لتضمن وتحافظ على حالة صيانتها بطريقة ملائمة.

٥- عندما تمتد منطقة مراعي لأنواع مهددة أو مهددة بالانقراض إلى جانبي حدود وطنية أو حد يفصل الأراضي أو المناطق الخاضعة للسيادة أو الولاية القضائية الوطنية لطرفين في هذا البروتوكول، تتعاون هذه الأطراف من أجل ضمان حماية وصيانة، وكلما لزم الأمر، استعادة هذه الأنواع.

٦- شريطة عدم وجود حلول مرضية متاحة وأن الاستثناء لا يضر ببقاء العشائر أو أي أنواع أخرى، قد تمنح الأطراف استثناءات لعمليات الحظر المنصوص عليها لحماية الأنواع الواردة في مرفقات هذا البروتوكول لأغراض علمية أو تربية أو إدارية ضرورية لضمان بقاء الأنواع أو لمنع حدوث ضرر كبير. وتخطر الأطراف المتعاقدة بهذه الاستثناءات.

### المادة ١٣

#### إدخال أنواع غير أصلية أو معدلة جينيا

١- تتخذ الأطراف جميع التدابير المناسبة لتنظيم الإدخال المقصود أو العرضي للأنواع غير الأصلية أو المعدلة جينيا في المناطق البرية وتحظر الأنواع التي قد يكون لها آثار ضارة على الأنظمة الأيكولوجية أو الموائل أو الأنواع في المنطقة التي ينطبق عليها هذا البروتوكول.

٢- تحاول الأطراف تنفيذ جميع التدابير الممكنة للقضاء على الأنواع التي تم إدخالها التي اتضح، بعد تقييم علمي، أن تلك الأنواع تسبب أو يحتمل أن تسبب ضرراً بالأنظمة الأيكولوجية أو الموائل أو الأنواع في المنطقة التي ينطبق عليها هذا البروتوكول.

## الجزء الرابع

### أحكام عامة للمناطق والأنواع المحمية

#### المادة ١٤

#### التعديلات على المرفقات

١- تكون إجراءات التعديلات على المرفقات بهذا البروتوكول هي الواردة في المادة ١٧ من الاتفاقية.

٢- تخضع جميع التعديلات المقترحة المقدمة لاجتماع الأطراف المتعاقدة لتقييم مسبق لاجتماع جهات الاتصال الوطنية.

#### المادة ١٥

#### القوائم

يقوم كل طرف بتجميع قوائم شاملة:

(أ) للمناطق التي تمارس عليها سيادة أو ولاية قضائية وتحتوي على أنظمة ايكولوجية نادرة أو هشة، باعتبارها محتجزات للتنوع البيولوجي المهمة للأنواع المهددة أو المهددة بالانقراض؛

(ب) لأنواع الحياة الحيوانية أو النباتية المهددة بالانقراض أو المهددة.

#### المادة ١٦

#### مبادئ توجيهية ومعايير مشتركة

تعتمد الأطراف:

(أ) معايير مشتركة لاختيار المناطق البحرية والساحلية المحمية التي يمكن إدراجها في قائمة المناطق المتمتعة بحماية خاصة ذات الأهمية للبحر المتوسط التي ترفق بالبروتوكول؛

(ب) معايير مشتركة لإدراج أنواع إضافية في المرفقات؛

(ج) مبادئ توجيهية لإنشاء مناطق محمية وإدارتها.

يجوز لاجتماع الأطراف أن يعدل المعايير والمبادئ التوجيهية المشار إليها في الفقرتين (ب) و(ج) على أساس مقترحات يقدمها طرف أو أكثر.

#### المادة ١٧

#### تقييم الأثر البيئي

عند تخطيط عمليات تؤدي لاتخاذ قرارات بشأن مشروعات صناعية ومشروعات وأنشطة أخرى يمكن أن تؤثر بطريقة هامة على المناطق والأنواع المحمية وموائلها، تقييم الأطراف وتأخذ في الاعتبار الأثر المباشر أو غير المباشر والغوري أو طويل الأجل، بما في ذلك الأثر المتراكم للمشروعات والأنشطة المتوقعة.

#### المادة ١٨

#### تكامل الأنشطة التقليدية

١- عند صياغة تدابير وقائية، تأخذ الأطراف المعيشة التقليدية والأنشطة الحضارية للسكان المحليين في عين الاعتبار. وتمنح الاستثناءات، كلما لزم الأمر، لتلبية هذه الاحتياجات. ولا يكون الاستثناء الذي يسمح به لهذا الغرض سبباً في:

(أ) تعريض صيانة الأنظمة الأيكولوجية المحمية بناء على هذا البروتوكول أو العمليات البيولوجية التي تساهم في صيانة هذه النظم الأيكولوجية للخطر؛

(ب) انقراض أو خفض كبير في عدد الأفراد التي تشكل العشائر أو أنواع الحياة النباتية والحيوانية، ولا سيما الأنواع المهددة بالانقراض أو المهددة أو المهاجرة أو المستوطنة.

٢- تخطر الأطراف التي تمنح استثناءات من تدابير الحماية الأطراف المتعاقدة تبعاً لذلك.

### المادة ١٩

#### الدعاية والإعلام والوعي الجماهيري والتثقيف

١- توفر الأطراف الدعاية المناسبة لإنشاء مناطق محمية وحدودها والمناطق العازلة والقواعد المطبقة وتعيين الأنواع المحمية وموائلها والقواعد المطبقة.

٢- تحاول الأطراف إعلام الجمهور بأهمية وقيمة المناطق والأنواع المحمية والمعرفة العلمية التي قد تجنيها من وجهة نظر صيانة الطبيعة ووجهات النظر الأخرى. وينبغي أن تتاح لهذه المعلومات مكانة في البرامج التعليمية. وتحاول الأطراف أيضاً تشجيع مشاركة الجمهور ومنظمات الصيانة في وضع التدابير الضرورية لحماية المناطق والأنواع المحمية ذات العلاقة، بما في ذلك تقييمات الأثر البيئي.

### المادة ٢٠

#### البحوث العلمية والتقنية والإدارية

١- تشجع الأطراف وتضع البحوث العلمية والتتنية المتعلقة بأهداف هذا البروتوكول. وتشجع أيضاً وتضع البحوث في مجال الاستخدام المستدام للمناطق المحمية وإدارة الأنواع المحمية.

٢- تتشاور الأطراف، كلما لزم الأمر، فيما بينها ومع المنظمات الدولية المختصة من أجل تحديد وتخطيط والاضطلاع بالبحوث العلمية والتتنية وبرامج الرصد الضرورية لتحديد المناطق والأنواع المحمية ورصدها وتقييم فاعلية التدابير المتخذة لتنفيذ خطط الإدارة والاستعادة.

٣- تتبادل الأطراف، مباشرة أو من خلال المركز، المعلومات العلمية والتقنية المتعلقة بالبحوث الحالية أو المخطط لها وبرامج الرصد والنتائج المترتبة عليها. وتنسق الأطراف، إلى أقصى مدى ممكن، برامج البحوث والرصد وتحاول تحديد إجراءاتها ووضع معايير لها بطريقة مشتركة.

٤- في مجال البحوث التقنية والعلمية، تولى الأطراف الأولوية لقائمة المناطق المتمتعة بحماية خاصة ذات الأهمية للبحر المتوسط والأنواع التي ترد في المرفقات بهذا البروتوكول.

#### المادة ٢١

### التعاون المتبادل

١- تضع الأطراف، مباشرة أو بمساعدة المركز أو المنظمات الدولية المعنية، برامج لتنسيق إنشاء وصيانة وتخطيط وإدارة مناطق محمية وكذلك اختيار وإدارة وصيانة الأنواع المحمية. ويكون هناك تبادل منتظم للمعلومات المتعلقة بخواص المناطق والأنواع المحمية والخبرة المكتسبة والمشاكل التي يتم مواجهتها.

٢- تخطر الأطراف، في أقرب فرصة ممكنة، بأي وضع قد يؤدي إلى خطر على الأنظمة الأيكولوجية للمناطق المحمية أو بقاء الأنواع المحمية للحياة النباتية والحيوانية للأطراف الأخرى وإلى الدول التي قد تتأثر وإلى المركز.

#### المادة ٢٢

### المساعدة المتبادلة

١- تتعاون الأطراف، مباشرة أو بمساعدة المركز أو المنظمات الدولية المعنية، في وضع وتمويل وتنفيذ برامج المساعدة المتبادلة ومساعدة البلدان النامية التي تعرب عن الحاجة إليها من أجل تنفيذ هذا البروتوكول.

٢- وتشمل هذه البرامج التثقيف البيئي العام وتدريب العاملين العلميين والتقنيين والإداريين والبحوث العلمية والحصول على المعدات الملائمة واستخدامها وتصميمها وتطويرها ونقل التكنولوجيا بشروط مؤاتية تتفق عليها الأطراف المعنية.

٣- تولى الأطراف، في مسائل المساعدة المتبادلة، الأولوية لقائمة المناطق المتمتعة بحماية خاصة ذات الأهمية للبحر المتوسط والأنواع الواردة في المرفقات بهذا البروتوكول.



## المادة ٢٣

### تقارير الأطراف

تقدم الأطراف إلى الاجتماعات العادية للأطراف تقريراً عن تنفيذ هذا البروتوكول ولا سيما بشأن:

(أ) حالة المناطق الواردة في قائمة المناطق المتمتعة بحماية خاصة ذات الأهمية للبحر المتوسط؛

(ب) أي تغييرات في تحديد أو الوضع القانوني لقائمة المناطق المتمتعة بحماية خاصة ذات الأهمية للبحر المتوسط والأنواع المحمية؛

(ج) الاستثناءات الممكنة المسموح بها عملاً بالمادتين ١٢ و ١٨ من هذا البروتوكول

## الجزء الخامس

### الأحكام المؤسسية

## المادة ٢٤

### جيات الاتصال الوطنية

يعيّن كل طرف متعاقد جهة اتصال وطنية تقوم بدور الاتصال مع المركز بشأن الجوانب التقنية والعلمية لتنفيذ هذا البروتوكول. وتجتمع جيات الاتصال الوطنية دورياً لتنفيذ الوظائف المترتبة على هذا البروتوكول.

## المادة ٢٥

### التنسيق

١- تكون المنظمة مسؤولة عن تنسيق تنفيذ هذا البروتوكول. ولهذا الغرض، تتلقى دعم المركز الذي يعهد إليه بالوظائف التالية:

(أ) مساعدة الأطراف في التعاون مع المنظمات الدولية والحكومية الدولية وغير الحكومية المختصة في:

- إنشاء وإدارة مناطق متمتعة بحماية خاصة في المناطق التي ينطبق عليها هذا البروتوكول؛

- إدارة برامج البحوث التقنية والعلمية كما تنص على ذلك المادة ٢٠ من هذا البروتوكول؛

- القيام بتبادل المعلومات العلمية والتقنية فيما بين الأطراف كما تنص على ذلك المادة ٢٠ من هذا البروتوكول؛

- إعداد خطط إدارية للمناطق والأنواع المتمتعة بحماية خاصة؛

- وضع برامج تعاونية عملاً بالمادة ٢١ من هذا البروتوكول؛

- إعداد مواد تثقيفية مصممة لمجموعات مختلفة؛

(ب) عقد وتنظيم اجتماعات لجبات الاتصال الوطنية وتوفير خدمات الأمانة لها؛

(ج) صياغة توصيات بشأن مبادئ توجيهية ومعايير مشتركة عملاً بالمادة ١٦ من هذا البروتوكول؛

(د) إنشاء واستكمال قواعد بيانات للمناطق المحمية والأنواع المحمية والمسائل الأخرى ذات العلاقة بهذا البروتوكول؛

(هـ) إعداد التقارير والدراسات التقنية التي قد تطلب لتنفيذ هذا البروتوكول؛

(و) وضع برامج التدريب وتنفيذها الواردة في الفقرة ٢ من المادة ٢٢؛

(ز) التعاون مع المنظمات الإقليمية والحكومية الدولية وغير الحكومية المعنية بحماية المناطق والأنواع المحمية شريطة احترام خصوصية كل منظمة والحاجة لتجنب ازدواج الأنشطة؛

(ح) تنفيذ الوظائف المعينة له في خطط الأعمال المعتمدة في إطار هذا البروتوكول؛

(ط) تنفيذ أي وظائف أخرى تعينها له الأطراف.

#### المادة ٢٦

### اجتماعات الأطراف

١- تعقد الاجتماعات العادية للأطراف في هذا البروتوكول في نفس الوقت مع الاجتماعات العادية للأطراف المتعاقدة في الاتفاقية التي تعقد عملاً بالمادة ١٤ من الاتفاقية. ويجوز للأطراف أن تعقد أيضاً اجتماعات استثنائية تمشياً مع تلك المادة.

٢- تهدف اجتماعات الأطراف في هذا البروتوكول بصورة خاصة إلى:

(أ) مواصلة استعراض تنفيذ هذا البروتوكول؛

(ب) الإشراف على عمل المنظمة والمركز المتعلق بتنفيذ هذا البروتوكول وتوفير المشورة والسياسة لأنشطتها؛

(ج) النظر في كفاءة التدابير المعتمدة لإدارة وحماية المناطق والأنواع ودراسة الحاجة إلى إجراءات أخرى ولا سيما في شكل مرفقات وتعديلات على هذا البروتوكول أو مرفقاته؛

(د) اعتماد المبادئ التوجيهية والمعايير المشتركة المنصوص عليها في المادة ١٦ من هذا البروتوكول؛

(هـ) النظر في التقارير التي ترفعها الأطراف عملاً بالمادة ٢٣ من هذا البروتوكول وكذلك أي معلومات متصلة ترسلها الأطراف من خلال المركز؛

(و) وضع توصيات للأطراف بشأن تدابير لاعتمادها تنفيذاً لهذا البروتوكول؛

(ز) دراسة توصيات اجتماعات هيئات الاتصال الوطنية عملاً بالمادة ٢٤ من هذا البروتوكول؛

(ح) تقرر ادراج منطقة في القائمة تمثيا مع الفقرة ٤ من المادة ٩ من هذا البروتوكول؛

(ط) دراسة أي مسائل أخرى تتعلق بهذا البروتوكول، كلما كان ملائما؛

(ي) مناقشة وتقييم الاستثناءات التي تسمح بها الأطراف تمثيا مع المادتين ١٢ و ١٨ من هذا البروتوكول.

## الجزء السادس

### الأحكام النائية

#### المادة ٢٧

#### أثر البروتوكول على التشريعات المحلية

لا تؤثر أحكام هذا البروتوكول على حق الأطراف في اعتماد تدابير محلية أكثر صرامة ذات علاقة بتنفيذ هذا البروتوكول.

#### المادة ٢٨

#### العلاقة مع الأطراف الثالثة

١- تدعو الأطراف الدول التي ليست أطرافا في هذا البروتوكول والمنظمات الدولية للتعاون في تنفيذ هذا البروتوكول.

٢- تضطلع الأطراف باعتماد تدابير مناسبة تتشى مع القانون الدولي لضمان عدم اشتراك أي طرف في أي نشاط يتعارض مع مبادئ أو أغراض هذا البروتوكول.

#### المادة ٢٩

#### التوقيع

يُفتح هذا البروتوكول للتوقيع في برشلونة في ١٠ حزيران/يونيه ١٩٩٥ وفي مدريد من ١١ حزيران/يونيه ١٩٩٥ إلى ١٠ حزيران/يونيه ١٩٩٦ لأي طرف متعاقد في الاتفاقية.

## المادة ٣٠

### التصديق أو القبول أو الموافقة

يخضع هذا البروتوكول للتصديق أو القبول أو الموافقة. وتودع صكوك التصديق أو القبول أو الموافقة لدى حكومة اسبانيا التي تضطلع بوظائف المودع لديه.

## المادة ٣١

### الانضمام

ابتداءً من ١٠ حزيران/يونيه ١٩٩٦، يفتح هذا البروتوكول للانضمام من قبل أي دولة أو تجمع اقتصادي إقليمي يكون طرفاً في الاتفاقية.

## المادة ٣٢

### بدء النفاذ

١- يبدأ نفاذ هذا البروتوكول في اليوم الثلاثين عقب إيداع ستة صكوك على الأقل بالتصديق أو القبول أو الموافقة أو الانضمام إلى البروتوكول.

٢- من بدء تاريخ نفاذه، يحل هذا البروتوكول محل البروتوكول بشأن المناطق المتمتعة بحماية خاصة في البحر المتوسط لعام ١٩٨٢، في علاقته فيما بين الأطراف في كلا الصكين.

وإشهاداً على ذلك، قام الموقعون أدناه، المفوضون بذلك، بالتوقيع على هذا البروتوكول.

تم في برشلونه، في ١٠ حزيران/يونيه ١٩٩٥، في نسخة واحدة باللغات العربية والانجليزية والفرنسية والاسبانية وتتساوى النصوص الأربعة في الحجية للتوقيع من قبل أي طرف في الاتفاقية.

**PROTOCOL CONCERNING SPECIALLY PROTECTED AREAS  
AND BIOLOGICAL DIVERSITY IN THE MEDITERRANEAN**

*The Contracting Parties to this Protocol,*

*Being Parties to the Convention for the Protection of the Mediterranean Sea against Pollution, adopted at Barcelona on 16 February 1976,*

*Conscious of the profound impact of human activities on the state of the marine environment and the littoral and more generally on the ecosystems of areas having prevailing Mediterranean features,*

*Stressing the importance of protecting and, as appropriate, improving the state of the Mediterranean natural and cultural heritage, in particular through the establishment of specially protected areas and also by the protection and conservation of threatened species,*

*Considering the instruments adopted by the United Nations Conference on Environment and Development and particularly the Convention on Biological Diversity (Rio de Janeiro, 1992),*

*Conscious that when there is a threat of significant reduction or loss of biological diversity, lack of full scientific certainty should not be invoked as a reason for postponing measures to avoid or minimize such a threat,*

*Considering that all the Contracting Parties should cooperate to conserve, protect and restore the health and integrity of ecosystems and that they have, in this respect, common but differentiated responsibilities,*

*Have agreed as follows:*

## PART I

### GENERAL PROVISIONS

#### *Article 1*

#### DEFINITIONS

For the purposes of this Protocol:

(a) "Convention" means the Convention for the Protection of the Mediterranean Sea against Pollution, adopted at Barcelona on 16 February 1976 and amended at Barcelona in 1995;

(b) "Biological diversity" means the variability among living organisms from all sources including, *inter alia*, terrestrial, marine and other aquatic ecosystems and the ecological complexes of which they are part; this includes diversity within species, between species and of ecosystems;

(c) "Endangered species" means any species that is in danger of extinction throughout all or part of its range;

(d) "Endemic species" means any species whose range is restricted to a limited geographical area;

(e) "Threatened species" means any species that is likely to become extinct within the foreseeable future throughout all or part of its range and whose survival is unlikely if the factors causing numerical decline or habitat degradation continue to operate;

(f) "Conservation status of a species" means the sum of the influences acting on the species that may affect its long-term distribution and abundance;

(g) "Parties" means the Contracting Parties to this Protocol;

(h) "Organization" means the organization referred to in Article 2 of the Convention;

(i) "Centre" means the Regional Activity Centre for Specially Protected Areas.

*Article 2*

GEOGRAPHICAL COVERAGE

1. The area to which this Protocol applies shall be the area of the Mediterranean Sea as delimited in Article 1 of the Convention. It also includes:

- the seabed and its subsoil;
- the waters, the seabed and its subsoil on the landward side of the baseline from which the breadth of the territorial sea is measured and extending, in the case of watercourses, up to the freshwater limit;
- the terrestrial coastal areas designated by each of the Parties, including wetlands.

2. Nothing in this Protocol nor any act adopted on the basis of this Protocol shall prejudice the rights, the present and future claims or legal views of any State relating to the law of the sea, in particular, the nature and the extent of marine areas, the delimitation of marine areas between States with opposite or adjacent coasts, freedom of navigation on the high seas, the right and the modalities of passage through straits used for international navigation and the right of innocent passage in territorial seas, as well as the nature and extent of the jurisdiction of the coastal State, the flag State and the port State.

3. No act or activity undertaken on the basis of this Protocol shall constitute grounds for claiming, contending or disputing any claim to national sovereignty or jurisdiction.

*Article 3*

GENERAL OBLIGATIONS

1. Each Party shall take the necessary measures to:

(a) protect, preserve and manage in a sustainable and environmentally sound way areas of particular natural or cultural value, notably by the establishment of specially protected areas;

(b) protect, preserve and manage threatened or endangered species of flora and fauna.

2. The Parties shall cooperate, directly or through the competent international organizations, in the conservation and sustainable use of biological diversity in the area to which this Protocol applies.



3. The Parties shall identify and compile inventories of the components of biological diversity important for its conservation and sustainable use.

4. The Parties shall adopt strategies, plans and programmes for the conservation of biological diversity and the sustainable use of marine and coastal biological resources and shall integrate them into their relevant sectoral and intersectoral policies.

5. The Parties shall monitor the components of biological diversity referred to in paragraph 3 of this Article and shall identify processes and categories of activities which have or are likely to have a significant adverse impact on the conservation and sustainable use of biological diversity, and monitor their effects.

6. Each Party shall apply the measures provided for in this Protocol without prejudice to the sovereignty or the jurisdiction of other Parties or other States. Any measures taken by a Party to enforce these measures shall be in accordance with international law.

## PART II

### PROTECTION OF AREAS

#### SECTION ONE - SPECIALLY PROTECTED AREAS

##### *Article 4*

#### OBJECTIVES

The objective of specially protected areas is to safeguard:

(a) representative types of coastal and marine ecosystems of adequate size to ensure their long-term viability and to maintain their biological diversity;

(b) habitats which are in danger of disappearing in their natural area of distribution in the Mediterranean or which have a reduced natural area of distribution as a consequence of their regression or on account of their intrinsically restricted area;

(c) habitats critical to the survival, reproduction and recovery of endangered, threatened or endemic species of flora or fauna;

(d) sites of particular importance because of their scientific, aesthetic, cultural or educational interest.

#### *Article 5*

### ESTABLISHMENT OF SPECIALLY PROTECTED AREAS

1. Each Party may establish specially protected areas in the marine and coastal zones subject to its sovereignty or jurisdiction.

2. If a Party intends to establish, in an area subject to its sovereignty or national jurisdiction, a specially protected area contiguous to the frontier and to the limits of a zone subject to the sovereignty or national jurisdiction of another Party, the competent authorities of the two Parties shall endeavour to cooperate, with a view to reaching agreement on the measures to be taken and shall, inter alia, examine the possibility of the other Party establishing a corresponding specially protected area or adopting any other appropriate measures.

3. If a Party intends to establish, in an area subject to its sovereignty or national jurisdiction, a specially protected area contiguous to the frontier and to the limits of a zone subject to the sovereignty or national jurisdiction of a State that is not a Party to this Protocol, the Party shall endeavour to cooperate with that State as referred to in the previous paragraph.

4. If a State which is not party to this Protocol intends to establish a specially protected area contiguous to the frontier and to the limits of a zone subject to the sovereignty or national jurisdiction of a Party to this Protocol, the latter shall endeavour to cooperate with that State as referred to in paragraph 2.

#### *Article 6*

### PROTECTION MEASURES

The Parties, in conformity with international law and taking into account the characteristics of each specially protected area, shall take the protection measures required, in particular:

(a) the strengthening of the application of the other Protocols to the Convention and of other relevant treaties to which they are Parties;

(b) the prohibition of the dumping or discharge of wastes and other substances likely directly or indirectly to impair the integrity of the specially protected area;

(c) the regulation of the passage of ships and any stopping or anchoring;

(d) the regulation of the introduction of any species not indigenous to the specially protected area in question, or of genetically modified species, as well as the introduction or reintroduction of species which are or have been present in the specially protected area;

(e) the regulation or prohibition of any activity involving the exploration or modification of the soil or the exploitation of the subsoil of the land part, the seabed or its subsoil;

(f) the regulation of any scientific research activity;

(g) the regulation or prohibition of fishing, hunting, taking of animals and harvesting of plants or their destruction, as well as trade in animals, parts of animals, plants, parts of plants, which originate in specially protected areas;

(h) the regulation and if necessary the prohibition of any other activity or act likely to harm or disturb the species or that might endanger the state of conservation of the ecosystems or species or might impair the natural or cultural characteristics of the specially protected area;

(i) any other measure aimed at safeguarding ecological and biological processes and the landscape.

#### *Article 7*

### PLANNING AND MANAGEMENT

1. The Parties shall, in accordance with the rules of international law, adopt planning, management, supervision and monitoring measures for the specially protected areas.

2. Such measures should include for each specially protected area:

(a) the development and adoption of a management plan that specifies the legal and institutional framework and the management and protection measures applicable;

(b) the continuous monitoring of ecological processes, habitats, population dynamics, landscapes, as well as the impact of human activities;

(c) the active involvement of local communities and populations, as appropriate, in the management of specially protected areas, including assistance to local inhabitants who might be affected by the establishment of such areas;

(d) the adoption of mechanisms for financing the promotion and management of specially protected areas, as well as the development of activities which ensure that management is compatible with the objectives of such areas;

(e) the regulation of activities compatible with the objectives for which the specially protected area was established and the terms of the related permits;

(f) the training of managers and qualified technical personnel, as well as the development of an appropriate infrastructure.

3. The Parties shall ensure that national contingency plans incorporate measures for responding to incidents that could cause damage or constitute a threat to the specially protected areas.

4. When specially protected areas covering both land and marine areas have been established, the Parties shall endeavour to ensure the coordination of the administration and management of the specially protected area as a whole.

## SECTION TWO - SPECIALLY PROTECTED AREAS OF MEDITERRANEAN IMPORTANCE

### *Article 8*

#### ESTABLISHMENT OF THE LIST OF SPECIALLY PROTECTED AREAS OF MEDITERRANEAN IMPORTANCE

1. In order to promote cooperation in the management and conservation of natural areas, as well as in the protection of threatened species and their habitats, the Parties shall draw up a "List of Specially Protected Areas of Mediterranean Importance", hereinafter referred to as the "SPAMI List".

2. The SPAMI List may include sites which:

- are of importance for conserving the components of biological diversity in the Mediterranean;

- contain ecosystems specific to the Mediterranean area or the habitats of endangered species;
- are of special interest at the scientific, aesthetic, cultural or educational levels.

3. The Parties agree:

(a) to recognize the particular importance of these areas for the Mediterranean;

(b) to comply with the measures applicable to the SPAMIs and not to authorize nor undertake any activities that might be contrary to the objectives for which the SPAMIs were established.

*Article 9*

PROCEDURE FOR THE ESTABLISHMENT AND LISTING OF SPAMIs

1. SPAMIs may be established, following the procedure provided for in paragraph 2 to 4 of this Article, in: (a) the marine and coastal zones subject to the sovereignty or jurisdiction of the Parties; (b) zones partly or wholly on the high seas.

2. Proposals for inclusion in the List may be submitted:

(a) by the Party concerned, if the area is situated in a zone already delimited, over which it exercises sovereignty or jurisdiction;

(b) by two or more neighbouring Parties concerned if the area is situated, partly or wholly, on the high sea;

(c) by the neighbouring Parties concerned in areas where the limits of national sovereignty or jurisdiction have not yet been defined.

3. Parties making proposals for inclusion in the SPAMI List shall provide the Centre with an introductory report containing information on the area's geographical location, its physical and ecological characteristics, its legal status, its management plans and the means for their implementation, as well as a statement justifying its Mediterranean importance;

(a) where a proposal is formulated under subparagraphs 2 (b) and 2 (c) of this Article, the neighbouring Parties concerned shall consult each other with a view to ensuring the consistency of the proposed protection and management measures, as well as the means for their implementation;

(b) proposals made under paragraph 2 of this Article shall indicate the protection and management measures applicable to the area as well as the means of their implementation.

4. The procedure for inclusion of the proposed area in the List is the following:

(a) for each area, the proposal shall be submitted to the National Focal Points, which shall examine its conformity with the common guidelines and criteria adopted pursuant to Article 16;

(b) if a proposal made in accordance with subparagraph 2 (a) of this Article is consistent with the guidelines and common criteria, after assessment, the Organization shall inform the meeting of the Parties, which shall decide to include the area in the SPAMI List;

(c) if a proposal made in accordance with subparagraphs 2 (b) and 2 (c) of this Article is consistent with the guidelines and common criteria, the Centre shall transmit it to the Organization, which shall inform the meeting of the Parties. The decision to include the area in the SPAMI list shall be taken by consensus by the Contracting Parties, which shall also approve the management measures applicable to the area.

5. The Parties which proposed the inclusion of the area in the List shall implement the protection and conservation measures specified in their proposals in accordance with paragraph 3 of this Article. The Contracting Parties undertake to observe the rules thus laid down. The Centre shall inform the competent international organizations of the List and of the measures taken in the SPAMIs.

6. The Parties may revise the SPAMI List. To this end, the Centre shall prepare a report.

#### *Article 10*

#### CHANGES IN THE STATUS OF SPAMIs

Changes in the delimitation or legal status of a SPAMI or the suppression of all or part of such an area shall not be decided upon unless there are important reasons for doing so, taking into account the need to safeguard the environment and comply with the obligations laid down in this Protocol and a procedure similar to that followed for the creation of the SPAMI and its inclusion in the List shall be observed.

**PART III**  
**PROTECTION AND CONSERVATION OF SPECIES**

*Article 11*

**NATIONAL MEASURES FOR THE PROTECTION AND  
CONSERVATION OF SPECIES**

1. The Parties shall manage species of flora and fauna with the aim of maintaining them in a favourable state of conservation.
2. The Parties shall, in the zones subject to their sovereignty or national jurisdiction, identify and compile lists of the endangered or threatened species of flora and fauna and accord protected status to such species. The Parties shall regulate and, where appropriate, prohibit activities having adverse effects on such species or their habitats, and carry out management, planning and other measures to ensure a favourable state of conservation of such species.
3. With respect to protected species of fauna, the Parties shall control and, where appropriate, prohibit:
  - (a) the taking, possession or killing (including, to the extent possible, the incidental taking, possession or killing), the commercial trade, the transport and the exhibition for commercial purposes of these species, their eggs, parts or products;
  - (b) to the extent possible, the disturbance of wild fauna, particularly during the period of breeding, incubation, hibernation or migration, as well as other periods of biological stress.
4. In addition to the measures specified in the previous paragraph, the Parties shall coordinate their efforts, through bilateral or multilateral action, including if necessary, agreements for the protection and recovery of migratory species whose range extends into the area to which this Protocol applies.
5. With respect to protected species of flora and their parts and products, the Parties shall regulate, and where appropriate, prohibit all forms of destruction and disturbance, including the picking, collecting, cutting, uprooting, possession of, commercial trade in, or transport and exhibition for commercial purposes of such species.

6. The Parties shall formulate and adopt measures and plans with regard to ex situ reproduction, in particular captive breeding, of protected fauna and propagation of protected flora.

7. The Parties shall endeavour, directly or through the Centre, to consult with range States that are not Parties to this Protocol, with a view to coordinating their efforts to manage and protect endangered or threatened species.

8. The Parties shall make provision, where possible, for the return of protected species exported or held illegally. Efforts should be made by Parties to reintroduce such specimens to their natural habitat.

#### *Article 12*

### COOPERATIVE MEASURES FOR THE PROTECTION AND CONSERVATION OF SPECIES

1. The Parties shall adopt cooperative measures to ensure the protection and conservation of the flora and fauna listed in the Annexes to this Protocol relating to the List of Endangered or Threatened Species and the List of Species whose Exploitation is Regulated.

2. The Parties shall ensure the maximum possible protection and recovery of the species of fauna and flora listed in the Annex relating to the List of Endangered or Threatened Species by adopting at the national level the measures provided for in paragraphs 3 and 5 of Article 11 of this Protocol.

3. The Parties shall prohibit the destruction of and damage to the habitat of species listed in the Annex relating to the List of Endangered or Threatened Species and shall formulate and implement action plans for their conservation or recovery. They shall continue to cooperate in implementing the relevant action plans already adopted.

4. The Parties, in cooperation with competent international organizations, shall take all appropriate measures to ensure the conservation of the species listed in the Annex relating to the List of Species whose Exploitation is Regulated while at the same time authorizing and regulating the exploitation of these species so as to ensure and maintain their favourable state of conservation.



5. When the range area of a threatened or endangered species extends to both sides of a national frontier or of the limit that separates the territories or the areas subject to the sovereignty or the national jurisdiction of two Parties to this Protocol, these Parties shall cooperate with a view to ensuring the protection and conservation and, if necessary, the recovery of such species.

6. Provided that no other satisfactory solutions are available and that the exemption does not harm the survival of the population or of any other species, the Parties may grant exemptions to the prohibitions prescribed for the protection of the species listed in the Annexes to this Protocol for scientific, educational or management purposes necessary to ensure the survival of the species or to prevent significant damage. Such exemptions shall be notified to the Contracting Parties.

#### *Article 13*

### INTRODUCTION OF NON-INDIGENOUS OR GENETICALLY MODIFIED SPECIES

1. The Parties shall take all appropriate measures to regulate the intentional or accidental introduction of non-indigenous or genetically modified species to the wild and prohibit those that may have harmful impacts on the ecosystems, habitats or species in the area to which this Protocol applies.

2. The Parties shall endeavour to implement all possible measures to eradicate species that have already been introduced when, after scientific assessment, it appears that such species cause or are likely to cause damage to ecosystems, habitats or species in the area to which this Protocol applies.

## PART IV

### PROVISIONS COMMON TO PROTECTED AREAS AND SPECIES

#### *Article 14*

### AMENDMENTS TO ANNEXES

1. The procedures for amendments to Annexes to this Protocol shall be those set forth in Article 17 of the Convention.

2. All proposed amendments submitted to the meeting of Contracting Parties shall have been the subject of prior evaluation by the meeting of National Focal Points.

*Article 15*

INVENTORIES

Each Party shall compile comprehensive inventories of:

- (a) areas over which they exercise sovereignty or jurisdiction that contain rare or fragile ecosystems, that are reservoirs of biological diversity, that are important for threatened or endangered species;
- (b) species of fauna or flora that are endangered or threatened.

*Article 16*

GUIDELINES AND COMMON CRITERIA

The Parties shall adopt:

- (a) common criteria for the choice of protected marine and coastal areas that could be included in the SPAMI List which shall be annexed to the Protocol;
- (b) common criteria for the inclusion of additional species in the Annexes;
- (c) guidelines for the establishment and management of specially protected areas.

The criteria and guidelines referred to in paragraphs (b) and (c) may be amended by the meeting of the Parties on the basis of a proposal made by one or more Parties.

*Article 17*

ENVIRONMENTAL IMPACT ASSESSMENT

In the planning process leading to decisions on industrial and other projects and activities that could significantly affect protected areas and species and their habitats, the Parties shall evaluate and take into consideration the possible direct or indirect, immediate or long-term, impact, including the cumulative impact of the projects and activities being contemplated.

## *Article 18*

### INTEGRATION OF TRADITIONAL ACTIVITIES

1. In formulating protective measures, the Parties shall take into account the traditional subsistence and cultural activities of their local populations. They shall grant exemptions, as necessary, to meet such needs. No exemption which is allowed for this reason shall:

(a) endanger either the maintenance of ecosystems protected under this Protocol or the biological processes contributing to the maintenance of those ecosystems;

(b) cause either the extinction of, or a substantial reduction in, the number of individuals making up the populations or species of flora and fauna, in particular endangered, threatened, migratory or endemic species.

2. Parties which grant exemptions from the protection measures shall inform the Contracting Parties accordingly.

## *Article 19*

### PUBLICITY, INFORMATION, PUBLIC AWARENESS AND EDUCATION

1. The Parties shall give appropriate publicity to the establishment of specially protected areas, their boundaries, applicable regulations, and to the designation of protected species, their habitats and applicable regulations.

2. The Parties shall endeavour to inform the public of the interest and value of specially protected areas and species, and of the scientific knowledge which may be gained from the point of view of nature conservation and other points of view. Such information should have an appropriate place in education programmes. The Parties shall also endeavour to promote the participation of their public and their conservation organizations in measures that are necessary for the protection of the areas and species concerned, including environmental impact assessments.

## *Article 20*

### SCIENTIFIC, TECHNICAL AND MANAGEMENT RESEARCH

1. The Parties shall encourage and develop scientific and technical research relating to the aims of this Protocol. They shall also encourage and develop research into the sustainable use of specially protected areas and the management of protected species.
2. The Parties shall consult, when necessary, among themselves and with competent international organizations with a view to identifying, planning and undertaking scientific and technical research and monitoring programmes necessary for the identification and monitoring of protected areas and species and assessing the effectiveness of measures taken to implement management and recovery plans.
3. The Parties shall exchange, directly or through the Centre, scientific and technical information concerning current and planned research and monitoring programmes and the results thereof. They shall, to the fullest extent possible, coordinate their research and monitoring programmes, and endeavour jointly to define or standardize their procedures.
4. In technical and scientific research, the Parties shall give priority to SPAMIs and species appearing in the Annexes to this Protocol.

## *Article 21*

### MUTUAL COOPERATION

1. The Parties shall, directly or with the assistance of the Centre or international organizations concerned, establish cooperation programmes to coordinate the establishment, conservation, planning and management of specially protected areas, as well as the selection, management and conservation of protected species. There shall be regular exchanges of information concerning the characteristics of protected areas and species, the experience acquired and the problems encountered.
2. The Parties shall, at the earliest opportunity, communicate any situation that might endanger the ecosystems of specially protected areas or the survival of protected species of flora and fauna to the other Parties, to the States that might be affected and to the Centre.

*Article 22*

MUTUAL ASSISTANCE

1. The Parties shall cooperate, directly or with the assistance of the Centre or the international organizations concerned, in formulating, financing and implementing programmes of mutual assistance and assistance to developing countries that express a need for it with a view to implementing this Protocol.
2. These programmes shall include public environmental education, the training of scientific, technical and management personnel, scientific research, the acquisition, utilization, design and development of appropriate equipment, and transfer of technology on advantageous terms to be agreed among the Parties concerned.
3. The Parties shall, in matters of mutual assistance, give priority to the SPAMIs and species appearing in the Annexes to this Protocol.

*Article 23*

REPORTS OF THE PARTIES

The Parties shall submit to ordinary meetings of the Parties a report on the implementation of this Protocol, in particular on:

- (a) the status and the state of the areas included in the SPAMI List;
- (b) any changes in the delimitation or legal status of the SPAMIs and protected species;
- (c) possible exemptions allowed pursuant to Articles 12 and 18 of this Protocol.

## PART V

### INSTITUTIONAL PROVISIONS

#### *Article 24*

#### NATIONAL FOCAL POINTS

Each Party shall designate a National Focal Point to serve as liaison with the Centre on the technical and scientific aspects of the implementation of this Protocol. The National Focal Points shall meet periodically to carry out the functions deriving from this Protocol.

#### *Article 25*

#### COORDINATION

1. The Organization shall be responsible for coordinating the implementation of this Protocol. For this purpose, it shall receive the support of the Centre, to which it may entrust the following functions:

(a) assisting the Parties, in cooperation with the competent international, intergovernmental and non-governmental organizations, in:

- establishing and managing specially protected areas in the area to which this Protocol applies;
- conducting programmes of technical and scientific research as provided for in Article 20 of this Protocol;
- conducting the exchange of scientific and technical information among the Parties as provided for in Article 20 of this Protocol;
- preparing management plans for specially protected areas and species;
- developing cooperative programmes pursuant to Article 21 of this Protocol;
- preparing educational materials designed for various groups;

(b) convening and organizing the meetings of the National Focal Points and providing them with secretariat services;

(c) formulating recommendations on guidelines and common criteria pursuant to Article 16 of this Protocol;

(d) creating and updating databases of specially protected areas, protected species and other matters relevant to this Protocol;

(e) preparing reports and technical studies that may be required for the implementation of this Protocol;

(f) elaborating and implementing the training programmes mentioned in Article 22, paragraph 2;

(g) cooperating with regional and international governmental and non-governmental organizations concerned with the protection of areas and species, provided that the specificity of each organization and the need to avoid the duplication of activities are respected;

(h) carrying out the functions assigned to it in the action plans adopted in the framework of this Protocol;

(i) carrying out any other function assigned to it by the Parties.

#### *Article 26*

### MEETINGS OF THE PARTIES

1. The ordinary meetings of the Parties to this Protocol shall be held in conjunction with the ordinary meetings of the Contracting Parties to the Convention held pursuant to Article 14 of the Convention. The Parties may also hold extraordinary meetings in conformity with that Article.

2. The meetings of the Parties to this Protocol are particularly aimed at:

(a) keeping under review the implementation of this Protocol;

(b) overseeing the work of the Organization and of the Centre relating to the implementation of this Protocol and providing policy guidance for their activities;

(c) considering the efficacy of the measures adopted for the management and protection of areas and species, and examining the need for other measures, in particular in the form of Annexes and amendments to this Protocol or to its Annexes;

(d) adopting the guidelines and common criteria provided for in Article 16 of this Protocol;

(e) considering reports transmitted by the Parties under Article 23 of this Protocol, as well as any other pertinent information which the Parties transmit through the Centre;

(f) making recommendations to the Parties on the measures to be adopted for the implementation of this Protocol;

(g) examining the recommendations of the meetings of the National Focal Points pursuant to Article 24 of this Protocol;

(h) deciding on the inclusion of an area in the SPAMI List in conformity with Article 9, paragraph 4, of this Protocol;

(i) examining any other matter relevant to this Protocol, as appropriate.

(j) discussing and evaluating the exemptions allowed by the Parties in conformity with Articles 12 and 18 of this Protocol.

## PART VI

### FINAL PROVISIONS

#### *Article 27*

#### EFFECT OF THE PROTOCOL ON DOMESTIC LEGISLATION

The provisions of this Protocol shall not affect the right of Parties to adopt relevant stricter domestic measures for the implementation of this Protocol.

#### *Article 28*

#### RELATIONSHIP WITH THIRD PARTIES

1. The Parties shall invite States that are not Parties to the Protocol and international organizations to cooperate in the implementation of this Protocol.

2. The Parties undertake to adopt appropriate measures, consistent with international law, to ensure that no one engages in any activity contrary to the principles or purposes of this Protocol.



*Article 29*

SIGNATURE

This Protocol shall be open for signature in Barcelona on 10 June 1995 and in Madrid from 11 June 1995 to 10 June 1996 by any Contracting Party to the Convention.

*Article 30*

RATIFICATION, ACCEPTANCE OR APPROVAL

This Protocol shall be subject to ratification, acceptance or approval. Instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the Government of Spain, which will assume the functions of Depository.

*Article 31*

ACCESSION

As from 10 June 1996, this Protocol shall be open for accession by any State and regional economic grouping which is Party to the Convention.

*Article 32*

ENTRY INTO FORCE

1. This Protocol shall enter into force on the thirtieth day following the deposit of the sixth instrument of ratification, acceptance or approval of, or accession to, the Protocol.
2. From the date of its entry into force, this Protocol shall replace the Protocol Concerning Mediterranean Specially Protected Areas of 1982, in the relationship among the Parties to both instruments.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized, have signed this Protocol.

DONE at Barcelona, on 10 June 1995, in a single copy in the Arabic, English, French and Spanish languages, the four texts being equally authoritative, for signature by any Party to the Convention.

## PROTOCOLE RELATIF AUX AIRES SPECIALEMENT PROTEGEES ET A LA DIVERSITE BIOLOGIQUE EN MEDITERRANEE

*Les Parties contractantes au présent Protocole,*

*"Etant Parties à la Convention sur la protection de la mer Méditerranée contre la pollution, adoptée à Barcelone le 16 février 1976;*

*Conscientes des répercussions profondes des activités humaines sur l'état du milieu marin et du littoral et plus généralement sur les écosystèmes des zones présentant des caractéristiques méditerranéennes dominantes;*

*Soulignant qu'il importe de protéger et, le cas échéant, d'améliorer l'état du patrimoine naturel et culturel méditerranéen, en particulier par la création d'aires spécialement protégées ainsi que par la protection et la conservation des espèces menacées;*

*Considérant les instruments adoptés par la Conférence des Nations Unies sur l'environnement et le développement et notamment la Convention sur la diversité biologique (Rio de Janeiro, 1992);*

*Conscientes que lorsqu'il existe une menace de réduction sensible ou de perte de la diversité biologique, l'absence de certitude scientifique totale ne doit pas être invoquée comme raison pour différer les mesures qui permettraient d'en éviter le danger ou d'en atténuer les effets;*

*Considérant que toutes les Parties contractantes doivent coopérer en vue de conserver, de protéger et de rétablir la santé et l'intégrité des écosystèmes et qu'ils ont, à cet égard, des responsabilités communes mais différenciées;*

*Sont convenues de ce qui suit.*

## PARTIE I

### DISPOSITIONS GENERALES

#### *Article premier*

#### DEFINITIONS

Aux fins du présent Protocole:

a) On entend par "Convention" la Convention sur la protection de la mer Méditerranée contre la pollution, adoptée à Barcelone le 16 février 1976 et amendée à Barcelone en 1995;

b) On entend par "diversité biologique" la variabilité des organismes vivants de toute origine y compris, entre autres, les écosystèmes terrestres, marins et autres écosystèmes aquatiques et les complexes écologiques dont ils font partie; cela comprend la diversité au sein des espèces et entre espèces ainsi que celle des écosystèmes;

c) On entend par "espèce en danger" toute espèce menacée d'être en voie d'extinction dans tout ou partie de son aire de répartition;

d) On entend par "espèce endémique" toute espèce dont l'aire de répartition est limitée à une zone géographique particulière;

e) On entend par "espèce menacée", toute espèce qui risque de disparaître dans un avenir prévisible dans tout ou partie de son aire de répartition et dont la survie est peu probable si les facteurs de déclin numérique ou de dégradation de l'habitat persistent;

f) On entend par "état de conservation d'une espèce" l'ensemble des influences qui, agissant sur cette espèce, peuvent affecter à long terme sa répartition et l'importance de sa population;

g) On entend par "Parties" les Parties contractantes au présent Protocole;

h) On entend par "Organisation" l'organisation visée à l'article 2 de la Convention;

i) On entend par "Centre" le Centre d'activités régionales pour les aires spécialement protégées.

#### *Article 2*

#### CHAMP D'APPLICATION GEOGRAPHIQUE

1. La zone d'application du présent Protocole est la zone de la mer Méditerranée délimitée à l'article premier de la Convention. Elle comprend en outre:

- le fond de la mer et son sous-sol;
- les eaux, le fond de la mer et son sous-sol qui sont situés en deçà de la ligne de base à partir de laquelle est mesurée la largeur de la mer territoriale et qui s'étendent, dans le cas des cours d'eaux, jusqu'à la limite des eaux douces;
- les zones côtières terrestres désignées par chacune des Parties, y compris les zones humides.

2. Aucune disposition du présent Protocole ni aucun acte adopté sur la base du présent Protocole ne peut porter atteinte aux droits, revendications ou positions juridiques actuelles ou futures de tout Etat touchant le droit de la mer, en particulier la nature et l'étendue des zones marines, la délimitation de ces zones entre Etats adjacents ou qui se font face, la liberté de navigation en haute mer, le droit et les modalités de passage par les détroits servant à la navigation internationale et le droit de passage inoffensif dans la mer territoriale, ainsi que la nature et l'étendue de la juridiction de l'Etat côtier, de l'Etat du pavillon et de l'Etat du port.

3. Aucun acte ou activité intervenant sur la base du présent Protocole ne constituera une base permettant de faire valoir, de soutenir ou de contester une revendication de souveraineté ou de juridiction nationales.

### *Article 3*

#### OBLIGATIONS GENERALES

1. Chaque Partie prend les mesures nécessaires pour:

a) protéger, préserver et gérer de manière durable et respectueuse de l'environnement les espaces ayant une valeur naturelle ou culturelle particulière, notamment par la création d'aires spécialement protégées;

b) protéger, préserver et gérer les espèces animales et végétales en danger ou menacées.

2. Les Parties coopèrent, directement ou par l'intermédiaire des organisations internationales compétentes, pour la conservation et l'utilisation durable de la diversité biologique dans la zone d'application du présent Protocole.

3. Les Parties identifient et inventorient les éléments constitutifs de la diversité biologique importants pour sa conservation et son utilisation durable.

4. Les Parties adoptent et intègrent dans leurs politiques sectorielles et intersectorielles des stratégies, plans et programmes visant à assurer la conservation de la diversité biologique et l'utilisation durable des ressources biologiques marines et côtières.

5. Les Parties surveillent les éléments constitutifs de la diversité biologique mentionnés au paragraphe 3 du présent article. Elles identifient les processus et catégories d'activités qui ont ou risquent d'avoir une influence défavorable sensible sur la conservation et l'utilisation durable de la diversité biologique et surveillent leurs effets.

6. Chaque Partie applique les mesures prévues par le présent Protocole sans qu'il ne soit porté atteinte à la souveraineté ou juridiction des autres Parties ou des autres Etats. Toute action entreprise par une Partie pour appliquer ces mesures doit être conforme au droit international.

## **PARTIE II**

### **PROTECTION DES AIRES**

#### **PREMIERE SECTION - AIRES SPECIALEMENT PROTEGEES**

##### *Article 4*

##### **OBJECTIFS**

Les aires spécialement protégées ont pour objectif de sauvegarder:

a) les types d'écosystèmes marins et côtiers représentatifs de taille suffisante pour assurer leur viabilité à long terme et maintenir leur diversité biologique;

b) les habitats qui sont en danger de disparition dans leur aire de répartition naturelle en Méditerranée ou qui ont une aire de répartition naturelle réduite par suite de leur régression ou en raison de leur aire intrinsèquement restreinte;

c) les habitats nécessaires à la survie, la reproduction et la restauration des espèces animales et végétales en danger, menacées ou endémiques;

d) les sites présentant une importance particulière en raison de leur intérêt scientifique, esthétique, culturel ou éducatif.

##### *Article 5*

#### **CREATION DES AIRES SPECIALEMENT PROTEGEES**

1. Chaque Partie peut créer des aires spécialement protégées dans les zones marines et côtières soumises à sa souveraineté ou à sa juridiction.

2. Au cas où une Partie se propose de créer, dans une zone soumise à sa souveraineté ou juridiction nationale, une aire spécialement protégée contiguë à la frontière et aux limites d'une zone soumise à la souveraineté ou juridiction nationale d'une autre Partie, les autorités compétentes des deux Parties s'efforcent de coopérer en vue de parvenir à un accord sur les mesures à prendre et, entre autres, examinent la possibilité pour l'autre Partie de créer une aire spécialement protégée correspondante ou d'adopter toute autre mesure appropriée.

3. Au cas où une Partie se propose de créer, dans une zone soumise à sa souveraineté ou juridiction nationale, une aire spécialement protégée contiguë à la frontière et aux limites d'une zone soumise à la souveraineté ou juridiction nationale d'un Etat qui n'est pas Partie au présent Protocole, la Partie s'efforce de coopérer avec cet Etat ainsi qu'il est prévu au paragraphe précédent.

4. Au cas où un Etat non partie au présent Protocole se propose de créer une aire spécialement protégée contiguë à la frontière et aux limites d'une zone soumise à la souveraineté ou juridiction nationale d'une Partie au présent Protocole, cette dernière s'efforce de coopérer avec cet Etat ainsi qu'il est prévu au paragraphe 2.

#### Article 6

### MESURES DE PROTECTION

Les Parties, conformément au droit international et en tenant compte des caractéristiques de chaque aire spécialement protégée, prennent les mesures de protection requises, dont notamment:

- a) le renforcement de l'application des autres Protocoles de la Convention et d'autres traités pertinents auxquels elles sont Parties;
- b) l'interdiction de rejeter ou de déverser des déchets ou d'autres substances susceptibles de porter atteinte directement ou indirectement à l'intégrité de l'aire spécialement protégée;
- c) la réglementation du passage des navires et de tout arrêt ou mouillage;
- d) la réglementation de l'introduction de toute espèce non indigène à l'aire spécialement protégée en question ou génétiquement modifiée, ainsi que de l'introduction ou de la réintroduction d'espèces qui sont ou ont été présentes dans l'aire spécialement protégée concernée;
- e) la réglementation ou l'interdiction de toute activité d'exploration ou impliquant une modification de la configuration du sol ou l'exploitation du sous-sol de la partie terrestre, du fond de la mer ou de son sous-sol;
- f) la réglementation de toute activité de recherche scientifique;

g) la réglementation ou l'interdiction de la pêche, de la chasse, de la capture d'animaux et de la récolte de végétaux ou de leur destruction ainsi que du commerce d'animaux ou de parties d'animaux, de végétaux ou de parties de végétaux provenant des aires spécialement protégées;

h) la réglementation et si nécessaire l'interdiction de toute autre activité ou acte pouvant nuire ou perturber les espèces ou pouvant mettre en danger l'état de conservation des écosystèmes ou des espèces ou porter atteinte aux caractéristiques naturelles ou culturelles de l'aire spécialement protégée;

i) toute autre mesure visant à sauvegarder les processus écologiques et biologiques, ainsi que les paysages.

#### *Article 7*

### PLANIFICATION ET GESTION

1. Les Parties adoptent, conformément aux règles du droit international, des mesures de planification, de gestion, de surveillance et de contrôle des aires spécialement protégées.

2. Ces mesures devraient comprendre pour chaque aire spécialement protégée:

a) l'élaboration et l'adoption d'un plan de gestion qui précise le cadre juridique et institutionnel ainsi que les mesures de gestion et de protection applicables;

b) la surveillance continue des processus écologiques, des habitats, des dynamiques des populations, des paysages, ainsi que de l'impact des activités humaines;

c) la participation active des collectivités et populations locales, selon le cas, à la gestion des aires spécialement protégées, y compris l'assistance aux habitants qui pourraient être affectés par la création de ces aires;

d) l'adoption de mécanismes pour le financement de la promotion et de la gestion des aires spécialement protégées, ainsi que le développement d'activités susceptibles d'assurer une gestion compatible avec la vocation de ces aires;

e) la réglementation des activités compatibles avec les objectifs qui ont motivé la création de l'aire spécialement protégée et les conditions pour les autorisations y relatives;

f) la formation de gestionnaires et de personnel technique qualifié, ainsi que la mise en place d'une infrastructure appropriée.

3. Les Parties veillent à ce que leurs plans nationaux d'urgence contiennent des mesures visant à répondre aux incidents pouvant provoquer des dommages ou constituer une menace pour les aires spécialement protégées.

4. Lorsqu'elles ont établi des aires spécialement protégées couvrant à la fois des espaces terrestres et marins, les Parties s'efforcent d'assurer la coordination de l'administration et de la gestion de l'ensemble de l'aire spécialement protégée.

## DEUXIEME SECTION - AIRES SPECIALEMENT PROTEGEES D'IMPORTANCE MEDITERRANEENNE

### *Article 8*

#### ETABLISSEMENT DE LA LISTE DES AIRES SPECIALEMENT PROTEGEES D'IMPORTANCE MEDITERRANEENNE

1. En vue de promouvoir la coopération en matière de gestion et de conservation des aires naturelles et de protection des espèces menacées et de leurs habitats, les Parties établissent une "Liste des aires spécialement protégées d'importance méditerranéenne", ci-après dénommée "Liste des ASPIM".

2. Peuvent figurer sur la liste des ASPIM les sites

- présentant une importance pour la conservation des éléments constitutifs de la diversité biologique en Méditerranée,
- renfermant des écosystèmes spécifiques à la région méditerranéenne ou des habitats d'espèces menacées d'extinction,
- ou présentant un intérêt particulier sur les plans scientifique, esthétique, culturel ou éducatif.

3. Les Parties conviennent:

a) de reconnaître l'importance particulière de ces aires pour la région de la Méditerranée;

b) de se conformer aux mesures applicables aux ASPIM et de ne pas autoriser ni entreprendre d'activités qui pourraient aller à l'encontre des objectifs qui ont motivé leur création.



## Article 9

### PROCEDURE POUR LA CREATION ET L'INSCRIPTION DES ASPIM

1. Des ASPIM peuvent être créés, selon les procédures mentionnées aux paragraphes 2 à 4 du présent article, dans: a) les zones marines et côtières soumises à la souveraineté ou à la juridiction des Parties; b) des zones situées en tout ou en partie en haute mer.

2. La proposition d'inscription est présentée:

a) par la Partie concernée, si l'aire est située dans un espace déjà délimité sur lequel s'exerce sa souveraineté ou sa juridiction;

b) par deux ou plusieurs Parties voisines concernées, si l'aire est située en tout ou en partie en haute mer;

c) par les Parties voisines concernées, dans les zones où les limites de souveraineté ou juridiction nationales ne sont pas encore définies.

3. Les Parties faisant une proposition d'inscription sur la liste des ASPIM fournissent au Centre un rapport de présentation comprenant des informations sur sa localisation géographique, ses caractéristiques physiques et écologiques, son statut juridique, son plan de gestion et les moyens de sa mise en oeuvre, ainsi qu'un exposé justifiant l'importance méditerranéenne de l'aire;

a) lorsqu'une proposition a été formulée au titre d'une aire mentionnée aux alinéas 2 b) et 2 c) du présent article, les Parties voisines concernées se consultent en vue d'assurer la cohérence des mesures de protection et de gestion proposées ainsi que les moyens de leur mise en oeuvre;

b) les propositions formulées au titre d'une aire mentionnée au paragraphe 2 du présent article indiquent les mesures de protection et de gestion applicables à la zone ainsi que les moyens de leur mise en oeuvre;

4. Les procédures pour l'inscription de l'aire proposée sur la liste sont les suivantes:

a) pour chaque aire, la proposition est soumise aux Points focaux nationaux qui examinent la conformité de la proposition avec les lignes directrices et critères communs adoptés en vertu de l'article 16;

b) si une proposition faite en vertu de l'alinéa 2 a) du présent article répond aux lignes directrices et critères communs après évaluation, l'Organisation informe la réunion des Parties qui décide d'inscrire l'aire sur la liste des ASPIM;

c) si une proposition faite en vertu des alinéas 2 b) et 2 c) du présent Article répond aux lignes directrices et critères communs, le Centre la transmet à l'Organisation qui informe la réunion des Parties. La décision d'inscrire l'aire sur la liste des ASPIM est prise, par consensus, par les Parties contractantes qui approuvent aussi les mesures de gestion applicables à la zone.

5. Les Parties qui ont proposé l'inscription de l'aire sur la liste mettent en oeuvre les mesures de protection et de conservation définies dans leurs propositions conformément au paragraphe 3 du présent article. Les Parties contractantes s'engagent à respecter les règles ainsi édictées. Le Centre informe les organisations internationales compétentes de la liste et des mesures prises dans les ASPIM.

6. Les Parties peuvent réviser la liste des ASPIM. A cette fin, le Centre prépare un rapport.

#### *Article 10*

### MODIFICATION DU STATUT DES ASPIM

La modification de la délimitation d'une ASPIM ou de son régime juridique ou la suppression de cette aire en tout ou en partie ne peuvent être décidées que pour des raisons importantes en tenant compte de la nécessité de sauvegarder l'environnement et de respecter les obligations prévues par le présent Protocole et une procédure similaire à celle observée pour sa création et son inscription sur la liste.

## PARTIE III

### PROTECTION ET CONSERVATION DES ESPECES

#### *Article 11*

### MESURES NATIONALES POUR LA PROTECTION ET LA CONSERVATION DES ESPECES

1. Les Parties gèrent les espèces animales et végétales dans le but de les maintenir dans un état de conservation favorable.

2. Les Parties identifient et inventorient, dans les zones soumises à leur souveraineté ou juridiction nationale, les espèces animales et végétales en danger ou menacées et accordent à ces espèces le statut d'espèces protégées. Les Parties réglementent et, au besoin, interdisent les activités nuisibles à ces espèces ou à leur habitat et mettent en oeuvre des mesures de gestion, de planification et autres pour en assurer un état de conservation favorable.

3. En ce qui concerne les espèces animales protégées, les Parties contrôlent et, si nécessaire, interdisent:

a) la capture, la détention, la mise à mort (y compris, si possible, la capture, la mise à mort et la détention fortuites), le commerce, le transport et l'exposition à des fins commerciales de ces espèces, de leurs oeufs, parties et produits;

b) dans la mesure du possible, toute perturbation de la faune sauvage, en particulier pendant les périodes de reproduction, d'incubation, d'hibernation ou de migration ainsi que pendant toute autre période biologique critique;

4. En plus des mesures précisées au paragraphe précédent, les Parties coordonnent leurs efforts, dans des actions bilatérales ou multilatérales, y compris, si cela est nécessaire, par des accords, pour protéger et restaurer les populations d'espèces migratrices dont l'aire de répartition s'étend à l'intérieur de la zone d'application du présent Protocole;

5. En ce qui concerne les espèces végétales protégées et leurs parties et produits, les Parties contrôlent et, si nécessaire, interdisent toute forme de destruction ou de perturbation, y compris la cueillette, la récolte, la coupe, le déracinement, la détention, le commerce, le transport et l'exposition à des fins commerciales de ces espèces;

6. Les Parties élaborent et adoptent des mesures et des plans en ce qui concerne la reproduction ex situ, notamment en captivité, de la faune protégée et la culture de la flore protégée;

7. Les Parties, directement ou par l'intermédiaire du Centre, s'efforcent de consulter les Etats non Parties à ce Protocole dont le territoire est compris dans l'aire de répartition de ces espèces, dans le but de coordonner leurs efforts pour gérer et protéger les espèces en danger ou menacées.

8. Les Parties prennent, si possible, des mesures pour le retour dans leur pays d'origine des espèces protégées exportées ou détenues illégalement. Les Parties devraient s'efforcer de réintroduire ces spécimens dans leur habitat naturel.

#### *Article 12*

### MESURES CONCERTÉES POUR LA PROTECTION ET LA CONSERVATION DES ESPÈCES

1. Les Parties adoptent des mesures concertées pour assurer la protection et la conservation des espèces animales et végétales qui figurent dans les annexes au

présent Protocole relatives à la Liste des espèces en danger ou menacées et à la Liste des espèces dont l'exploitation est réglementée.

2. Les Parties assurent la protection maximale possible et la restauration des espèces animales et végétales énumérées à l'annexe relative à la Liste des espèces en danger ou menacées, en adoptant au niveau national les mesures prévues aux points 3 et 5 de l'article 11 du présent Protocole.

3. Les Parties interdisent la destruction et la détérioration des habitats des espèces figurant à l'annexe relative à la Liste des espèces en danger ou menacées et élaborent et mettent en place des plans d'action pour leur conservation ou restauration. Elles poursuivent leur coopération dans la mise en oeuvre des plans d'actions pertinents déjà adoptés.

4. Les Parties, en coopération avec les organisations internationales compétentes, prennent toutes les mesures appropriées pour assurer la conservation des espèces énumérées à l'annexe relative à la Liste des espèces dont l'exploitation est réglementée, tout en autorisant et réglementant l'exploitation de ces espèces de manière à assurer et à maintenir leurs populations dans un état de conservation favorable.

5. Lorsque l'aire de répartition d'une espèce en danger ou menacée s'étend de part et d'autre d'une frontière nationale ou de la limite séparant les territoires ou les espaces soumis à la souveraineté ou à la juridiction nationale de deux Parties au présent Protocole, ces Parties coopèrent en vue d'assurer la protection et la conservation et, le cas échéant, la restauration de l'espèce concernée.

6. A condition qu'il n'existe pas d'autres solutions satisfaisantes, et que la dérogation ne nuise pas à la survie de la population ou de toute autre espèce, les Parties peuvent accorder des dérogations aux interdictions fixées pour la protection des espèces figurant aux annexes au présent Protocole à des fins scientifiques, éducatives ou de gestion nécessaires à la survie des espèces ou pour empêcher des dommages importants. De telles dérogations doivent être notifiées aux Parties contractantes.

#### *Article 13*

### INTRODUCTION D'ESPÈCES NON INDIGÈNES OU GÉNÉTIQUEMENT MODIFIÉES

1. Les Parties prennent toutes les mesures appropriées pour réglementer l'introduction volontaire ou accidentelle dans la nature d'espèces non indigènes ou modifiées génétiquement et interdire celles qui pourraient entraîner des effets nuisibles

sur les écosystèmes, habitats ou espèces dans la zone d'application du présent Protocole.

2. Les Parties s'efforcent de mettre en oeuvre toutes les mesures possibles pour éradiquer les espèces qui ont déjà été introduites lorsqu'après évaluation scientifique il apparaît que celles-ci causent ou sont susceptibles de causer des dommages aux écosystèmes, habitats ou espèces dans la zone d'application du présent Protocole.

## **PARTIE IV**

### **DISPOSITIONS COMMUNES AUX AIRES ET AUX ESPECES PROTEGEES**

#### *Article 14*

#### **AMENDEMENTS AUX ANNEXES**

1. Les procédures pour les amendements aux annexes au présent Protocole sont celles visées à l'article 17 de la Convention.

2. Toutes les propositions d'amendement qui sont soumises à la réunion des Parties contractantes auront été évaluées préalablement par la réunion des Points focaux nationaux.

#### *Article 15*

#### **INVENTAIRES**

Chaque Partie fait des inventaires exhaustifs:

a) des aires placées sous sa souveraineté ou juridiction qui comprennent des écosystèmes rares ou fragiles, qui sont des réservoirs de diversité biologique, qui sont importantes pour les espèces en danger ou menacées;

b) des espèces animales ou végétales en danger ou menacées.

*Article 16*

LIGNES DIRECTRICES ET CRITÈRES COMMUNS

Les Parties adoptent:

- a) des critères communs énumérés en annexe pour le choix des aires marines et côtières protégées susceptibles d'être inscrites sur la Liste des ASPIM;
- b) des critères communs concernant l'inscription d'espèces supplémentaires sur les annexes;
- c) des lignes directrices pour la création et la gestion des aires protégées.

Les critères et les lignes directrices mentionnées aux alinéas b) et c) peuvent être modifiés par la réunion des Parties, sur la base d'une proposition faite par une ou plusieurs Parties.

*Article 17*

ETUDES D'IMPACT SUR L'ENVIRONNEMENT

Au cours des procédures qui précèdent la prise de décisions sur des projets industriels ou autres projets et activités pouvant avoir un impact affectant sérieusement les aires et les espèces protégées et leurs habitats, les Parties évaluent et tiennent compte de l'impact possible, direct ou indirect, immédiat ou à long terme, y compris de l'impact cumulatif des projets et des activités considérés.

*Article 18*

INTEGRATION DES ACTIVITES TRADITIONNELLES

1. En définissant des mesures de protection, les Parties prennent en considération les activités traditionnelles de la population locale sur le plan de la subsistance et de la culture. Elles accordent des dérogations, si cela est nécessaire, pour tenir compte de ces besoins. Aucune dérogation accordée de ce fait ne peut:

- a) compromettre ni le maintien des écosystèmes protégés en vertu du présent Protocole, ni les processus biologiques participant au maintien de ces écosystèmes;

b) provoquer ni l'extinction ni une diminution substantielle des effectifs des espèces ou populations animales et végétales, en particulier les espèces en danger, menacées, migratrices ou endémiques.

2. Les Parties qui accordent des dérogations aux mesures de protection en informent les Parties contractantes.

#### *Article 19*

### **PUBLICITE, INFORMATION, SENSIBILISATION ET EDUCATION DU PUBLIC**

1. Les Parties donnent la publicité qu'il convient à la création d'aires protégées, à leur délimitation, à la réglementation qui s'y applique ainsi qu'à la sélection des espèces protégées, à leur habitat et à la réglementation s'y rapportant.

2. Les Parties s'efforcent d'informer le public de la valeur et de l'intérêt des aires protégées et des espèces protégées et des connaissances scientifiques qu'elles permettent de recueillir aussi bien du point de vue de la conservation de la nature que d'autres points de vue. Cette information devrait trouver une place appropriée dans les programmes d'enseignement. Les Parties s'efforcent aussi de faire en sorte que le public et les organisations de protection de la nature participent aux mesures appropriées nécessaires pour protéger les aires et les espèces concernées, y compris aux études d'impact sur l'environnement.

#### *Article 20*

### **RECHERCHE SCIENTIFIQUE, TECHNIQUE ET DANS LE DOMAINE DE LA GESTION**

1. Les Parties encouragent et intensifient leur recherche scientifique et technique touchant aux fins du présent Protocole. Elles encouragent et intensifient aussi la recherche orientée vers l'utilisation durable des aires et la gestion des espèces protégées.

2. Les Parties se consultent, en tant que de besoin, entre elles et avec les organisations internationales compétentes, en vue de définir, de planifier et d'entreprendre des recherches scientifiques et techniques et les programmes de surveillance nécessaires à l'identification et au contrôle des aires et des espèces protégées et d'évaluer l'efficacité des mesures prises pour mettre en place des plans de gestion et de restauration.

3. Les Parties échangent directement ou par l'intermédiaire du Centre des informations scientifiques et techniques sur à leurs programmes de recherche et de surveillance en cours et prévus, ainsi que sur les résultats obtenus. Elles coordonnent, dans la mesure du possible, leurs programmes de recherche et de surveillance et s'efforcent de définir en commun ou de normaliser leurs méthodes.

4. Les Parties accordent la priorité en matière de recherche scientifique et technique aux ASPIM et aux espèces figurant dans les annexes au présent Protocole.

#### *Article 21*

### COOPERATION MUTUELLE

1. Les Parties établissent directement ou avec l'aide du Centre ou des organisations internationales concernées, des programmes de coopération afin de coordonner la création, la conservation, la planification et la gestion des aires spécialement protégées ainsi que le choix, la gestion et la conservation des espèces protégées. Les caractéristiques des aires et des espèces protégées, l'expérience acquise et les problèmes constatés font l'objet d'échanges réguliers d'information.

2. Les Parties communiquent dans les meilleurs délais aux autres Parties, aux Etats qui peuvent être affectés et au Centre toute situation pouvant mettre en danger les écosystèmes des aires spécialement protégées ou la survie des espèces de faune et de flore.

#### *Article 22*

### ASSISTANCE MUTUELLE

1. Les Parties coopèrent directement ou avec l'aide du Centre ou des organisations internationales concernées, à l'élaboration, au financement et à la mise en oeuvre des programmes d'assistance mutuelle et d'aide aux pays en développement qui en expriment le besoin aux fins de la mise en oeuvre du présent Protocole.

2. Ces programmes portent, en particulier, sur l'éducation du public dans le domaine de l'environnement, la formation de personnel scientifique, technique et administratif, la recherche scientifique, l'acquisition, l'utilisation, la conception et la mise au point de matériel approprié et le transfert de technologies à des conditions avantageuses à définir entre les Parties concernées.



3. Les Parties accordent la priorité en matière d'assistance mutuelle aux ASPIM et aux espèces figurant dans les annexes au présent Protocole.

#### *Article 23*

### RAPPORTS DES PARTIES

Les Parties présentent aux réunions ordinaires des Parties un rapport sur la mise en application du présent Protocole, notamment en ce qui concerne:

- a) le statut et l'état des aires inscrites sur la liste des ASPIM;
- b) toute modification de la délimitation ou de la situation juridique des ASPIM et des espèces protégées;
- c) les dérogations éventuellement accordées sur la base des articles 12 et 18 du présent Protocole.

### PARTIE V

#### DISPOSITIONS INSTITUTIONNELLES

#### *Article 24*

#### POINTS FOCALUX NATIONAUX

Chaque Partie désigne un Point focal national pour faire la liaison avec le Centre sur les aspects techniques et scientifiques de l'application du présent Protocole. Les Points focaux nationaux se réunissent périodiquement pour exercer les fonctions découlant du présent Protocole.

#### *Article 25*

#### COORDINATION

1. L'Organisation est chargée de coordonner la mise en application du présent Protocole. Elle s'appuie à cette fin sur le Centre qu'elle peut charger d'assurer les fonctions suivantes:

a) aider les Parties, en coopération avec les organisations internationales, intergouvernementales et non gouvernementales compétentes, à:

- établir et gérer les aires spécialement protégées dans le champ d'application du présent Protocole;
- mener à bien les programmes de recherche scientifique et technique conformément à l'article 20 du présent Protocole;
- mener à bien l'échange d'informations scientifiques et techniques entre les Parties conformément à l'article 20 du présent Protocole;
- préparer des plans de gestion pour les aires et les espèces protégées;
- élaborer des programmes de coopération conformément à l'article 21 du présent Protocole;
- préparer du matériel éducatif conçu pour différents publics;

b) convoquer et organiser les réunions des Points focaux nationaux et en assurer le secrétariat;

c) formuler des recommandations concernant des lignes directrices et des critères communs conformément à l'article 16 du présent Protocole;

d) établir et mettre à jour des bases de données sur les aires spécialement protégées, les espèces protégées et les autres sujets se rapportant au présent Protocole;

e) préparer les rapports et les études techniques pouvant être nécessaires à la mise en oeuvre du présent Protocole;

f) élaborer et mettre en oeuvre les programmes de formation mentionnés à l'article 22, paragraphe 2;

g) coopérer avec les organisations, gouvernementales et non gouvernementales, régionales et internationales, chargées de la protection des aires et des espèces, dans le respect de la spécificité de chacune et de la nécessité d'éviter la redondance des activités;

h) mener à bien les fonctions qui lui sont confiées par les plans d'action adoptés dans le cadre du présent Protocole;

i) mener à bien toute autre fonction qui lui est confiée par les Parties.

## Article 26

### REUNIONS DES PARTIES

1. Les réunions ordinaires des Parties au présent Protocole se tiennent lors de réunions ordinaires des Parties contractantes à la Convention organisées en vertu de l'article 14 de la Convention. Les Parties peuvent aussi tenir des réunions extraordinaires conformément audit article.
2. Les réunions des Parties au présent Protocole ont notamment pour objet:
  - a) de suivre l'application du présent Protocole;
  - b) de superviser les travaux de l'Organisation et du Centre relatifs à la mise en oeuvre du présent Protocole et de fournir des orientations pour leurs activités;
  - c) d'examiner l'efficacité des mesures adoptées pour la gestion et la protection des aires et des espèces et la nécessité d'autres mesures, en particulier sous forme d'annexes et d'amendements à ce Protocole ou à ses annexes;
  - d) d'adopter les lignes directrices et les critères communs prévus à l'article 16 du présent Protocole;
  - e) d'examiner les rapports transmis par les Parties conformément à l'article 23 du présent Protocole, ainsi que toute autre information pertinente transmise par l'intermédiaire du Centre;
  - f) de faire des recommandations aux Parties sur les mesures à prendre pour la mise en oeuvre du présent Protocole;
  - g) d'examiner les recommandations formulées par les réunions des Points focaux nationaux conformément à l'article 24 du présent Protocole;
  - h) de décider de l'inscription des aires sur la liste des ASPIM conformément à l'article 9, paragraphe 4;
  - i) d'examiner, s'il y a lieu, toute autre question concernant le présent Protocole;
  - j) de discuter et d'évaluer les dérogations accordées par les Parties conformément aux articles 12 et 18 du présent Protocole.

PARTIE VI  
DISPOSITIONS FINALES

*Article 27*

INCIDENCE DU PROTOCOLE SUR LES LEGISLATIONS INTERNES

Les dispositions du présent Protocole n'affectent pas le droit des Parties d'adopter des mesures internes pertinentes plus strictes pour l'application du présent Protocole.

*Article 28*

RAPPORTS AVEC LES TIERS

1. Les Parties invitent les Etats non parties et les organisations internationales à coopérer à la mise en oeuvre du présent Protocole.
2. Les Parties s'engagent à prendre des mesures appropriées, compatibles avec le droit international, en vue d'assurer que nul n'entreprenne des activités contraires aux principes et aux objectifs du présent Protocole.

*Article 29*

SIGNATURE

Le présent Protocole est ouvert à Barcelone le 10 juin 1995 et à Madrid du 11 juin 1995 au 10 juin 1996, à la signature de toute Partie contractante à la Convention.

*Article 30*

RATIFICATION, ACCEPTATION OU APPROBATION

Le présent Protocole est soumis à ratification, acceptation ou approbation. Les instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation sont déposés auprès du Gouvernement de l'Espagne, qui assume les fonctions de Dépositaire.

*Article 31*

ADHESION

A partir du 10 juin 1996, le présent Protocole est ouvert à l'adhésion des Etats et des groupements économiques régionaux étant parties à la Convention.

*Article 32*

ENTREE EN VIGUEUR

1. Le présent Protocole entrera en vigueur le trentième jour à compter de la date du dépôt du sixième instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion.
2. A partir de la date de son entrée en vigueur, le présent Protocole remplace le Protocole relatif aux aires spécialement protégées de la Méditerranée de 1982, dans les rapports entre les Parties aux deux instruments.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés, ont signé le présent Protocole.

FAIT à Barcelone, le 10 juin 1995, en un seul exemplaire en langues anglaise, arabe, espagnole et française, les quatre textes faisant également foi, pour la signature de toute Partie à la Convention.

## PROTOCOLO SOBRE LAS ZONAS ESPECIALMENTE PROTEGIDAS Y LA DIVERSIDAD BIOLÓGICA EN EL MEDITERRANEO

*Las Partes Contratantes en el presente Protocolo,*

*Considerando que son Partes en el Convenio para la protección del mar Mediterráneo contra la contaminación, adoptado en Barcelona el 16 de febrero de 1976,*

*Conscientes de la profunda repercusión de las actividades humanas en el estado del medio marino y el litoral y más en general en los ecosistemas de las zonas que tienen las características comunes predominantes del Mediterráneo,*

*Haciendo hincapié en la importancia de proteger y, en su caso, mejorar el estado del patrimonio natural y cultural del Mediterráneo, en particular mediante el establecimiento de zonas especialmente protegidas y también mediante la protección y conservación de las especies amenazadas,*

*Teniendo presentes los instrumentos adoptados por la Conferencia de las Naciones Unidas sobre el Medio Ambiente y el Desarrollo y particularmente el Convenio sobre la Diversidad Biológica (Río de Janeiro, 1992),*

*Conscientes de que existe la amenaza de una reducción importante o pérdida de diversidad biológica, la falta de una certidumbre científica plena no debería invocarse como razón para aplazar la adopción de medidas destinadas a evitar o a minimizar esa amenaza,*

*Considerando que todas las Partes Contratantes deberían cooperar para conservar, proteger y restablecer la salud y la integridad de los ecosistemas y que tienen, a este respecto, responsabilidades comunes aunque diferenciadas,*

*Han convenido en lo siguiente:*

**PARTE I**  
**DISPOSICIONES GENERALES**

*Artículo 1*

**DEFINICIONES**

A los efectos del presente Protocolo:

a) Por "Convenio" se entiende el Convenio para la protección del mar Mediterráneo contra la contaminación, adoptado en Barcelona el 16 de febrero de 1976 y enmendado en Barcelona en 1995;

b) Por "diversidad biológica" se entiende la variedad entre los organismos vivos de todas las fuentes con inclusión, entre otros, de los ecosistemas terrestres, marinos y otros ecosistemas acuáticos y de los complejos ecológicos de que forman parte; esto incluye la diversidad dentro de las especies y entre las especies y de los ecosistemas;

c) Por "especies en peligro" se entiende toda especie que esté en peligro de extinción en la totalidad o en parte de su territorio;

d) Por "especies endémicas" se entiende toda especie cuyo territorio se vea circunscrito a una zona geográfica limitada;

e) Por "especies amenazadas" se entiende toda especie que es probable se extinga en el futuro previsible en la totalidad o en parte de su territorio y cuya supervivencia es poco probable si los factores causantes de su disminución numérica o degradación de su hábitat siguen actuando;

f) Por "estado de conservación de una especie" se entiende la suma de las influencias que actúan sobre la especie y que pueden influir en su distribución y abundancia a largo plazo;

g) Por "Partes" se entiende las Partes Contratantes en el presente Protocolo;

h) Por "Organización" se entiende la organización a que se hace referencia en el artículo 2 del Convenio;

i) Por "Centro" se entiende el Centro de Actividades Regionales para las Zonas Especialmente Protegidas.

## Artículo 2

### AMBITO GEOGRAFICO

1. La zona a la que se aplica el presente Protocolo será la Zona del Mar Mediterráneo tal como se delimita en el artículo 1 del Convenio. Incluye también:

- el lecho del mar y su subsuelo;
- las aguas, el lecho del mar y su subsuelo del lado hacia la tierra de la línea de base a partir de la cual se mide la anchura del mar territorial y que se extiende, en el caso de los cursos de agua, hasta el límite del agua dulce;
- las zonas costeras terrestres designadas por cada una de las Partes, incluidos los humedales.

2. Nada de lo dispuesto en el presente Protocolo ni ninguna ley adoptada sobre la base del presente Protocolo menoscabará los derechos, las pretensiones presentes o futuras o las opiniones jurídicas de cualquier Estado con respecto al derecho del mar, en especial en lo que concierne a la naturaleza y extensión de las zonas sometidas a su soberanía o jurisdicción nacional, la delimitación de las zonas marinas entre los Estados con costas adyacentes o situadas frente a frente, la libertad de navegación en alta mar, el derecho y las modalidades del paso por estrechos utilizados para la navegación internacional y el derecho de paso inocente en los mares territoriales, así como la naturaleza y la extensión de la jurisdicción del Estado ribereño, el Estado del pabellón y el Estado del puerto.

3. Ningún acto o actividad realizado sobre la base del presente Protocolo constituirá un motivo de reclamación, oposición o denegación de cualquier pretensión a la soberanía o jurisdicción nacional.

## Artículo 3

### OBLIGACIONES GENERALES

1. Cada Parte tomará las medidas necesarias para:

- a) proteger, preservar y administrar de una manera sostenible y ambientalmente racional zonas de valor natural o cultural especial, particularmente mediante el establecimiento de zonas protegidas;
- b) proteger, preservar y ordenar las especies de flora y fauna amenazadas o en peligro.

2. Las Partes colaborarán, directamente o por conducto de organizaciones internacionales competentes, en la conservación y utilización sostenible de la diversidad biológica en la zona a la que se aplica el presente Protocolo.



3. Las Partes identificarán y compilarán inventarios de los componentes de la diversidad biológica importantes para su conservación y utilización sostenible.

4. Las Partes adoptarán estrategias, planes y programas para la conservación de la diversidad biológica y la utilización sostenible de los recursos biológicos marinos y costeros y los integrarán en sus políticas sectoriales e intersectoriales pertinentes.

5. Las Partes vigilarán los componentes de la diversidad biológica a que se hace referencia en el párrafo 3 del presente artículo y determinarán procedimientos y categorías de actividades que tienen o es probable que tengan una repercusión adversa importante en la conservación y utilización sostenible de la diversidad biológica, y supervisarán sus efectos.

6. Cada Parte aplicará las medidas previstas en el presente Protocolo sin perjuicio de la soberanía o la jurisdicción de otras Partes o de otros Estados. Toda disposición adoptada por una Parte para aplicar estas medidas deberá estar en armonía con el derecho internacional.

## PARTE II

### PROTECCION DE LAS ZONAS

#### PRIMERA SECCION - ZONAS ESPECIALMENTE PROTEGIDAS

##### *Artículo 4*

##### OBJETIVOS

El objetivo de las zonas protegidas es salvaguardar:

a) tipos representativos de ecosistemas costeros y marinos de dimensión adecuada para garantizar su viabilidad a largo plazo y para mantener su diversidad biológica;

b) hábitat que están en peligro de desaparición en su zona natural de distribución en el Mediterráneo o que tienen una zona natural reducida de distribución como consecuencia de su regresión o a causa de la limitación intrínseca de su zona;

c) hábitat fundamentales para la supervivencia, reproducción y recuperación de especies en peligro, amenazadas o endémicas de flora o fauna;

d) lugares de particular importancia debido a su interés científico, estético, cultural o educativo.

## Artículo 5

### ESTABLECIMIENTO DE ZONAS ESPECIALMENTE PROTEGIDAS

1. Cada Parte podrá establecer zonas especialmente protegidas en las zonas marinas y costeras sometidas a su soberanía o jurisdicción.
2. Si una Parte tiene la intención de establecer, en una zona sometida a su soberanía o jurisdicción nacional, una zona especialmente protegida contigua a la frontera o a los límites de una zona sometida a la soberanía o jurisdicción nacional de otra Parte, las autoridades competentes de ambas Partes harán todo lo posible por cooperar con miras a llegar a un acuerdo sobre las medidas que se han de adoptar y examinarán, entre otras cosas, la posibilidad de que la otra Parte establezca una zona protegida correspondiente o adopte cualquier otra medida adecuada.
3. Si una Parte tiene la intención de establecer, en una zona sometida a su soberanía o jurisdicción nacional, una zona especialmente protegida contigua a la frontera o a los límites de una zona sometida a la soberanía o jurisdicción nacional de un Estado que no sea Parte en el presente Protocolo, la Parte hará todo lo posible por cooperar con ese Estado como se prevé en el párrafo anterior.
4. Si un Estado que no es Parte en el presente Protocolo tiene la intención de establecer una zona especialmente protegida contigua a la frontera o a los límites de una zona sometida a la soberanía o jurisdicción nacional de una Parte en el presente Protocolo, este último Estado hará todo lo posible por cooperar con ese Estado como se prevé en el párrafo 2.

## Artículo 6

### MEDIDAS DE PROTECCION

Las Partes, de conformidad con el derecho internacional y teniendo en cuenta las características de cada zona protegida, adoptarán las medidas de protección debidas, en particular:

- a) el fortalecimiento de la aplicación de los demás Protocolos del Convenio y de otros tratados pertinentes de que sean Partes;
- b) la prohibición del vertido o descarga de desechos y otras sustancias que es probable menoscaben, directa o indirectamente, la integridad de la zona protegida;
- c) la reglamentación del paso de buques y cualquier detención o fondeo;

d) la reglamentación de la introducción de cualquier especie no indígena en la zona protegida de que se trate; o de especies genéticamente modificadas, así como la introducción o reintroducción de especies que están o han estado presentes en la zona protegida;

e) la reglamentación o prohibición de cualquier actividad que entrañe la exploración o modificación del suelo o la explotación del subsuelo de la parte terrestre, el lecho del mar o su subsuelo;

f) la reglamentación de cualquier actividad de investigación científica;

g) la reglamentación o prohibición de la pesca, caza, captura de animales y recolección de plantas o su destrucción, así como el comercio de animales, partes de animales, plantas o partes de plantas que tienen su origen en las zonas protegidas;

h) la reglamentación y, de ser necesario, la prohibición de cualquier otra actividad o acto que sea probable que perjudique o perturbe a las especies, que pueda poner en peligro el estado de conservación de los ecosistemas o de especies o que pueda menoscabar las características naturales o culturales de la zona protegida;

i) cualquier otra medida destinada a proteger los procesos ecológicos y biológicos y el paisaje.

#### *Artículo 7*

### PLANIFICACION Y ORDENACION

1. Las Partes adoptarán, de conformidad con las normas del derecho internacional, medidas de planificación, ordenación, supervisión y vigilancia con respecto a las zonas protegidas.

2. Esas medidas deberían comprender para cada zona protegida:

a) la elaboración y adopción de un plan de ordenación en el que se especifique el marco jurídico e institucional y las medidas de ordenación y protección aplicables;

b) la supervisión constante de los procesos ecológicos, hábitat, dinámica de población y paisajes, así como la repercusión de las actividades humanas;

c) la participación activa de las comunidades y poblaciones locales, en la forma que proceda, en la ordenación de las zonas protegidas, con inclusión de la asistencia a los habitantes locales que se puedan ver afectados por el establecimiento de zonas protegidas;

d) la adopción de mecanismos de financiación de la promoción y ordenación de las zonas protegidas, así como la realización de actividades que garanticen que la ordenación es compatible con los objetivos de las zonas protegidas;

e) la reglamentación de actividades compatibles con los objetivos para los que se ha establecido la zona protegida y las condiciones de los permisos conexos;

f) la capacitación de gestores y de personal técnico competente, así como la creación de una infraestructura adecuada.

3. Las Partes velarán por que los planes para situaciones de emergencia contengan medidas para responder a accidentes que puedan causar daños o que constituyan una amenaza.

4. Cuando se hayan establecido zonas protegidas que abarquen zonas terrestres y marítimas, las Partes velarán por garantizar la coordinación de la administración y ordenación de la zona protegida como un todo.

## SEGUNDA SECCION - ZONAS ESPECIALMENTE PROTEGIDAS DE IMPORTANCIA PARA EL MEDITERRANEO

### *Artículo 8*

#### ESTABLECIMIENTO DE LA LISTA DE ZONAS ESPECIALMENTE PROTEGIDAS DE IMPORTANCIA PARA EL MEDITERRANEO

1. Para promover la cooperación en la ordenación y conservación de zonas naturales, así como en la protección de especies amenazadas y sus hábitat, las Partes establecerán una "lista de zonas especialmente protegidas de importancia para el Mediterráneo" que en adelante se designará como la "Lista de ZEPIM".

2. La Lista de ZEPIM podrá incluir lugares protegidos que:

- puedan desempeñar una función importante en la conservación de los componentes de la diversidad biológica en el Mediterráneo;
- contengan ecosistemas típicos de la zona mediterránea o los hábitat de especies en peligro;
- tengan un interés científico, estético o cultural especial.

3. Las Partes convienen en:

- a) reconocer la importancia particular de esas zonas para el Mediterráneo;
- b) cumplir las medidas aplicables a las ZEPIM y no autorizar ni realizar actividades que puedan ser contrarias a los objetivos para los que se establecieron las ZEPIM.

## Artículo 9

### PROCEDIMIENTO PARA EL ESTABLECIMIENTO DE ZEPIM Y SU INCLUSION EN LA LISTA

1. Podrán establecerse ZEPIM, conforme a los procedimientos previstos en los párrafos 2 a 4 del presente artículo: a) las zonas marinas y costeras sujetas a la soberanía o la jurisdicción de las Partes; b) las zonas situadas total o parcialmente en alta mar.
2. Podrán presentar propuestas de inclusión en la Lista:
  - a) la Parte interesada, si la zona está situada en una zona ya definida, sobre la que ejerce su soberanía o jurisdicción;
  - b) conjuntamente dos o más Partes vecinas interesadas si la zona está situada en alta mar;
  - c) conjuntamente Partes vecinas interesadas en zonas en las que todavía no se hayan determinado los límites de la soberanía o jurisdicción nacional.
3. Las Partes que presenten propuestas proporcionarán al Centro un informe introductorio que contenga información sobre el emplazamiento geográfico de la zona, sus características físicas y ecológicas, los antecedentes de su establecimiento, su condición jurídica, sus planes de ordenación y los medios para su realización, así como una declaración que justifique su importancia para el Mediterráneo.
4. El procedimiento para la inclusión de la zona propuesta en la Lista es el siguiente:
  - a) para cada zona, la propuesta se presentará al Centro de Coordinación Nacional, que examinará que se ajusta a las directrices y criterios comunes adoptados de conformidad con el artículo 18;
  - b) si una propuesta presentada de conformidad con el apartado a) del párrafo 1 del presente artículo es compatible con las directrices y los criterios comunes, después de su evaluación, el Centro informará a la reunión de las Partes, la cual adoptará una decisión sobre la inclusión de la zona en la Lista de ZEPIM;
  - c) si una propuesta presentada de conformidad con los apartados b) y c) del párrafo 2 del presente artículo es compatible con las directrices y los criterios comunes, el Centro la transmitirá a la Organización, la cual informará a la reunión de las Partes. Las Partes adoptarán una decisión acerca de la inclusión de la zona en la Lista de ZEPIM por consenso.
5. Las Partes que propongan la inclusión de la zona en la Lista aplicarán las medidas de protección y conservación especificadas en sus propuestas de conformidad con el párrafo 2 del presente artículo. Las Partes Contratantes se comprometen a respetar las normas así

establecidas. El Centro informará a las organizaciones internacionales competentes acerca de la Lista y de las medidas adoptadas en las ZEPIM.

6. Las Partes podrán revisar la Lista de ZEPIM. Con este fin, el Centro preparará un informe.

#### *Artículo 10*

### CAMBIOS EN EL REGIMEN DE LAS ZEPIM

Los cambios en la delimitación o el régimen jurídico de una ZEPIM o la supresión de la totalidad o parte de esa zona no se decidirán, a menos que existan razones importantes para hacerlo, teniendo en cuenta la necesidad de proteger el medio ambiente y de cumplir las obligaciones establecidas en el presente Protocolo y se aplicará un procedimiento análogo al seguido para la creación de las ZEPIM y su inclusión en la Lista.

#### PARTE III

### PROTECCION Y CONSERVACION DE LAS ESPECIES

#### *Artículo 11*

### MEDIDAS NACIONALES PARA LA PROTECCION Y CONSERVACION DE LAS ESPECIES

1. Las Partes administrarán las especies de flora y fauna con el objetivo de mantenerlas en un estado favorable de conservación.

2. Las Partes establecerán y compilarán listas de las especies en peligro o amenazadas de flora y fauna, en las zonas situadas del lado hacia la tierra del límite exterior de su mar territorial, y acordarán la condición de protegidas a esas especies. Las Partes reglamentarán y, cuando proceda, prohibirán las actividades que tienen efectos adversos en esas especies o en sus hábitat, y adoptarán medidas de ordenación, planificación y de otra índole para garantizar un estado favorable de conservación de esas especies.

3. Con respecto a las especies de fauna protegidas, las Partes controlarán y, cuando proceda, prohibirán:

a) la captura, posesión o muerte (con inclusión, en la medida de lo posible, de la captura, posesión o muerte accidental), las transacciones comerciales, el transporte y la exposición con fines comerciales de esas especies, sus huevos, partes o productos;

b) en la medida de lo posible, la perturbación de la fauna silvestre, particularmente durante los periodos de cría, incubación, hibernación o migración, así como durante otros períodos de tensión biológica.

4. Además de las medidas indicadas en el párrafo anterior, las Partes coordinarán sus esfuerzos, por medio de una acción bilateral o multilateral, con inclusión, de ser necesario, de acuerdos para la protección y recuperación de especies migratorias cuyo ámbito geográfico se extienda a la zona a la que se aplica el presente Protocolo.

5. Con respecto a las especies protegidas de flora y sus partes y productos, las Partes reglamentarán y, cuando proceda, prohibirán todas las formas de destrucción y perturbación, con inclusión de la recogida, la recolección, la corta, el arrancamiento, la posesión, la venta comercial, el transporte y la exposición con fines comerciales de esas especies.

6. Las Partes formularán y adoptarán medidas y planes con respecto a la reproducción *ex situ*, en particular la cría en cautiverio, de fauna protegida y la propagación de flora protegida.

7. Las Partes harán todo lo posible por consultar, directamente o por conducto del Centro, a los Estados del ámbito geográfico que no son Partes en el presente Protocolo, con miras a coordinar sus esfuerzos de ordenación y protección de especies en peligro o amenazadas.

8. Las Partes dispondrán, cuando sea posible, el retorno de especies protegidas exportadas o poseídas ilegalmente. Las Partes se esforzarán por introducir a esos especímenes en sus hábitat naturales.

#### Artículo 12

##### MEDIDAS COOPERATIVAS PARA LA PROTECCION Y CONSERVACION DE ESPECIES

1. Las Partes adoptarán medidas cooperativas para velar por la protección y conservación de la flora y fauna enumeradas en los anexos del presente Protocolo relativos a la Lista de especies en peligro o amenazadas y a la Lista de especies cuya explotación se regula.

2. Las Partes garantizarán la máxima protección posible y la recuperación de las especies de fauna y flora enumeradas en el Anexo relativo a la lista de especies en peligro o amenazadas adoptando en el plano nacional las medidas previstas en los párrafos 3 y 5 del artículo 12 del presente Protocolo.

3. Las Partes prohibirán la destrucción y el menoscabo del hábitat de las especies enumeradas en el Anexo relativo a la Lista de especies en peligro o amenazadas y formularán y aplicarán planes de acción para su conservación o recuperación. Seguirán cooperando en la aplicación de los planes de acción pertinentes ya aprobados.

4. Las Partes, en cooperación con organizaciones internacionales competentes, adoptarán todas las medidas adecuadas para asegurar la conservación de las especies enumeradas en el Anexo relativo a la Lista de especies cuya explotación se regula, al mismo tiempo que autorizan y reglamentan la explotación de esas especies con el fin de garantizar y mantener un estado favorable de conservación.

5. Cuando el ámbito geográfico de una especie amenazada o en peligro se extienda a ambos lados de una frontera nacional o del límite que separa los territorios o las zonas sometidas a la soberanía o a la jurisdicción nacional de dos Partes en el presente Protocolo, esas Partes cooperarán con miras a garantizar la protección y conservación y, de ser necesario, la recuperación de esas especies.

6. Cuando no se disponga de otras soluciones satisfactorias y la exención no perjudique a la supervivencia de la población o a cualquier otra especie, las Partes podrán otorgar exenciones a las prohibiciones prescritas con respecto a la protección de las especies enumeradas en los Anexos al presente Protocolo con fines científicos, educativos o de ordenación necesarios para garantizar la supervivencia de la especie o evitar daños importantes. Esas exenciones se notificarán a las Partes Contratantes.

#### *Artículo 13*

### **INTRODUCCION DE ESPECIES NO INDIGENAS O MODIFICADAS GENETICAMENTE**

1. Las Partes tomarán todas las medidas adecuadas para reglamentar la introducción intencional o accidental de especies no indígenas o genéticamente modificadas en las especies silvestres y prohibirán las que puedan tener repercusiones nocivas en los ecosistemas, hábitat o especies en la zona en la que se aplica el presente Protocolo.

2. Las Partes se esforzarán por aplicar todas las medidas posibles para erradicar especies que ya se han introducido cuando, después de una evaluación científica, resulte que esas especies causan o es probable que causen daños a los ecosistemas, hábitat o especies de la zona en la que se aplica el presente Protocolo.

#### **PARTE IV**

### **DISPOSICIONES COMUNES A LAS ZONAS Y ESPECIES PROTEGIDAS**

#### *Artículo 14*

### **MODIFICACIONES DE LOS ANEXOS**

1. Los procedimientos para modificar los anexos al presente Protocolo serán los establecidos en el artículo 17 del Convenio.



2. Todas las enmiendas sometidas a la reunión de las Partes Contratantes tendrán que ser objeto de una evaluación previa en la reunión de los Centros de Coordinación Nacionales.

#### *Artículo 15*

#### INVENTARIOS

Cada Parte compilará inventarios globales de:

- a) las zonas sobre las que ejerce su soberanía o jurisdicción que contengan ecosistemas raros o frágiles, que sean reservas de diversidad biológica o importantes para especies amenazadas o en peligro;
- b) especies de fauna o flora amenazadas o en peligro.

#### *Artículo 16*

#### ESTABLECIMIENTO DE DIRECTRICES Y CRITERIOS COMUNES

Las Partes adoptarán:

- a) criterios comunes para la selección de zonas marítimas y costeras protegidas que puedan incluirse en la Lista de ZEPIM que se anexará al Protocolo;
- b) criterios comunes para la inclusión de especies adicionales en los Anexos;
- c) directrices para el establecimiento y ordenación de zonas protegidas.

Las Partes podrán modificar en su reunión los criterios y directrices a que se hace referencia en los apartados b) y c), sobre la base de una propuesta hecha por una o más Partes.

#### *Artículo 17*

#### EVALUACION DEL IMPACTO AMBIENTAL

En el proceso de planificación conducente a la adopción de decisiones sobre proyectos industriales y de otro tipo y a actividades que puedan afectar de manera significativa a las zonas y especies protegidas y a sus hábitat, las Partes evaluarán y tomarán en consideración la posible repercusión directa o indirecta, inmediata o a largo plazo, con inclusión de la repercusión acumulada de los proyectos y actividades que se están considerando.

#### *Artículo 18*

### INTEGRACION DE ACTIVIDADES TRADICIONALES

1. Al formular las medidas de protección, las Partes tendrán en cuenta las actividades tradicionales de subsistencia y culturales de sus poblaciones locales. Otorgarán exenciones, de ser necesario, para atender esas necesidades. Ninguna exención que se otorgue por este motivo:

a) deberá poner en peligro el mantenimiento de los ecosistemas protegidos en virtud del presente Protocolo o los procesos biológicos que contribuyen al mantenimiento de esos ecosistemas;

b) provocará la extinción o reducción sustancial del número de individuos que constituyen las poblaciones o las especies de flora y fauna, en particular de las especies en peligro, amenazadas, migratorias o endémicas.

2. Las Partes que otorguen exenciones de las medidas de protección informarán al respecto a las Partes Contratantes.

#### *Artículo 19*

### PUBLICIDAD, INFORMACION, SENSIBILIZACION Y EDUCACION DEL PUBLICO

1. Las Partes darán la publicidad adecuada al establecimiento de zonas protegidas, sus límites, las zonas reguladoras, las reglamentaciones aplicables, así como la designación de especies protegidas, sus hábitat y las reglamentaciones aplicables.

2. Las Partes harán todo lo posible para informar al público del interés y valor de las zonas y especies protegidas, y de los conocimientos científicos que se pueden adquirir desde el punto de vista de la conservación de la naturaleza entre otros. Esa información debería ocupar un lugar adecuado en los programas docentes. Las Partes procurarán también promover la participación de su población y de sus organizaciones de conservación en las medidas que sean necesarias para la protección de las zonas y especies de que se trate, con inclusión de evaluaciones del impacto ambiental.

#### *Artículo 20*

### INVESTIGACIONES CIENTIFICAS, TECNICAS Y EN MATERIA DE GESTION

1. Las Partes estimularán y promoverán las investigaciones científicas y técnicas relativas a los objetivos del presente Protocolo. Estimularán y promoverán también investigaciones relativas a la utilización sostenible de las zonas protegidas y a la ordenación de las especies protegidas.

2. Cuando sea necesario, las Partes se consultarán entre sí y consultarán a organizaciones internacionales competentes con miras a determinar, planificar y realizar investigaciones científicas y técnicas y a supervisar los programas necesarios para la identificación y supervisión de zonas y especies protegidas y la evaluación de la eficacia de las medidas adoptadas para aplicar los planes de ordenación y recuperación.

3. Las Partes intercambiarán, directamente o por conducto del Centro, información científica y técnica relativa a las investigaciones actuales y proyectadas y a los programas de seguimiento y sus resultados. En la mayor medida de lo posible, coordinarán sus programas de investigación y supervisión y se esforzarán conjuntamente por definir o uniformar sus procedimientos.

4. En las investigaciones científicas y técnicas las Partes darán prioridad a las ZEPIM y a las especies que figuran en los anexos al presente Protocolo.

#### *Artículo 21*

### COOPERACION MUTUA

1. Las Partes, directamente o con la ayuda del Centro o de las organizaciones internacionales interesadas, establecerán programas de cooperación para coordinar el establecimiento, la conservación, la planificación y la ordenación de zonas protegidas, así como la selección, ordenación y conservación de especies protegidas. Se procederá a intercambios regulares de información con respecto a las características de las zonas y especies protegidas, la experiencia adquirida y los problemas surgidos.

2. Las Partes comunicarán, lo antes posible, cualquier situación que pueda poner en peligro a los ecosistemas de zonas protegidas o a la supervivencia de especies protegidas de flora y fauna a las otras Partes, a los Estados que podrían verse afectados y al Centro.

#### *Artículo 22*

### ASISTENCIA MUTUA

1. Las Partes cooperarán, directamente o con la ayuda del Centro o de las organizaciones internacionales interesadas, en la formulación, financiación y ejecución de programas de asistencia mutua y de asistencia a los países en desarrollo que manifiesten la necesidad con miras a la aplicación del presente Protocolo.

2. Esos programas incluirán una educación ambiental del público, la capacitación de personal científico, técnico y de gestión, investigaciones científicas, la adquisición, utilización, diseño y creación de un equipo adecuado, y la transferencia de tecnología en las condiciones ventajosas que convengan las Partes interesadas.

3. Las Partes darán prioridad, en los asuntos de asistencia mutua, a las ZEPIM y a las especies que figuran en los Anexos al presente Protocolo.

#### *Artículo 23*

### INFORMES DE LAS PARTES

Las Partes presentarán en sus reuniones ordinarias un informe sobre la aplicación del presente Protocolo, y en particular sobre:

- a) la situación de las zonas incluidas en la Lista de ZEPIM;
- b) cualquier cambio en la delimitación o situación jurídica de las ZEPIM y de las especies protegidas;
- c) las posibles exenciones otorgadas de conformidad con los artículos 13 y 20 del presente Protocolo.

### PARTE V

### DISPOSICIONES INSTITUCIONALES

#### *Artículo 24*

### CENTROS NACIONALES DE COORDINACION

Cada Parte designará un Centro Nacional de Coordinación para que sirva de enlace con el Centro sobre los aspectos técnicos y científicos de la aplicación del presente Protocolo. Los Centros Nacionales de Coordinación se reunirán periódicamente para desempeñar las funciones previstas en el presente Protocolo.

#### *Artículo 25*

### COORDINACION

1. La Organización estará encargada de coordinar la aplicación del presente Protocolo. Con este fin, recibirá el apoyo del Centro, al que podrá encomendar las funciones siguientes:

- a) prestar asistencia a las Partes, en cooperación con las organizaciones internacionales, intergubernamentales y no gubernamentales competentes, en:
  - el establecimiento y la ordenación de zonas especialmente protegidas en la zona en la que se aplica el presente Protocolo;

- la realización de los programas de investigación científica y técnica previstos en el artículo 22 del presente Protocolo;
  - el intercambio de información científica y técnica entre las Partes tal como se prevé en el artículo 22 del presente Protocolo;
  - la preparación de planes de ordenación de las zonas y especies protegidas;
  - la realización de programas cooperativos en cumplimiento de lo dispuesto en el artículo 23 del presente Protocolo;
  - la preparación de materiales pedagógicos destinados a diversos grupos;
- b) la convocatoria y organización de las reuniones de los Centros Nacionales de Coordinación y la prestación a esas reuniones de servicios de secretaría;
- c) la formulación de recomendaciones sobre las directrices y los criterios comunes en aplicación del artículo 18 del presente Protocolo;
- d) la creación y actualización de bases de datos sobre las zonas protegidas, las especies protegidas y otros asuntos relacionados con el presente Protocolo;
- e) la preparación de los informes y estudios técnicos que puedan ser necesarios para la aplicación del presente Protocolo;
- f) la elaboración y realización de los programas de capacitación mencionados en el párrafo 2 del artículo 24;
- g) la cooperación con organizaciones gubernamentales y no gubernamentales regionales e internacionales interesadas en la protección de zonas y especies, a condición de que se respeten la especificidad de cada organización y la necesidad de evitar la duplicación de actividades;
- h) el desempeño de las funciones que se le asignen en los planes de acción adoptados en el marco del presente Protocolo;
- i) el desempeño de cualquier otra función que le asignen las Partes.

#### *Artículo 26*

#### REUNIONES DE LAS PARTES

1. Las reuniones ordinarias de las Partes en el presente Protocolo se celebrarán conjuntamente con las reuniones ordinarias de las Partes Contratantes en el Convenio celebradas de conformidad con el artículo 14 del Convenio. Las Partes podrán también celebrar reuniones extraordinarias de conformidad con ese artículo. [Se deberá tener en cuenta cualquier cambio introducido en el Convenio].

2. Las reuniones de las Partes en el presente Protocolo tienen particularmente por objeto:
- a) someter a examen la aplicación del Protocolo;
  - b) supervisar la labor de la Organización y del Centro con respecto a la aplicación del presente Protocolo y proporcionar orientación política con respecto a sus actividades;
  - c) analizar la eficacia de las medidas adoptadas para la ordenación y protección de las zonas y especies y examinar la necesidad de otras medidas, en particular en forma de anexos y modificaciones del presente Protocolo o de sus Anexos;
  - d) adoptar las directrices y criterios comunes previstos en el artículo 18 del presente Protocolo;
  - e) examinar los informes transmitidos por las Partes con arreglo al artículo 25 del presente Protocolo, así como cualquier otra información pertinente que las partes transmitan por conducto del Centro;
  - f) formular recomendaciones a las Partes sobre las medidas que se han de adoptar para la aplicación del presente Protocolo;
  - g) examinar las recomendaciones de las reuniones de los Centros Nacionales de Coordinación de conformidad con el artículo 27 del presente Protocolo;
  - h) examinar cualquier otro asunto relacionado con el presente Protocolo, en la forma que proceda;
  - i) examinar y evaluar las exenciones otorgadas por las Partes de conformidad con los artículos 13 y 20 del presente Protocolo.

## PARTE VI

### DISPOSICIONES FINALES

#### *Artículo 27*

#### EFFECTO DEL PROTOCOLO SOBRE LA LEGISLACION INTERNA

Las disposiciones del presente Protocolo no afectarán al derecho de las Partes a adoptar medidas nacionales pertinentes más estrictas para la aplicación del presente Protocolo.

*Artículo 28*

**RELACION CON TERCERAS PARTES**

1. Las Partes invitarán a los Estados que no son Partes en el Protocolo y a las organizaciones internacionales a cooperar en la aplicación del presente Protocolo.
2. Las Partes se comprometen a adoptar medidas adecuadas, compatibles con el derecho internacional, para que nadie participe en ninguna actividad contraria a los principios u objetivos del presente Protocolo.

*Artículo 29*

**FIRMA**

El presente Protocolo estará abierto a la firma en Barcelona el 10 de junio de 1995 y en Madrid desde el 11 de junio de 1995 hasta el 10 de junio de 1996 por todas las Partes Contratantes en el Convenio.

*Artículo 30*

**RATIFICACION, ACEPTACION O APROBACION**

El presente Protocolo estará sujeto a ratificación, aceptación o aprobación. Los instrumentos de ratificación, aceptación o aprobación serán depositados en poder del Gobierno de España, que asumirá las funciones de Depositario.

*Artículo 31*

**ADHESION**

A partir del 10 de junio de 1996, el presente Protocolo estará abierto a la adhesión de cualquier Estado y agrupación económica regional que sea Parte en el Convenio.

*Artículo 32*

**ENTRADA EN VIGOR**

1. El presente Protocolo entrará en vigor el trigésimo día después de la fecha en que se hayan depositado por lo menos seis instrumentos de ratificación, aceptación o aprobación del Protocolo, o de adhesión al mismo.

2. A partir de la fecha de su entrada en vigor, el presente Protocolo sustituirá al Protocolo sobre las zonas especialmente protegidas del Mediterráneo, abierto a la firma en Ginebra el 3 de abril de 1982, en la relación entre las Partes en ambos instrumentos.

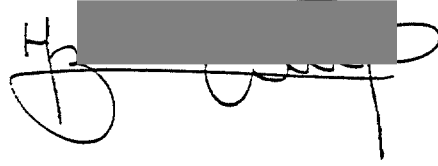
EN TESTIMONIO DE LO CUAL los infraescritos, debidamente autorizados, han firmado el presente Protocolo.

HECHO EN Barcelona, el 10 de junio de 1995, en un solo ejemplar en los idiomas árabe, español, francés e inglés, haciendo fe por igual cada una de las cuatro versiones.





نيابة عن جمهورية ألبانيا  
For the Republic of Albania  
Pour la République d'Albanie  
Por la República de Albania

A handwritten signature in black ink, featuring a large initial 'H' and a stylized 'B'. The name of the signatory is obscured by a solid black rectangular redaction box.

نيابة عن الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية  
For the People's Democratic Republic of Algeria  
Pour la République algérienne démocratique et populaire  
Por la República Argelina Democrática y Popular

تيابة عن جمهورية البوسنة والهرسك  
For the Republic of Bosnia and Herzegovina  
Pour la République de Bosnie-Herzégovine  
Por la República de Bosnia y Herzegovina

نيابة عن جمهورية كرواتيا  
For the Republic of Croatia  
Pour la République de Croatie  
Por la República de Croacia

A handwritten signature in black ink, partially obscured by a grey rectangular redaction box. The signature appears to be a cursive name, possibly starting with 'M'.



نيابة عن جمهورية قبرص  
For the Republic of Cyprus  
Pour la République de Chypre  
Por la República de Chipre



نيابة عن جمهورية مصر العربية  
For the Arab Republic of Egypt  
Pour la République arabe d'Égypte  
Por la República Árabe de Egipto



نيابة عن الجمهورية الفرنسية  
For the French Republic  
Pour la République française  
Por la República Francesa

  
M...

نيابة عن الجمهورية الهيلانية  
For the Hellenic Republic  
Pour la République hellénique  
Por la República Helénica





نيابة عن دولة اسرائيل  
For the State of Israel  
Pour l'Etat d'Israël  
Por el Estado de Israel



بشك

نيابة عن الجمهورية الايطالية  
For the Italian Republic  
Pour la République italienne  
Por la República Italiana

نيابة عن الجمهورية اللبنانية  
For the Lebanese Republic  
Pour la République libanaise  
Por la República Libanesa



نيابة عن الجماهيرية العربية الليبية الشعبية الاشتراكية  
For the Socialist People's Libyan Arab Jamahiriya  
Pour la Jamahiriya arabe libyenne populaire et socialiste  
Por la Jamahiriya Arabe Libia Popular y Socialista

  
Handwritten signature and lines

نيابة عن جمهورية مالطة  
For the Republic of Malta  
Pour la République de Malte  
Por la República de Malta



نيابة عن إمارة موناكو  
For the Principality of Monaco  
Pour la Principauté de Monaco  
Por el Principado de Mónaco

5/1  
[Redacted]

نيابة عن المملكة المغربية  
For the Kingdom of Morocco  
Pour le Royaume du Maroc  
Por el Reino de Marruecos

ندابة عن ؤمهورفة سلوففنا  
For the Republic of Slovenia  
Pour la République de Slovénie  
Por la República de Eslovenia





نيابة عن مملكة اسبانيا  
For the Kingdom of Spain  
Pour le Royaume d'Espagne  
Por el Reino de España

نيابة عن الجمهورية العربية السورية  
For the Syrian Arab Republic  
Pour la République arabe syrienne  
Por la República Árabe Siria



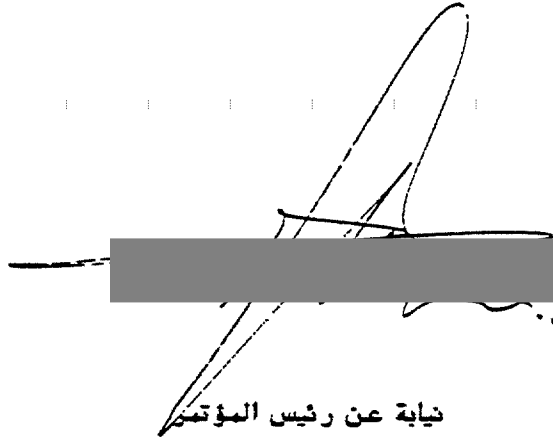
نيابة عن الجمهورية التونسية  
For the Republic of Tunisia  
Pour la République tunisienne  
Por la República de Túnez

  
Handwritten signature in Arabic script, partially obscured by a grey redaction box.

نيابة عن جمهورية تركيا  
For the Republic of Turkey  
Pour la République turque  
Por la República de Turquía



نيابة عن الجماعة الأوروبية  
For the European Community  
Pour la Communauté européenne  
Por la Comunidad Europea



نيابة عن رئيس المؤتمر  
For the President of the Conference  
Pour le Président de la Conférence  
Por el Presidente de la Conferencia



نيابة عن الأمين العام للمؤتمر  
For the Secretary General of the Conference  
Pour le Secrétaire général de la Conférence  
Por el Secretario General de la Conferencia

A grey rectangular box redacting a signature. To the left of the box, there are some handwritten Arabic characters, including a 'U' and a 'd'.

نيابة عن الأمين التنفيذي للمؤتمر  
For the Executive Secretary of the Conference  
Pour le Secrétaire exécutif de la Conférence  
Por el Secretario Ejecutivo de la Conferencia



تم في برشلونة في اليوم العاشر من شهر حزيران/يونيه من عام ألف وتسعمائة وخمسة وتسعين في نسخة واحدة باللغات العربية والانجليزية والفرنسية والاسبانية، وتتساوى النصوص الأربعة في الحجية. وستودع النصوص الأصلية لدى حكومة اسبانيا.

DONE AT BARCELONA this tenth day of June one thousand nine hundred and ninety five in a single copy in the Arabic, English, French and Spanish languages, the four texts being equally authoritative.

FAIT A BARCELONE le dix juin mille neuf cent quatre-vingt quinze, en un seul exemplaire en langues anglaise, arabe, espagnole et française, les quatre textes faisant également foi.

HECHO EN BARCELONA el diez de junio de mil novecientos noventa y cinco en un solo ejemplar en los idiomas árabe, español, francés e inglés, siendo los cuatro textos igualmente auténticos.